

# YATO



PL NAGRZEWNICA OLEJOWA NA PODCZERWIĘĆ  
EN INFRARED OIL HEATER  
DE INFRAROT-ÖLHEIZGERÄT  
RU ИНФРАКРАСНЫЙ МАСЛЯНЫЙ ОБОГРЕВАТЕЛЬ  
UA ДИЗЕЛЬНИЙ ІНФРАЧЕРВОНИЙ ОБІГРІВАЧ  
LT INFRARAUDONUJŲ SPINDULIŲ ALYVOS ŠILDYTVAS  
LV INFRASARKANAIS DĪZELŠILDĪTĀJS  
CZ INFRAČERVENÝ OLEJOVÝ OHŘÍVAČ  
SK INFRAČERVENÝ OLEJOVÝ OHRIEVAČ  
HU INFRAVÖRÖS OLAJFŰTÉS  
RO ÎNCĂLZITOR INFRAROȘU CU ULEI  
ES CALENTADOR DE ACEÍTE DE INFRARROJO  
FR CHAUFFAGE FIOUL À INFRAROUGE  
IT RISCALDATORE A OLIO A INFRAROSSI  
NL DIESEL INFRAROOD HEATER  
GR ΘΕΡΜΑΝΤΗΡΑΣ ΛΑΔΙΟΥ ΥΠΕΡΥΘΡΩΝ  
BG ИНФРАЧЕРВЕН ДИЗЕЛОВ ОТОПЛИТЕЛ  
PT AQUECEDOR INFRAVERMELHOS DE ÓLEO  
HR INFRAČRVENI ULJNI GRIJAČ  
AR سخان زيت بالأشعة تحت الحمراء

YT-99760  
YT-99763

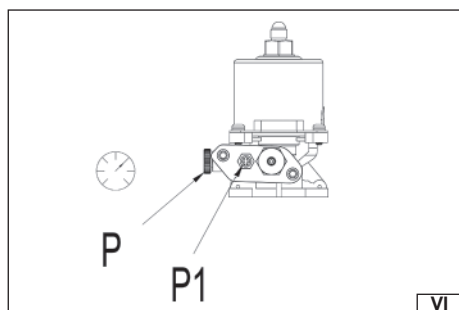
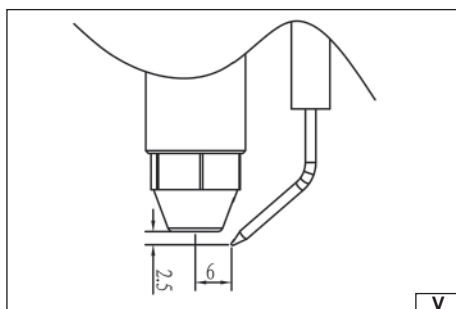
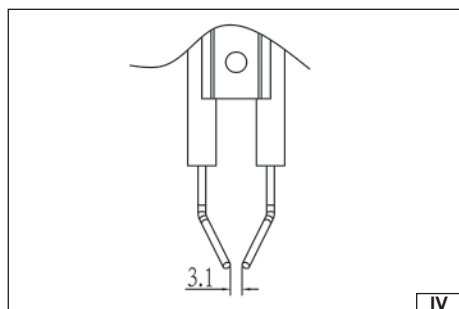
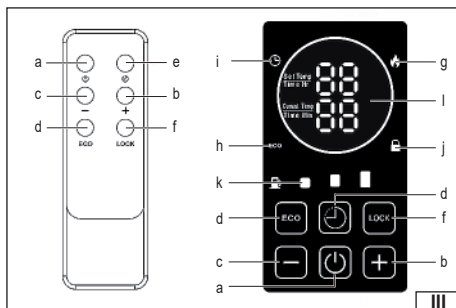
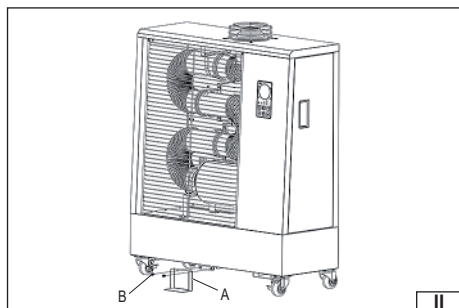
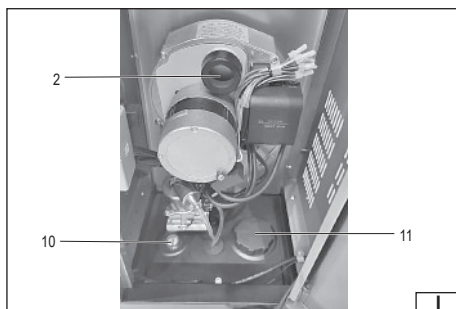
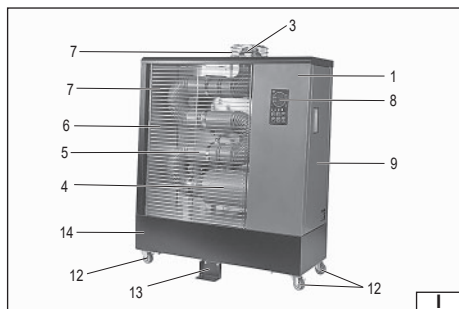


YT-99760



YT-99763





**PL**

1. obudowa
2. wlot powietrza
3. wylot komory spalania
4. komora spalania
5. rura promiennikowa
6. wylot gorącego powietrza
7. osłona ochronna
8. panel sterowania
9. drzwi boczne
10. wskaźnik paliwa
11. korek wlewu paliwa
12. kółko transportowe
13. noga podporowa
14. podstawa / zbiornik paliwa

**EN**

1. casing
2. air intake
3. combustion chamber outlet
4. combustion chamber
5. radiant pipe
6. hot air outlet
7. protective cover
8. control panel
9. side door
10. fuel gauge
11. fuel filler cap
12. transport wheel
13. support leg
14. base/fuel tank

**DE**

1. Gehäuse
2. Lufteinlass
3. Brennkammerauslass
4. Brennkammer
5. Strahlungsrohr
6. Heißluftauslass
7. Schutzhülle
8. Bedienfeld
9. Seitentür
10. Tankanzeige
11. Tankdeckel
12. Transportrad
13. Stützbein
14. Basis/Kraftstofftank

**RU**

1. корпус
2. забор воздуха
3. выход камеры сгорания
4. камера сгорания
5. лучистая труба
6. выход горячего воздуха
7. защитный кожух
8. панель управления
9. боковая дверь
10. указатель уровня топлива
11. крышка топливного бака
12. транспортное колесо
13. опорная нога
14. основание/топливный бак

**UA**

1. корпус
2. повітрязбірник
3. вихідний отвір камери згоряння
4. камера згоряння
5. радіаційна труба
6. вихід гарячого повітря
7. захисний чохол
8. панель керування
9. бічні двері
10. показчик рівня палива
11. кришка паливного бака
12. транспортне колесо
13. опорна ніжка
14. основа/паливний бак

**LT**

1. korpusas
2. oro įsiurbimas
3. degimo kameros išleidimo anga
4. degimo kamera
5. spinduliuojantis vamzdis
6. karšto oro išleidimo anga
7. apsauginis dangtelis
8. valdymo pultas
9. šoninės durys
10. degalų matuoklis
11. degalų įpylimo angos dangtelis
12. transportavimo ratas
13. atraminė koja
14. bazė / degalų bakas

**LV**

1. korpus
2. gaisa ielplūde
3. sadegšanas kameras izeja
4. sadegšanas kamera
5. starojošā caurule
6. karstā gaisa izvade
7. aizsargapvalks
8. vadības panelis
9. sānu durvis
10. degvielas mērlājs
11. degvielas uzpildes vāciņš
12. transporta ritenis
13. atbalsta kāja
14. pamatne/degvielas tvertne

**CZ**

1. pouzdro
2. přívod vzduchu
3. výstup spalovací komory
4. spalovací komora
5. sálavé potrubí
6. výstup horkého vzduchu
7. ochranný kryt
8. ovládací panel
9. boční dveře
10. ukazatel paliva
11. víčko palivové nádrže
12. přípravné kolo
13. podpůrná noha
14. základna/palivová nádrž

**SK**

1. puzdro
2. prívod vzduchu
3. výstup spaľovacej komory
4. spaľovacia komora
5. sálavé potrubie
6. výstup horúceho vzduchu
7. ochranný kryt
8. ovládací panel
9. bočné dvere
10. ukazovateľ paliva
11. uzáver palivovej nádrže
12. prepravné koleso
13. oporná noha
14. základňa/palivová nádrž

**HU**

1. burkolat
2. levegőbeömlő
3. égéster kimenet
4. égéster
5. sugárzócső
6. meleg levegő kimenet
7. védőburkolat
8. kezelőpanel
9. oldalsó ajtó
10. üzemanyagszint-jelző
11. üzemanyagtöltő nyílás sapkája
12. szállítókerék
13. támaszláb
14. alapl/üzemanyagtartály

**RO**

1. carcasă
2. admisie de aer
3. ieșirea camerei de ardere
4. camera de ardere
5. țevă radiantă
6. ieșire aer cald
7. capac de protecție
8. panou de control
9. ușă laterală
10. indicator de nivel al combustibilului
11. capac rezervor combustibil
12. roată de transport
13. picior de sprijin
14. bază/rezervor de combustibil

**ES**

1. carcasa
2. entrada de aire
3. salida de la cámara de combustión
4. cámara de combustión
5. tubo radiante
6. salida de aire caliente
7. cubierta protectora
8. panel de control
9. puerta lateral
10. indicador de combustible
11. tapón de llenado de combustible
12. rueda de transporte
13. pierna de apoyo
14. base/tanque de combustible

**FR**

1. boîtier
2. prise d'air
3. sortie de la chambre de combustion
4. chambre de combustion
5. tuyau radiant
6. sortie d'air chaud
7. housse de protection
8. panneau de contrôle
9. porte latérale
10. jauge à carburant
11. bouchon de remplissage de carburant
12. roue de transport
13. jambe de force
14. base/réservoir de carburant

**IT**

1. involucro
2. presa d'aria
3. uscita della camera di combustione
4. camera di combustione
5. tubo radiante
6. uscita aria calda
7. copertura protettiva
8. pannello di controllo
9. porta laterale
10. indicatore del carburante
11. tappo del serbatoio del carburante
12. ruota di trasporto
13. gamba di supporto
14. base/serbatoio del carburante

**NL**

1. behuizing
2. luchtinlaat
3. uitlaat van de verbrandingskamer
4. verbrandingskamer
5. stralingsbuis
6. warmeluchtuitlaat
7. beschermhoes
8. bedieningspaneel
9. zijdeur
10. brandstofmeter
11. brandstoftop
12. transportwiel
13. steunpoot
14. basis/brandstofftank

**GR**

1. περίβλημα
2. εισαγωγή αέρα
3. έξοδος θαλάμου καύσης
4. θάλαμος καύσης
5. ακτινοβολούμενος σωλήνας
6. έξοδος θερμού αέρα
7. προστατευτικό κάλυμμα
8. πίνακας ελέγχου
9. πλαϊνή πόρτα
10. δείκτης καυσίμου
11. καπάκι πλήρωσης καυσίμου
12. τροχός μεταφοράς
13. πόδι στήριξης
14. βάση/ρεζερβουάρ καυσίμου

| BG                                  | PT                                       | HR                           | AR                      |
|-------------------------------------|------------------------------------------|------------------------------|-------------------------|
| 1. корпус                           | 1. alojamento                            | 1. kućište                   | ١. غلاف                 |
| 2. всмукателен отвор за въздух      | 2. entrada de ar                         | 2. usis zraka                | ٢. مشغل الهواء          |
| 3. изход на горивната камера        | 3. saída da câmara de combustão          | 3. izlaz komore za izgaranje | ٣. مخرج غرفة الاحتراق   |
| 4. горивна камера                   | 4. câmara de combustão                   | 4. komora za izgaranje       | ٤. غرفة الاحتراق        |
| 5. лъчищата тръба                   | 5. tubo radiante                         | 5. zračača cijev             | ٥. أنبوب مشع            |
| 6. изход за горещ въздух            | 6. saída de ar quente                    | 6. izlaz za vrući zrak       | ٦. مخرج الهواء الساخن   |
| 7. защитен капак                    | 7. capa protetora                        | 7. zaštitni poklopac         | ٧. غطاء واقئ            |
| 8. контролен панел                  | 8. painel de controlo                    | 8. upravljačka ploča         | ٨. لوحة التحكم          |
| 9. странична врата                  | 9. porta lateral                         | 9. bočna vrata               | ٩. الباب الجانبي        |
| 10. индикатор за гориво             | 10. manómetro de combustível             | 10. pokazivač goriva         | ١٠. مقياس الوقود        |
| 11. капачка на резервоара за гориво | 11. tampa do reservatório de combustível | 11. čep za punjenje goriva   | ١١. غطاء تعبئة الوقود   |
| 12. транспортно колело              | 12. roda de transporte                   | 12. transportni kotač        | ١٢. عجلة النقل          |
| 13. опорен крак                     | 13. perna de apoio                       | 13. potporna noga            | ١٣. ساق الدعم           |
| 14. основа/резервоар за гориво      | 14. base de combustivel / tanque         | 14. baza/spremnik goriva     | ١٤. القاعدة/خزان الوقود |



Przeczytać instrukcję  
Read the operating instruction  
Bedienungsanleitung durchgelesen  
Прочитать инструкцию  
Прочитать инструкцию  
Perskaityti instrukciją  
Jālasa instrukciju  
Prečítat návod k použití  
Prečítat návod k obsluhu  
Olvasni utasítást  
Citești instrucțiunile  
Lea la instrucción  
Lisez la notice d'utilisation  
Leggere il manuale d'uso  
Lees de instructies  
Διαβάστε τις οδηγίες χρήσης  
Прочетете ръководството  
Ler as presentes instruções  
Pročitajte priručnik  
أقرأ الدليل



Ostrzeżenie!  
Warning!  
Внимание!  
Увага!  
İspijmas!  
Bridinajums!  
Upozornění!  
Varovanie!  
Figyelmeztetés!  
Avertizare!  
¡Advertencia!  
Avvertimento  
Waarschuwing!  
Προειδοποίηση!  
Внимание!  
Aviso!  
Upozorenje!  
تحذير!



Zagrozenie elektryczne  
Electrical hazard  
Elektrische Gefährdung  
Опасность поражения электрическим током  
Небезпека електричного струму  
Elektriniai pavojai  
Elektriskais risks  
Nebezpečí úrazu elektrickým proudem  
Ohrozenie el. prúdom  
Elektromos veszély  
Pericol electric  
Riesgo eléctrico  
Danger électrique  
Pericolo elettrico  
Elektriskis risks  
Νεκτρικό κίνδυνο  
Εлектрическа опасност  
Risco elétrico  
Elektrīna opasnost  
خطر كهربائي



OSTRZEŻENIE! Nie otwieraj drzwi bocznych w trakcie pracy urządzenia  
WARNING! Do not open the side door while the appliance is operating  
WARNUNG! Die Seitentür während des Betriebs des Geräts nicht öffnen  
ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! Не открывайте боковую дверь во время работы устройства  
ПОПЕРЕДЖЕННЯ! Не відкривайте бокові двері під час роботи пристрою  
ĮSPĪJMAS! Neatidarykite šoninių durų įrenginio veikiant  
BRĪDINĀJUMS! Neatveriet sānu durvis, kamēr ierīce darbojas  
VÝSTRAHA! Neotvárajte bočné dvere počas prevádzky zariadenia  
FIGYELMEZTETÉS! Ne nyissa ki az oldalsó ajtót a készülék működése közben  
AVERTISSEMENT! Nu deschideți ușa laterală în timpul funcționării aparatului  
¡ADVERTENCIA! No abra la puerta lateral mientras el aparato está en funcionamiento  
AVERTISSEMENT! Ne pas ouvrir la porte latérale lorsque l'appareil fonctionne  
AVVERTENZA! Non aprire lo sportello laterale durante il funzionamento del prodotto  
WAARSCHUWING! Open de zijdeur niet terwijl het apparaat in werking is  
ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ! Μην ανοίξετε την πλευρική πόρτα κατά τη λειτουργία της συσκευής  
ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! Не отворяйте страничната врата по време на работа на уреда  
AVISO! Não abra a porta lateral durante o funcionamento do aparelho  
UPOZORENJE! Ne otvarajte bočna vrata dok je uređaj u radu  
تحذير! لا تفتح الباب الجانبي أثناء تشغيل الجهاز



Ten symbol informuje o zakázce umísťovania zúžtoého spržtu elektrického i elektronického (w tym baterii i akumulátorów) łcznie z innymi odpadami. Zúžty spržet powinyb być zbierany selektywnie i przekazany do punktu zbierania w celu zapewnienia jego recyklingu i odzysku, aby ograniczic ilořć odpadów oraz zmniejszyć stopień wykorzystania zasobów naturalnych. Niekontrolowane uwalnianie składników niebezpiecznych zawartych w spržtu elektrycznym i elektronicznym može stanowić zagrożenie dla zdrowia ludzkiego oraz powodować negatywne zmiany w środowisku naturalnym. Gospodarstwo domowe pełni wazną rolę w przychyńianiu sie do ponownego użycia i odzysku, w tym recyklingu zúžtoého spržtu. Więcej informacji o własciwych metodach recyklingu moźna uzyskać u władz lokalnych lub sprzedawcy.

This symbol indicates that waste electrical and electronic equipment (including batteries and storage cells) cannot be disposed of with other types of waste. Waste equipment should be collected and handed over separately to a collection point for recycling and recovery, in order to reduce the amount of waste and the use of natural resources. Uncontrolled release of hazardous components contained in electrical and electronic equipment may pose a risk to human health and have adverse effects for the environment. The household plays an important role in contributing to reuse and recovery, including recycling of waste equipment. For more information about the appropriate recycling methods, contact your local authority or retailer.

Dieses Symbol weist darauf hin, dass Elektro- und Elektronik-Altgeräte (einschließlich Batterien und Akkumulatoren) nicht zusammen mit anderen Abfällen entsorgt werden dürfen. Altgeräte sollten getrennt gesammelt und bei einer Sammelstelle abgegeben werden, um deren Recycling und Verwertung zu gewährleisten und so die Abfallmenge und die Nutzung natürlicher Ressourcen zu reduzieren. Die unkontrollierte Freisetzung gefährlicher Stoffe, die in Elektro- und Elektronikgeräten enthalten sind, kann eine Gefahr für die menschliche Gesundheit darstellen und negative Auswirkungen auf die Umwelt haben. Der Haushalt spielt eine wichtige Rolle bei der Wiederverwendung und Verwertung, einschließlich des Recyclings von Altgeräten. Weitere Informationen zu den geeigneten Recyclingverfahren erhalten Sie bei den örtlichen Behörden oder Ihrem Händler.

Этот символ информирует о запрете помещать изношенное электрическое и электронное оборудование (в том числе батареи и аккумуляторы) вместе с другими отходами. Изношенное оборудование должно собираться селективно и передаваться в точку сбора, чтобы обеспечить его переработку и утилизацию, для того, чтобы ограничить количество отходов, и уменьшить использование природных ресурсов. Неконтролируемый выброс опасных веществ, содержащихся в электрическом и электронном оборудовании, может представлять угрозу для здоровья человека, и приводит к негативным изменениям в окружающей среде. Домашнее хозяйство играет важную роль при повторном использовании и утилизации, в том числе, утилизации изношенного оборудования. Подробную информацию о правильных методах утилизации можно получить у местных властей или у продавца.

Цей символ повідомляє про заборону розміщення відходів електричного та електронного обладнання (в тому числі акумуляторів), у тому числі з іншими відходами. Відпрацьоване обладнання повинно бути вибірково зібрано і передано в пункт збору для забезпечення його переробки і відновлення, щоб зменшити кількість відходів і зменшити ступінь використання природних ресурсів. Неконтрольоване вивільнення небезпечних компонентів, що містяться в електричному та електронному обладнанні, може представляти небезпеку для здоров'я людини і викликати негативні зміни в навколишньому середовищі. Господарство відіграє важливу роль у розвитку повторного використання та відновлення, включаючи утилізацію використаного обладнання. Більш детально інформацію про правильні методи утилізації можна отримати у місцевої влади або продавця.

Šis simbolis rodo, kad draudžiama išmesti panaudotą elektrinę ir elektroninę įrangą (įskaitant baterijas ir akumuliatorius) kartu su kitomis atliekomis. Naudota įranga turėtų būti renkama atskirai ir siunčiama į surinkimo punktą, kad būtų užtikrintas jos perdirbimas ir utilizavimas, siekiant sumažinti atliekas ir sumažinti gamtos išteklių naudojimą. Nekontroliuojamas pavojingų komponentų, esančių elektros ir elektroninėje įrangoje, išsiskyrimas gali kelti pavojų žmonių sveikatai ir sukelti neigiamus natūralios aplinkos pokyčius. Namų ūkis vaidina svarbų vaidmenį prisidedant prie pakartotinio įrenginių naudojimo ir utilizavimo, įskaitant perdirbimą. Norėdami gauti daugiau informacijos apie tinkamus perdirbimo būdus, susisiekite su savo vietos valdžios institucijomis ar pardavėju.

Šis simbolis informē par aizliegumu izmest elektrisko un elektronisko iekārtu atkritumus (ostarp baterijas un akumulatorus) kopā ar citiem atkritumiem. Nolietotas iekārtas ir jāsavāc atsevišķi un jānodod savākšanas punktā ar mērķi nodrošināt atkritumu atveidojo pārstādri ar reģenerāciju, lai ierobežotu to apjomu un samazinātu dabas resursu izmantošanas līmeni. Elektriskajās un elektroniskajās iekārtās ietvertu bīstamu sastāvdaļu nekontrolēta izdalīšanās var radīt cilvēku veselības apdraudējumu un izraisīt negatīvas izmaiņas apkārtnē vidē. Mājsaimniecība pilda svarīgu lomu atveidojās izmantošanas un reģenerācijas, tostarp nolietoto iekārtu pārstrādes veicināšanā. Vairāk informācijas par atbilstošām atveidojās pārstrādes metodēm var saņemt pie vietējo varas iestādžu pārstāvjiem vai pārdevēja.

Tento symbol informuje, že je zakázáno likvidovat použité elektrické a elektronické zařízení (včetně baterií a akumulátorů) společně s jiným odpadem. Použitá zařízení by měla být shromažďována selektivně a odeslána na sběrné místo, aby byla zajištěna jeho recyklace a využití, aby se snížilo množství odpadu a snížil stupeň využívání přírodních zdrojů. Nekontrolované uvolňování nebezpečných složek obsažených v elektrických a elektronických zařízeních může představovat hrozbu pro lidské zdraví a způsobit negativní změny v přírodním prostředí. Domácnost hraje důležitou roli při přispívání k opětovnému použití a využití, včetně recyklace použitých zařízení. Další informace o vhodných způsobech recyklace Vám poskytne místní úřad nebo prodejce.

Tento symbol informuje o zakázce vyhazovania opotrebovaných elektrických a elektronických zariadení (vrátane batérií a akumulátorov) do komunálneho (netriedeného) odpadu. Opotrebované zariadenia musia byť separované a odovzdané do príslušných zberných miest, aby mohli byť náležite recyklované, čím sa znižuje množstvo odpadov a zmeňšuje využívanie prírodných zdrojov. Nekontrolované uvoľňovanie nebezpečných látok, ktoré sú v elektrických a elektronických zariadeniach, môže ohrozovať ľudské zdravie a mať negatívny vplyv na životné prostredie. Každá domácnosť má dôležitú úlohu v procese opätovného použitia a opätovného získavania surovín, vrátane recyklácie, z opotrebovaných zariadení. Blížšie informácie o správnych metodách recyklácie vám poskytne miestna samospráva alebo predajca.

Ez a szimbólum arra hívja fel a figyelmet, hogy tilos az elhasznált elektromos és elektronikus készüléket (többek között elemeket és akkumulátorokat) egyéb hulladékokkal együtt kidobni. Az elhasznált készüléket szelektíven gyűjtsé és a hulladék mennyiségének, valamint a természetes erőforrások felhasználásának csökkentése érdekében adja le a megfelelő gyűjtőpontra újrafeldolgozás és újrahasonosítás céljából. Az elektromos és elektronikus készülékekben található veszélyes összetevők ellenőrzetlen kibocsátása veszélyt jelenthet az emberi egészségre és negatív változásokat okozhat a természetes környezetben. A háztartások fontos szerepet töltenek be az elhasznált készülék újrafeldolgozásában és újrahasonosításában. Az újrahasonosítás megfelelő módjával kapcsolatos további információkat a helyi hatóságoktól vagy a termék értékesítőjétől szerezhet.

Acest simbol indică faptul că deșeurile de echipamente electrice și electronice (inclusiv baterii și acumulatori) nu pot fi eliminate împreună cu alte tipuri de deșeuri. Deșeurile de echipamente trebuie colectate și predate separat la un punct de colectare în vederea reciclării și recuperării, pentru a reduce cantitatea de deșeuri și consumul de resurse naturale. Eliberarea necontrolată a componentelor periculoase conținute în echipamentele electrice și electronice poate prezenta un risc pentru sănătatea oamenilor și are efecte adverse asupra mediului. Gospodăriile joacă un rol important prin contribuția lor la reutilizare și recuperare, inclusiv reciclarea deșeurilor de echipamente. Pentru mai multe informații în legătură cu metodele de reciclare adecvate, contactați autoritățile locale sau distribuitorul dumneavoastră.

Este símbolo indica que los residuos de aparatos eléctricos y electrónicos (incluidas las pilas y acumuladores) no pueden eliminarse junto con otros residuos. Los aparatos usados deben recogerse por separado y entregarse a un punto de recogida para garantizar su reciclado y recuperación a fin de reducir la cantidad de residuos y el uso de los recursos naturales. La liberación incontrolada de componentes peligrosos contenidos en los aparatos eléctricos y electrónicos puede suponer un riesgo para la salud humana y causar efectos adversos en el medio ambiente. El hogar desempeña un papel importante en la contribución a la reutilización y recuperación, incluido el reciclado de los residuos de aparatos. Para obtener más información sobre los métodos de reciclaje adecuados, póngase en contacto con su autoridad local o distribuidor.



Ce symbole indique que les déchets d'équipements électriques et électroniques (y compris les piles et accumulateurs) ne peuvent être éliminés avec d'autres déchets. Les équipements usagés devraient être collectés séparément et remis à un point de collecte afin d'assurer leur recyclage et leur valorisation et de réduire ainsi la quantité de déchets et l'utilisation des ressources naturelles. La dissémination incontrôlée de composants dangereux contenus dans des équipements électriques et électroniques peut présenter un risque pour la santé humaine et avoir des effets néfastes sur l'environnement. Le ménage joue un rôle important en contribuant à la réutilisation et à la valorisation, y compris le recyclage des équipements usagés. Pour plus d'informations sur les méthodes de recyclage appropriées, contactez votre autorité locale ou votre revendeur.

Questo simbolo indica che l'apparecchiatura elettrica e elettronica usurata (comprese le batterie e gli accumulatori) non può essere smaltita insieme con altri rifiuti. Le apparecchiature usurate devono essere raccolte separatamente e consegnate al punto di raccolta specializzato per garantire il riciclaggio e il recupero, al fine di ridurre la quantità di rifiuti e diminuire l'uso delle risorse naturali. Il rilascio incontrollato dei componenti pericolosi contenuti nelle apparecchiature elettriche e elettroniche può costituire il rischio per la salute umana e causare gli effetti negativi sull'ambiente naturale. Il nucleo familiare svolge il ruolo importante nel contribuire al riutilizzo e al recupero, compreso il riciclaggio dell'apparecchiatura usurata. Per ottenere le ulteriori informazioni sui metodi di riciclaggio appropriate, contattare l'autorità locale o il rivenditore.

Dit symbool geeft aan dat afgedankte elektrische en elektronische apparatuur (inclusief batterijen en accu's) niet samen met ander afval mag worden weggegooid. Afgedankte apparatuur moet gescheiden worden ingezameld en bij een inzamelpunt worden ingeleverd om te zorgen voor recycling en terugwinning, zodat de hoeveelheid afval en het gebruik van natuurlijke hulpbronnen kan worden beperkt. Het ongecontroleerd vrijkomen van gevaarlijke componenten in elektrische en elektronische apparatuur kan een risico vormen voor de menselijke gezondheid en schadelijke gevolgen hebben voor het milieu. Het huishouden speelt een belangrijke rol bij het bijdragen aan hergebruik en terugwinning, inclusief recycling van afgedankte apparatuur. Voor meer informatie over de juiste recyclingmethoden kunt u contact opnemen met uw gemeente of detailhandelaar.

Αυτό το σύμβολο δείχνει ότι απαγορεύεται η απόρριψη χρησιμοποιούμενου ηλεκτρικού και ηλεκτρονικού εξοπλισμού (συμπεριλαμβανομένων των μπαταριών και συσσωρευτών) με άλλα απόβλητα. Ο χρησιμοποιούμενος εξοπλισμός θα πρέπει να συλλέγεται επιλεκτικά και να αποστέλλεται σε σημείο συλλογής για να εξασφαλιστεί η ανακύκλωσή του και η ανάγκη του για τη μείωση των αποβλήτων και τη μείωση του βαθμού χρήσης των φυσικών πόρων. Η ανεξέλεγκτη απελευθέρωση επικίνδυνων συστατικών που περιέχονται στον ηλεκτρικό και ηλεκτρονικό εξοπλισμό μπορεί να αποτελέσει απειλή για την ανθρώπινη υγεία και να προκαλέσει αρνητικές αλλαγές στο φυσικό περιβάλλον. Το νοικοκυριό διαδραματίζει σημαντικό ρόλο στην συμβολή στην επαναχρησιμοποίηση και ανάκτηση, συμπεριλαμβανομένης της ανακύκλωσης, χρησιμοποιούμενου εξοπλισμού. Για περισσότερες πληροφορίες σχετικά με τις κατάλληλες μεθόδους ανακύκλωσης, επικοινωνήστε με τις τοπικές αρχές ή τον πωλητή.

Този символ информира, че изхвърлянето на изхабеното електрическо и електронно оборудване (включително батерии и акумулатори) заедно с битовите отпадъци е забранено. Изхабеното оборудване трябва да се събира отделно и да се предаде в пункта за събиране на такива отпадъци, за да се осигури неговото рециклиране и оползотворяване, да се намали количеството на отпадъците и да се намали разхода на природни ресурси. Неконтролираното изпускане на опасни съставки, съдържащи се в електрическото и електронното оборудване, може да представлява заплаха за човешкото здраве и да причини отрицателни промени в околната среда. Домокниството играе важна роля в приноса за повторната употреба и оползотворяването, включително рециклирането на изхабеното оборудване. За повече информация относно правилните методи за рециклиране, моля, свържете се с местните власти или с продавача.

Este símbolo indica que os resíduos de equipamentos elétricos e eletrônicos (incluindo pilhas e baterias) não podem ser colocados juntamente com outros resíduos. Os resíduos de equipamentos devem ser recolhidos separadamente e entregues a um ponto de coleta para garantir a sua reciclagem e recuperação, a fim de reduzir a quantidade de resíduos e a utilização de recursos naturais. A liberação não controlada de componentes perigosos contidos em equipamentos elétricos e eletrônicos pode representar um risco para a saúde humana e causar efeitos ambientais adversos. O lar desempenha um papel importante ao contribuir para a reutilização e recuperação, incluindo a reciclagem de resíduos de equipamentos. Para mais informações sobre os métodos de reciclagem apropriados, contate a sua autoridade local ou revendedor.

Ovaj simbol označava da se otpadna električna i elektronička oprema (uključujući baterije i akumulatore) ne smije odlagati s ostalim otpadom. Rabljenu opremu treba skupljati selektivno i predati na sabirno mjesto kako bi se osiguralo njezino recikliranje i oporaba, kako bi se smanjila količina otpada i smanjio stupanj korištenja prirodnih resursa. Nekontrolirano ispuštanje opasnih komponenti sadržanih u električnoj i elektroničkoj opremi može predstavljati prijetnju ljudskom zdravlju i uzrokovati negativne promjene u prirodnom okolišu. Kućanstvo ima važnu ulogu u doprinosu ponovnoj uporabi i oporabi, uključujući recikliranje otpadne opreme. Za više informacija o ispravnim metodama recikliranja obratite se lokalnim vlastima ili prodavaču.

يشير هذا الرمز إلى أنه يجب عدم التخلص من نفايات المعدات الكهربائية والإلكترونية (بما في ذلك البطاريات والمراكم) مع النفايات الأخرى. يجب جمع المعدات المستخدمة بشكل انتقائي وتسليمها إلى نقطة التجميع لضمان إعادة تدويرها واستعادتها، لتقليل كمية النفايات وتقليل مستوى استخدام الموارد الطبيعية. يمكن أن يشكل الإطلاق غير المنضبط للمكونات الخطرة الموجودة في المعدات الكهربائية والإلكترونية تهديدًا لصحة الإنسان ويسبب تغيرات سلبية في البيئة الطبيعية. تلعب الأسر دورًا مهمًا في المساهمة في إعادة الاستخدام والاسترداد، بما في ذلك إعادة تدوير معدات النفايات. لمزيد من المعلومات حول طرق إعادة التدوير الصحيحة، يرجى الاتصال بالمسلطة المحلية أو بائع التجزئة.

## CHARAKTERYSTYKA PRODUKTU

Nagrzewnica olejowa na podczerwień przeznaczona jest do ogrzewania dobrze wentylowanych pomieszczeń przemysłowych i użytkowych. Ciepło wytwarzane jest w wyniku spalania paliwa ciekłego w komorze spalania i przekazywane do rury promiennikowej, która emituje promieniowanie podczerwone, ogrzewając bezpośrednio powierzchnie znajdujące się w zasięgu działania. Prawidłowa, niezawodna i bezpieczna praca produktu jest zależna od właściwej eksploatacji, dlatego:

**Przed przystąpieniem do użytkowania produktu należy przeczytać całą instrukcję i zachować ją. W przypadku przekazywania produktu innym osobom należy przekazać go wraz z instrukcją.**

Za wszelkie szkody i obrażenia powstałe w wyniku używania produktu niezgodnie z przeznaczeniem, nie przestrzegania przepisów bezpieczeństwa i zaleceń niniejszej instrukcji, dostawca nie ponosi odpowiedzialności. Używanie produktu niezgodnie z przeznaczeniem, powoduje także utratę praw użytkownika do gwarancji, a także z tytułu rękojmi.

## WYPOSAŻENIE PRODUKTU

Produkt jest dostarczany w stanie kompletnym wymagany jest jednak jego montaż lub odpowiednie ustawienie opisane w dalszej części instrukcji.

## INSTRUKCJE BEZPIECZEŃSTWA

### *Ogólne zalecenia użytkowania*

Urządzenie rozgrzewa się do wysokiej temperatury podczas użytkowania. Należy zachować szczególną ostrożność podczas obsługi produktu, zwłaszcza w pobliżu wylotu komory spalania, wylotu gorącego powietrza oraz metalowych osłon. Nieprawidłowe użytkowanie może prowadzić do poważnych poparzeń, pożaru, zatrucia tlenkiem węgla (CO) i/lub wybuchu. Dzieci oraz zwierzęta nie mogą znajdować się w pobliżu produktu w trakcie jego pracy.

Niniejszy produkt może być użytkowany przez dzieci w wieku co najmniej 8 lat i przez osoby o obniżonych możliwościach fizycznych, umysłowych i osoby o braku doświadczenia i znajomości produktu, jeżeli zapewniony zostanie nadzór lub instruktaż odnośnie do użytkowania produktu w bezpieczny sposób, tak aby związane z tym zagrożenia były zrozumiałe. Dzieci nie powinny bawić się produktem. Dzieci bez nadzoru nie powinny wykonywać czyszczenia i konserwacji produktu. Produkt należy przechowywać w miejscu niedostępnym dla dzieci.

Przed rozpoczęciem użytkowania należy dokładnie zapoznać się z treścią niniejszej instrukcji i postępować zgodnie ze wszystkimi zawartymi w niej zaleceniami. Instrukcję należy przechowywać w łatwo dostępnym miejscu, w celu umożliwienia szybkiego wglądu. Zabrania się użytkowania produktu przez osoby, które nie zapoznały się z instrukcją. Instalacja, pierwsze uruchomienie, regulacja, przeglądy i wszelkie czynności serwisowe powinny być przeprowadzane wyłącznie przez wykwalifikowany personel. Nieprzestrzeganie instrukcji może doprowadzić do uszkodzenia mienia, obrażeń ciała, pożaru lub wybuchu.

Nie wolno pozostawiać produktu bez nadzoru podczas pracy. Nie pozostawiać produktu podłączonego do zasilania bez nadzoru. Nie należy dotykać rozgrzanych elementów nagrzewnicy podczas pracy ani bezpośrednio po zakończeniu pracy – należy odczekać do całkowitego wystudzenia. Przed przystąpieniem do konserwacji lub przenoszenia należy odłączyć produkt od zasilania i upewnić się, że jest całkowicie wystudzony. Przed podłączeniem produktu do sieci należy upewnić się, że przełącznik znajduje się w pozycji wyłączonej. Należy unikać przypadkowego uruchomienia.

Produkt nie może być wystawiany na działanie opadów atmosferycznych, wody, wilgoci ani kurzu przewodzącego. Nie wolno używać nagrzewnicy w warunkach deszczu, śniegu, mgły

ani w miejscach, w których może dojść do zawilgocenia elementów elektrycznych lub mechanicznych. Przedostanie się wody do wnętrza produktu może spowodować porażenie prądem lub jego trwałe uszkodzenie. Produkt przeznaczony jest wyłącznie do użytku w przestrzeniach zadaszonych i suchych.

Produkt nie może być użytkowany w atmosferze potencjalnie wybuchowej, korozyjnej ani w środowisku o dużym zapyleniu. Nie należy stosować go w pomieszczeniach, w których znajdują się lotne substancje palne, takie jak benzyna, rozpuszczalniki, farby, kleje, pył drzewny, włókna czy inne materiały łatwopalne. Zassanie tego typu substancji przez produkt może skutkować pożarem lub wybuchem. Zabronione jest przechowywanie lub użytkowanie paliw ciekłych oraz palnych par w pobliżu produktu.

Produkt należy użytkować wyłącznie w pozycji pionowej, na stabilnym, równym, twardym i niepalnym podłożu. Podłoga i sufit w miejscu pracy nagrzewnicy powinny być wykonane z materiałów ognioodpornych.

Wlot powietrza, wylot gorącego powietrza oraz wylot komory spalania muszą być zawsze drożne. Nie wolno ich zasłaniać, przykrywać ani ograniczać przepływu powietrza w jakikolwiek sposób. Może to doprowadzić do przegrzania, niewłaściwego działania, pożaru lub uszkodzenia produktu.

Podczas pracy nagrzewnicy musi być zapewniona ciągła i sprawnie działająca wentylacja.

**Zalecenia dotyczące podłączania urządzenia do zasilania**

Przed podłączeniem urządzenia do zasilania należy się upewnić, że napięcie, częstotliwość i wydajność sieci zasilającej odpowiadają wartościom widocznym na tabliczce znamionowej. Wtyczka musi pasować do gniazdka. Zabronione jest jakiegokolwiek przerabianie wtyczki lub gniazdka celem dopasowania do siebie.

Urządzenie musi być podłączone bezpośrednio do pojedynczego gniazdka sieci zasilającej. Zaleca się, aby obwód był wyposażony w wyłącznik różnicowoprądowy (RCD). Obwód sieci zasilającej musi być wyposażony w przewód ochronny oraz zabezpieczenie 16 A. W przypadku stosowania przedłużaczy, należy użyć przedłużacza z trzema przewodami wytrzymałego obciążenie prądem 16 A.

Unikać kontaktu kabla zasilającego z ostrymi krawędziami oraz gorącymi przedmiotami i powierzchniami w tym należącymi do urządzenia. Podczas pracy produktu kabel zasilający musi być zawsze w pełni rozwinięty, a jego położenie należy ustalić tak, aby nie stanowił przeszkody w trakcie obsługi produktu. Ułożenie kabla zasilającego nie może powodować ryzyka potknięcia. Gniazdko zasilające powinno znajdować się w takim miejscu, aby zawsze była możliwość szybkiego odłączenia wtyczki kabla zasilającego produkt. Podczas odłączania wtyczki kabla zasilającego zawsze należy ciągnąć za obudowę wtyczki, nigdy za kabel. Zabrania się zbliżania kabla zasilającego do rozgrzanego urządzenia. Jeżeli kabel zasilający lub wtyczka ulegną uszkodzeniu, należy je natychmiast odłączyć od sieci zasilającej i skontaktować się z autoryzowanym serwisem producenta celem wymiany. Kabla zasilającego nie można wymieniać samodzielnie. Nie używać produktu z uszkodzonym kablem zasilającym lub wtyczką. Kabel zasilający lub wtyczka nie mogą zostać naprawione, w przypadku uszkodzenia tych elementów należy je wymienić na nowe pozbawione wad.



### *Zalecenia dotyczące użytkowania*

Nagrzewnica przeznaczona jest wyłącznie do użytku w dobrze wentylowanych pomieszczeniach niemieszkalnych. Urządzenie zużywa tlen z powietrza – w przypadku użytkowania w pomieszczeniach zamkniętych należy zapewnić stałą wentylację o powierzchni co najmniej  $25 \text{ cm}^2/\text{kW}$  mocy grzewczej, przy czym całkowita powierzchnia otworów nie może być mniejsza niż  $250 \text{ cm}^2$ . Otwory wentylacyjne należy rozmieścić w górnej i dolnej części pomieszczenia. Powietrze w pomieszczeniu powinno być regularnie wymieniane, co najmniej dwukrotnie w ciągu godziny. Na każde  $100 \text{ W}$  mocy cieplnej urządzenia zalecany jest  $1 \text{ m}^3$  wolnej przestrzeni, przy czym kubatura pomieszczenia nie może być mniejsza niż  $100 \text{ m}^3$ . Moc cieplna urządzenia podana jest na tabliczce znamionowej i w tabeli danych technicznych.

Nie należy stosować nagrzewnicy w pomieszczeniach mieszkalnych, w podziemiach, przyziemiach, piwnicach ani w miejscach poniżej poziomu gruntu. Urządzenie przeznaczone jest do użytku wyłącznie w budynkach użyteczności publicznej lub przemysłowej. Brak odpowiedniej wentylacji może spowodować nieprawidłowe spalanie, którego skutkiem może być powstanie tlenku węgla. Tlenek węgla jest gazem bezwonny, trującym, mogącym prowadzić do poważnego zatrucia lub śmierci.

Objawami zatrucia tlenkiem węgla mogą być bóle i zawroty głowy, trudności w oddychaniu, nudności, osłabienie. W przypadku wystąpienia takich objawów należy natychmiast wyłączyć nagrzewnicę, przewietrzyć pomieszczenie i udać się na świeże powietrze. W razie potrzeby należy skontaktować się z lekarzem. Produkt należy przekazać do sprawdzenia w autoryzowanym serwisie producenta.

Produktu nie należy użytkować w miejscach, gdzie może dojść do zassania materiałów palnych przez wlot powietrza.

Zabrania się jakichkolwiek prób samodzielnych napraw, demontażu osłon czy modyfikacji konstrukcji. Wszelkie czynności serwisowe mogą być wykonywane wyłącznie przez wykwalifikowany personel. Nie wolno użytkować nagrzewnicy w przypadku stwierdzenia nieprawidłowości w jej działaniu.

Wlot powietrza, wylot gorącego powietrza oraz wylot komory spalania nie mogą być w żaden sposób ograniczone ani zakryte. Ograniczenie przepływu powietrza może doprowadzić do niewłaściwej pracy produktu, przegrzania elementów lub pożaru. Zabrania się odkręcania korka wlewu paliwa oraz uzupełniania paliwa podczas pracy urządzenia. Może to spowodować pożar lub wybuch.

### *Wymagania dotyczące ustawiania nagrzewnicy*

Nagrzewnicę należy ustawić na stabilnej, płaskiej, poziomej, twardej i niepalnej powierzchni. Produkt przeznaczony jest wyłącznie do pracy w pozycji pionowej. Nie należy umieszczać nagrzewnicy w miejscach narażonych na przewrócenie, na pochyłych podłożach, w narożnikach ani pod niskim sufitem. Zabrania się instalacji nagrzewnicy poniżej gniazda elektrycznego. Produkt jest urządzeniem przenośnym i nie służy do mocowania do ścian ani do podwieszania pod sufitem.

Produkt może być użytkowany wyłącznie w przestrzeniach zadaszonych i suchych, takich jak hale, warsztaty, magazyny lub inne pomieszczenia przemysłowe. Niedozwolone jest

użytkowanie nagrzewnicy na otwartej przestrzeni bez zadaszenia lub w miejscach narażonych na opady atmosferyczne. Produktu nie należy stosować w budynkach mieszkalnych ani w pomieszczeniach mieszkalnych, w piwnicach, przyziemiach, podziemiach ani w innych przestrzeniach poniżej poziomu gruntu. Nagrzewnica przeznaczona jest do użytku wyłącznie w dobrze wentylowanych budynkach o charakterze przemysłowym lub użyteczności publicznej.

W przypadku pracy wewnątrz pomieszczeń należy zapewnić trwałe otwory wentylacyjne o łącznej powierzchni co najmniej 25 cm<sup>2</sup> na każdy 1 kW mocy cieplnej, przy czym całkowita powierzchnia otworów nie może być mniejsza niż 250 cm<sup>2</sup>. Otwory wentylacyjne powinny być rozmieszczone równomiernie na dole i górze pomieszczenia.

Minimalna wymagana powierzchnia wentylacyjna:

- model YT-99760: 325 cm<sup>2</sup>
- model YT-99763: 450 cm<sup>2</sup>

Dla zachowania bezpieczeństwa należy zapewnić wolną przestrzeń wokół produktu:

- z tyłu (wlot powietrza): minimum 1 m
- z przodu (wylot gorącego powietrza): minimum 3 m
- po bokach: minimum 0,6 m
- nad produktem: minimum 1,5 m
- pod produktem: ustawienie bezpośrednio na podłożu

Należy upewnić się, że nagrzewnica ustawiona jest z dala od wilgotnych miejsc, przedmiotów łatwopalnych oraz innych źródeł ognia lub ciepła. Wlot oraz wylot powietrza nie może być w żaden sposób ograniczony ani zakryty. Ograniczenie przepływu powietrza może prowadzić do przegrzania, niewłaściwej pracy lub pożaru. Produkt należy eksploatować wyłącznie w miejscach, gdzie podłoga i sufit wykonane są z materiałów ognioodpornych. Zabrania się podłączania nagrzewnicy do systemów kanałów wentylacyjnych lub nawiewnych.

## OBSŁUGA PRODUKTU

### *Przygotowanie do pracy*

Uwaga! Wszystkie czynności opisane w tym punkcie należy przeprowadzić przy odłączonym zasilaniu produktu. Należy się upewnić, że wtyczka kabla zasilającego jest odłączona od gniazdka sieciowego.

Produkt należy rozpakować, całkowicie usuwając wszystkie elementy opakowania. Zaleca się zachować opakowanie, może być pomocne przy późniejszym transporcie i magazynowaniu produktu. Sprawdzić produkt pod kątem uszkodzeń. W przypadku stwierdzenia jakichkolwiek uszkodzeń nie należy używać produktu przed usunięciem uszkodzeń lub wymianą uszkodzonych elementów na nowe, wolne od uszkodzeń.

### *Instalacja produktu*

Nagrzewnice należy ustawić na stabilnej, równej, niepalnej i twardej powierzchni. Produkt należy instalować zgodnie z wymaganiami opisanymi w punkcie instrukcji „Wymagania dotyczące ustawiania nagrzewnicy”. Przed uruchomieniem należy upewnić się, że produkt został prawidłowo ustawiony i przygotowany do pracy.

Do podstawy nagrzewnicy należy zamontować dwie nogi podporowe: jedną z przodu i jedną z tyłu dolnej części podstawy (zbiornika) nagrzewnicy. W sposób przedstawiony na ilustracji (II), każdą nogę podporową (A) należy przymocować do podstawy urządzenia za pomocą dwóch śrub mocujących (B). Śruby należy dokręcić mocno i pewnie, tak aby elementy nie przemieszczały się podczas użytkowania. Prawidłowo zamontowane nogi podporowe zapewniają stabilność produktu i zapobiegają jego przewróceniu.

W przypadku użytkowania produktu wewnątrz pomieszczeń należy zapewnić stałą wentylację poprzez przewód kominowy. Jeżeli komin przechodzi przez ścianę wykonaną z materiału łatwopalnego, należy zastosować izolację ognioodporną o grubości co najmniej 3 cm.

Przewód kominowy powinien być wykonany ze stali nierdzewnej. Długość przewodu nie może przekraczać 4 metrów, a liczba kolanek (łuków) nie może być większa niż 2 sztuki. Przekroczenie tych parametrów – więcej niż dwa kolanka lub długość przewodu kominowego powyżej 4 metrów – może prowadzić do niepełnego spalania a w wyniku tego do nieprawidłowego działania nagrzewnicy. Zabrania się podłączania nagrzewnicy do systemów kanałów wentylacyjnych lub nawiewnych.

### Napełnianie zbiornika paliwem

**UWAGA!** Jako paliwo należy stosować wyłącznie olej do zasilania nagrzewnic określony w tabeli z danymi technicznymi. Do zasilania nagrzewnicy zabronione jest stosowanie innego paliwa niż zalecane przez producenta. Zabrania się stosowania paliw o charakterze lotnym, takich jak: alkohole, benzyna, rozpuszczalniki, mieszanki paliwowo-olejowe. Zabrania się używania zanieczyszczonego paliwa lub zużytego oleju silnikowego. Należy używać paliwa wolnego od wszelkich zanieczyszczeń. Zaleca się używać produktów wysokiej jakości. Przed napełnieniem zbiornika paliwa należy upewnić się, że urządzenie jest odłączone od zasilania oraz jest całkowicie ostudzone. Zabrania się uzupełniać paliwo podczas pracy nagrzewnicy. Nie wolno napełniać zbiornika paliwa powyżej znacznika pełnego zbiornika. Trzeba zostawić wolną przestrzeń, pomiędzy powierzchnią paliwa, a górną ścianą zbiornika paliwa.

Do uzupełniania paliwa zaleca stosować się nalewaki i/lub lejki. Pozwoli to zmniejszyć ryzyko rozchlapania. Jeżeli podczas uzupełniania, zostanie rozlane paliwo, przed uruchomieniem nagrzewnicy dokładnie powycierać resztki paliwa. W przypadku kontaktu paliwa ze skórą należy niezwłocznie umyć zabrudzone miejsca wodą z mydłem i splukać wodą.

Podczas uzupełniania paliwa zabronione jest palenie.

Paliwo należy nalewać do zbiornika przez otwór pod korkiem wlewu paliwa.

W tym celu należy otworzyć drzwiczki boczne nagrzewnicy. Następnie obrócić korek wlewu paliwa (I) w kierunku przeciwnym do ruchu wskazówek zegara, a następnie zdemontować korek z wlewu. Zamknięcie odbywa się przez obrót pokrywy do oporu w kierunku zgodnym z ruchem wskazówek zegara. Tylko w taki sposób pokrywę wlewu można zamontować lub zdemontować. Pojemność zbiornika paliwa jest określona w tabeli. Zbiornik został wyposażony w mechaniczny wskaźnik poziomu paliwa (I). Jeżeli wskaźnik znajduje się w pobliżu znacznika opisanego literą „E” oznacza to, że zbiornik jest pusty. Jeżeli wskaźnik znajduje się w pobliżu znacznika opisanego literą „F” zbiornik jest pełny.

Należy upewnić się, że korek wlewu paliwa jest prawidłowo zamknięty. Sprawdzić czy zbiornik paliwa nie jest uszkodzony i nie ma wycieku paliwa ze zbiornika. Zabronione jest używanie nagrzewnicy z nieszczelnym zbiornikiem lub instalacją paliwa. W razie stwierdzenia uszkodzonego zbiornika paliwa w celu naprawy należy skontaktować się z autoryzowanym serwisem producenta.

### Panel sterujący i pilot zdalnego sterowania

Poniżej znajduje się opis elementów znajdujących się na pilocie zdalnego sterowania oraz panelu sterowania, przedstawionych na ilustracji (III):

- Przycisk włącznika – służy do włączania i wyłączania nagrzewnicy. Po włączeniu urządzenia, jeżeli temperatura otoczenia jest niższa od ustawionej wartości, nagrzewnica automatycznie rozpocznie pracę.
- Przycisk „+” – zwiększa zadaną temperaturę grzania. Maksymalna wartość zależy od modelu i jest widoczna na wyświetlaczu.
- Przycisk „-” – zmniejsza zadaną temperaturę grzania.
- Przycisk ECO – aktywuje tryb cyklicznej pracy, umożliwiający ustawienie interwałów pracy i pauzy (np. 20 minut pracy / 10 minut przerwy). Naciskając kilkakrotnie, można wybrać odpowiednią wartość. Przytrzymanie przycisku przez 3 sekundy dezaktywuje tryb cyklicznej pracy.
- Przycisk timera – pozwala ustawić automatyczne wyłączenie urządzenia po upływie od 1 do 24 godzin. W czasie migania wyświetlacza należy wybrać żadaną wartość. Przytrzymanie przycisku przez 3 sekundy anuluje ustawiony timer.
- Przycisk LOCK – pozwala aktywować lub dezaktywować blokadę panelu sterowania. Blokada aktywuje się również automatycznie po 1 minucie bezczynności. Aby odblokować panel, należy przytrzymać przycisk przez 3 sekundy.
- Kontrolka pracy grzałki / płomienia – świeci się podczas aktywnej pracy palnika i wskazuje, że urządzenie aktualnie ogrzewa.
- Kontrolka trybu ECO – zapala się, gdy aktywna jest funkcja cyklicznej pracy.
- Kontrolka timera – sygnalizuje, że włączona jest funkcja automatycznego wyłączenia nagrzewnicy po upływie zaprogramowanego czasu.
- Kontrolka blokady przycisków (LOCK) – sygnalizuje, że panel sterowania jest zablokowany.
- Wskaźnik poziomu paliwa – wskazuje aktualny poziom paliwa w zbiorniku.
- Wyświetlacz – pozwala na odczyt temperatury zadanej (górny rząd) oraz temperatury otoczenia (dolny rząd). W trybach programowania wyświetla także ustawienia timera lub trybu cyklicznej pracy.

### Uruchamianie nagrzewnicy

**Uwaga!** Przed rozpoczęciem użytkowania nagrzewnicy należy upewnić się, że urządzenie jest prawidłowo zmontowane, ustawione i zainstalowane.

Podłączyć nagrzewnicę do gniazdka sieci elektrycznej.

**Uwaga!** Nie pozostawiać urządzenia bez nadzoru w trakcie pracy.

Po podłączeniu zasilania na wyświetlaczu znajdującym się na panelu sterowania pojawi się w górnym rzędzie symbol „—”, a w dolnym – aktualna temperatura otoczenia.

Nacisnąć przycisk włącznika.

Domyślnie ustawiona temperatura wynosi 20°C – wartość ta wyświetla się w górnym rzędzie wyświetlacza.

Jeżeli temperatura otoczenia jest niższa od ustawionej, urządzenie automatycznie rozpocznie cykl zapłonu: następuje iskrzenie elektrod i po około 7 sekundach nagrzewnica uruchamia się.

Jeżeli temperatura otoczenia jest wyższa od ustawionej, należy przyciskami „+” i „-” dostosować wartość zadanej temperatury – urządzenie rozpocznie pracę po osiągnięciu warunków do zapłonu.

**Funkcja timera**

W celu aktywacji funkcji opóźnionego wyłączenia należy nacisnąć przycisk timera. Wyświetlacz zacznie migać, a cyfry będą pulsować pięciokrotnie. W tym czasie należy naciskać przycisk timera, aż do uzyskania żądanej wartości (od 1 do 24 godzin). Po zatwierdzeniu ustawienia zapali się kontrolka timera. Aby anulować timer, należy przytrzymać przycisk przez 3 sekundy – kontrolka zgaśnie.

**Tryb ECO (praca cykliczna)**

Aby włączyć tryb cyklicznej pracy, należy nacisnąć przycisk ECO – wyświetlacz zacznie migać pięciokrotnie i pojawią się możliwe ustawienia: 10, 20 lub 30 minut. Naciskając ponownie przycisk ECO w trakcie migania, można wybrać odpowiedni cykl (np. 20 oznacza: 20 minut pracy i 10 minut przerwy). Po zatwierdzeniu ustawienia zapali się kontrolka ECO. Aby wyłączyć tryb cyklicznej pracy, należy przytrzymać przycisk przez 3 sekundy – kontrolka zgaśnie.

**Blokada panelu sterowania**

Jeżeli przez 1 minutę nie zostanie naciśnięty żaden przycisk, panel automatycznie przejdzie w tryb blokady, chroniący przed przypadkową lub nieautoryzowaną zmianą ustawień. Zapali się kontrolka blokady. W trybie blokady aktywne są jedynie podstawowe funkcje, takie jak podtrzymanie pracy według bieżących ustawień. Aby odblokować panel, należy przytrzymać przycisk LOCK przez 3 sekundy.

**Ręczne wyłączenie nagrzewnicy**

Aby ręcznie wyłączyć nagrzewnicę, należy nacisnąć przycisk włącznika. Na wyświetlaczu pojawi się ponownie symbol „-”. W przypadku dłuższej przerwy w pracy należy odłączyć urządzenie od zasilania. Uwaga! Nie wolno odłączać urządzenia od zasilania jeżeli po wyłączeniu nagrzewnicy nadal pracuje wentylator. Odłączenie nagrzewnicy od zasilania elektrycznego podczas pracy wentylatora przerwie proces chłodzenia urządzenia i może skutkować uszkodzeniem nagrzewnicy. Należy odczekać do całkowitego zakończenia pracy wentylatora i dopiero wtedy odłączyć urządzenie od zasilania. Odczekać do całkowitego wystudzenia urządzenia. Można przystąpić do konserwacji.

**Konserwacja, przechowywanie i transport**

**Ostrzeżenie! Przed rozpoczęciem jakiegokolwiek czynności konserwacyjnej upewnić się, że urządzenie jest całkowicie ostudzone i odłączone od gniazdka sieciowego.**

**CZYSZCZENIE, KONSERWACJA, PRZECHOWYWANIE I TRANSPORT**

**UWAGA! Przed przystąpieniem do jakichkolwiek czynności związanych z czyszczeniem lub konserwacją należy wyłączyć urządzenie, odłączyć je od zasilania i pozostawić do całkowitego ostygnięcia.**

Nie podejmować prób naprawy urządzenia ani elementów elektrycznych – w przypadku usterek skontaktować się z wykwalifikowanym serwisem.

Nie użytkować uszkodzonego urządzenia, dopóki nie zostanie sprawdzone i naprawione przez serwis.

Podczas czyszczenia należy zachować ostrożność, aby nie dopuścić do przedostania się wody do wnętrza urządzenia.

Nie otwierać obudowy urządzenia w celu czyszczenia jego wnętrza. Nie kierować strumienia wody bezpośrednio na produkt.

Nie używać do czyszczenia rozpuszczalników, benzyny, toluenu ani innych agresywnych środków chemicznych.

Obudowę produktu należy regularnie przecierać miękką gąbką lub ściereczką. W przypadku mocniejszych zabrudzeń, użyć gąbki zwilżonej letnią wodą z dodatkiem łagodnego detergentu, a następnie osuszyć czystą ściereczką. Wlot powietrza i oraz wszystkie otwory wentylacyjne powinny być utrzymywane w czystości – należy regularnie usuwać z ich powierzchni kurz i pył. W celu oczyszczenia wnętrza produktu, delikatnie przedmuchać za pomocą strumienia sprężonego powietrza o ciśnieniu nie większym niż 0,3 MPa. Regularnie sprawdzać stan przewodu zasilającego – w przypadku stwierdzenia przetarć, pęknięć lub innych uszkodzeń należy skontaktować się z autoryzowanym serwisem producenta celem wymiany przewodu. Urządzenia nie zanurzać w wodzie lub jakimkolwiek innym płynie oraz nie czyścić za pomocą strumienia wody lub jakiegokolwiek innego płynu. Urządzenie przechowywać odłączone od zasilania, wtyczka kabla zasilającego musi być odłączona od gniazdka sieciowego.

Jeżeli nagrzewnica będzie przechowywana przez czas dłuższy niż 10 dni, należy usunąć paliwo ze zbiornika. Procedura usuwania paliwa opisana jest w punkcie instrukcji „Opróżnianie zbiornika paliwa”. Przed przechowywaniem nagrzewnicy należy upewnić się, że produkt jest całkowicie ostudzony i suchy. Miejsce przechowywania powinno zapewniać dobrą wentylację i chronić przed bezpośrednim działaniem promieni słonecznych, wilgoci i opadów atmosferycznych, a także chronić przed dostępem osób niepowołanych, zwłaszcza dzieci. Nagrzewnice należy transportować z opróżnionym zbiornikiem paliwa, w opakowaniu fabrycznym.

**Opróżnianie zbiornika paliwa**

Korek spustowy zbiornika paliwa znajduje się w tylnej części na dole zbiornika paliwa. Nagrzewnicę należy ustawić kołami na lekkim podwyższeniu tak, aby paliwo mogło swobodnie spłynąć z części zbiornika. Pod korek spustowy podłożyć naczynie będące w stanie pomieścić ilość paliwa znajdującą się w zbiorniku. Odkręcić korek spustowy. Po zakończeniu opróżniania zbiornika paliwa zakręcić korek spustowy. Oczyszczyć miejsce wypływu paliwa z jego resztek.

**Serwis**

**PRZEGLĄD SEZONOWY – WYŁĄCZNIE PRZEZ WYKWALIFIKOWANY PERSONEL**

Nie należy samodzielnie rozkręcać urządzenia, ani podejmować prób naprawy. Naprawy urządzenia mogą być dokonywane tylko

przez autoryzowany serwis producenta. Zabroniona jest jakakolwiek modyfikacja produktu nieopisana w instrukcji. Niedozwolone jest samodzielne ingerowanie w konstrukcję nagrzewnicy. Nie demontować elementów zmontowanych fabrycznie oraz elementów zaplombowanych fabrycznie.

Dysza paliwowa:

Odkręcić dyszę od korpusu i oczyścić otwór przelotowy za pomocą sprężonego powietrza. W razie potrzeby wymienić dyszę na nową.

Elektrody zapłonowe:

Wyczyścić, wyregulować i – w razie potrzeby – wymienić elektrody zapłonowe. Odstępy między elektrodami pokazane są na ilustracjach (IV) oraz (V).

Regulacja ciśnienia sprężarki (VI):

Ciśnienie paliwa jest ustawione fabrycznie i może być regulowane wyłącznie przez autoryzowany serwis. Samodzielna ingerencja może być niebezpieczna.

Aby sprawdzić i – w razie konieczności – wyregulować ciśnienie:

Zdjąć zaślepkę (P).

Podłączyć manometr do króćca pomiarowego.

Uruchomić nagrzewnicę i odczytać wartość ciśnienia.

W razie potrzeby wyregulować ciśnienie za pomocą śruby regulacyjnej (P1), obracając zgodnie z ruchem wskazówek zegara (zwiększenie) lub przeciwnie do ruchu wskazówek zegara (zmniejszenie).

Zalecane ciśnienie paliwa: YT-99760: 8 bar, YT-99763: 10 bar

Elementy elektryczne:

Sprawdzić stan przewodów, połączeń i komponentów elektrycznych.

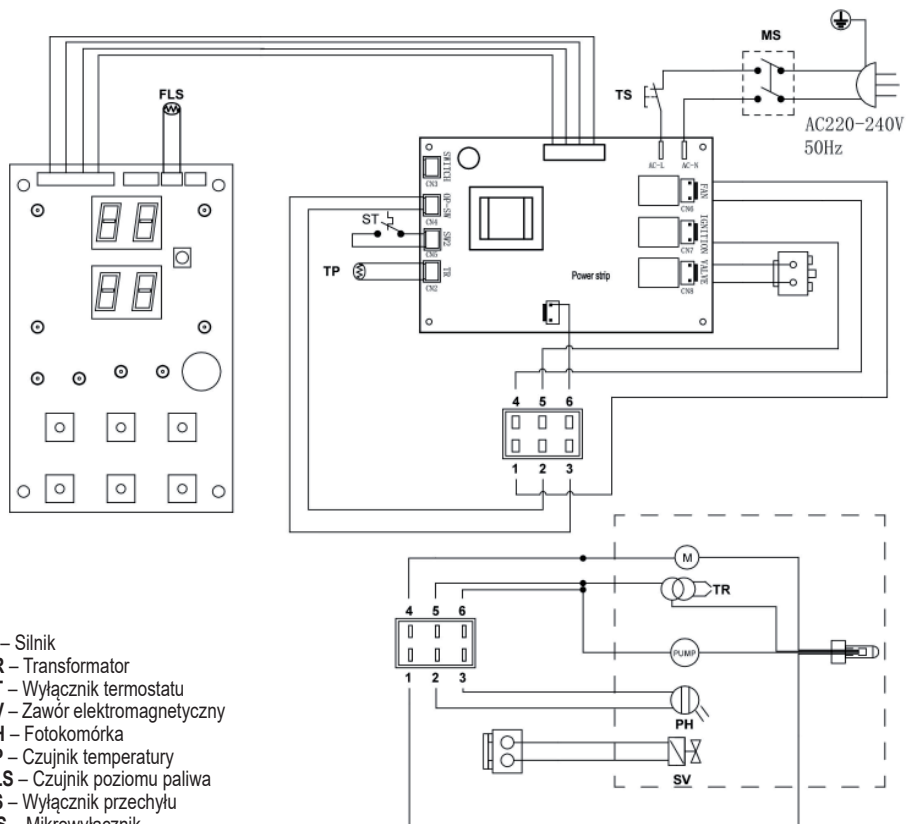
### Rozwiązywanie problemów

| Problem                                                                                         | Przyczyna                                                            | Rozwiązanie                                                                                                                                        |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Silnik nie uruchamia się (na wyświetlaczu E1)                                                   | Brak zasilania lub zbyt niskie napięcie                              | Sprawdzić przewód zasilający i napięcie<br>Sprawdzić bezpiecznik i w razie potrzeby wymienić                                                       |
|                                                                                                 | Uszkodzony przewód zasilający lub wtyczka                            | Sprawdzić i w razie potrzeby wymienić                                                                                                              |
|                                                                                                 | Uszkodzony silnik lub kondensator                                    | Sprawdzić i w razie potrzeby wymienić                                                                                                              |
|                                                                                                 | Urządzenie zablokowane z powodu przegrzania                          | Zidentyfikować przyczynę przegrzania, wyłączyć nagrzewnicę, sprawdzić wlot i wylot powietrza, odczekać kilka minut i ponownie uruchomić urządzenie |
| Na wyświetlaczu pojawia się E2                                                                  | Uszkodzona sonda temperatury lub poluzowane złącze sondy temperatury | Sprawdzić i w razie potrzeby wymienić sondę temperatury<br>Sprawdzić i w razie potrzeby wymienić płytę PCB                                         |
| Silnik pracuje, ale nagrzewnica nie zapala i blokuje się po krótkim czasie (na wyświetlaczu E1) | Pusty zbiornik paliwa, brudne lub niewłaściwe paliwo                 | Usunąć brudne lub niewłaściwe paliwo, napełnić zbiornik czystym olejem napędowym lub naftą                                                         |
|                                                                                                 | Zatkany filtr paliwa                                                 | Wyczyścić lub wymienić filtr paliwa                                                                                                                |
|                                                                                                 | Nieszczelność przewodu paliwowego                                    | Sprawdzić przewody, dokręcić złącza, w razie potrzeby wymienić                                                                                     |
|                                                                                                 | Zatkana dysza palnika                                                | Wyczyścić dyszę przedmuchem sprężonego powietrza, w razie potrzeby wymienić                                                                        |
|                                                                                                 | Zbyt wysoka lepkość paliwa w niskiej temperaturze                    | Zmieszać olej napędowy z 10–20% nafty                                                                                                              |
| Nagrzewnica zatrzymuje się podczas pracy (na wyświetlaczu temperatura otoczenia)                | Osiągnięto temperaturę zadaną na termostacie pokojowym               | Jest to normalna praca. Aby ponownie uruchomić, zwiększyć wartość zadanej temperatury                                                              |
| Nagrzewnica zatrzymuje się podczas pracy                                                        | Brak płomienia lub zgaśnięcie płomienia                              | Sprawdzić i usunąć przyczynę, ponownie uruchomić urządzenie. Skontaktować się z serwisem, jeżeli problem się powtarza                              |
|                                                                                                 | Niewłaściwe spalanie                                                 |                                                                                                                                                    |
|                                                                                                 | Ograniczony przepływ powietrza                                       |                                                                                                                                                    |
| Nagrzewnica zatrzymuje się podczas pracy (na wyświetlaczu E3)                                   | 1. Przegrzanie – zadziałal czujnik graniczny temperatury             | 1. Wyłączyć nagrzewnicę, odczekać aż całkowicie ostygnie                                                                                           |
|                                                                                                 | 2. Niewłaściwe ciśnienie paliwa                                      | 2. Sprawdzić ciśnienie paliwa i w razie potrzeby wyregulować                                                                                       |
| Na wyświetlaczu E4                                                                              | 1. Brak paliwa w zbiorniku                                           | 1. Napełnić zbiornik olejem napędowym                                                                                                              |
|                                                                                                 | 2. Poluzowane złącze czujnika poziomu paliwa                         | 2. Sprawdzić połączenia elektryczne                                                                                                                |
|                                                                                                 | 3. Uszkodzony czujnik poziomu paliwa                                 | 3. Wymienić czujnik poziomu paliwa lub płytkę PCB                                                                                                  |
| Na wyświetlaczu pojawia się LC                                                                  | Urządzenie nie uruchomiło się 3 razy – zablokowana praca i płyta PCB | Przy włączonym zasilaniu nacisnąć przycisk ON/OFF 4 razy w ciągu 10 sekund, aby odblokować                                                         |

## DANE TECHNICZNE

| Parametr                   | Jednostka miary   | Wartość               |                       |
|----------------------------|-------------------|-----------------------|-----------------------|
| Nr katalogowy              |                   | YT-99760              | YT-99763              |
| Napięcie znamionowe        | [V~]              | 220 - 240             | 220 - 240             |
| Częstotliwość znamionowa   | [Hz]              | 50                    | 50                    |
| Moc silnika                | [W]               | 60                    | 60                    |
| Klasa izolacji             |                   | I                     | I                     |
| Stopień ochrony            |                   |                       |                       |
| Ciśnienie pompy            | [bar]             | 8                     | 10                    |
| Moc cieplna                | [kW]              | 13                    | 18                    |
| Paliwo                     |                   | olej napędowy / nafta | olej napędowy / nafta |
| Zużycie paliwa             | [kg/h]            | 1,0                   | 1,42                  |
| Zakres temperatury         | [°C]              | 0-55                  | 0-55                  |
| Powierzchnia ogrzewania    | [m <sup>2</sup> ] | 70-90                 | 110-140               |
| Czas pracy na zbiorniku    | [h]               | ~18                   | ~36                   |
| Pojemność zbiornika paliwa | [l]               | 22                    | 60                    |
| Wymiary                    | [mm]              | 820x426x1008          | 1305x431x1115         |
| Masa (bez paliwa)          | [kg]              | 36,6                  | 56,2                  |

## SCHEMAT POŁĄCZEŃ ELEKTRYCZNYCH



## PRODUCT CHARACTERISTICS

The infrared oil heater is designed for heating well-ventilated industrial and utility rooms. Heat is generated by burning liquid fuel in the combustion chamber and transferred to the radiant tube, which emits infrared radiation, directly heating surfaces within the range of operation. The correct, reliable and safe operation of the product depends on proper use, therefore:

**Before using the product, read the entire manual and keep it. If you pass on the product to someone else, pass on the manual along with it.**

The supplier is not liable for any damage or injury resulting from use of the product for purposes other than its intended use, failure to comply with safety regulations and recommendations in this manual. Use of the product for purposes other than its intended use also results in loss of the user's rights to the guarantee, as well as under the warranty.

## PRODUCT EQUIPMENT

The product is delivered complete, but assembly or appropriate adjustment is required as described later in the manual.

## SAFETY INSTRUCTIONS

### *General recommendations for use*

The appliance becomes very hot during use. Be especially careful when handling the product, especially near the combustion chamber outlet, hot air outlet and metal covers. Improper use can result in serious burns, fire, carbon monoxide (CO) poisoning and/or explosion. Keep children and animals away from the product while it is in use.

This product may be used by children aged 8 years and over and by persons with reduced physical, mental abilities and persons lacking experience and knowledge of the product if supervision or instruction is provided regarding the safe use of the product so that the hazards involved are understood. Children should not play with the product. Children should not clean or maintain the product without supervision. The product should be stored out of the reach of children.

Before use, carefully read this manual and follow all instructions contained therein. Keep the manual in an easily accessible place for quick reference. It is forbidden to use the product by persons who have not read the manual. Installation, first start-up, adjustment, inspections and all service activities should be carried out only by qualified personnel. Failure to follow the instructions may result in property damage, personal injury, fire or explosion.

Do not leave the product unattended during operation. Do not leave the product connected to the power supply unattended. Do not touch the heated elements of the heater during operation or immediately after use - wait until it cools down completely. Before starting maintenance or moving, disconnect the product from the power supply and make sure it has cooled down completely. Before connecting the product to the mains, make sure that the switch is in the off position. Avoid accidental start-up.

The product must not be exposed to precipitation, water, moisture or conductive dust. Do not use the heater in rain, snow, fog or in places where electrical or mechanical components may become damp. Water entering the product may cause electric shock or permanent damage. The product is intended for indoor and dry use only.

The product must not be used in potentially explosive, corrosive or dusty atmospheres. It must not be used in rooms where there are volatile flammable substances such as gasoline, solvents, paints, adhesives, wood dust, fibers or other flammable materials. The absorption

of such substances by the product may result in fire or explosion. It is prohibited to store or use liquid fuels and flammable vapors near the product.

The product should only be used in a vertical position, on a stable, even, hard and non-flammable surface. The floor and ceiling in the place where the heater works should be made of fireproof materials.

The air inlet, hot air outlet and combustion chamber outlet must be free from obstruction at all times. They must not be blocked, covered or restricted in any way. This may result in overheating, improper operation, fire or damage to the product.

During operation of the heater, continuous and efficient ventilation must be ensured.

#### Recommendations for connecting the device to the power supply

Before connecting the device to the power supply, make sure that the voltage, frequency and capacity of the power supply correspond to the values shown on the nameplate. The plug must fit the socket. It is forbidden to modify the plug or socket in any way to fit each other.

The appliance must be connected directly to a single mains socket. It is recommended that the circuit is equipped with a residual current device (RCD). The mains circuit must be equipped with a protective conductor and 16 A fuse. When using extension cords, a three-wire extension cord with a 16 A current load must be used.

Avoid contact of the power cable with sharp edges and hot objects and surfaces, including those belonging to the device. When the product is in operation, the power cable must always be fully unwound and its position must be determined so that it does not constitute an obstacle during operation of the product. The positioning of the power cable must not cause a tripping hazard. The power socket should be located in such a place that it is always possible to quickly disconnect the plug of the product's power cable. When disconnecting the power cable plug, always pull on the housing of the plug, never on the cable. The power cable must not be brought near a hot device. If the power cable or plug is damaged, immediately disconnect it from the mains and contact an authorized service center of the manufacturer for replacement. The power cable must not be replaced by yourself. Do not use the product with a damaged power cable or plug. The power cable or plug cannot be repaired, in the event of damage to these elements, they must be replaced with new ones free from defects.

#### *Recommendations for use*

The heater is intended for use in well-ventilated non-residential rooms only. The device consumes oxygen from the air - when used in closed rooms, constant ventilation with an area of at least 25 cm<sup>2</sup>/kW of heating power must be ensured, with the total area of the openings not being less than 250 cm<sup>2</sup>. Ventilation openings must be arranged at the top and bottom of the room. The air in the room should be changed regularly, at least twice per hour. For every 100 W of the device's thermal power, 1 m<sup>3</sup> of free space is recommended, with the room volume not being less than 100 m<sup>3</sup>. The thermal power of the device is given on the rating plate and in the technical data table.

Do not use the heater in residential premises, basements, cellars or places below ground level. The appliance is intended for use only in public or industrial buildings. Lack of adequate ventilation may cause improper combustion, which may result in the formation of carbon



monoxide. Carbon monoxide is an odorless, toxic gas that can lead to serious poisoning or death.

Symptoms of carbon monoxide poisoning may include headaches, dizziness, difficulty breathing, nausea, and weakness. If such symptoms occur, immediately turn off the heater, ventilate the room, and go to fresh air. If necessary, contact a doctor. The product should be checked at an authorized service center of the manufacturer.

The product should not be used in places where flammable materials may be sucked in through the air intake.

Any attempts at independent repairs, dismantling of covers or modification of the structure are prohibited. All service activities may only be performed by qualified personnel. The heater must not be used if any irregularities in its operation are observed.

The air inlet, hot air outlet and combustion chamber outlet must not be restricted or covered in any way. Restricting air flow may result in improper operation of the product, overheating of components or fire. It is prohibited to unscrew the fuel filler cap or refuel while the device is running. This may cause fire or explosion.

### *Heater Setup Requirements*

The heater must be placed on a stable, flat, horizontal, hard and non-flammable surface. The product is designed to operate in a vertical position only. The heater must not be placed in places where it may tip over, on sloping surfaces, in corners or under low ceilings. The heater must not be installed below an electrical socket. The product is a portable device and is not intended to be attached to walls or suspended from the ceiling.

The product may only be used in covered and dry spaces, such as halls, workshops, warehouses or other industrial premises. It is not permitted to use the heater outdoors without a roof or in places exposed to atmospheric precipitation. The product should not be used in residential buildings or in residential rooms, in basements, basements, cellars or other spaces below ground level. The heater is intended for use only in well-ventilated industrial or public utility buildings.

In the case of indoor work, permanent ventilation openings with a total area of at least 25 cm<sup>2</sup> per 1 kW of thermal output must be provided, with the total area of the openings not being less than 250 cm<sup>2</sup>. The ventilation openings should be evenly distributed at the bottom and top of the room.

Minimum required ventilation area:

- Model YT-99760: 325 cm<sup>2</sup>

- Model YT-99763: 450 cm<sup>2</sup>

For safety reasons, ensure there is sufficient free space around the product:

- at the back (air intake): minimum 1 m
- front (hot air outlet): minimum 3 m
- on the sides: minimum 0.6 m
- above the product: minimum 1.5 m
- under the product: placed directly on the ground

Make sure that the heater is located away from damp places, flammable objects and other sources of fire or heat. The air inlet and outlet must not be restricted or covered in any way.

Restriction of air flow may lead to overheating, improper operation or fire. The product must only be used in places where the floor and ceiling are made of fireproof materials. It is forbidden to connect the heater to ventilation or supply duct systems.

## PRODUCT SERVICE

### *Preparing for work*

Note! All actions described in this section must be performed with the product disconnected from the power supply. Make sure that the power cable plug is disconnected from the power outlet.

The product should be unpacked, completely removing all packaging elements. It is recommended to keep the packaging, it can be helpful in later transport and storage of the product. Inspect the product for damage. If any damage is found, do not use the product until the damage is repaired or the damaged elements are replaced with new, damage-free ones.

### *Product installation*

The heater must be placed on a stable, even, non-flammable and hard surface. The product must be installed in accordance with the requirements described in the section of the instructions „Heater installation requirements“. Before starting, make sure that the product has been properly set up and prepared for operation.

Two support legs must be mounted to the base of the heater: one at the front and one at the rear of the lower base (tank) of the heater. As shown in illustration (II), each support leg (A) must be attached to the base of the device using two mounting screws (B). The screws must be tightened firmly and securely so that the components do not move during use. Properly mounted support legs ensure the stability of the product and prevent it from tipping over.

When using the product indoors, constant ventilation must be ensured through a chimney. If the chimney passes through a wall made of flammable material, fireproof insulation of at least 3 cm thick must be used.

The chimney flue should be made of stainless steel. The length of the flue must not exceed 4 meters, and the number of elbows (bends) must not exceed 2 pieces. Exceeding these parameters - more than two elbows or a chimney flue length exceeding 4 meters - may lead to incomplete combustion and, as a result, to improper operation of the heater. It is forbidden to connect the heater to ventilation or supply duct systems.

### *Filling the tank with fuel*

**NOTE!** Only the oil specified in the technical data table should be used as fuel. It is forbidden to use any other fuel than that recommended by the manufacturer to power the heater. It is forbidden to use volatile fuels such as: alcohol, petrol, solvents, fuel-oil mixtures. It is forbidden to use contaminated fuel or used engine oil. It is necessary to use fuel free from any contamination. It is recommended to use high-quality products.

Before filling the fuel tank, make sure that the device is disconnected from the power supply and has cooled down completely. It is forbidden to fill the fuel while the heater is working. Do not fill the fuel tank above the full tank mark. You must leave a free space between the fuel surface and the top of the fuel tank.

It is recommended to use a fuel filler and/or funnel to refill the fuel. This will reduce the risk of spilling. If fuel is spilled during refilling, wipe off any remaining fuel before starting the heater. In the event of fuel contact with the skin, wash the affected areas immediately with soap and water and rinse with water.

Smoking is prohibited while refueling.

Fuel should be poured into the tank through the opening under the fuel filler cap.

To do this, open the heater side door. Then turn the fuel filler cap (I) counterclockwise and then remove the cap from the filler. Closing is done by turning the cover clockwise as far as it will go. Only in this way can the filler cap be mounted or dismounted.

The fuel tank capacity is specified in the table. The tank is equipped with a mechanical fuel level indicator (I). If the indicator is near the mark marked with the letter „E“, the tank is empty. If the indicator is near the mark marked with the letter „F“, the tank is full.

Make sure that the fuel filler cap is properly closed. Check that the fuel tank is not damaged and that there is no fuel leakage from the tank. It is forbidden to use the heater with a leaking tank or fuel installation. If you find a damaged fuel tank, contact an authorized service center of the manufacturer for repair.

### *Control panel and remote control*

Below is a description of the items on the remote control and control panel, shown in Illustration (III):

- a. Power button – used to turn the heater on and off. After turning on the device, if the ambient temperature is lower than the set value, the heater will automatically start working.
- b. „+“ button – increases the set heating temperature. The maximum value depends on the model and is visible on the display.
- c. „-“ button – decreases the set heating temperature.
- d. ECO button – activates the cyclic mode, allowing you to set work and pause intervals (e.g. 20 minutes of work / 10 minutes of break). Pressing it several times allows you to select the appropriate value. Holding the button for 3 seconds deactivates the cyclic mode.

- Timer button – allows you to set the device to turn off automatically after 1 to 24 hours. When the display is flashing, select the desired value. Holding the button for 3 seconds cancels the set timer .
- f. LOCK button – allows you to activate or deactivate the control panel lock. The lock also activates automatically after 1 minute of inactivity. To unlock the panel, hold the button for 3 seconds.
- g. Heater/flame operation indicator light – lights up when the burner is actively operating and indicates that the device is currently heating.
- h. ECO mode indicator light – lights up when the cycling function is active.
- i. Timer indicator light – indicates that the function to automatically turn off the heater after the programmed time has elapsed is enabled.
- j. Button lock indicator light (LOCK) – indicates that the control panel is locked.
- k. Fuel level indicator – indicates the current fuel level in the tank.
- l. Display – allows reading of the set temperature (top row) and ambient temperature (bottom row). In programming modes, it also displays timer or cyclic mode settings.

#### *Starting the heater*

Note! Before using the heater, make sure that the device is properly assembled, positioned and installed.

Connect the heater to an electrical outlet.

Caution! Do not leave the device unattended while operating.

After connecting the power supply, the display on the control panel will show the „--“ symbol in the upper row and the current ambient temperature in the lower row.

Press the power button.

The default temperature is 20°C – this value is displayed in the top row of the display.

If the ambient temperature is lower than the set temperature, the device will automatically start the ignition cycle: the electrodes spark and after approximately 7 seconds the heater starts.

If the ambient temperature is higher than the set temperature, use the „+“ and „-“ buttons to adjust the set temperature value – the device will start operating once the ignition conditions are reached.

#### *Timer function*

To activate the delayed switch-off function, press the timer button . The display will flash and the digits will blink five times. During this time, press the timer button until the desired value is reached (from 1 to 24 hours). After confirming the setting, the timer indicator light will come on . To cancel the timer , hold the button for 3 seconds - the indicator light will go out.

#### *ECO mode (cyclic operation)*

To turn on the cyclic mode, press the ECO button – the display will flash five times and the possible settings will appear: 10, 20 or 30 minutes. Press the ECO button again while it is flashing to select the appropriate cycle (e.g. 20 means: 20 minutes of work and 10 minutes of break). After confirming the setting, the ECO indicator light will come on. To turn off the cyclic mode, hold the button for 3 seconds – the indicator light will go out.

#### *Control panel lock*

If no button is pressed for 1 minute, the panel will automatically enter lock mode, which protects against accidental or unauthorized changes to settings. The lock indicator will light up. In lock mode, only basic functions are active, such as maintaining operation according to the current settings. To unlock the panel, hold down the LOCK button for 3 seconds.

#### *Manually turning off the heater*

To manually turn off the heater, press the power button. The display will show the „--“ symbol again. In the event of a longer break in operation, disconnect the device from the power supply. Note! Do not disconnect the device from the power supply if the fan is still running after the heater has been turned off. Disconnecting the heater from the power supply while the fan is running will interrupt the cooling process of the device and may result in damage to the heater. Wait until the fan has completely stopped working and only then disconnect the device from the power supply. Wait until the device has completely cooled down. You can start maintenance.

#### *Maintenance, storage and transportation*

**Warning! Before starting any maintenance operation, make sure that the appliance is completely cooled down and disconnected from the mains socket.**

## **CLEANING, MAINTENANCE, STORAGE AND TRANSPORT**

**NOTE! Before performing any cleaning or maintenance activities, turn off the device, disconnect it from the power supply and allow it to cool down completely.**

Do not attempt to repair the device or electrical components – in the event of faults, contact a qualified service center.

Do not use a damaged device until it has been checked and repaired by a service center.  
 When cleaning, be careful not to allow water to enter the interior of the device.  
 Do not open the device casing to clean the inside. Do not direct a water jet at the product.  
 Do not use solvents, gasoline, toluene or other aggressive chemicals for cleaning.

The product housing should be regularly wiped with a soft sponge or cloth. In case of heavier dirt, use a sponge dampened with lukewarm water and a mild detergent, and then dry with a clean cloth. The air inlet and all ventilation holes should be kept clean - dust and dirt should be regularly removed from their surfaces. To clean the inside of the product, gently blow with a stream of compressed air at a pressure of no more than 0.3 MPa . Regularly check the condition of the power cord - if you notice any abrasions, cracks or other damage, contact an authorized service center of the manufacturer to replace the cord. Do not immerse the device in water or any other liquid and do not clean it with a stream of water or any other liquid. Store the device disconnected from the power supply, the plug of the power cable must be disconnected from the mains socket.

If the heater is to be stored for a period longer than 10 days, the fuel must be removed from the tank. The fuel removal procedure is described in the section of the instructions „Emptying the fuel tank“. Before storing the heater, make sure that the product is completely cooled and dry. The storage location should provide good ventilation and protect against direct sunlight, moisture and precipitation, as well as protect against access by unauthorized persons, especially children. Heaters should be transported with an empty fuel tank, in the factory packaging.

*Emptying the fuel tank*

The fuel tank drain plug is located at the rear bottom of the fuel tank. The heater should be placed with its wheels slightly elevated so that the fuel can drain freely from the entire tank. Place a container under the drain plug that can hold the amount of fuel in the tank. Unscrew the drain plug. After you have finished emptying the fuel tank, tighten the drain plug. Clean the fuel outlet from any fuel residue.

*Service*

**SEASONAL INSPECTION - BY QUALIFIED STAFF ONLY**

Do not disassemble the device yourself or attempt to repair it. Repairs to the device may only be performed by an authorized service center of the manufacturer. Any modification of the product not described in the instructions is prohibited. It is not allowed to interfere with the heater’s construction yourself. Do not dismantle factory-assembled elements or factory-sealed elements.

*Fuel nozzle:*

Unscrew the nozzle from the body and clean the passage hole with compressed air. If necessary, replace the nozzle with a new one.

*Ignition electrodes:*

Clean, adjust and, if necessary, replace the ignition electrodes. The gaps between the electrodes are shown in illustrations (IV) and (V).

*Compressor pressure adjustment (VI):*

The fuel pressure is factory set and can only be adjusted by an authorized service center. Doing so yourself can be dangerous.

To check and, if necessary, adjust the pressure:

Remove the cap (P).

Connect the pressure gauge to the measuring port.

Turn on the heater and read the pressure value.

If necessary, adjust the pressure using the adjusting screw (P1) by turning it clockwise (increase) or counterclockwise (decrease).

Recommended fuel pressure: YT-99760: 8 bar, YT-99763: 10 bar

*Electrical components:*

Check the condition of cables, connections and electrical components.

*Troubleshooting*

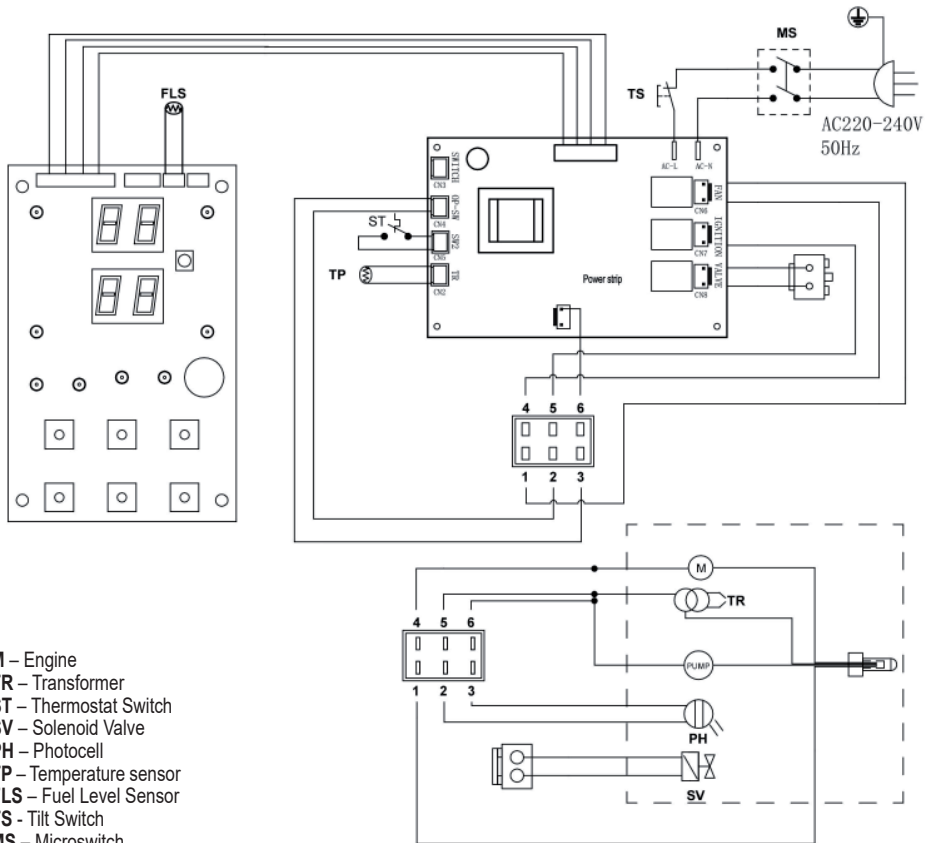
| Problem                               | Cause                             | Solution                                                                                                                          |
|---------------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Engine does not start (E1 on display) | No power or voltage too low       | Check the power cord and voltage<br>Check the fuse and replace if necessary                                                       |
|                                       | Damaged power cord or plug        | Check and replace if necessary                                                                                                    |
|                                       | Damaged motor or capacitor        | Check and replace if necessary                                                                                                    |
|                                       | Device blocked due to overheating | Identify the cause of overheating, turn off the heater, check the air inlet and outlet, wait a few minutes and restart the device |

| Problem                                                                                           | Cause                                                                | Solution                                                                                             |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| The display shows E2                                                                              | Damaged temperature probe or loose temperature probe connector       | Check and if necessary replace the temperature probe<br>Check and if necessary replace the PCB board |
| The engine runs but the heater does not start and locks up after a short time (E1 on the display) | Empty fuel tank, dirty or incorrect fuel                             | Remove dirty or incorrect fuel, fill tank with clean diesel fuel or kerosene                         |
|                                                                                                   | Clogged fuel filter                                                  | Clean or replace the fuel filter                                                                     |
|                                                                                                   | Fuel line leak                                                       | Check the cables, tighten the connectors, replace if necessary                                       |
|                                                                                                   | Clogged burner nozzle                                                | Clean the nozzle with compressed air, replace if necessary                                           |
|                                                                                                   | Fuel viscosity too high at low temperature                           | Mix diesel fuel with 10-20% kerosene                                                                 |
| Heater stops during operation (ambient temperature on display)                                    | The set temperature on the room thermostat has been reached          | This is normal operation. To restart, increase the temperature setpoint                              |
| Heater stops while working                                                                        | No flame or flame goes out                                           | Check and remove the cause, restart the device. Contact service if the problem persists              |
|                                                                                                   | Improper combustion                                                  |                                                                                                      |
|                                                                                                   | Restricted air flow                                                  |                                                                                                      |
| The heater stops during operation (E3 on display)                                                 | 1. Overheating - temperature limit sensor activated                  | 1. Turn off the heater, wait until it cools down completely                                          |
|                                                                                                   | 2. Incorrect fuel pressure                                           | 2. Check the fuel pressure and adjust if necessary                                                   |
| On the E4 display                                                                                 | 1. No fuel in the tank                                               | 1. Fill the tank with diesel fuel                                                                    |
|                                                                                                   | 2. Loose fuel level sensor connector                                 | 2. Check electrical connections                                                                      |
|                                                                                                   | 3. Damaged fuel level sensor                                         | 3. Replace the fuel level sensor or PCB                                                              |
| LC appears on the display                                                                         | The device failed to start 3 times - blocked operation and PCB board | With the power on, press the ON/OFF button 4 times within 10 seconds to unlock                       |

## TECHNICAL DATA

| Parameter                | Unit of measurement | Value                 |                       |
|--------------------------|---------------------|-----------------------|-----------------------|
| Catalogue number         |                     | YT-99760              | YT-99763              |
| Nominal voltage          | [V~]                | 220 - 240             | 220 - 240             |
| Nominal frequency        | [Hz]                | 50                    | 50                    |
| Engine power             | [W]                 | 60                    | 60                    |
| Insulation class         |                     | I                     | I                     |
| Degree of protection     |                     |                       |                       |
| Pump pressure            | [bar]               | 8                     | 10                    |
| Thermal power            | [kW]                | 13                    | 18                    |
| Fuel                     |                     | diesel oil / kerosene | diesel oil / kerosene |
| Fuel consumption         | [kg/h]              | 1.0                   | 1.42                  |
| Temperature range        | [°C]                | 0-55                  | 0-55                  |
| Heating area             | [m²]                | 70-90                 | 110-140               |
| Working time on the tank | [h]                 | ~18                   | ~36                   |
| Fuel tank capacity       | [l]                 | 22                    | 60                    |
| Dimensions               | [mm]                | 820x426x1008          | 1305x431x1115         |
| Weight (without fuel)    | [kg]                | 36.6                  | 56.2                  |

## ELECTRICAL CONNECTION DIAGRAM



## PRODUKTMERKMALE

Der Infrarot-Ölheizler ist für die Beheizung gut belüfteter Industrie- und Wirtschaftsräume konzipiert. Die Wärme wird durch die Verbrennung von flüssigem Brennstoff in der Brennkammer erzeugt und auf das Strahlungsrohr übertragen, das Infrarotstrahlung abgibt und so die Oberflächen im Betriebsbereich direkt erwärmt. Der korrekte, zuverlässige und sichere Betrieb des Produkts hängt von der bestimmungsgemäßen Verwendung ab. Daher:

**Lesen Sie vor der Inbetriebnahme die gesamte Anleitung durch und bewahren Sie diese auf. Geben Sie die Anleitung bei Weitergabe des Produkts an Dritte mit.**

Der Lieferant haftet nicht für Schäden oder Verletzungen, die durch die Verwendung des Produkts für andere als die vorgesehenen Zwecke oder durch Nichtbeachtung der Sicherheitsvorschriften und Empfehlungen in diesem Handbuch entstehen. Die Verwendung des Produkts für andere als die vorgesehenen Zwecke führt zudem zum Verlust der Gewährleistungs- und Garantieansprüche des Benutzers.

## PRODUKTAUSSTATTUNG

Das Produkt wird komplett geliefert, es ist jedoch eine Montage bzw. entsprechende Einstellung erforderlich, wie später in der Anleitung beschrieben.

## SICHERHEITSHINWEISE

### *Allgemeine Anwendungsempfehlungen*

Das Gerät wird während des Betriebs sehr heiß. Seien Sie beim Umgang mit dem Produkt besonders vorsichtig, insbesondere im Bereich der Brennkammeröffnung, des Heißluftauslasses und der Metallabdeckungen. Unsachgemäßer Gebrauch kann zu schweren Verbrennungen, Feuer, Kohlenmonoxidvergiftung (CO) und/oder Explosion führen. Halten Sie Kinder und Tiere während des Betriebs vom Produkt fern.

Dieses Produkt kann von Kindern ab 8 Jahren sowie von Personen mit eingeschränkten körperlichen und geistigen Fähigkeiten und Personen ohne Erfahrung und Kenntnisse verwendet werden, sofern sie beaufsichtigt werden oder über die sichere Verwendung des Produkts informiert sind und die damit verbundenen Gefahren verstehen. Kinder sollten nicht mit dem Produkt spielen. Kinder sollten das Produkt nicht unbeaufsichtigt reinigen oder warten. Das Produkt ist außerhalb der Reichweite von Kindern aufzubewahren.

Lesen Sie dieses Handbuch vor Gebrauch sorgfältig durch und befolgen Sie alle darin enthaltenen Anweisungen. Bewahren Sie das Handbuch griffbereit auf. Personen, die das Handbuch nicht gelesen haben, dürfen das Produkt nicht benutzen. Installation, Inbetriebnahme, Einstellung, Inspektionen und alle Servicearbeiten dürfen nur von qualifiziertem Personal durchgeführt werden. Die Nichtbeachtung der Anweisungen kann zu Sachschäden, Verletzungen, Feuer oder Explosionen führen.

Lassen Sie das Produkt während des Betriebs nicht unbeaufsichtigt. Lassen Sie das Produkt nicht unbeaufsichtigt an die Stromversorgung angeschlossen. Berühren Sie die Heizelemente des Heizgeräts nicht während des Betriebs oder unmittelbar nach dem Gebrauch – warten Sie, bis es vollständig abgekühlt ist. Trennen Sie das Produkt vor Wartungsarbeiten oder dem Transport vom Stromnetz und stellen Sie sicher, dass es vollständig abgekühlt ist. Stellen Sie vor dem Anschluss an das Stromnetz sicher, dass der Schalter ausgeschaltet ist. Vermeiden Sie ein versehentliches Einschalten.

Das Produkt darf keinem Niederschlag, Wasser, Feuchtigkeit oder leitfähigem Staub ausgesetzt werden. Verwenden Sie das Heizgerät nicht bei Regen, Schnee, Nebel oder an Orten, an denen elektrische oder mechanische Komponenten feucht werden können. Eindringen-

des Wasser kann einen Stromschlag oder dauerhafte Schäden verursachen. Das Produkt ist nur für den Einsatz in trockenen Innenräumen vorgesehen.

Das Produkt darf nicht in explosionsgefährdeten, korrosiven oder staubigen Umgebungen verwendet werden. Es darf nicht in Räumen verwendet werden, in denen sich flüchtige, brennbare Stoffe wie Benzin, Lösungsmittel, Farben, Klebstoffe, Holzstaub, Fasern oder andere brennbare Materialien befinden. Die Aufnahme solcher Stoffe durch das Produkt kann zu Feuer oder Explosion führen. Die Lagerung und Verwendung von flüssigen Brennstoffen und brennbaren Dämpfen in der Nähe des Produkts ist verboten.

Das Produkt darf nur in vertikaler Position auf einer stabilen, ebenen, harten und nicht brennbaren Oberfläche verwendet werden. Boden und Decke im Arbeitsbereich des Heizgeräts müssen aus feuerfesten Materialien bestehen.

Lufteinlass, Warmluftauslass und Brennkammerauslass müssen jederzeit frei sein. Sie dürfen nicht blockiert, abgedeckt oder anderweitig eingeschränkt werden. Dies kann zu Überhitzung, Fehlfunktionen, Feuer oder Produktschäden führen.

Während des Betriebs des Heizgerätes muss für eine kontinuierliche und effiziente Belüftung gesorgt werden.

#### Empfehlungen zum Anschluss des Geräts an die Stromversorgung

Bevor Sie das Gerät an die Stromversorgung anschließen, stellen Sie sicher, dass Spannung, Frequenz und Kapazität des Netzteils den auf dem Typenschild angegebenen Werten entsprechen. Der Stecker muss in die Steckdose passen. Es ist verboten, Stecker und Steckdose in irgendeiner Weise so zu verändern, dass sie zueinander passen.

Das Gerät muss direkt an eine einzelne Netzsteckdose angeschlossen werden. Es wird empfohlen, den Stromkreis mit einem Fehlerstrom-Schutzschalter (RCD) auszustatten. Der Netzstromkreis muss mit Schutzleiter und 16 A Sicherung ausgestattet sein. Bei Verwendung von Verlängerungskabeln muss ein dreiadriges Verlängerungskabel mit 16 A Strombelastbarkeit verwendet werden.

Vermeiden Sie den Kontakt des Netzkabels mit scharfen Kanten und heißen Gegenständen und Oberflächen, auch solchen, die zum Gerät gehören. Während des Betriebs muss das Netzkabel immer vollständig abgewickelt und so verlegt werden, dass es den Betrieb des Produkts nicht behindert. Das Netzkabel darf keine Stolpergefahr darstellen. Die Steckdose sollte so platziert sein, dass der Stecker des Netzkabels jederzeit schnell abgezogen werden kann. Ziehen Sie beim Abziehen des Netzkabels immer am Steckergehäuse, niemals am Kabel selbst. Das Netzkabel darf nicht in die Nähe eines heißen Geräts gebracht werden. Bei Beschädigung des Netzkabels oder -steckers diese sofort vom Stromnetz trennen und sich für einen Austausch an ein autorisiertes Servicecenter des Herstellers wenden. Das Netzkabel darf nicht selbst ausgetauscht werden. Verwenden Sie das Produkt nicht mit einem beschädigten Netzkabel oder -stecker. Das Netzkabel oder der Stecker können nicht repariert werden. Bei Beschädigung müssen diese durch neue, einwandfreie Teile ersetzt werden.

#### Anwendungsempfehlungen

Das Heizgerät ist ausschließlich für den Betrieb in gut belüfteten Nichtwohnräumen vor-



gesehen. Das Gerät verbraucht Sauerstoff aus der Luft. Bei Betrieb in geschlossenen Räumen ist eine ständige Belüftung mit einer Fläche von mindestens 25 cm<sup>2</sup>/kW Heizleistung sicherzustellen, wobei die Gesamtfläche der Öffnungen 250 cm<sup>2</sup> nicht unterschreiten darf. Die Lüftungsöffnungen müssen sich oben und unten im Raum befinden. Die Raumluft sollte regelmäßig, mindestens zweimal pro Stunde, ausgetauscht werden. Pro 100 W Heizleistung des Geräts wird 1 m<sup>3</sup> Freiraum empfohlen, wobei das Raumvolumen mindestens 100 m<sup>3</sup> betragen muss. Die Heizleistung des Geräts ist auf dem Typenschild und in der Tabelle mit den technischen Daten angegeben.

Verwenden Sie das Heizgerät nicht in Wohnräumen, Kellern oder unterirdischen Räumen. Das Gerät ist ausschließlich für den Einsatz in öffentlichen oder industriellen Gebäuden vorgesehen. Mangelnde Belüftung kann zu einer unsachgemäßen Verbrennung führen, die zur Bildung von Kohlenmonoxid führen kann. Kohlenmonoxid ist ein geruchloses, giftiges Gas, das zu schweren Vergiftungen oder zum Tod führen kann.

Symptome einer Kohlenmonoxidvergiftung können Kopfschmerzen, Schwindel, Atembeschwerden, Übelkeit und Schwäche sein. Bei solchen Symptomen sofort die Heizung ausschalten, den Raum lüften und an die frische Luft gehen. Bei Bedarf einen Arzt aufsuchen. Das Produkt sollte in einem autorisierten Servicecenter des Herstellers überprüft werden. Das Produkt sollte nicht an Orten verwendet werden, an denen brennbare Materialien durch den Lufteinlass angesaugt werden könnten.

Eigenständige Reparaturversuche, Demontage von Abdeckungen oder Veränderungen der Konstruktion sind verboten. Servicearbeiten dürfen nur von qualifiziertem Fachpersonal durchgeführt werden. Bei Funktionsstörungen darf das Heizgerät nicht mehr benutzt werden.

Lufteinlass, Warmluftauslass und Brennkammerauslass dürfen nicht eingeschränkt oder abgedeckt werden. Eine Einschränkung des Luftstroms kann zu Fehlfunktionen des Produkts, Überhitzung von Komponenten oder Brand führen. Das Öffnen des Tankdeckels oder das Nachfüllen von Kraftstoff während des Betriebs ist verboten. Dies kann zu Bränden oder Explosionen führen.

### *Anforderungen an die Heizungsinstallation*

Das Heizgerät muss auf einer stabilen, ebenen, waagerechten, harten und nicht brennbaren Oberfläche aufgestellt werden. Das Produkt ist ausschließlich für den Betrieb in vertikaler Position ausgelegt. Das Heizgerät darf nicht an kippgefährdeten Stellen, auf schrägen Flächen, in Ecken oder unter niedrigen Decken aufgestellt werden. Das Heizgerät darf nicht unterhalb einer Steckdose installiert werden. Das Produkt ist ein tragbares Gerät und nicht zur Wandmontage oder Deckenmontage vorgesehen.

Das Produkt darf nur in überdachten und trockenen Räumen wie Hallen, Werkstätten, Lagerhallen oder anderen Industriegebäuden verwendet werden. Der Betrieb des Heizgeräts im Freien ohne Überdachung oder an Orten, die atmosphärischen Niederschlägen ausgesetzt sind, ist nicht zulässig. Das Produkt darf nicht in Wohngebäuden oder Wohnräumen, in Kellern, Kellern oder anderen unterirdischen Räumen verwendet werden. Das Heizgerät ist ausschließlich für den Einsatz in gut belüfteten Industrie- oder öffentlichen Gebäuden vorgesehen.

Bei Arbeiten in Innenräumen sind ständige Lüftungsöffnungen mit einer Gesamtfläche von mindestens 25 cm<sup>2</sup> pro 1 kW Wärmeleistung vorzusehen, wobei die Gesamtfläche der Öffnungen 250 cm<sup>2</sup> nicht unterschreiten darf. Die Lüftungsöffnungen sollten gleichmäßig unten und oben im Raum verteilt sein.

Mindestens erforderlicher Belüftungsbereich:

- Modell YT-99760: 325 cm<sup>2</sup>

- Modell YT-99763: 450 cm<sup>2</sup>

Sorgen Sie aus Sicherheitsgründen für ausreichend Freiraum rund um das Produkt:

- hinten (Lufteinlass): mindestens 1 m
- vorne (Warmluftaustritt): mindestens 3 m
- an den Seiten: mindestens 0,6 m
- über dem Produkt: mindestens 1,5 m
- unter dem Produkt: direkt auf dem Boden platziert

Stellen Sie sicher, dass das Heizgerät nicht in der Nähe von feuchten Orten, brennbaren Gegenständen und anderen Feuer- oder Hitzequellen aufgestellt wird. Lufteinlass und -auslass dürfen nicht blockiert oder abgedeckt werden. Eine Einschränkung des Luftstroms kann zu Überhitzung, Fehlfunktionen oder Bränden führen. Das Produkt darf nur an Orten verwendet werden, an denen Boden und Decke aus feuerfesten Materialien bestehen. Der Anschluss des Heizgeräts an Lüftungs- oder Zuluftsysteme ist verboten.

## PRODUKTSERVICE

### *Vorbereitung auf die Arbeit*

Hinweis! Alle in diesem Abschnitt beschriebenen Aktionen müssen bei vom Stromnetz getrenntem Produkt durchgeführt werden. Stellen Sie sicher, dass der Netzstecker aus der Steckdose gezogen ist.

Das Produkt sollte ausgepackt und alle Verpackungselemente vollständig entfernt werden. Es wird empfohlen, die Verpackung aufzubewahren, da sie beim späteren Transport und bei der Lagerung des Produkts hilfreich sein kann. Überprüfen Sie das Produkt auf Beschädigungen. Sollten Schäden festgestellt werden, verwenden Sie das Produkt nicht, bis der Schaden behoben oder die beschädigten Elemente durch neue, unbeschädigte ersetzt wurden.

### *Produktinstallation*

Der Heizstrahler muss auf einer stabilen, ebenen, nicht brennbaren und harten Oberfläche aufgestellt werden. Die Installation muss gemäß den im Abschnitt „Installationsanforderungen für den Heizstrahler“ beschriebenen Anforderungen erfolgen. Stellen Sie vor der Inbetriebnahme sicher, dass das Produkt ordnungsgemäß aufgestellt und betriebsbereit ist.

Am Sockel des Heizgeräts müssen zwei Stützbeine montiert werden: eines an der Vorder- und eines an der Rückseite des unteren Sockels (Tank). Wie in Abbildung (II) gezeigt, muss jedes Stützbein (A) mit zwei Befestigungsschrauben (B) am Sockel des Geräts befestigt werden. Die Schrauben müssen fest und sicher angezogen werden, damit sich die Komponenten während des Gebrauchs nicht bewegen. Ordnungsgemäß montierte Stützbeine gewährleisten die Stabilität des Produkts und verhindern ein Umkippen.

Bei Verwendung des Produkts in Innenräumen muss eine ständige Belüftung durch einen Schornstein gewährleistet sein. Führt der Schornstein durch eine Wand aus brennbarem Material, muss eine mindestens 3 cm dicke feuerfeste Isolierung verwendet werden.

Der Schornsteinzug sollte aus Edelstahl bestehen. Die Länge des Schornsteins darf 4 Meter nicht überschreiten, und die Anzahl der Bögen (Krümmungen) darf 2 Stück nicht überschreiten. Eine Überschreitung dieser Parameter – mehr als zwei Bögen oder eine Schornsteinzuglänge von mehr als 4 Metern – kann zu unvollständiger Verbrennung und in der Folge zu Funktionsstörungen des Heizgeräts führen. Der Anschluss des Heizgeräts an Lüftungs- oder Zuluftsysteme ist verboten.

### *Tanken mit Kraftstoff*

**HINWEIS!** Als Brennstoff darf nur das in der Tabelle angegebene Öl verwendet werden. Die Verwendung anderer als der vom Hersteller empfohlene Brennstoff ist verboten. Die Verwendung flüchtiger Brennstoffe wie Alkohol, Benzin, Lösungsmittel und Heizölgemische ist verboten. Die Verwendung von verunreinigtem Brennstoff oder Altöl ist verboten. Es ist ausschließlich Brennstoff ohne jegliche Verunreinigung zu verwenden. Es wird empfohlen, hochwertige Produkte zu verwenden.

Stellen Sie vor dem Befüllen des Kraftstofftanks sicher, dass das Gerät vom Stromnetz getrennt und vollständig abgekühlt ist. Das

Befüllen des Kraftstofftanks bei laufendem Heizgerät ist verboten. Füllen Sie den Kraftstofftank nicht über die Markierung „Voll“ hinaus. Zwischen Kraftstoffoberfläche und Tankoberseite muss ein Freiraum bleiben.

Es wird empfohlen, zum Nachfüllen des Brennstoffs einen Einfüllstutzen und/oder einen Trichter zu verwenden. Dadurch wird das Risiko des Verschüttens verringert. Sollte beim Nachfüllen Brennstoff verschüttet werden, wischen Sie den restlichen Brennstoff ab, bevor Sie das Heizgerät starten. Bei Kontakt mit Brennstoff auf der Haut die betroffenen Stellen sofort mit Wasser und Seife waschen und mit Wasser abspülen.

Während des Tankens ist das Rauchen verboten.

Der Kraftstoff sollte durch die Öffnung unter dem Tankdeckel in den Tank eingefüllt werden.

Öffnen Sie dazu die Seitentür des Heizgerätes. Drehen Sie anschließend den Tankdeckel (I) gegen den Uhrzeigersinn und nehmen Sie ihn anschließend vom Tank ab. Das Verschließen erfolgt durch Drehen des Deckels im Uhrzeigersinn bis zum Anschlag. Nur so lässt sich der Tankdeckel montieren bzw. demontieren.

Das Tankvolumen ist in der Tabelle angegeben. Der Tank ist mit einer mechanischen Füllstandsanzeige (I) ausgestattet. Steht die Anzeige nahe der Markierung „E“, ist der Tank leer. Steht die Anzeige nahe der Markierung „F“, ist der Tank voll.

Stellen Sie sicher, dass der Tankdeckel ordnungsgemäß geschlossen ist. Stellen Sie sicher, dass der Kraftstofftank unbeschädigt ist und kein Kraftstoff austritt. Der Betrieb des Heizgeräts mit einem undichten Tank oder einer undichten Kraftstoffanlage ist verboten. Bei Beschädigung des Kraftstofftanks wenden Sie sich zur Reparatur an eine autorisierte Servicewerkstatt des Herstellers.

### *Bedienfeld und Fernbedienung*

Nachfolgend finden Sie eine Beschreibung der Elemente auf der Fernbedienung und dem Bedienfeld, die in Abbildung (III) dargestellt sind:

- a. Einschalttaste – dient zum Ein- und Ausschalten der Heizung. Wenn die Umgebungstemperatur nach dem Einschalten des Geräts unter dem eingestellten Wert liegt, beginnt die Heizung automatisch zu arbeiten.
- b. Taste „+“ – erhöht die eingestellte Heiztemperatur. Der Maximalwert ist modellabhängig und wird auf dem Display angezeigt.
- c. Taste „-“ – verringert die eingestellte Heiztemperatur.
- d. ECO-Taste – aktiviert den Zyklusmodus und ermöglicht die Einstellung von Arbeits- und Pausenintervallen (z. B. 20 Minuten Arbeit / 10 Minuten Pause). Durch mehrmaliges Drücken der Taste können Sie den entsprechenden Wert auswählen. Durch 3 Sekunden langes Halten der Taste wird der Zyklusmodus deaktiviert.
- e. Timer- Taste – Hiermit können Sie das Gerät so einstellen, dass es sich nach 1 bis 24 Stunden automatisch abschaltet. Wenn die Anzeige blinkt, wählen Sie den gewünschten Wert. Halten Sie die Taste 3 Sekunden lang gedrückt, um den eingestellten Timer abzubrechen .
- f. LOCK-Taste – ermöglicht die Aktivierung oder Deaktivierung der Bedienfeldsperre. Die Sperre wird nach 1 Minute Inaktivität automatisch aktiviert. Zum Entsperren des Bedienfelds halten Sie die Taste 3 Sekunden lang gedrückt.
- g. Kontrollleuchte für Heizungs-/Flammenbetrieb – leuchtet auf, wenn der Brenner aktiv ist und zeigt an, dass das Gerät gerade heizt.
- h. Kontrollleuchte für ECO-Modus – leuchtet, wenn die Fahrradfunktion aktiv ist.
- i. Timer- Kontrollleuchte – zeigt an, dass die Funktion zum automatischen Ausschalten der Heizung nach Ablauf der programmierten Zeit aktiviert ist.
- j. Kontrollleuchte für Tastensperre (LOCK) – zeigt an, dass das Bedienfeld gesperrt ist.
- k. Kraftstoffstandsanzeige – zeigt den aktuellen Kraftstoffstand im Tank an.
- l. Display – ermöglicht das Ablesen der eingestellten Temperatur (obere Zeile) und der Umgebungstemperatur (untere Zeile). Im Programmiermodus werden auch Timer- oder Zyklusmodus-Einstellungen angezeigt.

### *Starten der Heizung*

Hinweis! Stellen Sie vor der Verwendung des Heizgeräts sicher, dass das Gerät ordnungsgemäß zusammengebaut, positioniert und installiert ist.

Schließen Sie die Heizung an eine Steckdose an.

Achtung! Lassen Sie das Gerät während des Betriebs nicht unbeaufsichtigt.

Nach dem Anschließen der Stromversorgung zeigt das Display des Bedienfelds in der oberen Zeile das Symbol „-“ und in der unteren Zeile die aktuelle Umgebungstemperatur an.

Drücken Sie die Einschalttaste.

Die Standardtemperatur beträgt 20°C – dieser Wert wird in der oberen Zeile des Displays angezeigt.

Wenn die Umgebungstemperatur niedriger als die eingestellte Temperatur ist, startet das Gerät automatisch den Zündzyklus: Die Elektroden funken und nach etwa 7 Sekunden startet die Heizung.

Ist die Umgebungstemperatur höher als die eingestellte Temperatur, können Sie mit den Tasten „+“ und „-“ den eingestellten Temperaturwert anpassen – sobald die Zündbedingungen erreicht sind, nimmt das Gerät den Betrieb auf.

### *Timerfunktion*

Um die verzögerte Abschaltfunktion zu aktivieren, drücken Sie die Timer- Taste . Die Anzeige blinkt und die Ziffern blinken fünfmal. Drücken Sie während dieser Zeit die Timer -Taste, bis der gewünschte Wert (von 1 bis 24 Stunden) erreicht ist. Nach Bestätigung

der Einstellung leuchtet die Timer- Kontrollleuchte auf . Um den Timer abzubrechen , halten Sie die Taste 3 Sekunden lang gedrückt – die Kontrollleuchte erlischt.

#### *ECO-Modus (zyklischer Betrieb)*

Um den Zyklusmodus einzuschalten, drücken Sie die ECO-Taste. Das Display blinkt fünfmal und die möglichen Einstellungen werden angezeigt: 10, 20 oder 30 Minuten. Drücken Sie die ECO-Taste erneut, während sie blinkt, um den entsprechenden Zyklus auszuwählen (z. B. bedeutet 20: 20 Minuten Betrieb und 10 Minuten Pause). Nach Bestätigung der Einstellung leuchtet die ECO-Kontrollleuchte auf. Um den Zyklusmodus auszuschalten, halten Sie die Taste 3 Sekunden lang gedrückt. Die Kontrollleuchte erlischt.

#### *Bedienfeldsperre*

Wird 1 Minute lang keine Taste gedrückt, wechselt das Bedienfeld automatisch in den Sperrmodus. Dies schützt vor versehentlichen oder unbefugten Änderungen der Einstellungen. Die Sperranzeige leuchtet. Im Sperrmodus sind nur grundlegende Funktionen aktiv, z. B. die Aufrechterhaltung des Betriebs gemäß den aktuellen Einstellungen. Zum Entsperren des Bedienfelds halten Sie die LOCK-Taste 3 Sekunden lang gedrückt.

#### *Manuelles Ausschalten der Heizung*

Um die Heizung manuell auszuschalten, drücken Sie die Einschalttaste. Das Display zeigt erneut das Symbol „--“ an. Bei längeren Betriebsunterbrechungen trennen Sie das Gerät bitte vom Stromnetz. Hinweis! Trennen Sie das Gerät nicht vom Stromnetz, wenn der Lüfter nach dem Ausschalten der Heizung noch läuft. Das Trennen der Heizung vom Stromnetz bei laufendem Lüfter unterbricht den Kühlprozess und kann zu Schäden an der Heizung führen. Warten Sie, bis der Lüfter vollständig zum Stillstand gekommen ist, und trennen Sie das Gerät erst dann vom Stromnetz. Warten Sie, bis das Gerät vollständig abgekühlt ist. Sie können mit der Wartung beginnen.

#### *Wartung, Lagerung und Transport*

**Warnung! Stellen Sie vor Wartungsarbeiten sicher, dass das Gerät vollständig abgekühlt und vom Stromnetz getrennt ist.**

### REINIGUNG, WARTUNG, LAGERUNG UND TRANSPORT

**HINWEIS! Schalten Sie das Gerät vor Reinigungs- und Wartungsarbeiten aus, trennen Sie es von der Stromversorgung und lassen Sie es vollständig abkühlen.**

Versuchen Sie nicht, das Gerät oder elektrische Komponenten selbst zu reparieren – wenden Sie sich bei Störungen an ein qualifiziertes Servicecenter.

Verwenden Sie ein beschädigtes Gerät nicht, bis es von einem Servicecenter überprüft und repariert wurde.

Achten Sie beim Reinigen darauf, dass kein Wasser in das Geräterinnere gelangt.

Öffnen Sie das Gerätegehäuse nicht, um das Innere zu reinigen. Richten Sie keinen Wasserstrahl auf das Produkt.

Verwenden Sie zur Reinigung keine Lösungsmittel, Benzin, Toluol oder andere aggressive Chemikalien.

Das Produktgehäuse sollte regelmäßig mit einem weichen Schwamm oder Tuch abgewischt werden. Bei stärkerer Verschmutzung verwenden Sie einen mit lauwarmem Wasser und einem milden Reinigungsmittel angefeuchteten Schwamm und trocknen Sie ihn anschließend mit einem sauberen Tuch ab. Der Lufteinlass und alle Lüftungsöffnungen sollten sauber gehalten werden – Staub und Schmutz sollten regelmäßig von ihren Oberflächen entfernt werden. Um das Innere des Produkts zu reinigen, blasen Sie vorsichtig mit einem Druckluftstrahl mit einem Druck von nicht mehr als 0,3 MPa hinein. Überprüfen Sie regelmäßig den Zustand des Netzkabels – wenn Sie Abschürfungen, Risse oder andere Schäden feststellen, wenden Sie sich an ein autorisiertes Servicecenter des Herstellers, um das Kabel austauschen zu lassen. Tauchen Sie das Gerät nicht in Wasser oder andere Flüssigkeiten und reinigen Sie es nicht mit einem Wasserstrahl oder einer anderen Flüssigkeit. Lagern Sie das Gerät getrennt vom Stromnetz. Der Stecker des Netzkabels muss aus der Steckdose gezogen sein.

Wenn das Heizgerät länger als 10 Tage gelagert werden soll, muss der Brennstoff aus dem Tank entfernt werden. Die Vorgehensweise zum Entleeren des Brennstofftanks ist im Abschnitt „Entleeren des Brennstofftanks“ beschrieben. Stellen Sie vor der Lagerung sicher, dass das Heizgerät vollständig abgekühlt und trocken ist. Der Lagerort sollte eine gute Belüftung gewährleisten und vor direkter Sonneneinstrahlung, Feuchtigkeit und Niederschlag sowie vor dem Zugriff unbefugter Personen, insbesondere Kinder, geschützt sein. Heizgeräte sollten mit leerem Brennstofftank in der Originalverpackung transportiert werden.

#### *Entleeren des Kraftstofftanks*

Die Ablassschraube befindet sich am hinteren Boden des Kraftstofftanks. Stellen Sie das Heizgerät mit leicht erhöhten Rädern auf, damit der Kraftstoff ungehindert aus dem gesamten Tank ablaufen kann. Stellen Sie einen Behälter unter die Ablassschraube, der die im Tank befindliche Kraftstoffmenge aufnehmen kann. Schrauben Sie die Ablassschraube heraus. Ziehen Sie die Ablassschraube nach dem Entleeren des Kraftstofftanks wieder fest. Reinigen Sie den Kraftstoffauslass von Kraftstoffrückständen.

#### *Service*

#### SAISONALE INSPEKTION - NUR DURCH QUALIFIZIERTES PERSONAL

Demontieren Sie das Gerät nicht selbst und versuchen Sie nicht, es zu reparieren. Reparaturen am Gerät dürfen nur von einem autorisierten Servicecenter des Herstellers durchgeführt werden. Jegliche Modifikationen am Produkt, die nicht in der Anleitung beschrieben sind, sind verboten. Es ist nicht gestattet, selbst in die Konstruktion des Heizgeräts einzugreifen. Demontieren Sie

keine werkseitig montierten oder werkseitig versiegelten Elemente.

#### Zapfpistole:

Die Düse vom Gehäuse abschrauben und die Durchgangsöffnung mit Druckluft reinigen. Gegebenenfalls die Düse durch eine neue ersetzen.

#### Zünderlektroden:

Zünderlektroden reinigen, einstellen und ggf. austauschen. Die Abstände zwischen den Elektroden sind in den Abbildungen (IV) und (V) dargestellt.

#### Kompressordruckeinstellung (VI):

Der Kraftstoffdruck wird im Werk eingestellt und kann nur von einer autorisierten Werkstatt angepasst werden. Es kann gefährlich sein, dies selbst zu tun.

So prüfen und korrigieren Sie den Druck, falls erforderlich:

Entfernen Sie die Kappe (P).

Schließen Sie das Manometer an den Messanschluss an.

Schalten Sie die Heizung ein und lesen Sie den Druckwert ab.

Passen Sie den Druck bei Bedarf mit der Einstellschraube (P1) durch Drehen im Uhrzeigersinn (erhöhen) oder gegen den Uhrzeigersinn (verringern) an.

Empfohlener Kraftstoffdruck: YT-99760: 8 bar, YT-99763: 10 bar

#### Elektrische Komponenten:

Überprüfen Sie den Zustand von Kabeln, Anschlüssen und elektrischen Komponenten.

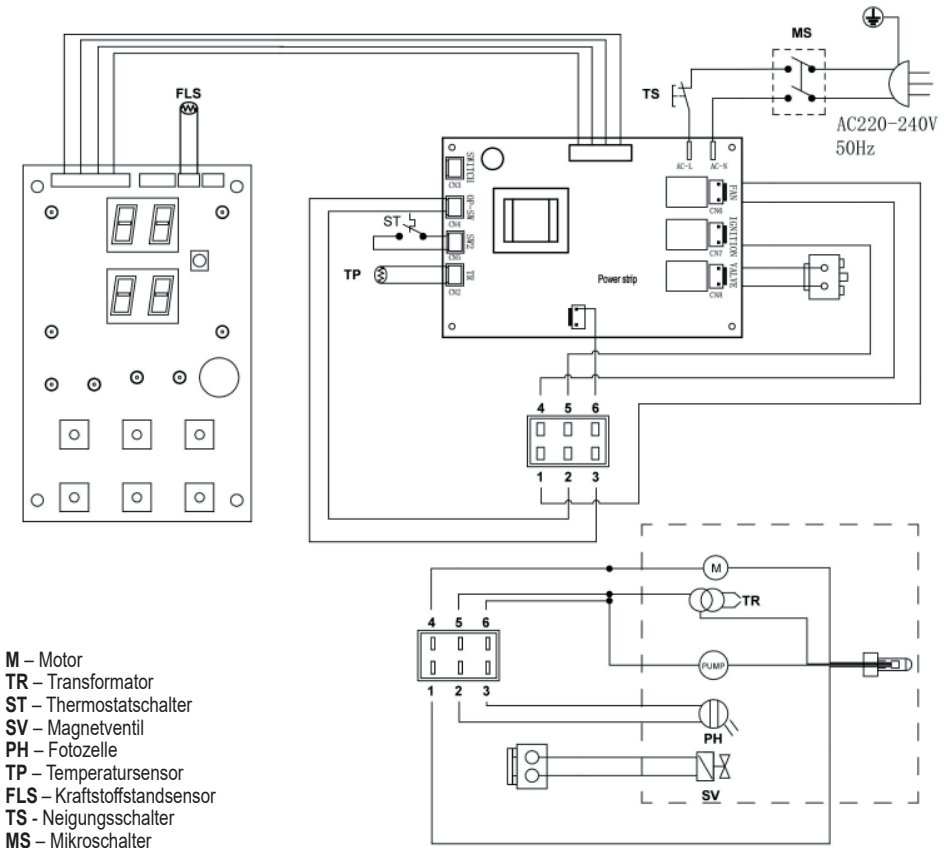
#### Fehlerbehebung

| Problem                                                                   | Ursache                                                                                                    | Lösung                                                                                                                                                                                                              |
|---------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Motor startet nicht (E1 auf der Anzeige)                                  | Kein Strom oder zu geringe Spannung                                                                        | Überprüfen Sie das Netzkabel und die Spannung<br>Überprüfen Sie die Sicherung und ersetzen Sie sie gegebenenfalls                                                                                                   |
|                                                                           | Beschädigtes Netzkabel oder Stecker                                                                        | Prüfen und ggf. ersetzen                                                                                                                                                                                            |
|                                                                           | Beschädigter Motor oder Kondensator                                                                        | Prüfen und ggf. ersetzen                                                                                                                                                                                            |
|                                                                           | Gerät wegen Überhitzung blockiert                                                                          | Identifizieren Sie die Ursache der Überhitzung, schalten Sie die Heizung aus, überprüfen Sie den Lufteinlass und -auslass, warten Sie einige Minuten und starten Sie das Gerät neu                                  |
| Das Display zeigt E2                                                      | Beschädigter Temperaturfühler oder loser Temperaturfühleranschluss                                         | Temperaturfühler prüfen und ggf. austauschen<br>Überprüfen und ersetzen Sie ggf. die Leiterplatte                                                                                                                   |
|                                                                           | Der Motor läuft, aber die Heizung springt nicht an und bleibt nach kurzer Zeit hängen (E1 auf der Anzeige) | Leerer Kraftstofftank, verschmutzter oder falscher Kraftstoff<br>Verstopfter Kraftstofffilter<br>Leck in der Kraftstoffleitung<br>Verstopfte Brennerdüse<br>Kraftstoffviskosität bei niedrigen Temperaturen zu hoch |
| Heizung stoppt während des Betriebs (Umgebungstemperatur auf der Anzeige) | Die eingestellte Temperatur am Raumthermostat ist erreicht                                                 | Dies ist der normale Betrieb. Um neu zu starten, erhöhen Sie den Temperatursollwert                                                                                                                                 |
| Heizung stoppt während des Betriebs                                       | Keine Flamme oder Flamme erlischt                                                                          | Überprüfen und beheben Sie die Ursache. Starten Sie das Gerät neu. Wenden Sie sich an den Service, wenn das Problem weiterhin besteht.                                                                              |
|                                                                           | Unsachgemäße Verbrennung                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                     |
|                                                                           | Eingeschränkter Luftstrom                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                     |
| Die Heizung stoppt während des Betriebs (E3 auf der Anzeige)              | 1. Überhitzung - Temperaturgrenzwertsensor aktiviert                                                       | 1. Schalten Sie die Heizung aus und warten Sie, bis sie vollständig abgekühlt ist<br>2. Kraftstoffdruck prüfen und ggf. anpassen                                                                                    |
|                                                                           | 2. Falscher Kraftstoffdruck                                                                                |                                                                                                                                                                                                                     |
| Auf dem E4-Display                                                        | 1. Kein Kraftstoff im Tank                                                                                 | 1. Füllen Sie den Tank mit Dieseldieselkraftstoff<br>2. Elektrische Anschlüsse prüfen<br>3. Ersetzen Sie den Kraftstoffstandsensoren oder die Leiterplatte                                                          |
|                                                                           | 2. Lose Kraftstoffstandsensoren-Anschluss                                                                  |                                                                                                                                                                                                                     |
|                                                                           | 3. Beschädigter Kraftstoffstandsensoren                                                                    |                                                                                                                                                                                                                     |
| LC erscheint auf dem Display                                              | Das Gerät konnte dreimal nicht gestartet werden - blockierter Betrieb und Leiterplatte                     | Drücken Sie bei eingeschaltetem Gerät die EIN/AUS-Taste 4 Mal innerhalb von 10 Sekunden, um die Sperre aufzuheben.                                                                                                  |

## TECHNISCHE DATEN

| Parameter                 | Maßeinheit        | Wert               |                    |
|---------------------------|-------------------|--------------------|--------------------|
| Katalognummer             |                   | YT-99760           | YT-99763           |
| Nennspannung              | [V~]              | 220 - 240          | 220 - 240          |
| Nennfrequenz              | [Hz]              | 50                 | 50                 |
| Motorleistung             | [W]               | 60                 | 60                 |
| Isolationsklasse          |                   | I                  | I                  |
| Schutzart                 |                   |                    |                    |
| Pumpendruck               | [bar]             | 8                  | 10                 |
| Wärmeleistung             | [kW]              | 13                 | 18                 |
| Kraftstoff                |                   | Dieseldl / Kerosin | Dieseldl / Kerosin |
| Kraftstoffverbrauch       | [kg/h]            | 1.0                | 1.42               |
| Temperaturbereich         | [°C]              | 0-55               | 0-55               |
| Heizfläche                | [m <sup>2</sup> ] | 70-90              | 110-140            |
| Arbeitszeit am Tank       | [h]               | ~18                | ~36                |
| Kraftstofftankkapazität   | [l]               | 22                 | 60                 |
| Maße                      | [mm]              | 820 x 426 x 1008   | 1305 x 431 x 1115  |
| Gewicht (ohne Kraftstoff) | [kg]              | 36,6               | 56,2               |

## ELEKTRISCHER ANSCHLUSSPLAN



## ХАРАКТЕРИСТИКИ ПРОДУКТА

Инфракрасный масляный обогреватель предназначен для обогрева хорошо проветриваемых промышленных и хозяйственных помещений. Тепло вырабатывается путем сжигания жидкого топлива в камере сгорания и передается в излучающую трубу, которая испускает инфракрасное излучение, непосредственно нагревая поверхности в зоне действия. Правильная, надежная и безопасная работа изделия зависит от правильного использования, поэтому:

**Перед использованием продукта прочтите все руководство и сохраните его. Если вы передаете продукт кому-то другому, передайте руководство вместе с ним.**

Поставщик не несет ответственности за любой ущерб или травму, возникшие в результате использования продукта не по назначению, несоблюдения правил техники безопасности и рекомендаций, изложенных в настоящем руководстве. Использование продукта не по назначению также влечет за собой утрату пользователем прав на гарантию, а также по гарантии.

## ОБОРУДОВАНИЕ ДЛЯ ПРОДУКЦИИ

Изделие поставляется в комплекте, но требуется сборка или соответствующая регулировка, как описано далее в руководстве.

## ИНСТРУКЦИИ ПО БЕЗОПАСНОСТИ

### *Общие рекомендации по применению*

Прибор сильно нагревается во время использования. Будьте особенно осторожны при обращении с изделием, особенно вблизи выходного отверстия камеры сгорания, выходного отверстия для горячего воздуха и металлических крышек. Неправильное использование может привести к серьезным ожогам, пожару, отравлению угарным газом (СО) и/или взрыву. Не допускайте детей и животных к изделию во время его использования.

Это изделие может использоваться детьми в возрасте от 8 лет и старше, а также лицами с ограниченными физическими, умственными способностями и лицами, не имеющими опыта и знаний об изделии, при условии надзора или инструктажа относительно безопасного использования изделия, чтобы они понимали связанные с ним опасности. Дети не должны играть с изделием. Дети не должны чистить или обслуживать изделие без присмотра. Изделие следует хранить в недоступном для детей месте.

Перед использованием внимательно прочтите данное руководство и следуйте всем содержащимся в нем инструкциям. Храните руководство в легкодоступном месте для быстрого ознакомления. Запрещается использовать изделие лицам, не прочитавшим данное руководство. Установка, первый запуск, настройка, проверки и все работы по обслуживанию должны выполняться только квалифицированным персоналом. Несоблюдение инструкций может привести к повреждению имущества, травмам, пожару или взрыву.

Не оставляйте изделие без присмотра во время работы. Не оставляйте изделие, подключенное к электросети, без присмотра. Не прикасайтесь к нагревающимся элементам обогревателя во время работы или сразу после использования — дождитесь его полного остывания. Перед началом технического обслуживания или перемещения отключите изделие от электросети и убедитесь, что оно полностью остыло. Перед подключением изделия к сети убедитесь, что выключатель нахо-

дится в выключенном положении. Избегайте случайного включения.

Изделие не должно подвергаться воздействию осадков, воды, влаги или токопроводящей пыли. Не используйте обогреватель в дождь, снег, туман или в местах, где электрические или механические компоненты могут стать влажными. Попадание воды в изделие может привести к поражению электрическим током или необратимому повреждению. Изделие предназначено только для использования в помещении и в сухом месте.

Изделие нельзя использовать в потенциально взрывоопасных, едких или пыльных атмосферах. Его нельзя использовать в помещениях, где находятся летучие горючие вещества, такие как бензин, растворители, краски, клеи, древесная пыль, волокна или другие горючие материалы. Поглощение таких веществ изделием может привести к пожару или взрыву. Запрещается хранить или использовать жидкое топливо и горючие пары вблизи изделия.

Изделие должно использоваться только в вертикальном положении, на устойчивой, ровной, твердой и негорючей поверхности. Пол и потолок в месте работы обогревателя должны быть выполнены из огнестойких материалов.

Вход воздуха, выход горячего воздуха и выход камеры сгорания должны быть всегда свободны от препятствий. Они не должны быть заблокированы, закрыты или ограничены каким-либо образом. Это может привести к перегреву, неправильной работе, возгоранию или повреждению изделия.

Во время работы обогревателя необходимо обеспечить постоянную и эффективную вентиляцию.

#### Рекомендации по подключению устройства к источнику питания

Перед подключением устройства к источнику питания убедитесь, что напряжение, частота и мощность источника питания соответствуют значениям, указанным на заводской табличке. Вилка должна подходить к розетке. Запрещается каким-либо образом модифицировать вилку или розетку, чтобы они подходили друг другу.

Прибор должен быть подключен непосредственно к одной розетке электросети. Рекомендуется оборудовать цепь устройством защитного отключения (УЗО). Сетевая цепь должна быть оснащена защитным проводом и предохранителем на 16 А. При использовании удлинителей необходимо использовать трехпроводной удлинитель с токовой нагрузкой 16 А.

Избегайте контакта кабеля питания с острыми краями и горячими предметами и поверхностями, в том числе принадлежащими устройству. Во время работы изделия кабель питания всегда должен быть полностью размотан, а его положение должно быть определено таким образом, чтобы он не создавал помех во время работы изделия. Расположение кабеля питания не должно вызывать опасности споткнуться. Розетка питания должна быть расположена в таком месте, чтобы всегда была возможность быстро отсоединить вилку кабеля питания изделия. При отсоединении вилки кабеля питания всегда тяните за корпус вилки, а не за кабель. Кабель питания нельзя подносить к горячему устройству. Если кабель пи-



тания или вилка повреждены, немедленно отсоедините их от сети и обратитесь в авторизованный сервисный центр производителя для замены. Кабель питания нельзя заменять самостоятельно. Не используйте изделие с поврежденным кабелем питания или вилкой. Кабель питания или вилка не подлежат ремонту, в случае повреждения этих элементов их необходимо заменить на новые, не имеющие дефектов.

### *Рекомендации по применению*

Обогреватель предназначен для использования только в хорошо проветриваемых нежилых помещениях. Прибор потребляет кислород из воздуха - при использовании в закрытых помещениях необходимо обеспечить постоянную вентиляцию площадью не менее  $25 \text{ см}^2/\text{кВт}$  тепловой мощности, при этом общая площадь отверстий должна быть не менее  $250 \text{ см}^2$ . Вентиляционные отверстия должны быть устроены в верхней и нижней части помещения. Воздух в помещении должен регулярно меняться, не реже двух раз в час. На каждые 100 Вт тепловой мощности прибора рекомендуется  $1 \text{ м}^3$  свободного пространства, при этом объем помещения должен быть не менее  $100 \text{ м}^3$ . Тепловая мощность прибора указана на заводской табличке и в таблице технических данных.

Не используйте обогреватель в жилых помещениях, подвалах, погребах или местах ниже уровня земли. Прибор предназначен для использования только в общественных или промышленных зданиях. Отсутствие достаточной вентиляции может привести к неправильному сгоранию, что может привести к образованию угарного газа. Угарный газ — это токсичный газ без запаха, который может привести к серьезному отравлению или смерти.

Симптомами отравления угарным газом могут быть головные боли, головокружение, затрудненное дыхание, тошнота и слабость. При появлении таких симптомов немедленно выключите обогреватель, проветрите помещение и выйдите на свежий воздух. При необходимости обратитесь к врачу. Изделие следует проверить в авторизованном сервисном центре производителя.

Изделие не следует использовать в местах, где через воздухозаборник может попадать легковоспламеняющийся материал.

Запрещается проводить самостоятельные ремонтные работы, демонтаж крышек или вносить изменения в конструкцию. Все работы по обслуживанию могут выполняться только квалифицированным персоналом. Запрещается эксплуатировать обогреватель, если в его работе наблюдаются какие-либо нарушения.

Входное отверстие для воздуха, выходное отверстие для горячего воздуха и выходное отверстие камеры сгорания не должны быть ограничены или закрыты каким-либо образом. Ограничение потока воздуха может привести к неправильной работе изделия, перегреву компонентов или возгоранию. Запрещается откручивать крышку топливного бака или заправлять устройство во время работы. Это может привести к возгоранию или взрыву.

### *Требования к установке нагревателя*

Обогреватель должен быть установлен на устойчивой, плоской, горизонтальной, твердой и негорючей поверхности. Изделие предназначено для работы только в вертикальном положении. Обогреватель нельзя размещать в местах, где он может опрокинуться, на наклонных поверхностях, в углах или под низкими потолками. Обогреватель нельзя устанавливать под электрической розеткой. Изделие является переносным устройством и не предназначено для крепления к стенам или подвешивания к потолку.

Изделие можно использовать только в закрытых и сухих помещениях, таких как залы, мастерские, склады и другие промышленные помещения. Не допускается использование обогревателя на открытом воздухе без крыши или в местах, подверженных воздействию атмосферных осадков. Изделие нельзя использовать в жилых зданиях или жилых комнатах, в подвалах, цокольных этажах, погребах и других помещениях ниже уровня земли. Обогреватель предназначен для использования только в хорошо проветриваемых промышленных или коммунальных зданиях.

При работе в помещении необходимо предусмотреть постоянные вентиляционные отверстия общей площадью не менее  $25 \text{ см}^2$  на 1 кВт тепловой мощности, при этом общая площадь отверстий должна быть не менее  $250 \text{ см}^2$ . Вентиляционные отверстия должны быть равномерно распределены в нижней и верхней части помещения.

Минимально необходимая площадь вентиляции:

– Модель УТ-99760:  $325 \text{ см}^2$

– Модель УТ-99763:  $450 \text{ см}^2$

В целях безопасности убедитесь, что вокруг изделия достаточно свободного места:

- сзади (воздухозаборник): минимум 1 м
- спереди (выход горячего воздуха): минимум 3 м
- по бокам: минимум 0,6 м
- над изделием: минимум 1,5 м
- под изделием: размещается непосредственно на земле

Убедитесь, что обогреватель расположен вдали от влажных мест, легковоспламеняющихся предметов и других источников огня или тепла. Входное и выходное отверстия для воздуха не должны быть ограничены или закрыты каким-либо образом. Ограничение потока воздуха может привести к перегреву, неправильной работе или пожару. Изделие должно использоваться только в местах, где пол и потолок выполнены из огнестойких материалов. Запрещается подключать обогреватель к системам вентиляции или приточных воздуховодов.

### **ПРОДУКТ СЕРВИС**

#### *Подготовка к работе*

Примечание! Все действия, описанные в этом разделе, должны выполняться при отключенном от сети продукте. Убедитесь, что вилка кабеля питания отключена от розетки.

Изделие следует распаковать, полностью удалив все элементы упаковки. Рекомендуется сохранить упаковку, она может

пригодиться при дальнейшей транспортировке и хранении изделия. Осмотрите изделие на предмет повреждений. При обнаружении каких-либо повреждений не используйте изделие до тех пор, пока повреждения не будут устранены или поврежденные элементы не будут заменены новыми, неповрежденными.

### *Установка продукта*

Нагреватель необходимо разместить на устойчивой, ровной, негорючей и твердой поверхности. Изделие должно быть установлено в соответствии с требованиями, описанными в разделе инструкции «Требования к установке нагревателя». Перед началом работы убедитесь, что изделие правильно установлено и подготовлено к работе.

К основанию нагревателя необходимо прикрепить две опорные ножки: одну спереди и одну сзади нижнего основания (бака) нагревателя. Как показано на рисунке (II), каждая опорная ножка (А) должна быть прикреплена к основанию устройства с помощью двух крепежных винтов (В). Винты должны быть затянуты прочно и надежно, чтобы компоненты не двигались во время использования. Правильно установленные опорные ножки обеспечивают устойчивость изделия и предотвращают его опрокидывание.

При использовании изделия в помещении необходимо обеспечить постоянную вентиляцию через дымоход. Если дымоход проходит через стену из горючего материала, необходимо использовать огнестойкую изоляцию толщиной не менее 3 см. Дымоход должен быть изготовлен из нержавеющей стали. Длина дымохода не должна превышать 4 метров, а количество колен (изгибов) не должно превышать 2 штук. Превышение этих параметров — более двух колен или длина дымохода более 4 метров — может привести к неполному сгоранию и, как следствие, к неправильной работе печи. Запрещается подключать печь к системам вентиляции или приточных воздуховодов.

### *Заправка бака топливом*

**ПРИМЕЧАНИЕ!** В качестве топлива следует использовать только масло, указанное в таблице технических данных. Запрещается использовать для питания обогревателя любое другое топливо, кроме рекомендованного производителем. Запрещается использовать летучие виды топлива, такие как: спирт, бензин, растворители, топливно-масляные смеси. Запрещается использовать загрязненное топливо или отработанное моторное масло. Необходимо использовать топливо без каких-либо загрязнений. Рекомендуется использовать высококачественную продукцию.

Перед заправкой топливного бака убедитесь, что устройство отключено от сети и полностью остыло. Запрещается заливать топливо при работающем подогревателе. Не заполняйте топливный бак выше отметки полного бака. Между поверхностью топлива и верхом топливного бака должно быть свободное пространство.

Для заправки топлива рекомендуется использовать заливную горловину и/или воронку. Это снизит риск проливания. Если топливо пролилось во время заправки, вытрите остатки топлива перед запуском обогревателя. В случае попадания топлива на кожу немедленно промойте пораженные участки мылом и водой и ополосните водой.

Курение во время заправки запрещено.

Топливо следует заливать в бак через отверстие под крышкой топливного бака.

Для этого откройте боковую дверцу обогревателя. Затем поверните крышку топливного бака (I) против часовой стрелки и снимите крышку с горловины. Закрытие осуществляется поворотом крышки по часовой стрелке до упора. Только таким образом можно установить или снять крышку.

Емкость топливного бака указана в таблице. Бак оснащен механическим указателем уровня топлива (I). Если указатель находится около отметки, обозначенной буквой «Е», бак пустой. Если указатель находится около отметки, обозначенной буквой «F», бак полный.

Убедитесь, что крышка топливного бака плотно закрыта. Проверьте, что топливный бак не поврежден и нет утечки топлива из бака. Запрещается использовать обогреватель с протекающим баком или топливной установкой. Если вы обнаружили поврежденный топливный бак, обратитесь в авторизованный сервисный центр производителя для ремонта.

### *Панель управления и пульт дистанционного управления*

Ниже приведено описание элементов пульта дистанционного управления и панели управления, показанных на рисунке (III):

- a. Кнопка питания – используется для включения и выключения обогревателя. После включения устройства, если температура окружающей среды ниже установленного значения, обогреватель автоматически начнет работать.
- b. Кнопка «+» – увеличивает заданную температуру нагрева. Максимальное значение зависит от модели и отображается на дисплее.
- c. Кнопка «-» — уменьшает заданную температуру нагрева.
- d. Кнопка ECO – активирует циклический режим, позволяя устанавливать интервалы работы и паузы (например, 20 минут работы / 10 минут перерыва). Нажатие кнопки несколько раз позволяет выбрать подходящее значение. Удержание кнопки в течение 3 секунд деактивирует циклический режим.
- e. Кнопка таймера – позволяет настроить автоматическое выключение устройства через 1–24 часа. Когда дисплей мигает, выберите нужное значение. Удержание кнопки в течение 3 секунд отменяет установленный таймер.
- f. Кнопка LOCK – позволяет активировать или деактивировать блокировку панели управления. Блокировка также активируется автоматически после 1 минуты бездействия. Чтобы разблокировать панель, удерживайте кнопку в течение 3 секунд.
- g. Индикатор работы нагревателя/пламени – загорается, когда горелка активно работает, и указывает на то, что устройство в данный момент нагревается.

- h. Индикатор режима ECO – загорается, когда активна функция циклирования.
- i. Индикатор таймера – указывает на то, что включена функция автоматического выключения обогревателя по истечении запрограммированного времени.
- j. Индикатор блокировки кнопок (LOCK) – указывает на то, что панель управления заблокирована.
- k. Индикатор уровня топлива – показывает текущий уровень топлива в баке.
- l. Дисплей – позволяет считывать установленную температуру (верхняя строка) и температуру окружающей среды (нижняя строка). В режимах программирования также отображает настройки таймера или циклического режима.

### *Запуск обогревателя*

Примечание! Перед использованием обогревателя убедитесь, что устройство правильно собрано, размещено и установлено. Подключите обогреватель к электрической розетке.

Внимание! Не оставляйте работающее устройство без присмотра.

После подключения питания на дисплее панели управления в верхней строке отобразится символ «--», а в нижней строке — текущая температура окружающей среды.

Нажмите кнопку питания.

Температура по умолчанию составляет 20°C — это значение отображается в верхней строке дисплея.

Если температура окружающей среды ниже заданной, устройство автоматически запускает цикл зажигания: электроды искрят, и примерно через 7 секунд нагреватель включается.

Если температура окружающей среды выше заданной, с помощью кнопок «+» и «-» отрегулируйте заданное значение температуры — устройство начнет работать после достижения условий зажигания.

### *Функция таймера*

Для активации функции отложенного выключения нажмите кнопку таймера. Дисплей начнет мигать, а цифры мигнут пять раз. В это время нажимайте кнопку таймера, пока не будет достигнуто нужное значение (от 1 до 24 часов). После подтверждения настройки загорится индикатор таймера. Для отмены таймера удерживайте кнопку в течение 3 секунд — индикатор погаснет.

### *Режим ECO (циклическая работа)*

Для включения циклического режима нажмите кнопку ECO – дисплей мигнет пять раз и появятся возможные настройки: 10, 20 или 30 минут. Нажмите кнопку ECO еще раз, пока она мигает, чтобы выбрать подходящий цикл (например, 20 означает: 20 минут работы и 10 минут перерыва). После подтверждения настройки загорится индикатор ECO. Для выключения циклического режима удерживайте кнопку в течение 3 секунд – индикатор погаснет.

### *Блокировка панели управления*

Если в течение 1 минуты не будет нажата ни одна кнопка, панель автоматически перейдет в режим блокировки, который защищает от случайного или несанкционированного изменения настроек. Загорится индикатор блокировки. В режиме блокировки активны только основные функции, такие как поддержание работы в соответствии с текущими настройками. Чтобы разблокировать панель, удерживайте кнопку LOCK в течение 3 секунд.

### *Ручное выключение обогревателя*

Чтобы вручную выключить нагреватель, нажмите кнопку питания. На дисплее снова отобразится символ «--». В случае длительного перерыва в работе отключите устройство от источника питания. Примечание! Не отключайте устройство от источника питания, если вентилятор все еще работает после выключения нагревателя. Отключение нагревателя от источника питания при работающем вентиляторе прервет процесс охлаждения устройства и может привести к повреждению нагревателя. Дождитесь полной остановки вентилятора и только после этого отключите устройство от источника питания. Дождитесь полного остывания устройства. Можно приступить к техническому обслуживанию.

### *Техническое обслуживание, хранение и транспортировка*

**Внимание!** Перед началом любых работ по техническому обслуживанию убедитесь, что прибор полностью остыл и отключен от сети.

## **ЧИСТКА, ОБСЛУЖИВАНИЕ, ХРАНЕНИЕ И ТРАНСПОРТИРОВКА**

**ПРИМЕЧАНИЕ!** Перед выполнением любых работ по очистке или обслуживанию выключите устройство, отсоедините его от источника питания и дайте ему полностью остыть.

Не пытайтесь отремонтировать устройство или его электрические компоненты самостоятельно — в случае возникновения неисправностей обратитесь в квалифицированный сервисный центр.

Не используйте поврежденное устройство, пока оно не будет проверено и отремонтировано в сервисном центре.

При чистке будьте осторожны, чтобы не допустить попадания воды внутрь устройства.

Не открывайте корпус устройства для чистки его внутренней части. Не направляйте струю воды на изделие.

Не используйте для чистки растворители, бензин, толуол и другие агрессивные химикаты. Корпус изделия следует регулярно протирать мягкой губкой или тканью. В случае более сильных загрязнений используйте губку, смоченную теплой водой с мягким моющим средством, а затем вытрите насухо чистой тканью. Воздухозаборник и все вентиляционные отверстия следует содержать в чистоте — с их поверхностей следует регулярно удалять пыль и грязь. Для очистки внутренней части изделия аккуратно продуйте струей сжатого воздуха под давлением не более 0,3 МПа. Регулярно проверяйте состояние шнура питания — если вы заметили потертости, трещины или другие повреждения, обратитесь в авторизованный сервисный центр производителя для замены шнура. Не погружайте устройство в воду или любую другую жидкость и не очищайте его струей воды или любой другой жидкости. Храните устройство отключенным от электросети, вилка шнура питания должна быть вынута из розетки. Если отопитель планируется хранить более 10 дней, необходимо слить топливо из бака. Процедура слива топлива описана в разделе инструкции «Слив топлива из бака». Перед тем, как убрать отопитель на хранение, убедитесь, что изделие полностью остыло и высохло. Место хранения должно обеспечивать хорошую вентиляцию и защищать от воздействия прямых солнечных лучей, влаги и осадков, а также исключать доступ посторонних лиц, особенно детей. Отопители следует транспортировать с пустым топливным баком, в заводской упаковке.

**Опорожнение топливного бака**

Сливная пробка топливного бака расположена в задней нижней части топливного бака. Обогреватель следует разместить так, чтобы его колеса были слегка приподняты, чтобы топливо могло свободно вытекать из всего бака. Поставьте под сливную пробку емкость, которая может вместить количество топлива в баке. Откройте сливную пробку. После того, как вы закончите опорожнять топливный бак, затяните сливную пробку. Очистите выпускное отверстие для топлива от остатков топлива.

**Услуга**

**СЕЗОННАЯ ИНСПЕКЦИЯ - ТОЛЬКО КВАЛИФИЦИРОВАННЫМ ПЕРСОНАЛОМ**

Не разбирайте устройство самостоятельно и не пытайтесь его ремонтировать. Ремонт устройства может выполняться только в авторизованном сервисном центре производителя. Любая модификация изделия, не описанная в инструкции, запрещена. Не допускается самостоятельное вмешательство в конструкцию обогревателя. Не разбирайте элементы заводской сборки или элементы с заводской герметизацией.

**Топливная форсунка:**

Открутите насадку от корпуса и продуйте проходное отверстие сжатым воздухом. При необходимости замените насадку на новую.

**Электроды зажигания:**

Очистите, отрегулируйте и, при необходимости, замените электроды зажигания. Зазоры между электродами показаны на рисунках (IV) и (V).

**Регулировка давления компрессора (VI):**

Давление топлива устанавливается на заводе и может быть отрегулировано только в авторизованном сервисном центре. Делать это самостоятельно может быть опасно.

Для проверки и, при необходимости, регулировки давления:

Снимите крышку (P).

Подключите манометр к измерительному порту.

Включите нагреватель и считайте значение давления.

При необходимости отрегулируйте давление с помощью регулировочного винта (P1), поворачивая его по часовой стрелке (увеличение) или против часовой стрелки (уменьшение).

Рекомендуемое давление топлива: УТ-99760: 8 бар, УТ-99763: 10 бар

**Электрические компоненты:**

Проверьте состояние кабелей, соединений и электрических компонентов.

**Поиск неисправностей**

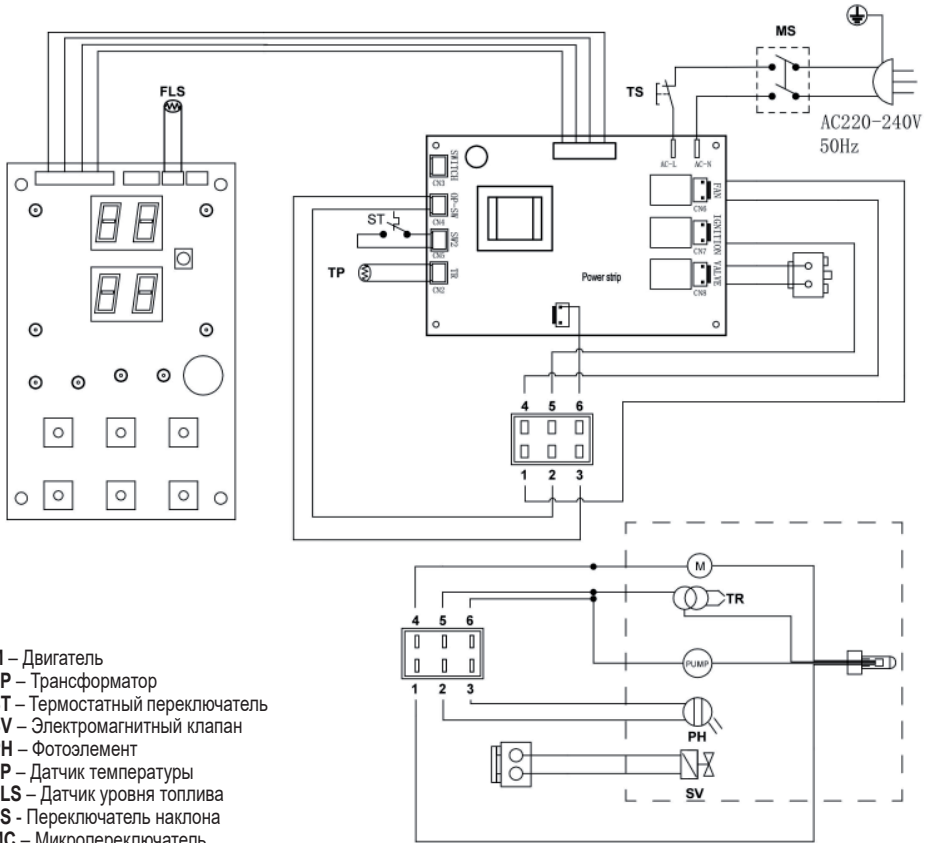
| Проблема                                 | Причина                                   | Решение                                                                                                                                     |
|------------------------------------------|-------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Двигатель не запускается (на дисплее E1) | Нет питания или напряжение слишком низкое | Проверьте шнур питания и напряжение.<br>Проверьте предохранитель и замените его при необходимости.                                          |
|                                          | Поврежденный шнур питания или вилка       | Проверьте и замените при необходимости.                                                                                                     |
|                                          | Поврежденный двигатель или конденсатор    | Проверьте и замените при необходимости.                                                                                                     |
|                                          | Устройство заблокировано из-за перегрева  | Определите причину перегрева, выключите обогреватель, проверьте вход и выход воздуха, подождите несколько минут и перезапустите устройство. |

|                                                                                                                 |                                                                              |                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Проблема                                                                                                        | Причина                                                                      | Решение                                                                                                              |
| На дисплее отображается E2                                                                                      | Поврежденный датчик температуры или ослабленный разъем датчика температуры   | Проверьте и при необходимости замените датчик температуры.<br>Проверьте и при необходимости замените печатную плату. |
| Двигатель работает, но отопитель не запускается и через короткое время блокируется (на дисплее отображается E1) | Пустой топливный бак, грязное или неподходящее топливо                       | Удалите грязное или неподходящее топливо, заполните бак чистым дизельным топливом или керосином.                     |
|                                                                                                                 | Засоренный топливный фильтр                                                  | Очистите или замените топливный фильтр                                                                               |
|                                                                                                                 | Утечка в топливной магистрали                                                | Проверьте кабели, затяните разъемы, при необходимости замените.                                                      |
|                                                                                                                 | Засорение сопла горелки                                                      | Очистите сопло сжатым воздухом, при необходимости замените.                                                          |
|                                                                                                                 | Слишком высокая вязкость топлива при низкой температуре                      | Смешать дизельное топливо с 10-20% керосина.                                                                         |
| Нагреватель останавливается во время работы (температура окружающей среды отображается на дисплее)              | Достигнута заданная температура на комнатном термостате                      | Это нормальная работа. Для повторного запуска увеличьте заданное значение температуры                                |
| Нагреватель останавливается во время работы                                                                     | Нет пламени или пламя гаснет                                                 | Проверьте и устраните причину, перезагрузите устройство. Обратитесь в сервисный центр, если проблема не исчезнет     |
|                                                                                                                 | Неправильное сгорание                                                        |                                                                                                                      |
|                                                                                                                 | Ограниченный поток воздуха                                                   |                                                                                                                      |
| Нагреватель останавливается во время работы (на дисплее отображается E3)                                        | 1. Перегрев - сработал датчик предельной температуры                         | 1. Выключите обогреватель, дождитесь его полного остывания.                                                          |
|                                                                                                                 | 2. Неправильное давление топлива                                             | 2. Проверьте давление топлива и при необходимости отрегулируйте.                                                     |
| На дисплее E4                                                                                                   | 1. Нет топлива в баке.                                                       | 1. Заполните бак дизельным топливом.                                                                                 |
|                                                                                                                 | 2. Ослаблен разъем датчика уровня топлива.                                   | 2. Проверьте электрические соединения.                                                                               |
|                                                                                                                 | 3. Поврежден датчик уровня топлива.                                          | 3. Замените датчик уровня топлива или печатную плату.                                                                |
| На дисплее появляется LC                                                                                        | Устройство не запускалось 3 раза - заблокировалась работа и плата управления | При включенном питании нажмите кнопку ВКЛ/ВЫКЛ 4 раза в течение 10 секунд, чтобы разблокировать.                     |

## ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ

| Параметр                | Единица измерения | Цепь                      |                           |
|-------------------------|-------------------|---------------------------|---------------------------|
| Номер по каталогу       |                   | УТ-99760                  | УТ-99763                  |
| Номинальное напряжение  | [В~]              | 220 - 240                 | 220 - 240                 |
| Номинальная частота     | [Гц]              | 50                        | 50                        |
| Мощность двигателя      | [Вт]              | 60                        | 60                        |
| Класс изоляции          |                   | I                         | I                         |
| Степень защиты          |                   |                           |                           |
| Давление насоса         | [бар]             | 8                         | 10                        |
| Тепловая мощность       | [кВт]             | 13                        | 18                        |
| Топливо                 |                   | дизельное топливо/керосин | дизельное топливо/керосин |
| Расход топлива          | [кг/ч]            | 1.0                       | 1.42                      |
| Диапазон температур     | [°C]              | 0-55                      | 0-55                      |
| Площадь нагрева         | [м²]              | 70-90                     | 110-140                   |
| Рабочее время на баке   | [час]             | ~18                       | ~36                       |
| Емкость топливного бака | [л]               | 22                        | 60                        |
| Размеры                 | [мм]              | 820x426x1008              | 1305x431x1115             |
| Вес (без топлива)       | [кг]              | 36.6                      | 56.2                      |

## СХЕМА ЭЛЕКТРИЧЕСКОГО ПОДКЛЮЧЕНИЯ



## ХАРАКТЕРИСТИКИ ПРОДУКТУ

Інфрачервоний масляний обігрівач призначений для обігріву добре вентиляованих промислових та підсобних приміщень. Тепло утворюється шляхом спалювання рідкого палива в камері згоряння та передається до радіаційної трубки, яка випромінює інфрачервоне випромінювання, безпосередньо нагріваючи поверхні в межах робочого діапазону. Правильна, надійна та безпечна робота виробу залежить від правильного використання, тому:

**Перед використанням виробу прочитайте всю інструкцію та збережіть її. Якщо ви передасте виріб комусь іншому, передайте разом з нею інструкцію.**

Постачальник не несе відповідальності за будь-які збитки або травми, що виникли внаслідок використання продукту не за призначенням, недотримання правил безпеки та рекомендацій, викладених у цьому посібнику. Використання продукту не за призначенням також призводить до втрати користувачем прав на гарантію, а також за гарантійними зобов'язаннями.

## ОБЛАДНАННЯ ДЛЯ ПРОДУКТУ

Виріб постачається у комплекті, але потрібне складання або відповідне регулювання, як описано далі в інструкції.

## ІНСТРУКЦІЇ З БЕЗПЕКИ

### *Загальні рекомендації щодо використання*

Прилад сильно нагрівається під час використання. Будьте особливо обережні під час поводження з виробом, особливо поблизу виходу з камери згоряння, виходу гарячого повітря та металевих кришок. Неправильне використання може призвести до серйозних опіків, пожежі, отруєння чадним газом (СО) та/або вибуху. Тримайте дітей та тварин подалі від виробу під час його використання.

Цей виріб можуть використовувати діти віком від 8 років, а також особи з обмеженими фізичними та розумовими здібностями, а також особи, які не мають досвіду та знань щодо виробу, за умови нагляду або інструктажу щодо безпечного використання виробу, щоб вони розуміли пов'язані з цим небезпеки. Діти не повинні гратися з виробом. Діти не повинні чистити або обслуговувати виріб без нагляду. Виріб слід зберігати в недоступному для дітей місці.

Перед використанням уважно прочитайте цей посібник та дотримуйтесь усіх інструкцій, що містяться в ньому. Зберігайте посібник у легкодоступному місці для швидкого доступу. Забороняється використовувати виріб особам, які не прочитали цей посібник. Встановлення, перший запуск, налаштування, перевірки та всі сервісні роботи повинні виконуватися лише кваліфікованим персоналом. Недотримання інструкцій може призвести до пошкодження майна, травм, пожежі або вибуху.

Не залишайте виріб без нагляду під час роботи. Не залишайте виріб, підключений до джерела живлення, без нагляду. Не торкайтеся нагрітих елементів обігрівача під час роботи або одразу після використання - зачекайте, поки він повністю охолоне. Перед початком технічного обслуговування або переміщення від'єднайте виріб від джерела живлення та переконайтеся, що він повністю охолонув. Перед підключенням виробу до мережі переконайтеся, що вимикач знаходиться у вимкненому положенні. Уникайте випадкового запуску.

Виріб не повинен піддаватися впливу опадів, води, вологи або струмопровідного пилю. Не використовуйте обігрівач під час дощу, снігу, туману або в місцях, де електричні чи механічні компоненти можуть стати вологими. Попадання води всередину виробу



може спричинити ураження електричним струмом або незворотне пошкодження. Виріб призначений лише для використання в приміщенні та в сухому середовищі.

Продукт не можна використовувати в потенційно вибухонебезпечних, корозійних або запиленних середовищах. Його не можна використовувати в приміщеннях, де є леткі легкозаймісті речовини, такі як бензин, розчинники, фарби, клеї, деревний пил, волокна або інші легкозаймісті матеріали. Поглинання таких речовин продуктом може призвести до пожежі або вибуху. Забороняється зберігати або використовувати рідке паливо та легкозаймісті пари поблизу продукту.

Виріб слід використовувати лише у вертикальному положенні, на стійкій, рівній, твердій та негорючій поверхні. Підлога та стеля в місці роботи обігрівача повинні бути виготовлені з вогнетривких матеріалів.

Вхід повітря, вихід гарячого повітря та вихід камери згоряння повинні бути завжди вільними. Їх не можна блокувати, закривати або обмежувати будь-яким чином. Це може призвести до перегріву, неправильної роботи, пожежі або пошкодження виробу.

Під час роботи обігрівача необхідно забезпечити безперервну та ефективну вентиляцію.

*Рекомендації щодо підключення пристрою до джерела живлення*

Перед підключенням пристрою до джерела живлення переконайтеся, що напруга, частота та потужність джерела живлення відповідають значенням, зазначеним на заводській таблиці. Вилка повинна підходити до розетки. Забороняється будь-яким чином модифікувати вилку або розетку, щоб вони підходили одна до одної.

Прилад необхідно підключати безпосередньо до однієї розетки. Рекомендується, щоб коло було оснащено пристроєм захисного відключення (RCD). Мережеве коло має бути оснащено захисним провідником та запобіжником на 16 А. Під час використання подовжувачів необхідно використовувати трижильний подовжувач із струмовим навантаженням 16 А.

Уникайте контакту кабелю живлення з гострими кінцями та гарячими предметами й поверхнями, включаючи ті, що належать до пристрою. Під час роботи виробу кабель живлення завжди має бути повністю розмотаний, а його положення має бути визначене таким чином, щоб він не створював перешкоди під час роботи виробу. Розташування кабелю живлення не повинно створювати небезпеки спотикання. Розетка живлення повинна бути розташована в такому місці, щоб завжди можна було швидко від'єднати вилку кабелю живлення виробу. Під час від'єднання вилки кабелю живлення завжди тягніть за корпус вилки, а не за сам кабель. Не підносьте кабель живлення до гарячого пристрою. Якщо кабель живлення або вилка пошкоджені, негайно від'єдняйте їх від мережі та зверніться до авторизованого сервісного центру виробника для заміни. Не замінюйте кабель живлення самостійно. Не використовуйте виріб з пошкодженим кабелем живлення або вилкою. Кабель живлення або вилка не підлягають ремонту, у разі пошкодження цих елементів їх необхідно замінити новими без дефектів.

*Рекомендації щодо використання*

Обігрівач призначений для використання лише в добре провітрюваних нежитлових

приміщеннях. Пристрій споживає кисень з повітря – при використанні в закритих приміщеннях необхідно забезпечити постійну вентиляцію площею не менше  $25 \text{ см}^2/\text{кВт}$  теплової потужності, при цьому загальна площа отворів має бути не менше  $250 \text{ см}^2$ . Вентиляційні отвори повинні бути розташовані у верхній та нижній частинах приміщення. Повітря в приміщенні слід регулярно міняти, не рідше двох разів на годину. На кожні  $100 \text{ Вт}$  теплової потужності пристрою рекомендується  $1 \text{ м}^3$  вільного простору, при цьому об'єм приміщення має бути не менше  $100 \text{ м}^3$ . Теплова потужність пристрою вказана на табличці з технічними даними та в таблиці технічних даних.

Не використовуйте обігрівач у житлових приміщеннях, підвалах, льохах або місцях нижче рівня землі. Прилад призначений для використання лише у громадських або промислових будівлях. Відсутність належної вентиляції може призвести до неправильного горіння, що може призвести до утворення чадного газу. Чадний газ – це токсичний газ без запаху, який може призвести до серйозного отруєння або смерті.

Симптоми отруєння чадним газом можуть включати головний біль, запаморочення, утруднене дихання, нудоту та слабкість. Якщо виникнуть такі симптоми, негайно вимкніть обігрівач, провітрить приміщення та вийдіть на свіже повітря. За необхідності зверніться до лікаря. Виріб слід перевірити в авторизованому сервісному центрі виробника.

Виріб не слід використовувати в місцях, де через повітрязабірник може потрапляти легкозаймисті матеріали.

Будь-які спроби самостійного ремонту, демонтажу кришок або модифікації конструкції заборонені. Усі сервісні роботи можуть виконуватися лише кваліфікованим персоналом. Обігрівач не можна використовувати, якщо виявлено будь-які порушення в його роботі.

Вхід повітря, вихід гарячого повітря та вихід камери згорання не повинні бути обмежені або закриті будь-яким чином. Обмеження потоку повітря може призвести до неправильної роботи виробу, перегріву компонентів або пожежі. Забороняється відкривати кришку заливної горловини паливного бака або заправляти паливо під час роботи пристрою. Це може спричинити пожежу або вибух.

### *Вимоги до встановлення обігрівача*

Обігрівач необхідно розміщувати на стійкій, рівній, горизонтальній, твердій та негорючій поверхні. Виріб призначений для роботи лише у вертикальному положенні. Обігрівач не можна розміщувати в місцях, де він може перекинутися, на похилих поверхнях, у кутах або під низькими стелями. Обігрівач не можна встановлювати під електричною розеткою. Виріб є портативним пристроєм і не призначений для кріплення до стін або підвішування до стелі.

Виріб можна використовувати лише в критих і сухих приміщеннях, таких як зали, майстерні, склади або інші промислові приміщення. Не дозволяється використовувати обігрівач на вулиці без даху або в місцях, що піддаються впливу атмосферних опадів. Виріб не слід використовувати в житлових будинках або в житлових кімнатах, у підвалах, цокольних поверхах, льохах або інших приміщеннях нижче рівня землі. Обігрівач призначений для використання лише в добре вентиляваних промислових або про-

мадських будівлях.

У разі проведення робіт у приміщенні необхідно передбачити постійні вентиляційні отвори загальною площею не менше 25 см<sup>2</sup> на 1 кВт теплової потужності, при цьому загальна площа отворів має бути не менше 250 см<sup>2</sup>. Вентиляційні отвори повинні бути рівномірно розподілені внизу та вгорі приміщення.

Мінімально необхідна площа вентиляції:

- Модель УТ-99760: 325 см<sup>2</sup>

- Модель УТ-99763: 450 см<sup>2</sup>

З міркувань безпеки переконайтеся, що навколо виробу достатньо вільного простору:

– ззаду (повітрязабірник): мінімум 1 м

– спереду (вихід гарячого повітря): мінімум 3 м

- з боків: мінімум 0,6 м

– над виробом: мінімум 1,5 м

- під виробом: розміщений безпосередньо на землі

Переконайтеся, що обігрівач розташований подалі від вологих місць, легкозаймистих предметів та інших джерел вогню чи тепла. Отвори для входу та виходу повітря не повинні бути обмежені або закриті будь-яким чином. Обмеження потоку повітря може призвести до перегріву, неправильної роботи або пожежі. Виріб можна використовувати лише в місцях, де підлога та стеля виготовлені з вогнетривких матеріалів. Забороняється підключати обігрівач до вентиляційних або припливних повітропроводів.

## СЕРВІС ПРОДУКТУ

### *Підготовка до роботи*

Примітка! Усі дії, описані в цьому розділі, необхідно виконувати, коли виріб відключено від джерела живлення. Переконайтеся, що штекер кабелю живлення від'єднано від розетки.

Продукт слід розпакувати, повністю видаливши всі елементи упаковки. Рекомендується зберегти упаковку, вона може бути корисною під час подальшого транспортування та зберігання продукту. Перевірте продукт на наявність пошкоджень. Якщо виявлено будь-які пошкодження, не використовуйте продукт, доки пошкодження не буде усунуто або пошкоджені елементи не будуть замінені новими, без пошкоджень.

### *Встановлення продукту*

Обігрівач необхідно розміщувати на стійкій, рівній, негорючій та твердій поверхні. Виріб необхідно встановити відповідно до вимог, описаних у розділі інструкції «Вимоги до встановлення обігрівача». Перед початком роботи переконайтеся, що виріб належним чином налаштовано та підготовлено до роботи.

До основи обігрівача необхідно встановити дві опорні ніжки: одну спереду та одну ззаду на нижній основі (резервуарі) обігрівача. Як показано на малюнку (II), кожну опорну ніжку (А) необхідно прикріпити до основи пристрою за допомогою двох монтажних гвинтів (В). Гвинти необхідно міцно та надійно затягнути, щоб компоненти не рухалися під час використання. Правильно встановлені опорні ніжки забезпечують стійкість виробу та запобігають його перекиданню.

Під час використання виробу в приміщенні необхідно забезпечити постійну вентиляцію через димар. Якщо димар проходить через стіну з легкозаймистого матеріалу, необхідно використовувати вогнетривку ізоляцію товщиною не менше 3 см. Димохід має бути виготовлений з нержавіючої сталі. Довжина димоходу не повинна перевищувати 4 метри, а кількість колін (відводів) не повинна перевищувати 2 штук. Перевищення цих параметрів – більше двох колін або довжина димоходу понад 4 метри – може призвести до неповного згоряння палива та, як наслідок, до неправильної роботи обігрівача. Забороняється підключати обігрівач до систем вентиляції або припливних повітропроводів.

### *Заправка бака паливом*

**ПРИМІТКА!** Як паливо слід використовувати лише оливу, зазначену в таблиці технічних даних. Забороняється використовувати для живлення обігрівача будь-яке інше паливо, ніж рекомендовано виробником. Забороняється використовувати легкі види палива, такі як: спирт, бензин, розчинники, суміші мазуту та палива. Забороняється використовувати забруднене паливо або відпрацьовану моторну оливу. Необхідно використовувати паливо без будь-яких забруднень. Рекомендується використовувати високоякісні продукти.

Перед заповненням паливного бака переконайтеся, що пристрій відключено від джерела живлення та повністю охолонув. Забороняється заправляти паливо під час роботи обігрівача. Не заповнюйте паливний бак вище позначки «повний бак». Між поверхнею палива та верхньою частиною паливного бака необхідно залишити вільний простір.

Рекомендується використовувати заливний отвір для палива та/або лійку для заправки палива. Це зменшить ризик розливання. Якщо паливо розлилося під час заправки, витріть залишки палива перед запуском обігрівача. У разі потраплення палива на шкіру негайно вимийте уражені ділянки водою з милом та прополощіть їх водою.

Куріння заборонено під час заправки.

Паливо слід заливати в бак через отвір під кришкою паливного бака.

Для цього відкрийте кришку паливного бака збоку. Потім поверніть кришку паливного бака (I) проти годинникової стрілки та зніміть її з заливної горловини. Закриття здійснюється поворотом кришки за годинниковою стрілкою до упору. Тільки таким чином можна встановити або зняти кришку заливної горловини.

Місткість паливного бака вказана в таблиці. Бак оснащений механічним індикатором рівня палива (I). Якщо індикатор знаходиться поблизу позначки, позначеної літерою «E», бак порожній. Якщо індикатор знаходиться поблизу позначки, позначеної літерою «F», бак повний.

Переконайтеся, що кришка паливного бака належним чином закрита. Перевірте, чи не пошкоджено паливний бак і чи немає витoku палива з бака. Забороняється використовувати обігрівач з негерметичним баком або паливною установкою. Якщо ви виявите пошкоджений паливний бак, зверніться до авторизованого сервісного центру виробника для ремонту.

#### *Панель керування та пульт дистанційного керування*

Нижче наведено опис елементів пульта дистанційного керування та панелі керування, показаних на малюнку (III):

a. Кнопка живлення – використовується для ввімкнення та вимкнення обігрівача. Після ввімкнення пристрою, якщо температура навколишнього середовища нижча за встановлене значення, обігрівач автоматично почне працювати.

b. Кнопка «+» – збільшує встановлену температуру нагріву. Максимальне значення залежить від моделі та відображається на дисплеї.

c. Кнопка „-“ – зменшує встановлену температуру нагріву.

d. Кнопка ECO – активує циклічний режим, що дозволяє встановлювати інтервали роботи та паузи (наприклад, 20 хвилин роботи / 10 хвилин перерви). Кілька разів натискаючи її, можна вибрати відповідне значення. Утримання кнопки протягом 3 секунд деактивує циклічний режим.

e. Кнопка таймера – дозволяє налаштувати автоматичне вимкнення пристрою через 1–24 години. Коли дисплей блимає, виберіть потрібне значення. Утримання кнопки протягом 3 секунд скасує встановлений таймер.

f. Кнопка БЛОКУВАННЯ – дозволяє активувати або деактивувати блокування панелі керування. Блокування також активується автоматично через 1 хвилину бездіяльності. Щоб розблокувати панель, утримуйте кнопку протягом 3 секунд.

g. Індикатор роботи нагрівача/попум'я – загоряється, коли пальник активно працює, і вказує на те, що пристрій наразі нагрівається.

h. Індикатор режиму ECO – світиться, коли функція циклічного режиму активна.

i. Індикатор таймера – вказує на те, що функція автоматичного вимкнення обігрівача після закінчення запрограмованого часу увімкнена.

j. Індикатор блокування кнопок (LOCK) – вказує на те, що панель керування заблоковано.

k. Індикатор рівня палива – покаже поточний рівень палива в баку.

l. Дисплей – дозволяє зчитувати встановлену температуру (верхній рядок) та температуру навколишнього середовища (нижній рядок). У режимах програмування також відображає налаштування таймера або циклічного режиму.

**Запуск обігрівача**  
Примітка! Перед використанням обігрівача переконайтеся, що пристрій правильно зібраний, розташований та встановлений. Підключіть обігрівач до електричної розетки.

Увага! Не залишайте пристрій без нагляду під час роботи.

Після підключення живлення на дисплеї панелі керування у верхньому рядку з'явиться символ «--», а в нижньому — точна температура навколишнього середовища.

Натисніть кнопку живлення. Температура за замовчуванням становить 20°C – це значення відображається у верхньому рядку дисплея. Якщо температура навколишнього середовища нижча за встановлену температуру, пристрій автоматично розпочне цикл запалювання: електроди іскряться, і приблизно через 7 секунд запуститься обігрівач.

Якщо температура навколишнього середовища вища за встановлену температуру, використовуйте кнопки «+» та «-» для регулювання встановленого значення температури – пристрій почне працювати, як тільки будуть досягнуті умови запалювання.

**Функція таймера**  
Щоб активувати функцію відкладеного вимкнення, натисніть кнопку таймера. Дисплей блиматиме, а цифри моргатимуть п'ять разів. Протягом цього часу натискайте кнопку таймера, доки не буде досягнуто потрібного значення (від 1 до 24 годин). Після підтвердження налаштування засвітиться індикатор таймера. Щоб скасувати таймер, утримуйте кнопку протягом 3 секунд - індикатор згасне.

**Режим ECO (циклічна робота)**

Щоб увімкнути циклічний режим, натисніть кнопку ECO – дисплей блимне п'ять разів, і з'являться можливі налаштування: 10, 20 або 30 хвилин. Натисніть кнопку ECO ще раз, поки вона блимає, щоб вибрати відповідний цикл (наприклад, 20 означає: 20 хвилин роботи та 10 хвилин перерви). Після підтвердження налаштування засвітиться індикатор ECO. Щоб вимкнути циклічний режим, утримуйте кнопку протягом 3 секунд – індикатор згасне.

**Блокування панелі керування**

Якщо протягом 1 хвилини не натискати жодної кнопки, панель автоматично перейде в режим блокування, що захищає від випадкових або несанкціонованих змін налаштувань. Індикатор блокування засвітиться. У режимі блокування активні лише основні функції, такі як підтримка роботи відповідно до поточних налаштувань. Щоб розблокувати панель, утримуйте кнопку LOCK протягом 3 секунд.

**Ручне вимкнення обігрівача**

Щоб вимкнути обігрівач вручну, натисніть кнопку живлення. На дисплеї знову з'явиться символ «-». У разі тривалої перерви в роботі від'єднайте пристрій від джерела живлення. Примітка! Не від'єднуйте пристрій від джерела живлення, якщо вентилятор все ще працює після вимкнення обігрівача. Від'єднання обігрівача від джерела живлення під час роботи вентилятора перерве процес охолодження пристрою та може призвести до пошкодження обігрівача. Зачекайте, поки вентилятор повністю зупиниться, і лише потім від'єднайте пристрій від джерела живлення. Зачекайте, поки пристрій повністю охолоне. Можна розпочати технічне обслуговування.

**Технічне обслуговування, зберігання та транспортування**

**Увага!** Перед початком будь-яких робіт з технічного обслуговування переконайтеся, що прилад повністю охолонув і від'єднано від розетки.

**ЧИЩЕННЯ, ОБСЛУГОВУВАННЯ, ЗБЕРІГАННЯ ТА ТРАНСПОРТУВАННЯ**

**ПРИМІТКА!** Перед виконанням будь-яких робіт з очищення або технічного обслуговування вимкніть пристрій, від'єднайте його від джерела живлення та дайте йому повністю охолонути.

Не намагайтеся ремонтувати пристрій або електричні компоненти – у разі несправностей зверніться до кваліфікованого сервісного центру.

Не використовуйте пошкоджений пристрій, доки його не перевірить та не відремонтує сервісний центр.

Під час чищення слідкуйте за тим, щоб вода не потрапила всередину пристрою.

Не відкривайте корпус пристрою для очищення його внутрішньої частини. Не спрямовуйте струмінь води на виріб.

Не використовуйте розчинники, бензин, толуол або інші агресивні хімічні речовини для очищення.

Корпус виробу слід регулярно протирати м'якою губкою або тканиною. У разі сильнішого забруднення використовуйте губку, змочену теплою водою та м'яким мийним засобом, а потім витріть насухо чистою тканиною. Повітряозабірник та всі вентиляційні отвори слід підтримувати в чистоті – пил та бруд слід регулярно видалити з їх поверхонь. Для очищення внутрішньої частини виробу обережно продуйте струменем стисненого повітря під тиском не більше 0,3 МПа. Регулярно перевіряйте стан шнура живлення – якщо ви помітили будь-які потертості, тріщини або інші пошкодження, зверніться до авторизованого сервісного центру виробника для заміни шнура. Не занурюйте пристрій у воду або будь-яку іншу рідину та не очищуйте його струменем води чи будь-якої іншої рідини. Зберігайте пристрій відключеним від джерела живлення, вилку шнура живлення необхідно від'єднати від розетки.

Якщо обігрівач зберігатиметься довше 10 днів, паливо необхідно видалити з бака. Процедура видалення палива описана в розділі інструкції «Спорожнення паливного бака». Перед зберіганням обігрівача переконайтеся, що виріб повністю охолонув і сухий. Місце зберігання повинно забезпечувати хорошу вентиляцію та захищати від прямих сонячних променів, вологи та опадів, а також бути захищеним від доступу сторонніх осіб, особливо дітей. Обігрівачі слід транспортувати з порожнім паливним баком, у заводській упаківці.

**Спорожнення паливного бака**

Зливна пробка паливного бака розташована в задній нижній частині паливного бака. Обігрівач слід розмістити злегка піднятим колесами, щоб паливо могло вільно стікати з усього бака. Підставте під зливну пробку ємність, яка може вмістити всю кількість палива в баку. Відкрутіть зливну пробку. Після того, як ви спорожните паливний бак, затягніть зливну пробку. Очистіть вихідний отвір для палива від залишків палива.

**Сервіс****СЕЗОННА ІНСПЕКЦІЯ – ТІЛЬКИ КВАЛІФІКОВАНИМ ПЕРСОНАЛОМ**

Не розбирайте пристрій самостійно та не намагайтеся його ремонтувати. Ремонт пристрою може виконуватися лише авторизованим сервісним центром виробника. Будь-які модифікації виробу, не описані в інструкції, заборонені. Не дозволяється самостійно втручатися в конструкцію обігрівача. Не розбирайте елементи, зібрані на заводі, або елементи, що мають заводську пломбу.

Паливний розплиувач:

Відкрутіть сопло з корпусу та прочистіть прохідний отвір стисненим повітрям. За потреби замініть сопло новим.

Електроди запалювання:

Очистіть, відрегулюйте та, за необхідності, замініть електроди запалювання. Зазори між електродами показано на ілюстраціях (IV) та (V).

Регулювання тиску компресора (VI):

Тиск палива встановлений на заводі та може бути відрегульований лише в авторизованому сервісному центрі. Робити це самостійно може бути небезпечно.

Щоб перевірити та, за необхідності, відрегулювати тиск:

Зніміть кришку (P).

Підключіть манометр до вимірювального отвору.

Увімкніть обігрівач і зчитайте значення тиску.

За потреби відрегулюйте тиск за допомогою регулювального гвинта (P1), повертаючи його за годинниковою стрілкою (збільшення) або проти годинникової стрілки (зменшення).

Рекомендований тиск палива: YT-99760: 8 бар, YT-99763: 10 бар

Електричні компоненти:

Перевірте стан кабелів, з'єднань та електричних компонентів.

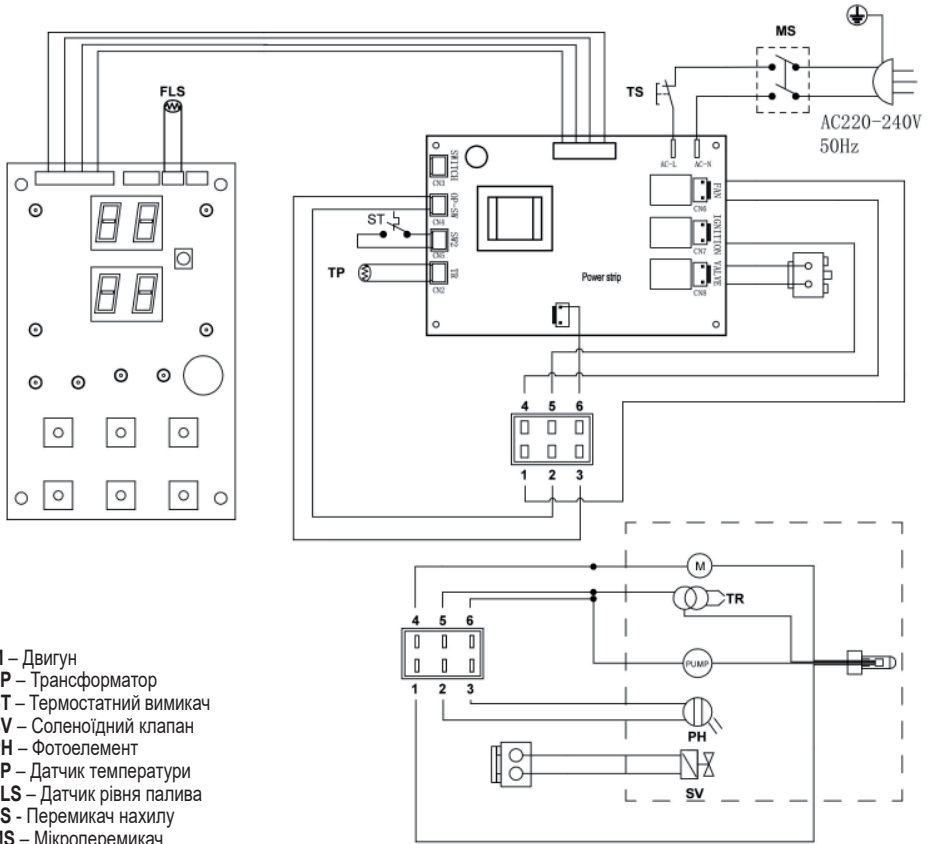
### Усунення несправностей

| Проблема                                                                                              | Причина                                                                             | Рішення                                                                                                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Двигун не запускається (на дисплеї відображається код E1)                                             | Немає живлення або напруга занадто низька                                           | Перевірте шнур живлення та напругу<br>Перевірте запобіжники і замініть його за потреби                                              |
|                                                                                                       | Пошкоджений шнур живлення або вилка                                                 | Перевірте та замініть за потреби                                                                                                    |
|                                                                                                       | Пошкоджений двигун або конденсатор                                                  | Перевірте та замініть за потреби                                                                                                    |
|                                                                                                       | Пристрій заблоковано через перегрів                                                 | Визначте причину перегріву, вимкніть обігрівач, перевірте вхід та вихід повітря, зачекайте кілька хвилин і перезавантажте пристрій. |
| На дисплеї відображається E2                                                                          | Пошкоджений температурний зонд або нещільно закріплений роз'єм температурного зонда | Перевірте та за потреби замініть температурний датчик<br>Перевірте та за потреби замініть друковану плату                           |
| Двигун працює, але обігрівач не запускається та блокується через короткий час (E1 на дисплеї)         | Порожній паливний бак, брудне або неправильне паливо                                | Видаліть брудне або невідповідне паливо, заповніть бак чистим дизельним паливом або газом                                           |
|                                                                                                       | Засмічений паливний фільтр                                                          | Очистіть або замініть паливний фільтр                                                                                               |
|                                                                                                       | Витік паливної магістралі                                                           | Перевірте кабелі, підтягніть роз'єми, замініть їх за потреби                                                                        |
|                                                                                                       | Засмічена форсунка пальника                                                         | Очистіть сопло стисненим повітрям, за потреби замініть                                                                              |
|                                                                                                       | В'язкість палива занадто висока за низької температури                              | Змішайте дизельне паливо з 10-20% гасу                                                                                              |
| Обігрівач зупиняється під час роботи (температура навколишнього середовища відображається на дисплеї) | Досягнуто встановленої температури на кімнатному термостаті                         | Це нормальна робота. Щоб перезапустити, збільште задане значення температури.                                                       |
| Обігрівач зупиняється під час роботи                                                                  | Полум'я не гасне, або воно не гасне                                                 | Перевірте та усуньте причину, перезавантажте пристрій. Зверніться до сервісної служби, якщо проблема не зникає.                     |
|                                                                                                       | Неправильне згоряння                                                                |                                                                                                                                     |
|                                                                                                       | Обмежений потік повітря                                                             |                                                                                                                                     |
| Обігрівач зупиняється під час роботи (на дисплеї відображається E3)                                   | 1. Перегрів - спрацював датчик обмеження температури                                | 1. Вимкніть обігрівач, зачекайте, поки він повністю охолоне                                                                         |
|                                                                                                       | 2. Неправильний тиск палива                                                         | 2. Перевірте тиск палива та за потреби відрегулюйте його                                                                            |
| На дисплеї E4                                                                                         | 1. Немає палива в баку                                                              | 1. Заправте бак дизельним паливом                                                                                                   |
|                                                                                                       | 2. Нещільно закріплений роз'єм датчика рівня палива                                 | 2. Перевірте електричні з'єднання                                                                                                   |
|                                                                                                       | 3. Пошкоджений датчик рівня палива                                                  | 3. Замініть датчик рівня палива або друковану плату                                                                                 |
| На дисплеї з'являється LC                                                                             | Пристрій не запустився 3 рази - робота заблокована, друкована плата пошкоджена.     | Коли живлення увімкнено, натисніть кнопку УВІМК./ВИМК. 4 рази протягом 10 секунд, щоб розблокувати                                  |

ТЕХНІЧНІ ДАНІ

| Параметр                 | Одиниця вимірювання | Значення              |                       |
|--------------------------|---------------------|-----------------------|-----------------------|
| Номер у каталозі         |                     | УТ-99760              | УТ-99763              |
| Номінальна напруга       | [V~]                | 220 - 240             | 220 - 240             |
| Номінальна частота       | [Гц]                | 50                    | 50                    |
| Потужність двигуна       | [В]                 | 60                    | 60                    |
| Клас ізоляції            |                     | I                     | I                     |
| Ступінь захисту          |                     |                       |                       |
| Тиск насоса              | [бар]               | 8                     | 10                    |
| Теплова потужність       | [кВт]               | 13                    | 18 років              |
| Паливо                   |                     | дизельне паливо / гас | дизельне паливо / гас |
| Витрата палива           | [кг/год]            | 1.0                   | 1.42                  |
| Діапазон температур      | [°C]                | 0-55                  | 0-55                  |
| Площа обігріву           | [м²]                | 70-90                 | 110-140               |
| Час роботи на резервуарі | [год]               | ~18                   | ~36                   |
| Місткість паливного бака | [л]                 | 22                    | 60                    |
| Розміри                  | [мм]                | 820x426x1008          | 1305x431x1115         |
| Вага (без палива)        | [кг]                | 36,6                  | 56.2                  |

СХЕМА ЕЛЕКТРИЧНОГО ПІДКЛЮЧЕННЯ



- M** – Двигун
- TP** – Трансформатор
- ST** – Термостатний вимикач
- SV** – Соленоїдний клапан
- PH** – Фотоелемент
- TP** – Датчик температури
- FLS** – Датчик рівня палива
- TS** – Перемичка нахилу
- MS** – Мікроперемичкач

## PRODUKTO CHARAKTERISTIKOS

Infraraudonųjų spindulių alyvos šildytuvą skirtas gerai vėdinamoms pramoninėms ir ūkinėms patalpoms šildyti. Šiluma susidaro degant skystam kurui degimo kameroje ir perduodama į spinduliuojantį vamzdį, kuris skleidžia infraraudonąją spinduliuotę, tiesiogiai šildydamas paviršius veikimo zonoje. Teisingas, patikimas ir saugus gaminio veikimas priklauso nuo tinkamo naudojimo, todėl:

**Prieš naudodami gaminį, perskaitykite visą vadovą ir jį išsaugokite. Jei gaminį perduodate kam nors kitam, kartu su juo perduokite ir vadovą.**

Tiekėjas neatsako už jokią žalą ar sužalojimus, atsiradusius dėl gaminio naudojimo ne pagal paskirtį, nesilaikant šiame vadove pateiktų saugos taisyklių ir rekomendacijų. Produkto naudojimas ne pagal paskirtį taip pat reiškia, kad vartotojas praranda teises į garantiją, taip pat ir pagal garantiją.

## PRODUKTO ĮRANGA

Produktas pristatomas pilnai sukomplektuotas, tačiau jį reikia surinkti arba tinkamai sureguliuoti, kaip aprašyta toliau vadove.

## SAUGOS INSTRUKCIJOS

### *Bendros naudojimo rekomendacijos*

Naudojimo metu prietaisas labai įkaista. Būkite ypač atsargūs elgdami su gaminiu, ypač šalia degimo kameros išleidimo angos, karšto oro išleidimo angos ir metalinių dangčių. Netinkamas naudojimas gali sukelti sunkius nudegimus, gaisrą, apsinuodijimą anglies monoksidu (CO) ir (arba) sprogimą. Naudojimo metu laikykite vaikus ir gyvūnus atokiau nuo gaminio. Šį gaminį gali naudoti 8 metų ir vyresni vaikai, asmenys su ribotais fiziniais ir protiniais gebėjimais bei asmenys, neturintys pakankamai patirties ir žinių apie gaminį, jei jiems užtikrinama priežiūra arba instruktažas apie saugų gaminio naudojimą, kad būtų suprasti galimi pavojai. Vaikai neturėtų žaisti su gaminiu. Vaikai neturėtų valyti ar prižiūrėti gaminio be priežiūros. Gaminį reikia laikyti vaikams nepasiekiamoje vietoje.

Prieš naudodami atidžiai perskaitykite šį vadovą ir laikykitės visų jame pateiktų nurodymų. Laikykite vadovą lengvai pasiekiamoje vietoje, kad galėtumėte greitai jį peržiūrėti. Draudžiama naudoti gaminį asmenims, neperskaičiusiems vadovo. Montavimą, pirmąjį paleidimą, reguliavimą, patikrinimus ir visus techninės priežiūros darbus turi atlikti tik kvalifikuoti darbuotojai. Nesilaikant nurodymų, gali būti sugadintas turtas, sužaloti asmenys, kilti gaisras ar sprogimas.

Nepalikite gaminio be priežiūros veikiančio. Nepalikite gaminio prijungto prie maitinimo šaltinio be priežiūros. Nelieskite įkaitusių šildytuvo elementų veikimo metu arba iškart po naudojimo – palaukite, kol jis visiškai atvės. Prieš pradėdami techninės priežiūros darbus arba perkeldami gaminį, atjunkite jį nuo maitinimo šaltinio ir įsitikinkite, kad jis visiškai atvėšęs. Prieš prijungdami gaminį prie elektros tinklo, įsitikinkite, kad jungiklis yra išjungimo padėtyje. Venkite atsitiktinio įjungimo.

Gaminys neturi būti veikiamas kritulių, vandens, drėgmės ar laidžių dulkių. Nenaudokite šildytuvo lyjant, snigant, rūkant arba vietose, kur elektriniai ar mechaniniai komponentai gali sudrėkti. Į gaminį patekęs vanduo gali sukelti elektros smūgį arba padaryti jam negrįžtamą žalą. Gaminys skirtas naudoti tik patalpose ir sausoje vietoje.

Gaminio negalima naudoti potencialiai sprogoje, korozinėje ar dulkėtoje aplinkoje. Jo negalima naudoti patalpose, kuriose yra lakių degių medžiagų, tokių kaip benzinas, tirpikliai, dažai,



klėjai, medienos dulkės, pluoštai ar kitos degios medžiagos. Tokių medžiagų absorbuojimas gaminyje gali sukelti gaisrą ar sprogdimą. Draudžiama laikyti ar naudoti skystą kurą ir degius garus šalia gaminio.

Gaminį galima naudoti tik vertikaloje padėtyje, ant stabilaus, lygaus, kieto ir nedegaus paviršiaus. Grindys ir lubos šildytuvo veikimo vietoje turi būti pagamintos iš ugniai atsparių medžiagų.

Oro įleidimo anga, karšto oro išleidimo anga ir degimo kameros išleidimo anga visada turi būti neužblokuotos. Jų negalima užblokuoti, uždengti ar kitaip apriboti. Tai gali sukelti perkaitimą, netinkamą veikimą, gaisrą arba gaminio sugadinimą.

Šildytuvo veikimo metu turi būti užtikrintas nuolatinis ir efektyvus vėdinimas.

**Rekomendacijos, kaip prijungti įrenginį prie maitinimo šaltinio**

Prieš prijungdami įrenginį prie maitinimo šaltinio, įsitikinkite, kad maitinimo šaltinio įtampa, dažnis ir talpa atitinka vertes, nurodytas ant vardinės plokštelės. Kištukas turi tikti į lizdą. Draudžiama bet koku būdu modifikuoti kištuką ar lizdą, kad jie tiktų vienas kitam.

Prietaisas turi būti tiesiogiai prijungtas prie vieno elektros tinklo lizdo. Rekomenduojama, kad grandinėje būtų įrengtas liekamosios srovės įtaisas (RCD). Elektros tinklo grandinė turi būti aprūpinta apsauginiu laidininku ir 16 A saugikliu. Naudojant ilgintuvus, reikia naudoti trijų laidų ilgintuvą, kurio srovės apkrova yra 16 A.

Venkite maitinimo laido sąlyčio su aštriais kraštais, karštais daiktais ir paviršiais, įskaitant ir tuos, kurie priklauso prietaisui. Kai gaminys veikia, maitinimo laidas visada turi būti visiškai išvyniotas, o jo padėtis turi būti nustatyta taip, kad jis netrukdytų gaminio veikimui. Maitinimo laido padėtis neturi sukelti pavojaus užkliūti. Maitinimo lizdas turi būti tokioje vietoje, kad visada būtų galima greitai atjungti gaminio maitinimo laido kištuką. Atjungiant maitinimo laido kištuką, visada traukite už kištuko korpuso, niekada už laido. Maitinimo laido negalima vesti arti karšto prietaiso. Jei maitinimo laidas ar kištukas pažeisti, nedelsdami atjunkite jį nuo elektros tinklo ir kreipkitės į įgaliojantį gamintojo techninės priežiūros centrą, kad jį pakeistų. Maitinimo laido negalima keisti patiems. Nenaudokite gaminio su pažeistu maitinimo laidu ar kištuku. Maitinimo laido ar kištuko negalima taisyti, pažeidus šiuos elementus, juos reikia pakeisti naujais be defektų.

### *Naudojimo rekomendacijos*

Šildytuvą skirtas naudoti tik gerai vėdinamose negyvenamose patalpose. Įrenginys naudoja deguonį iš oro – naudojant uždaroje patalpose, turi būti užtikrintas nuolatinis vėdinimas, kurio plotas ne mažesnis kaip 25 cm<sup>2</sup>/kW šildymo galios, o bendras angų plotas ne mažesnis kaip 250 cm<sup>2</sup>. Vėdinimo angos turi būti įrengtos patalpos viršuje ir apačioje. Patalpos oras turi būti keičiamas reguliariai, bent du kartus per valandą. Kiekvienam 100 W įrenginio šiluminės galios rekomenduojama 1 m<sup>3</sup> laisvos erdvės, o patalpos tūris ne mažesnis kaip 100 m<sup>3</sup>. Įrenginio šiluminė galia nurodyta ant vardinės plokštelės ir techninių duomenų lentelėje. Nenaudokite šildytuvo gyvenamosiose patalpose, rūsiuose, palėpėse ar vietose žemiau žemės lygio. Prietaisas skirtas naudoti tik visuomeniniuose arba pramoniniuose pastatuose. Dėl nepakankamo vėdinimo gali netinkamai degti, dėl ko gali susidaryti anglies monoksidas. Anglies monoksidas yra bekvapės, toksiškos dujos, galinčios sukelti sunkų apsinuodijimą ar

mirtį.

Apsinuodijimo anglies monoksidu simptomai gali būti galvos skausmas, galvos svaigimas, pasunkėjęs kvėpavimas, pykinimas ir silpnumas. Jei atsiranda tokių simptomų, nedelsdami išjunkite šildytuvą, išvėdinkite patalpą ir išeikite į gryną orą. Jei reikia, kreipkitės į gydytoją. Gaminį reikia patikrinti įgaliotajame gamintojo aptarnavimo centre.

Produkto negalima naudoti vietose, kur per oro įsiurbimo angą gali būti įsiurbiamos degios medžiagos.

Draudžiama atlikti bet kokius savarankiškus remonto darbus, išardyti dangčius ar modifikuoti konstrukciją. Visus techninės priežiūros darbus gali atlikti tik kvalifikuoti darbuotojai. Šildytuvo negalima naudoti, jei pastebimi kokie nors jo veikimo sutrikimai.

Oro įleidimo angos, karšto oro išleidimo angos ir degimo kameros išleidimo angos jokių būdų negali būti užblokuotos ar uždengtos. Oro srauto ribojimas gali sukelti netinkamą gaminio veikimą, komponentų perkaitimą arba gaisrą. Draudžiama atsukti degalų bako dangtelį arba pilti degalus, kai prietaisas veikia. Tai gali sukelti gaisrą arba sprogimą.

### *Šildytuvo nustatymo reikalavimai*

Šildytuvą reikia pastatyti ant stabilaus, lygaus, horizontalaus, kieto ir nedegaus paviršiaus. Gaminys skirtas naudoti tik vertikaloje padėtyje. Šildytuvo negalima statyti ten, kur jis gali apvirsti, ant nuožulnių paviršių, kampuose ar po žemomis lubomis. Šildytuvo negalima montuoti po elektros lizdu. Gaminys yra nešiojamas prietaisas ir nėra skirtas tvirtinti prie sienų ar kabinti nuo lubų.

Gaminį galima naudoti tik dengtose ir sausose patalpose, tokiose kaip salės, dirbtuvės, sandėliai ar kitos pramoninės patalpos. Draudžiama šildytuvą naudoti lauke be stogo arba vietose, kuriose veikia atmosferos krituliai. Gaminio negalima naudoti gyvenamuosiuose pastatuose ar gyvenamosiose patalpose, rūsiuose, pusrūsiuose, palėpėse ar kitose patalpose žemiau žemės lygio. Šildytuvą skirtas naudoti tik gerai vėdinamuose pramoniniuose arba visuomeninės paskirties pastatuose.

Atliekant darbus patalpų viduje, turi būti įrengtos nuolatinės vėdinimo angos, kurių bendras plotas ne mažesnis kaip 25 cm<sup>2</sup> 1 kW šiluminės galios, o bendras angų plotas neturi būti mažesnis nei 250 cm<sup>2</sup>. Vėdinimo angos turi būti tolygiai paskirstytos patalpos apačioje ir viršuje.

Minimalus reikalingas vėdinimo plotas:

- Modelis YT-99760: 325 cm<sup>2</sup>

- Modelis YT-99763: 450 cm<sup>2</sup>

Dėl saugumo užtikrinkite, kad aplink gaminį būtų pakankamai laisvos vietos:

- gale (oro įsiurbimo anga): mažiausiai 1 m
- priekyje (karšto oro išleidimo anga): mažiausiai 3 m
- šonuose: mažiausiai 0,6 m
- virš gaminio: mažiausiai 1,5 m
- po gaminio: padėtas tiesiai ant žemės

Įsitikinkite, kad šildytuvą yra atokiau nuo drėgnų vietų, degių daiktų ir kitų ugnies ar šilumos šaltinių. Oro įleidimo ir išleidimo angos negali būti jokių būdų užblokuotos ar uždengtos. Oro srauto apribojimas gali sukelti perkaitimą, netinkamą veikimą arba gaisrą. Gaminį galima naudoti tik tose vietose, kur grindys ir lubos yra pagamintos iš ugniai atsparių medžiagų.

## Draudžiama šildytuvą jungti prie vėdinimo ar tiekimo ortakių sistemų.

### PRODUKTO APTARNAVIMAS

#### *Pasiruošimas darbiui*

Pastaba! Visi šiame skyriuje aprašyti veiksmai turi būti atliekami atjungus gaminį nuo maitinimo šaltinio. Įsitikinkite, kad maitinimo laido kištukas yra atjungtas nuo elektros lizdo.

Produktas turi būti išpakuotas, visiškai pašalinant visus pakuotės elementus. Rekomenduojama išsaugoti pakuotę, ji gali būti naudinga vėliau transportuojant ir laikant produktą. Patikrinkite, ar produktas nepažeistas. Jei randama kokių nors pažeidimų, nenaudokite produkto, kol pažeida nebus pašalinta arba pažeisti elementai nebus pakeisti naujais, nepažeistais.

#### *Produkto montavimas*

Šildytuvus turi būti pastatytas ant stabilaus, lygaus, nedegaus ir kieto paviršiaus. Gaminys turi būti sumontuotas laikantis instrukcijos skyriuje „Šildytuvo montavimo reikalavimai“ aprašytų reikalavimų. Prieš pradėdami įsitikinkite, kad gaminys tinkamai sumontuotas ir paruoštas darbiui.

Prie šildytuvo pagrindo reikia pritvirtinti dvi atramines kojeles: vieną priekyje ir vieną gale, šildytuvo apatinio pagrindo (bako). Kaip parodyta paveikslėlyje (II), kiekviena atraminė koja (A) turi būti pritvirtinta prie įrenginio pagrindo dviem tvirtinimo varžtais (B). Varžtai turi būti tvirtai ir patikimai priveržti, kad komponentai naudojimo metu nejudėtų. Tinkamai sumontuotos atraminės kojelės užtikrina gaminio stabilumą ir neleidžia jam apvirsti.

Naudojant gaminį patalpose, turi būti užtikrintas nuolatinis vėdinimas per kaminą. Jei kaminas eina per sieną, pagamintą iš degios medžiagos, turi būti naudojama ne mažesnė kaip 3 cm storio ugniai atspari izoliacija.

Dūmtraukis turi būti pagamintas iš nerūdijančio plieno. Dūmtakio ilgis neturi viršyti 4 metrų, o alkūnių (lenkimų) skaičius neturi viršyti 2 vienetų. Viršijus šiuos parametrus – daugiau nei dvi alkūnės arba dūmtraukio ilgis, viršijantis 4 metrus, – kuras gali nepilnai sudegti ir dėl to netinkamai veikti. Draudžiama šildytuvą jungti prie vėdinimo ar tiekimo ortakių sistemų.

#### *Bako pildymas kuru*

**PASTABA!** Kaip kurą galima naudoti tik techninių duomenų lentelėje nurodytą alyvą. Draudžiama šildytuvui maitinti naudoti bet kokį kitą kurą, nei rekomenduoja gamintojas. Draudžiama naudoti lakiuosius degalus, tokius kaip: alkoholis, benzinas, tirpikliai, mazuto ir alyvos mišiniai. Draudžiama naudoti užterštą kurą arba panaudotą variklio alyvą. Būtina naudoti kurą be jokių užterštų medžiagų. Rekomenduojama naudoti aukštos kokybės produktus.

Prieš pildydami degalų baką, įsitikinkite, kad įrenginys atjungtas nuo maitinimo šaltinio ir visiškai atvėsęs. Draudžiama pildyti degalus, kai šildytuvus veikia. Nepildykite degalų bako virš pilno bako žymos. Tarp degalų paviršiaus ir degalų bako viršaus turite palikti laisvą tarpą.

Degalams papildyti rekomenduojama naudoti degalų įpylimo angą ir (arba) piltuvą. Tai sumažins išsiliejimo riziką. Jei pildant degalus išsiliejo, prieš įjungdami šildytuvą nuvalykite likusį degalą. Degalams patekus ant odos, pažeistas vietas nedelsiant nuplaukite miuiliu ir vandeniu ir nuskalaukite vandeniu.

Rūkyti degalų pildymo metu draudžiama.

Kuro baką reikia pilti per angą po degalų įpylimo angos dangteliu.

Norėdami tai padaryti, atidarykite šildytuvo šonines dureles. Tada pasukite degalų įpylimo angos dangtelį (I) prieš laikrodžio rodyklę ir nuimkite jį nuo įpylimo angos. Uždarymas atliekamas sukant dangtelį pagal laikrodžio rodyklę iki galo. Tik tokiu būdu galima uždėti arba nuimti degalų įpylimo angos dangtelį.

Degalų bako talpa nurodyta lentelėje. Bake yra mechaninis degalų lygio indikatorius (I). Jei indikatorius yra šalia žymos, pažymėtos raide „E“, bakas tuščias. Jei indikatorius yra šalia žymos, pažymėtos raide „F“, bakas pilnas.

Įsitikinkite, kad degalų įpylimo angos dangtelis tinkamai uždarytas. Patikrinkite, ar degalų bakas nepažeistas ir ar iš jo neteka degalai. Draudžiama naudoti šildytuvą su nesandariu baku ar degalų sistema. Jei radote pažeistą degalų baką, kreipkitės į įgijotąjį gamintojo techninės priežiūros centrą dėl remonto.

#### *Valdymo pultas ir nuotolinio valdymo pultas*

Žemiau pateikiamas nuotolinio valdymo pulto ir valdymo skydelio elementų aprašymas, parodytas III iliustracijoje:

- Maitinimo mygtukas – naudojamas šildytuvui įjungti ir išjungti. Įjungus įrenginį, jei aplinkos temperatūra yra žemesnė už nustatytą vertę, šildytuvus automatiškai pradės veikti.
- Mygtukas „+“ – padidina nustatytą šildymo temperatūrą. Maksimali vertė priklauso nuo modelio ir yra matoma ekrane.
- Mygtukas „-“ – sumažina nustatytą šildymo temperatūrą.
- ECO mygtukas – įjungia ciklinį režimą, leidžiantį nustatyti darbo ir pauzės intervalus (pvz., 20 minučių darbo / 10 minučių pertraukos). Paspaudus kelis kartus, galima pasirinkti tinkamą reikšmę. Palaikius mygtuką 3 sekundes, ciklinis režimas išjungiamas.
- Laikmačio mygtukas – leidžia nustatyti, kad prietaisas automatiškai išsijungtų po 1–24 valandų. Kai ekranas mirksi, pasirinkite norimą reikšmę. Laikant mygtuką nuspaustą 3 sekundes, nustatytas laikmatis atšaukiamas.
- Mygtukas „LOCK“ – leidžia įjungti arba išjungti valdymo skydelio užraktą. Užraktas taip pat automatiškai įsijungia po 1 minutės neveikimo. Norėdami atrakinti skydelį, palaikykite mygtuką 3 sekundes.

- g. Šildytuvo / liepsnos veikimo indikatoriaus lemputė – užsidega, kai degiklis aktyviai veikia, ir rodo, kad prietaisas šiuo metu kaista.
- h. EKO režimo indikatoriaus lemputė – užsidega, kai aktyvi ciklinio įjungimo/išjungimo funkcija.
- i. Laikmačio indikatoriaus lemputė – rodo, kad įjungta funkcija automatiškai išjungti šildytuvą praėjus užprogramuotam laikui.
- j. Mygtukų užrakto indikatoriaus lemputė (LOCK) – rodo, kad valdymo skydelis užrakintas.
- k. Kuro lygio indikatorius – rodo esamą kuro lygį bake.
- l. Ekranas – leidžia nuskaityti nustatytą temperatūrą (viršutinę eilutę) ir aplinkos temperatūrą (apatinę eilutę). Programavimo režimuose taip pat rodomi laikmačio arba ciklinio režimo nustatymai.

### *Šildytuvo įjungimas*

Pastaba! Prieš naudodami šildytuvą, įsitikinkite, kad prietaisas yra tinkamai surinktas, pastatytas ir sumontuotas.

Prijunkite šildytuvą prie elektros lizdo.

Dėmesio! Nepalikite veikiančio prietaiso be priežiūros.

Prijungus maitinimo šaltinį, valdymo skydelio ekrane viršutinėje eilutėje bus rodomas simbolis „--“, o apatinėje eilutėje – dabartinė aplinkos temperatūra.

Paspauskite maitinimo mygtuką.

Numatytoji temperatūra yra 20 °C – ši vertė rodoma viršutinėje ekrano eilutėje.

Jei aplinkos temperatūra žemesnė už nustatytą temperatūrą, prietaisas automatiškai pradės uždegimo ciklą: elektrodai užsidegs ir maždaug po 7 sekundžių įsijungs šildytuvai.

Jei aplinkos temperatūra yra aukštesnė už nustatytą temperatūrą, naudokite mygtukus „+“ ir „-“, kad pakoreguotumėte nustatytą temperatūros reikšmę – prietaisas pradės veikti, kai bus pasiektos uždegimo sąlygos.

### *Laikmačio funkcija*

Norėdami įjungti atidėto išjungimo funkciją, paspauskite laikmačio mygtuką. Ekranas mirksės, o skaitmenys sumirksės penkis kartus. Tuo metu spauskite laikmačio mygtuką, kol bus pasiekta norima vertė (nuo 1 iki 24 valandų). Patvirtinus nustatymą, užsidegs laikmačio indikatoriaus lemputė. Norėdami atsaukti laikmatį, palaikykite mygtuką 3 sekundes – indikatoriaus lemputė užges.

### *EKO režimas (ciklinis veikimas)*

Norėdami įjungti ciklinį režimą, paspauskite ECO mygtuką – ekranas mirksės penkis kartus ir bus rodomi galimi nustatymai: 10, 20 arba 30 minučių. Dar kartą paspauskite ECO mygtuką, kol jis mirksi, kad pasirinktumėte tinkamą ciklą (pvz., 20 reiškia: 20 minučių darbo ir 10 minučių pertraukos). Patvirtinus nustatymą, užsidegs ECO indikatoriaus lemputė. Norėdami išjungti ciklinį režimą, palaikykite mygtuką 3 sekundes – indikatoriaus lemputė užges.

### *Valdymo skydelio užraktas*

Jei 1 minutę nepaspausite jokio mygtuko, skydelis automatiškai pereis į užrakinto režimą, kuris apsaugo nuo atsitiktinio ar neleistino nustatymų pakeitimo. Užsidegs užrakto indikatorius. Užrakinto režime aktyvios tik pagrindinės funkcijos, pvz., veikimo palaikymas pagal dabartinius nustatymus. Norėdami atrakinti skydelį, 3 sekundes palaikykite nuspaudę mygtuką LOCK.

### *Šildytuvo išjungimas rankiniu būdu*

Norėdami rankiniu būdu išjungti šildytuvą, paspauskite maitinimo mygtuką. Ekrane vėl pasirodys simbolis „--“. Jei šildytuvai naudojami ilgiau, atjunkite jį nuo maitinimo šaltinio. Pastaba! Neatjunkite įrenginio nuo maitinimo šaltinio, jei ventilatorius vis dar veikia po šildytuvo išjungimo. Atjungus šildytuvą nuo maitinimo šaltinio, kai jis veikia, bus nutrauktas įrenginio aušinimo procesas ir šildytuvai gali būti sugadinti. Palaukite, kol ventilatorius visiškai nustos veikti, ir tik tada atjunkite įrenginį nuo maitinimo šaltinio. Palaukite, kol įrenginys visiškai atvės. Galite pradėti techninę priežiūrą.

### *Priežiūra, sandėliavimas ir transportavimas*

**Įspėjimas! Prieš pradėdami bet kokius techninės priežiūros darbus, įsitikinkite, kad prietaisas visiškai atvėsęs ir atjungtas nuo elektros tinklo.**

## **VALYMAS, PRIEŽIŪRA, LAIKYMAS IR TRANSPORTAVIMAS**

**PASTABA! Prieš atlikdami bet kokius valymo ar priežiūros darbus, išjunkite įrenginį, atjunkite jį nuo maitinimo šaltinio ir leiskite jam visiškai atvėsti.**

Nebandykite taisyti prietaiso ar elektros komponentų – gedimų atveju kreipkitės į kvalifikuotą techninės priežiūros centrą.

Nenaudokite pažeisto prietaiso, kol jo nepatikrins ir nesutaisys techninės priežiūros centras.

Valydami būkite atsargūs, kad vanduo nepatektų į įrenginio vidų.

Neatidarykite įrenginio korpuso, norėdami išvalyti vidų. Nenukreipkite vandens srovės į gaminį.

Valymui nenaudokite tirpiklių, benzino, tolueno ar kitų agresyviųjų cheminių medžiagų.

Gaminio korpusą reikia reguliariai valyti minkšta kempine arba šluoste. Esant didesniems nešvarumams, naudokite kempinę,

sudrėkintą drungnu vandeniu ir švelniu plovikliu, o tada nusausinkite švaria šluoste. Oro įleidimo angos ir visos ventilacijos angos turi būti švarios – nuo jų paviršių reikia reguliariai valyti dulkes ir nešvarumus. Norėdami išvalyti gaminio vidų, švelniai pūskite suslėgto oro srove, kurios slėgis ne didesnis kaip 0,3 MPa. Reguliariai tikrinkite maitinimo laido būklę – pastebėję įbrėžimų, įtrūkimų ar kitų pažeidimų, kreipkitės į įgaliotąjį gamintojo techninės priežiūros centrą, kad pakeistų laidą. Nemerkite įrenginio į vandenį ar kitą skystį ir nevalykite jo vandens ar kito skysčio srove. Laikykite įrenginį atjungtą nuo maitinimo šaltinio, maitinimo laido kištuką reikia atjungti nuo elektros tinklo.

Jei šildytuvą bus laikomas ilgiau nei 10 dienų, iš bako reikia išimti kurą. Kuro išėmimo procedūra aprašyta instrukcijos skyriuje „Kuro bako ištuštinimas“. Prieš padėdami šildytuvą saugoti, įsitinkinkite, kad gaminys yra visiškai atvėsus ir sausas. Laikymo vieta turi būti gerai vėdinama ir apsaugota nuo tiesioginių saulės spindulių, drėgmės ir kritulių, taip pat apsaugota nuo pašalinių asmenų, ypač vaikų, prieigos. Šildytuvus reikia transportuoti su tuščiu kuro baku gamyklinėje pakuotėje.

**Kuro bako ištuštinimas**

Kuro bako išleidimo kamštis yra degalų bako gale apačioje. Šildytuvą reikia pastatyti šiek tiek pakeltais ratais, kad degalai galėtų laisvai ištekėti iš viso bako. Po išleidimo kamščiu padėkite indą, kuriame tilptų bako esantis degalų kiekis. Atsukite išleidimo kamštį. Ištuštinę degalų baką, užsukite išleidimo kamštį. Išvalykite degalų išleidimo angą nuo degalų likučių.

**Paslauga**

**SEZONINĖ PATIKRA – TIK KVALIFIKUOTI DARBUOTOJAI**

Neardykite įrenginio patys ir nebandykite jo remontuoti. Įrenginio remontą gali atlikti tik įgaliotasis gamintojo techninės priežiūros centras. Draudžiama atlikti bet kokius gaminio pakeitimus, kurie nėra aprašyti instrukcijose. Draudžiama patiems keisti šildytuvo konstrukciją. Neardykite gamykloje surinktų arba gamykloje užsandarintų elementų.

**Kuro antgalis:**

Atsukite antgalį nuo korpuso ir išvalykite praėjimo angą suslėgtu oru. Jei reikia, pakeiskite antgalį nauju.

**Uždegimo elektrodai:**

Išvalykite, sureguliuokite ir, jei reikia, pakeiskite uždegimo elektrodus. Tarpai tarp elektrodų parodyti (IV) ir (V) paveiksluose.

**Kompresoriaus slėgio reguliavimas (VI):**

Kuro slėgis nustatytas gamykloje ir jį gali reguliuoti tik įgaliotasis techninės priežiūros centras. Tai daryti savarankiškai gali būti pavojinga.

Norėdami patikrinti ir, jei reikia, sureguliuoti slėgį:

Nuimkite dangtelį (P).

Prijunkite slėgio matuoklį prie matavimo angos.

Įjunkite šildytuvą ir nuskaitykite slėgio vertę.

Jei reikia, reguliuokite slėgį reguliavimo varžtu (P1), sukdami jį pagal laikrodžio rodyklę (didinkite) arba prieš laikrodžio rodyklę (mažinkite).

Rekomenduojamas kuro slėgis: YT-99760: 8 barai, YT-99763: 10 barų

**Elektriniai komponentai:**

Patikrinkite laidų, jungčių ir elektros komponentų būklę.

**Trikčių šalinimas**

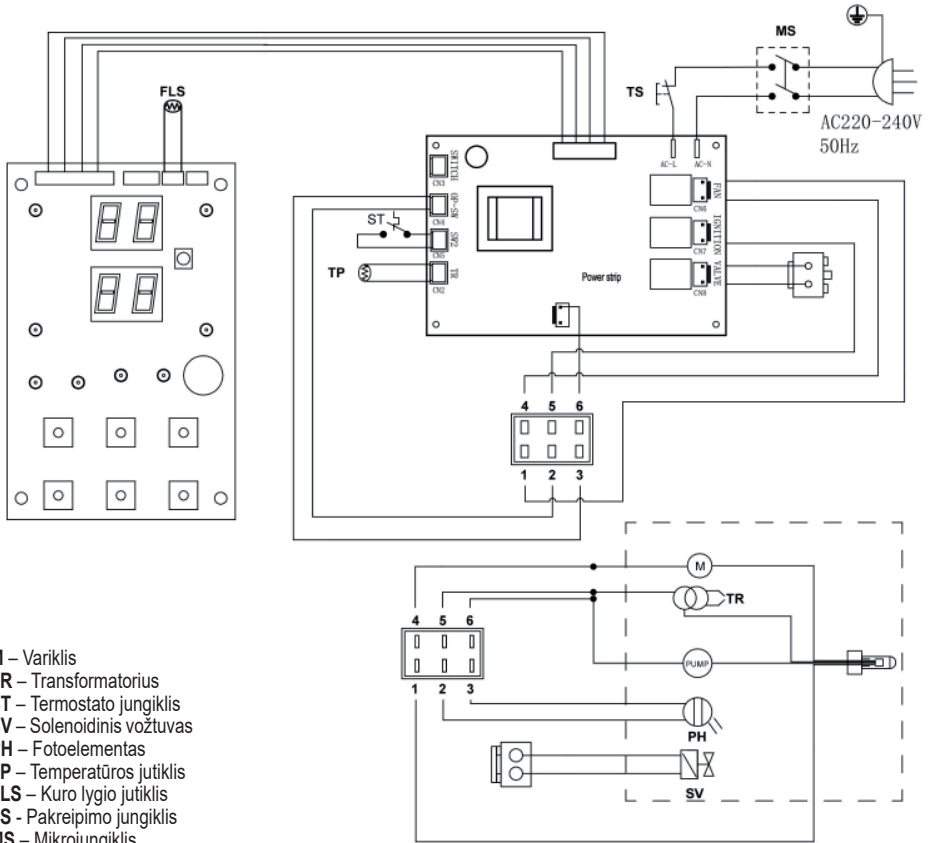
| Problema                                                                                  | Priežastis                                                                   | Sprendimas                                                                                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Variklis neužsiveda (ekrane rodomas E1)                                                   | Nėra galios arba įtampa per žema                                             | Patikrinkite maitinimo laidą ir įtampą                                                                                                                         |
|                                                                                           |                                                                              | Patikrinkite saugiklį ir, jei reikia, pakeiskite                                                                                                               |
|                                                                                           | Pažeistas maitinimo laidas arba kištukas                                     | Patikrinkite ir, jei reikia, pakeiskite                                                                                                                        |
|                                                                                           | Sugedęs variklis arba kondensatorius                                         | Patikrinkite ir, jei reikia, pakeiskite                                                                                                                        |
|                                                                                           | Įrenginys užblokuotas dėl perkaitimo                                         | Nustatykite perkaitimo priežastį, išjunkite šildytuvą, patikrinkite oro įleidimo ir išleidimo angas, palaukite kelias minutes ir paleiskite įrenginį iš naujo. |
| Ekrane rodomas E2                                                                         | Pažeistas temperatūros zondas arba atsilaisvinusi temperatūros zondo jungtis | Patikrinkite ir, jei reikia, pakeiskite temperatūros zonadą                                                                                                    |
|                                                                                           |                                                                              | Patikrinkite ir, jei reikia, pakeiskite PCB plokštę                                                                                                            |
| Variklis veikia, bet šildytuvą neužsiveda ir po trumpo laiko užstringa (ekrane rodoma E1) | Tuščias degalų bakas, nešvarus arba netinkamas kuras                         | Išimkite nešvarų arba netinkamą kurą, pripildykite baką švariu dyzelinu arba žibalu                                                                            |
|                                                                                           | Užsikimšęs kuro filtras                                                      | Išvalykite arba pakeiskite kuro filtrą                                                                                                                         |
|                                                                                           | Kuro linijos nuotėkis                                                        | Patikrinkite laidus, priveržkite jungtis, jei reikia, pakeiskite                                                                                               |
|                                                                                           | Užsikimšęs degiklio antgalis                                                 | Išvalykite antgalį suslėgtu oru, jei reikia, pakeiskite                                                                                                        |
|                                                                                           | Per didelis degalų klampumas žemoje temperatūroje                            | Sumaišykite dyzeliną su 10–20 % žibalo                                                                                                                         |

|                                                                           |                                                                               |                                                                                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Šildytuvą išsijungia veikimo metu (ekranuose rodoma aplinkos temperatūra) | Pasiekta kambario termostatu nustatyta temperatūra                            | Tai normalus veikimas. Norėdami paleisti iš naujo, padidinkite temperatūros nustatymą.                                                |
| Šildytuvą sustoja veikimo metu                                            | Nei liepsna, nei liepsna užgesa                                               | Patikrinkite ir pašalinkite priežastį, paleiskite įrenginį iš naujo. Jei problema išlieka, kreipkitės į techninės priežiūros tarnybą. |
|                                                                           | Netinkamas degimas                                                            |                                                                                                                                       |
|                                                                           | Ribotas oro srautas                                                           |                                                                                                                                       |
| Šildytuvą išsijungia veikimo metu (ekrane rodomas E3)                     | 1. Perkaitimas – suveikė temperatūros ribos jutiklis                          | 1. Išjunkite šildytuvą ir palaukite, kol jis visiškai atvės.                                                                          |
|                                                                           | 2. Neteisingas kuro slėgis                                                    | 2. Patikrinkite kuro slėgį ir, jei reikia, pakoreguokite                                                                              |
| E4 ekrane                                                                 | 1. Buke nėra degalų                                                           | 1. Pripildykite baką dyzelino                                                                                                         |
|                                                                           | 2. Atsilaisvinusi kuro lygio jutiklio jungtis                                 | 2. Patikrinkite elektros jungtis                                                                                                      |
|                                                                           | 3. Sugedęs degalų lygio jutiklis                                              | 3. Pakeiskite degalų lygio jutiklį arba spausdintinę plokštę                                                                          |
| Ekranе pasirodo LC                                                        | Įrenginys tris kartus nepavyko paleisti – užblokuotas veikimas ir PCB plokštė | Įjungę maitinimą, paspauskite įjungimo/išjungimo mygtuką 4 kartus per 10 sekundžių, kad atrakintumėte                                 |

## TECHNINIAI DUOMENYS

| Parametras              | Matavimo vienetas | Vėrtė               |                     |
|-------------------------|-------------------|---------------------|---------------------|
| Katalogo numeris        |                   | YT-99760            | YT-99763            |
| Nominali įtampa         | [V~]              | 220–240             | 220–240             |
| Nominalus dažnis        | [Hz]              | 50                  | 50                  |
| Variklio galia          | [W]               | 60                  | 60                  |
| Izoliacijos klasė       |                   | I                   | I                   |
| Apsaugos laipsnis       |                   |                     |                     |
| Siurblio slėgis         | [bar]             | 8                   | 10                  |
| Šiluminė galia          | [kW]              | 13                  | 18                  |
| Kuras                   |                   | dyzelinas / žibalas | dyzelinas / žibalas |
| Degalų sąnaudos         | [kg/h]            | 1.0                 | 1.42                |
| Temperatūros diapazonas | [°C]              | 0–55                | 0–55                |
| Šildymo plotas          | [m <sup>2</sup> ] | 70–90               | 110–140             |
| Darbo laikas ant bako   | [h]               | ~18                 | ~36                 |
| Degalų bako talpa       | [l]               | 22                  | 60                  |
| Matmenys                | [mm]              | 820x426x1008        | 1305x431x1115       |
| Svoris (be degalų)      | [kg]              | 36,6                | 56,2                |

ELEKTROS JUNGTIŲ SCHEMA



- M** – Variklis
- TR** – Transformatorius
- ST** – Termostato jungiklis
- SV** – Solenoidinis vožtuvas
- PH** – Fotoelementas
- TP** – Temperatūros jutiklis
- FLS** – Kuro lygio jutiklis
- TS** – Pakreipimo jungiklis
- MS** – Mikrojungiklis

## PRODUKTA RAKSTUROJUMS

Infrasarkanais eļļas sildītājs ir paredzēts labi vēdināmu rūpniecības un saimniecības telpu apsildei. Siltums rodas, sadegot šķidrajam kurināmajam sadegšanas kamerā, un tiek pārnesti uz starojuma cauruli, kas izstaro infrasarkanā starojumu, tieši sildot virsmas darbības diapazonā. Pareiza, uzticama un droša produkta darbība ir atkarīga no pareizas lietošanas, tāpēc:

**Pirms produkta lietošanas izlasiet visu lietošanas instrukciju un saglabājiet to. Ja nododat produktu kādam citam, nododiet to kopā ar lietošanas instrukciju.**

Piegādātājs neatbild par jebkādiem bojājumiem vai traumām, kas radušās produkta lietošanas rezultātā citiem mērķiem, nevis paredzētajam lietojumam, vai neievērojot šajā rokasgrāmatā sniegtos drošības noteikumus un ieteikumus. Produkta lietošana citiem mērķiem, nevis paredzētajam lietojumam, noved pie lietotāja tiesību uz garantiju, kā arī garantijas saistību zaudēšanas.

## PRODUKTA APRĪKOJUMS

Produkts tiek piegādāts pilnā komplektācijā, taču ir nepieciešama montāža vai atbilstoša regulēšana, kā aprakstīts tālāk rokasgrāmatā.

## DROŠĪBAS INSTRUKCIJAS

### *Vispārīgi lietošanas ieteikumi*

Lietošanas laikā ierīce kļūst ļoti karsta. Esiet īpaši uzmanīgi, rīkojoties ar produktu, it īpaši sadegšanas kameras izejas, karstā gaisa izejas un metāla pārsegu tuvumā. Nepareiza lietošana var izraisīt nopietnus apdegumus, ugunsgrēku, saindēšanos ar oglekļa monoksīdu (CO) un/vai sprādzienu. Lietojot produktu, turiet bērnus un dzīvniekus prom no tā.

Šo produktu drīkst lietot bērni no 8 gadu vecuma, personas ar ierobežotām fiziskām un garīgām spējām, kā arī personas, kurām trūkst pieredzes un zināšanu par produktu, ja tiek nodrošināta uzraudzība vai norādījumi par produkta drošu lietošanu, lai bērni izprastu ar to saistītos riskus. Bērni nedrīkst spēlēties ar produktu. Bērni nedrīkst tīrīt vai apkopt produktu bez uzraudzības. Produkts jāuzglabā bērniem nepieejamā vietā.

Pirms lietošanas rūpīgi izlasiet šo rokasgrāmatu un ievērojiet visus tajā sniegtos norādījumus. Glabājiet rokasgrāmatu viegli pieejamā vietā, lai to varētu ātri uzzināt. Personām, kas nav izlasījušas rokasgrāmatu, ir aizliegts lietot produktu. Uzstādīšanu, pirmo palaišanu, regulēšanu, pārbaudes un visas apkopes darbības drīkst veikt tikai kvalificēts personāls. Norādījumu neievērošana var izraisīt īpašuma bojājumus, miesas bojājumus, ugunsgrēku vai sprādzienu.

Neatstājiet produktu bez uzraudzības darbības laikā. Neatstājiet produktu pievienotu strāvas avotam bez uzraudzības. Nepieskarieties sildītāja sakarsētajiem elementiem darbības laikā vai tūlīt pēc lietošanas - pagaidiet, līdz tas pilnībā atdziest. Pirms apkopes vai pārvietošanas atvienojiet produktu no strāvas avota un pārliecinieties, ka tas ir pilnībā atdzisis. Pirms produkta pievienošanas elektrotīklam pārliecinieties, vai slēdzis ir izslēgtā stāvoklī. Izvairieties no nejaušas iedarbināšanas.

Produktu nedrīkst pakļaut nokrišņu, ūdens, mitruma vai vadošu putekļu iedarbībai. Nelietojiet sildītāju lietū, sniegā, miglā vai vietās, kur elektriskās vai mehāniskās detaļas var kļūt mitras. Ūdens, kas iekļuvis produktā, var izraisīt elektriskās strāvas triecienu vai neatgriezeniskus bojājumus. Produkts ir paredzēts lietošanai tikai telpās un sausā vidē.

Produktu nedrīkst lietot potenciāli sprādzienbīstamā, kodīgā vai putekļainā vidē. To nedrīkst lietot telpās, kurās atrodas gaistošas, viegli uzliesmojošas vielas, piemēram, benzīns, šķī-



dinātāji, krāsas, līmes, koksnes putekļi, šķiedras vai citi viegli uzliesmojoši materiāli. Šādu vielu absorbcija produktā var izraisīt ugunsgrēku vai sprādzienu. Produkta tuvumā ir aizliegts uzglabāt vai lietot šķidro degvielu un viegli uzliesmojošus tvaikus.

Produktu drīkst lietot tikai vertikālā stāvoklī, uz stabilas, līdzenas, cietas un nedegošas virsmas. Grīdai un griestiem vietā, kur darbojas sildītājs, jābūt izgatavotiem no ugunsdrošiem materiāliem.

Gaisa ieplūdes atverei, karstā gaisa izvadei un sadegšanas kameras izvadei vienmēr jābūt brīvai no šķēršļiem. Tās nedrīkst būt bloķētas, pārklātas vai nekādā veidā ierobežotas. Tas var izraisīt pārkaršanu, nepareizu darbību, ugunsgrēku vai produkta bojājumus.

Sildītāja darbības laikā jānodrošina nepārtraukta un efektīva ventilācija.

Ieteikumi ierīces pievienošanai barošanas avotam

Pirms ierīces pievienošanas barošanas avotam pārliecinieties, vai barošanas avota spriegums, frekvence un jauda atbilst uz datu plāksnītes norādītajām vērtībām. Kontaktdakšai ir jāatbilst kontaktligzdai. Ir aizliegts jebkādā veidā modificēt kontaktdakšu vai kontaktligzdu, lai tie atbilstu viens otram.

Ierīce jāpievieno tieši vienai elektrotīkla kontaktligzdai. Ieteicams ķēdi aprīkot ar atlikušās strāvas ierīci (RCD). Elektrotīklam jābūt aprīkotam ar aizsargvadītāju un 16 A drošinātāju. Izmantojot pagarinātājus, jāizmanto trīsvadu pagarinātājs ar 16 A strāvas slodzi.

Izvairieties no strāvas vada saskares ar asām malām un karstiem priekšmetiem un virsmām, tostarp tām, kas pieder ierīcei. Kad produkts darbojas, strāvas vadam vienmēr jābūt pilnībā atritinātam, un tā novietojums jānosaka tā, lai tas neradītu šķēršļus produkta darbības laikā. Strāvas vada novietojums nedrīkst radīt pakļupšanas risku. Strāvas kontaktligzda jānovieto tā, lai vienmēr būtu iespējams ātri atvienot produkta strāvas kabeļa kontaktdakšu. Atvienojot strāvas kabeļa kontaktdakšu, vienmēr velciet aiz kontaktdakšas korpusa, nekad aiz kabeļa. Strāvas vadu nedrīkst novietot karstas ierīces tuvumā. Ja strāvas kabelis vai kontaktdakša ir bojāta, nekavējoties atvienojiet to no elektrotīkla un sazinieties ar ražotāja pilnvarotu servisa centru, lai to nomainītu. Strāvas kabeli nedrīkst nomainīt pats. Nelietojiet produktu ar bojātu strāvas kabeli vai kontaktdakšu. Strāvas kabeli vai kontaktdakšu nevar salabot, šo elementu bojājumu gadījumā tie jānomaina pret jauniem, bez defektiem.

### *Lietošanas ieteikumi*

Sildītājs ir paredzēts lietošanai tikai labi vēdināmās telpās, kas nav dzīvojamās telpas. Ierīce patērē skābekli no gaisa — lietojot slēgtās telpās, jānodrošina pastāvīga ventilācija ar platību vismaz 25 cm<sup>2</sup>/kW sildīšanas jaudas, un atveru kopējai platībai jābūt ne mazākai par 250 cm<sup>2</sup>. Ventilācijas atverēm jābūt izvietotām telpas augšpusē un apakšā. Gaisa telpā regulāri jāmaina, vismaz divas reizes stundā. Uz katriem 100 W ierīces siltumjaudas ieteicams 1 m<sup>3</sup> brīvas telpas, un telpas tilpumam jābūt ne mazākam par 100 m<sup>3</sup>. Ierīces siltumjauka ir norādīta uz datu plāksnītes un tehnisko datu tabulā.

Nelietojiet sildītāju dzīvojamās telpās, pagrabos, pagrabos vai vietās zem zemes līmeņa. Ierīce ir paredzēta lietošanai tikai sabiedriskās vai rūpnieciskās ēkās. Nepietiekama ventilācija var izraisīt nepareizu sadegšanu, kā rezultātā var veidoties oglekļa monoksīds. Oglekļa monoksīds ir bez smaržas, toksiska gāze, kas var izraisīt nopietnu saindēšanos vai nāvi.

Oglekļa monoksīda saindēšanās simptomi var būt galvassāpes, reibonis, apgrūtināta elpošana, slikta dūša un vājums. Ja rodas šādi simptomi, nekavējoties izslēdziet sildītāju, izvēdiniet telpu un izejiet svaigā gaisā. Ja nepieciešams, sazinieties ar ārstu. Produkts jāpārbauda ražotāja pilnvarotā servisa centrā.

Produktu nedrīkst lietot vietās, kur caur gaisa ieplūdes atverēm var iesūkties viegli uzliesmojoši materiāli.

Jebkādi mēģinājumi veikt patstāvīgu remontu, demontēt pārsegus vai modificēt konstrukciju ir aizliegti. Visas apkopes darbības drīkst veikt tikai kvalificēts personāls. Sildītāju nedrīkst lietot, ja tā darbībā tiek novērotas kādas neatbilstības.

Gaisa ieplūdes atveres, karstā gaisa izplūdes atveres un sadegšanas kameras izplūdes atveres nekādā veidā nedrīkst tikt ierobežotas vai aizsegtas. Gaisa plūsmas ierobežošana var izraisīt ierīces nepareizu darbību, detaļu pārkaršanu vai ugunsgrēku. Aizliegts atskrūvēt degvielas tvertnes vāciņu vai uzpildīt degvielu, kamēr ierīce darbojas. Tas var izraisīt ugunsgrēku vai sprādzienu.

### *Sildītāja uzstādīšanas prasības*

Sildītājs jānovieto uz stabilas, līdzenas, horizontālas, cietas un nedegošas virsmas. Produkts ir paredzēts lietošanai tikai vertikālā stāvoklī. Sildītāju nedrīkst novietot vietās, kur tas var apgāzties, uz slīpām virsmām, stūros vai zem zemiem griestiem. Sildītāju nedrīkst uzstādīt zem elektrības kontaktligzdas. Produkts ir pārnēsājama ierīce, un to nav paredzēts piestiprināt pie sienām vai piekārt pie griestiem.

Produktu drīkst lietot tikai nosegtās un sausās telpās, piemēram, zālēs, darbnīcās, noliktavās vai citās rūpniecības telpās. Sildītāju nav atļauts lietot ārpus telpām bez jumta vai vietās, kas pakļautas atmosfēras nokrišņiem. Produktu nedrīkst lietot dzīvojamās ēkās vai dzīvojamās telpās, pagrabos, pagrabos, pagrabos vai citās telpās zem zemes līmeņa. Sildītājs ir paredzēts lietošanai tikai labi vēdināmās rūpniecības vai sabiedriskās ēkās.

Veicot darbus telpās, jānodrošina pastāvīgas ventilācijas atveres ar kopējo platību vismaz 25 cm<sup>2</sup> uz 1 kW siltuma jaudas, un atveru kopējai platībai nevajadzētu būt mazākai par 250 cm<sup>2</sup>. Ventilācijas atverēm jābūt vienmērīgi izvietotām telpas apakšā un augšpusē.

Minimālā nepieciešamā ventilācijas platība:

- Modelis YT-99760: 325 cm<sup>2</sup>

- Modelis YT-99763: 450 cm<sup>2</sup>

Drošības apsvērumu dēļ pārliecinieties, vai ap produktu ir pietiekami daudz brīvas vietas:

– aizmugurē (gaisa ieplūdes atvere): vismaz 1 m

– priekšpusē (karstā gaisa izvads): vismaz 3 m

- sānos: vismaz 0,6 m

– virs izstrādājuma: vismaz 1,5 m

- zem produkta: novietots tieši uz zemes

Pārliecinieties, ka sildītājs atrodas tālāk no mitrām vietām, viegli uzliesmojošiem priekšmetiem un citiem uguns vai siltuma avotiem. Gaisa ieplūdes un izplūdes atveres nedrīkst būt ierobežotas vai aizsegtas nekādā veidā. Gaisa plūsmas ierobežošana var izraisīt pārkaršanu, nepareizu darbību vai ugunsgrēku. Produktu drīkst lietot tikai vietās, kur grīda un griesti ir izgatavoti no ugunsdrošiem materiāliem. Sildītāju ir aizliegts pievienot ventilācijas vai pie-

## vades gaisa vadu sistēmām.

### PRODUKTU PAKALPOJUMI

#### *Gatavošanās darbam*

Piezīme! Visas šajā sadaļā aprakstītās darbības jāveic, kad produkts ir atvienots no barošanas avota. Pārliecinieties, vai strāvas kabeļa spraudnis ir atvienots no strāvas kontaktligzdas.

Produkts ir jāizsaiņo, pilnībā noņemot visus iepakojuma elementus. Ieteicams saglabāt iepakojumu, tas var būt noderīgs vēlākai produkta transportēšanai un uzglabāšanai. Pārbaudiet, vai produkts nav bojāts. Ja tiek konstatēti bojājumi, nelietojiet produktu, kamēr tie nav salaboti vai bojātie elementi nav nomainīti pret jauniem, nebojātiem.

#### *Produkta uzstādīšana*

Sildītājs jānovieto uz stabilas, līdzenas, nedegošas un cietas virsmas. Produkts jāuzstāda saskaņā ar prasībām, kas aprakstītas instrukcijas sadaļā „Sildītāja uzstādīšanas prasības”. Pirms darba uzsākšanas pārliecinieties, vai produkts ir pareizi uzstādīts un sagatavots darbam.

Sildītāja pamatnei jāpiestiprina divas atbalsta kājas: viena sildītāja apakšējās pamatnes (tvertnes) priekšpusē un viena aizmugurē. Kā parādīts attēlā (II), katra atbalsta kāja (A) jāpiestiprina pie ierīces pamatnes, izmantojot divas stiprinājuma skrūves (B). Skrūves jāpievelk stingri un droši, lai detaļas lietošanas laikā nekustētos. Pareizi uzstādītas atbalsta kājas nodrošina izstrādājuma stabilitāti un novērš tā apgāšanos.

Lietojot produktu telpās, jānodrošina pastāvīga ventilācija caur skursteni. Ja skurstenis iet cauri sienai, kas izgatavota no viegli uzliesmojoša materiāla, jāizmanto vismaz 3 cm bieza ugunsdroša izolācija.

Skursteņa dūmvadam jābūt izgatavotam no nerūsējošā tērauda. Dūmvada garums nedrīkst pārsniegt 4 metrus, un līkumu (līkumu) skaits nedrīkst pārsniegt 2 gabalus. Šo parametru pārsniegšana — vairāk nekā divi līkumi vai skursteņa dūmvada garums, kas pārsniedz 4 metrus — var izraisīt nepilnīgu sadegšanu un rezultātā sildītāja nepareizu darbību. Sildītāju ir aizliegts pieslēgt ventilācijai vai pievades gaisa vadu sistēmām.

#### *Tvertnes uzpildīšana ar degvielu*

**PIEZĪME!** Kā degvielu drīkst izmantot tikai tehnisko datu tabulā norādīto eļļu. Sildītāja darbināšanai ir aizliegts izmantot citu degvielu, izņemot ražotāja ieteikto. Ir aizliegts izmantot gaistošu degvielu, piemēram, spirtu, benzīnu, šķīdinātājus, degvielas un eļļas maisījumus. Ir aizliegts izmantot piesārņotu degvielu vai izlietotu motoreļļu. Ir jāizmanto degviela bez jebkādiem piesārņojumiem. Ieteicams izmantot augstas kvalitātes produktus.

Pirms degvielas tvertnes uzpildīšanas pārliecinieties, ka ierīce ir atvienota no strāvas avota un ir pilnībā atdzisusi. Aizliegts uzpildīt degvielu, kamēr darbojas sildītājs. Neuzpildiet degvielas tvertni virs pilnas tvertnes atzīmes. Starp degvielas virsmu un degvielas tvertnes augšdaļu jāatstāj brīva vieta.

Degvielas uzpildīšanai ieteicams izmantot degvielas uzpildes atveri un/vai piltuvi. Tas samazinās izliešanas risku. Ja uzpildes laikā degviela izlīst, pirms sildītāja iedarbināšanas noslaukiet atlikušo degvielu. Ja degviela nokļūst uz ādas, nekavējoties nomazgājiet skartās vietas ar ziepēm un ūdeni un noskalojiet ar ūdeni.

Degvielas uzpildes laikā smēķēšana ir aizliegta.

Degviela tvertnē jāielej caur atveri zem degvielas uzpildes vāciņa.

Lai to izdarītu, atveriet sildītāja sānu durvītas. Pēc tam pagrieziet degvielas uzpildes vāciņu (I) pretēji pulkstenrādītāja virzienam un pēc tam noņemiet to no uzpildes atveres. Aizvēršana notiek, pagriežot vāku pulkstenrādītāja virzienā, cik vien tālu tas var notikt. Tikai šādā veidā var uzstādīt vai noņemt uzpildes vāciņu.

Degvielas tvertnes tilpums ir norādīts tabulā. Tvertne ir aprīkota ar mehānisku degvielas līmeņa indikatoru (I). Ja indikators atrodas tuvu atzīmei, kas apzīmēta ar burtu „E”, tvertne ir tukša. Ja indikators atrodas tuvu atzīmei, kas apzīmēta ar burtu „F”, tvertne ir pilna.

Pārliecinieties, vai degvielas uzpildes vāciņš ir pareizi aizvērts. Pārbaudiet, vai degvielas tvertne nav bojāta un vai no tvertnes nav degvielas noplūdes. Sildītāju nedrīkst lietot ar noplūdušu tvertni vai degvielas padeves sistēmu. Ja atrodāt bojātu degvielas tvertni, sazinieties ar ražotāja pilnvarotu servisa centru, lai veiktu remontu.

#### *Vadības panelis un tālvadības pults*

Zemāk ir sniegts tālvadības pults un vadības paneļa elementu apraksts, kas parādīts III attēlā:

- ieslēgšanas/izslēgšanas poga — tiek izmantota sildītāja ieslēgšanai un izslēgšanai. Pēc ierīces ieslēgšanas, ja apkārtējās vides temperatūra ir zemāka par iestatīto vērtību, sildītājs automātiski sāks darboties.
- Poga „+” – palielina iestatīto sildīšanas temperatūru. Maksimālā vērtība ir atkarīga no modeļa un ir redzama displejā.
- Poga „-” – samazina iestatīto sildīšanas temperatūru.
- ECO poga — aktivizē ciklisko režīmu, ļaujot iestatīt darba un pauzes intervālus (piemēram, 20 minūtes darba / 10 minūtes pārtraukuma). Nospiežot to vairākas reizes, var izvēlēties atbilstošu vērtību. Turot pogu nospiestu 3 sekundes, cikliskais režīms tiek deaktivizēts.
- Taimera poga — ļauj iestatīt ierīces automātisku izslēgšanos pēc 1 līdz 24 stundām. Kad displejs mirgo, atlasiet vēlamo vērtību.

- Turot pogu nospiestu 3 sekundes, iestatītais taimeris tiek atcelts .
- f. Poga SLEDZĒT — ļauj aktivizēt vai deaktivizēt vadības paneļa bloķēšanu. Bloķēšana aktivizējas arī automātiski pēc 1 minūtes neaktivitātes. Lai atbloķētu paneli, turiet pogu nospiestu 3 sekundes.
- g. Sildītāja/liesmas darbības indikatora lampiņa — iedegas, kad deglis aktīvi darbojas, un norāda, ka ierīce pašlaik silda.
- h. EKO režīma indikatora lampiņa — iedegas, kad ir aktīva cikliskā pārslēgšanās funkcija.
- i. Taimera indikatora lampiņa — norāda, ka ir aktivizēta funkcija sildītāja automātiskai izslēgšanai pēc ieprogramētā laika beigām.
- j. Pogas bloķēšanas indikatora lampiņa (LOCK) – norāda, ka vadības panelis ir bloķēts.
- k. Degvielas līmeņa indikators — norāda pašreizējo degvielas līmeni tvertnē.
- l. Displejs — ļauj nolasīt iestatīto temperatūru (augšējā rindā) un apkārtējās vides temperatūru (apakšējā rindā). Programmēšanas režīmos tas parāda arī taimera vai cikliskā režīma iestatījumus.

#### *Sildītāja ieslēgšana*

Piezīme! Pirms sildītāja lietošanas pārliecinieties, vai ierīce ir pareizi salikta, novietota un uzstādīta.

Pievienojiet sildītāju elektrotīklam.

Uzmanību! Neatstājiet ierīci bez uzraudzības darbības laikā.

Pēc barošanas avota pievienošanas vadības paneļa displejā augšējā rindā būs redzams simbols „--”, bet apakšējā rindā — pašreizējā apkārtējās vides temperatūra.

Nospiediet ieslēgšanas/izslēgšanas pogu.

Noklusējuma temperatūra ir 20°C – šī vērtība tiek parādīta displeja augšējā rindā.

Ja apkārtējās vides temperatūra ir zemāka par iestatīto temperatūru, ierīce automātiski sāks aizdedzes ciklu: elektrodi aizdzirksteļos, un pēc aptuveni 7 sekundēm sildītājs ieslēdzas.

Ja apkārtējās vides temperatūra ir augstāka par iestatīto temperatūru, izmantojiet pogas „+” un „-”, lai pielāgotu iestatīto temperatūras vērtību — ierīce sāks darboties, tiklīdz būs sasniegti aizdedzšanās apstākļi.

#### *Taimera funkcija*

Lai aktivizētu aizkavētās izslēgšanās funkciju, nospiediet taimera pogu . Displejs mirgos, un cipari mirgos piecas reizes. Šajā laikā nospiediet taimera pogu, līdz tiek sasniegta vēlamā vērtība (no 1 līdz 24 stundām). Pēc iestatījuma apstiprināšanas iedegsies taimera indikators . Lai atceltu taimeri , turiet pogu nospiestu 3 sekundes — indikators nodzīs.

#### *EKO režīms (cikliska darbība)*

Lai ieslēgtu ciklisko režīmu, nospiediet pogu ECO – displejs mirgos piecas reizes un parādīsies iespējamie iestatījumi: 10, 20 vai 30 minūtes. Vēlreiz nospiediet pogu ECO, kamēr tā mirgo, lai izvēlētos atbilstošo ciklu nopiemēram, 20 nozīmē: 20 minūtes darba un 10 minūtes pārtraukuma). Pēc iestatījuma apstiprināšanas iedegsies ECO indikators. Lai izslēgtu ciklisko režīmu, turiet pogu nospiestu 3 sekundes – indikators nodzīs.

#### *Vadības paneļa bloķēšana*

Ja 1 minūti nē tiek nospiesta neviena poga, panelis automātiski pārslēgsies bloķēšanas režīmā, kas aizsargā pret nejaušām vai neatļautām iestatījumu izmaiņām. Iedegsies bloķēšanas indikators. Bloķēšanas režīmā ir aktīvas tikai pamatfunkcijas, piemēram, darbības uzturēšana atbilstoši pašreizējiem iestatījumiem. Lai atbloķētu paneli, 3 sekundes turiet nospiestu pogu LOCK.

#### *Sildītāja manuāla izslēgšana*

Lai manuāli izslēgtu sildītāju, nospiediet ieslēgšanas/izslēgšanas pogu. Displejā atkal parādīsies simbols „--”. Ilgāka darbības pārtraukuma gadījumā atvienojiet ierīci no barošanas avota. Piezīme! Neatvienojiet ierīci no barošanas avota, ja ventilators joprojām darbojas pēc sildītāja izslēgšanas. Sildītāja atvienošana no barošanas avota, kamēr tas darbojas, pārtrauks ierīces dzesēšanas procesu un var sabojāt sildītāju. Pagaidiet, līdz ventilators ir pilnībā pārstājis darboties, un tikai tad atvienojiet ierīci no barošanas avota. Pagaidiet, līdz ierīce ir pilnībā atdzisusi. Varat sākt apkopi.

#### *Apkope, uzglabāšana un transportēšana*

**Brīdinājums!** Pirms jebkādu apkopes darbu uzsākšanas pārliecinieties, vai ierīce ir pilnībā atdzisusi un atvienota no elektrotīkla kontaktilgzsda.

## TĪRĪŠANA, APKOPE, GLABĀŠANA UN TRANSPORTĒŠANA

**PIEZĪME!** Pirms jebkādu tīrīšanas vai apkopes darbību veikšanas izslēdziet ierīci, atvienojiet to no strāvas avota un ļaujiet tai pilnībā atdzist.

Nemēģiniet remontēt ierīci vai elektriskās sastāvdaļas – bojājumu gadījumā sazinieties ar kvalificētu servisa centru.

Nelietojiet bojātu ierīci, kamēr to nav pārbaudījis un salabojis servisa centrs.

Tīrot, uzmanieties, lai ierīces iekšpusē neieklūtu ūdens.

Neatveriet ierīces korpusu, lai tīrītu iekšpusi. Nevirziet ūdens strūklu uz produktu.

Tīrīšanai nelietojiet šķīdinātājus, benzīnu, toluolu vai citas agresīvas ķīmiskas vielas.

Izstrādājuma korpuss regulāri jānoslauka ar mīkstu sūkli vai drānu. Lielāku netīrumu gadījumā izmantojiet sūkli, kas samitrināts ar remdenu ūdeni un maigu mazgāšanas līdzekli, un pēc tam nosusiniet ar tīru drānu. Gaisa ieplūdes atveres un visas ventilācijas atveres ir jāuztur tīras – no to virsmām regulāri jānotīra putekļi un netīrumi. Lai iztīrītu izstrādājuma iekšpusi, viegli izpūšiet ar saspīestā gaisa plūsmu ar spiedienu, kas nepārsniedz 0,3 MPa. Regulāri pārbaudiet strāvas vada stāvokli – ja pamanāt nobrāzumus, plaisas vai citus bojājumus, sazinieties ar ražotāja pilnvarotu servisa centru, lai nomainītu vadu. Neiegremdējiet ierīci ūdenī vai citā šķīdumā un netīriet to ar ūdens strūklu vai citu šķīdrumu. Uzglabājiet ierīci atvienotu no strāvas avota, strāvas kabeļa kontaktdakšai jābūt atvienotai no elektrotīkla kontakttligzdas.

Ja sildītājs tiks uzglabāts ilgāk par 10 dienām, degviela no tvertnes ir jāiztukšo. Degvielas iztukšošanas procedūra ir aprakstīta instrukcijas sadaļā „Degvielas tvertnes iztukšošana”. Pirms sildītāja uzglabāšanas pārliecinieties, vai produkts ir pilnībā atdzisis un sauss. Uzglabāšanas vietai jānodrošina laba ventilācija un jāizslēdz no tiešiem saules stariem, mitruma un nokrišņiem, kā arī jāaizsargā no nepiederošu personu, īpaši bērnu, piekļuves. Sildītāji jāpārvada ar tukšu degvielas tvertni rūpnīcas iepakojumā.

#### Degvielas tvertnes iztukšošana

Degvielas tvertnes iztukšošanas aizbāznis atrodas degvielas tvertnes aizmugurējā apakšdaļā. Sildītājs jānovieto ar nedaudz paceltiem riteņiem, lai degviela varētu brīvi iztecēt no visas tvertnes. Zem iztukšošanas aizbāžņa novietojiet trauku, kurā var ievietot tvertnē esošo degvielas daudzumu. Atskrūvējiet iztukšošanas aizbāzni. Pēc degvielas tvertnes iztukšošanas pievelciet iztukšošanas aizbāzni. Notīriet degvielas izvadu no degvielas atlikumiem.

#### Pakalpojums

##### SEZONĀLĀ PĀRBAUDE — TIKAI KVALIFICĒTS PERSONĀLS

Neizjauciet ierīci paši un nemēģiniet to remontēt. Ierīces remontu drīkst veikt tikai ražotāja pilnvarots servisa centrs. Jebkādas produkta modifikācijas, kas nav aprakstītas instrukcijās, ir aizliegtas. Nav atļauts pašrocīgi iekļauties sildītāja konstrukcijā. Neizjauciet rūpnīcā samontētus vai rūpnīcā aizizmogotus elementus.

#### Degvielas uzgālis:

Atskrūvējiet uzgāli no korpusa un iztīriet caurvades atveri ar saspīestu gaisu. Ja nepieciešams, nomainiet uzgāli ar jaunu.

#### Aizdedzes elektrodi:

Notīriet, noregulējiet un, ja nepieciešams, nomainiet aizdedzes elektrodus. Attālumi starp elektrodiem ir parādīti attēlos (IV) un (V).

#### Kompresora spiediena regulēšana (VI):

Degvielas spiediens ir iestatīts rūpnīcā, un to var regulēt tikai pilnvarots servisa centrs. Rīkoties pašam var būt bīstami.

Lai pārbaudītu un, ja nepieciešams, pielāgotu spiedienu:

Noņemiet vāciņu (P).

Pievienojiet spiediena mērītāju mērīšanas portam.

Ieslēdziet sildītāju un nolasiet spiediena vērtību.

Ja nepieciešams, noregulējiet spiedienu, izmantojot regulēšanas skrūvi (P1), pagriežot to pulksteņrādītāja virzienā (palieliniet) vai pretējā pulksteņrādītāja virzienā (samaziniet).

Ieteicamais degvielas spiediens: YT-99760: 8 bāri, YT-99763: 10 bāri

#### Elektriskās sastāvdaļas:

Pārbaudiet kabeļu, savienojumu un elektrisko komponentu stāvokli.

#### Problēmu novēršana

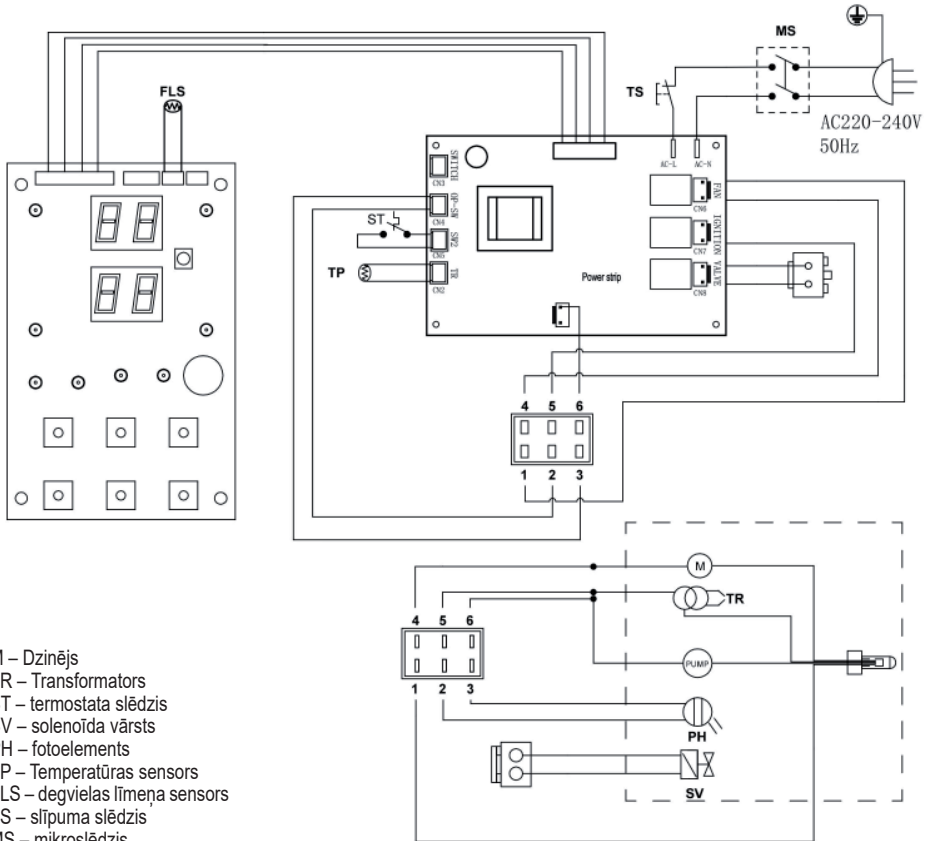
| Problēma                                   | Iemesls                                                              | Risinājums                                                                                                                              |
|--------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dzinējs neieslēdzas ( displejā redzams E1) | Nav jaudas vai spriegums ir pārāk zems                               | Pārbaudiet strāvas vadu un spriegumu                                                                                                    |
|                                            | Bojāts strāvas vads vai kontaktdakša                                 | Pārbaudiet drošinātāju un, ja nepieciešams, nomainiet to                                                                                |
|                                            | Bojāts motora vads vai kondensators                                  | Pārbaudiet un nomainiet, ja nepieciešams                                                                                                |
|                                            | Ierīce ir bloķēta pārkaršanas dēļ                                    | Nosakiet pārkaršanas cēloni, izslēdziet sildītāju, pārbaudiet gaisa ieplūdi un izplūdi, uzgaidiet dažas minūtes un restartējiet ierīci. |
| Displejā redzams E2                        | Bojāta temperatūras zonde vai valjgs temperatūras zondes savienotājs | Pārbaudiet un, ja nepieciešams, nomainiet temperatūras zondi                                                                            |
|                                            |                                                                      | Pārbaudiet un, ja nepieciešams, nomainiet PCB plati                                                                                     |

|                                                                                                 |                                                                        |                                                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Problēma                                                                                        | Iemesls                                                                | Risinājums                                                                                                                              |
| Dzinējs darbojas, bet sildītājs neieslēdzas un pēc neliela laika bloķējas (displejā parādās E1) | Tukša degvielas tvertne, netīra vai nepareiza degviela                 | Izņemiet netīru vai nepareizu degvielu, piepildiet tvertni ar tīru dīzeļdegvielu vai petroleju.                                         |
|                                                                                                 | Aizsērējis degvielas filtrs                                            | Notīriet vai nomainiet degvielas filtru                                                                                                 |
|                                                                                                 | Degvielas padeves līnijas noplūde                                      | Pārbaudiet kabelus, pievelciet savienotājus, nepieciešamības gadījumā nomainiet                                                         |
|                                                                                                 | Aizsērējusi degļa sprausla                                             | Notīriet uzgali ar saspiestu gaisu, nepieciešamības gadījumā nomainiet                                                                  |
|                                                                                                 | Degvielas viskozitāte zemā temperatūrā ir pārāk augsta                 | Sajauciet dīzeļdegvielu ar 10–20 % petrolejas                                                                                           |
| Sildītājs apstājas darbības laikā (displejā redzama apkārtējās vides temperatūra)               | Ir sasniegta istabas termostatā iestatītā temperatūra                  | Šī ir normāla darbība. Lai restartētu, palieliniet temperatūras iestatījumu.                                                            |
| Sildītājs apstājas darbības laikā                                                               | Neviena liesma, un liesma nenodziest                                   | Pārbaudiet un novērsiet cēloni, restartējiet ierīci. Ja problēma joprojām pastāv, sazinieties ar servisu.                               |
|                                                                                                 | Nepareiza sadegšana                                                    |                                                                                                                                         |
|                                                                                                 | Ierobežota gaisa plūsma                                                |                                                                                                                                         |
| Sildītājs apstājas darbības laikā (displejā redzams E3)                                         | 1. Pārkaršana — aktivizēts temperatūras ierobežojošā sensors           | 1. Izslēdziet sildītāju un pagaidiet, līdz tas pilnībā atdziest.<br>2. Pārbaudiet degvielas spiedienu un, ja nepieciešams, noregulējiet |
|                                                                                                 | 2. Nepareizs degvielas spiediens                                       |                                                                                                                                         |
| E4 displejā                                                                                     | 1. Tvertnē nav degvielas                                               | 1. Uzpildiet tvertni ar dīzeļdegvielu                                                                                                   |
|                                                                                                 | 2. Vajļģis degvielas līmeņa sensora savienotājs                        | 2. Pārbaudiet elektriskos savienojumus                                                                                                  |
|                                                                                                 | 3. Bojāts degvielas līmeņa sensors                                     | 3. Nomainiet degvielas līmeņa sensoru vai shēmas plati                                                                                  |
| Displejā parādās LC                                                                             | Ierīce 3 reizes neizdevās iedarbināties — bloķēta darbība un PCB plate | Kad ierīce ir ieslēgta, 10 sekunžu laikā 4 reizes nospiediet ieslēgšanas/izslēgšanas pogu, lai atbloķētu.                               |

## TEHNISKIE DATI

| Parametrs                  | Mērvienība        | Vērtība                   |                           |
|----------------------------|-------------------|---------------------------|---------------------------|
| Kataloga numurs            |                   | YT-99760                  | YT-99763                  |
| Nominālais spriegums       | [V~]              | 220–240                   | 220–240                   |
| Nominālā frekvence         | [Hz]              | 50                        | 50                        |
| Dzinēja jauda              | [W]               | 60                        | 60                        |
| Izolācijas klase           |                   | I                         | I                         |
| Aizsardzības pakāpe        |                   |                           |                           |
| Sūkņa spiediens            | [bar]             | 8                         | 10                        |
| Siltumenerģija             | [kW]              | 13                        | 18                        |
| Degviela                   |                   | dīzeļdegviela / petroleja | dīzeļdegviela / petroleja |
| Degvielas patēriņš         | [kg/h]            | 1,0                       | 1,42                      |
| Temperatūras diapazons     | [°C]              | 0–55                      | 0–55                      |
| Apkures zona               | [m <sup>2</sup> ] | 70–90                     | 110–140                   |
| Darba laiks uz tvertnes    | [h]               | ~18                       | ~36                       |
| Degvielas tvertnes tilpums | [l]               | 22                        | 60                        |
| Izmēri                     | [mm]              | 820x426x1008              | 1305x431x1115             |
| Svars (bez degvielas)      | [kg]              | 36,6                      | 56,2                      |

## ELEKTRISKĀ SAVIENOJUMA SHĒMA



- M – Dzinējs
- TR – Transformators
- ST – termostata slēdzis
- SV – solenoīda vārsts
- PH – fotoelements
- TP – Temperatūras sensors
- FLS – degvielas līmeņa sensors
- TS – slīpuma slēdzis
- MS – mikroslēdzis

## CHARAKTERISTIKA PRODUKTU

Infračervený olejový ohřívač je určen k vytápění dobře větraných průmyslových a technických místností. Teplo vzniká spalováním kapalného paliva ve spalovací komoře a přenáší se do sálavé trubice, která vyzařuje infračervené záření a přímo ohřívá povrchy v provozním rozsahu. Správný, spolehlivý a bezpečný provoz výrobku závisí na jeho správném používání, proto:

**Před použitím výrobku si přečtěte celý návod k použití a uschovejte si jej. Pokud výrobek předáte někomu jinému, předejte s ním i návod k použití.**

Dodavatel nenes odpovědnost za žádné škody nebo zranění vzniklé v důsledku použití produktu k jiným účelům, než ke kterým je určen, nedodržení bezpečnostních předpisů a doporučení v této příručce. Použití produktu k jiným účelům, než ke kterým je určen, má rovněž za následek ztrátu práv uživatele na záruku, jakož i na záruku.

## VYBAVENÍ PRODUKTU

Výrobek je dodáván kompletní, ale je nutná montáž nebo odpovídající seřízení, jak je popsáno dále v návodu.

## BEZPEČNOSTNÍ POKYNY

### *Obecná doporučení pro použití*

Spotřebič se během používání velmi zahřívá. Při manipulaci s výrobkem buďte obzvláště opatrní, zejména v blízkosti výstupu spalovací komory, výstupu horkého vzduchu a kovových krytů. Nesprávné použití může způsobit vážné popáleniny, požár, otravu oxidem uhelnatým (CO) a/nebo výbuch. Během používání udržujte děti a zvířata v dostatečné vzdálenosti od výrobku.

Tento výrobek mohou používat děti od 8 let a osoby se sníženými fyzickými a duševními schopnostmi a osoby bez zkušeností a znalostí o výrobku, pokud je zajištěn dohled nebo pokyny týkající se bezpečného používání výrobku, aby děti pochopily související rizika. Děti by si s výrobkem neměly hrát. Děti by neměly výrobek čistit ani udržovat bez dozoru. Výrobek by měl být skladován mimo dosah dětí.

Před použitím si pečlivě přečtěte tento návod a dodržujte všechny pokyny v něm uvedené. Návod uchovávejte na snadno přístupném místě pro rychlé nahlédnutí. Je zakázáno používat výrobek osobami, které si nepřečetly návod. Instalaci, první spuštění, seřízení, kontroly a veškeré servisní činnosti by měl provádět pouze kvalifikovaný personál. Nedodržení pokynů může vést k poškození majetku, zranění osob, požáru nebo výbuchu.

Nenechávejte výrobek během provozu bez dozoru. Nenechávejte výrobek připojený k elektrické síti bez dozoru. Nedotýkejte se horkých těles topného tělesa během provozu ani bezprostředně po použití - počkejte, dokud zcela nevychladne. Před zahájením údržby nebo přemísťováním odpojte výrobek od napájení a ujistěte se, že zcela vychladl. Před připojením výrobku k elektrické síti se ujistěte, že je vypínač ve vypnuté poloze. Zabraňte náhodnému spuštění.

Výrobek nesmí být vystaven srážkám, vodě, vlhkosti nebo vodivému prachu. Nepoužívejte ohřívač v dešti, sněhu, mlze ani na místech, kde by mohly elektrické nebo mechanické součásti navlhnout. Vniknutí vody do výrobku může způsobit úraz elektrickým proudem nebo trvalé poškození. Výrobek je určen pouze pro použití v interiéru a v suchu.

Výrobek nesmí být používán v potenciálně výbušném, korozivním nebo prašném prostředí. Nesmí být používán v místnostech, kde se nacházejí těkavé hořlavé látky, jako je benzín, rozpouštědla, barvy, lepidla, dřevěný prach, vlákna nebo jiné hořlavé materiály. Absorpce



těchto látek výrobkem může vést k požáru nebo výbuchu. V blízkosti výrobku je zakázáno skladovat nebo používat kapalná paliva a hořlavé páry.

Výrobek by měl být používán pouze ve svislé poloze, na stabilním, rovném, tvrdém a nehořlavém povrchu. Podlaha a strop v místě, kde ohřívač pracuje, by měly být vyrobeny z nehořlavých materiálů.

Prívod vzduchu, výstup horkého vzduchu a výstup spalovací komory musí být vždy volné. Nesmí být blokovány, zakryty ani jakkoli omezeny. Mohlo by dojít k přehřátí, nesprávnému provozu, požáru nebo poškození výrobku.

Během provozu ohřívače musí být zajištěno nepřetržité a účinné větrání.

#### *Doporučení pro připojení zařízení k napájení*

Před připojením zařízení k napájení se ujistěte, že napětí, frekvence a kapacita napájení odpovídají hodnotám uvedeným na typovém štítku. Zástrčka musí pasovat do zásuvky. Je zakázáno jakkoli upravovat zástrčku nebo zásuvku tak, aby do sebe pasovaly.

Spotřebič musí být připojen přímo k jedné síťové zásuvce. Doporučuje se, aby byl obvod vybaven proudovým chráničem (RCD). Síťový obvod musí být vybaven ochranným vodičem a pojistkou 16 A. Při použití prodlužovacích kabelů musí být použit třívodičový prodlužovací kabel s proudovým zatížením 16 A.

Zabraňte kontaktu napájecího kabelu s ostrými hranami a horkými předměty a povrchy, včetně těch, které patří k zařízení. Pokud je výrobek v provozu, musí být napájecí kabel vždy zcela odvinutý a jeho poloha musí být určena tak, aby během provozu výrobku nepředstavoval překážku. Umístění napájecího kabelu nesmí způsobit nebezpečí zakopnutí. Zásuvka by měla být umístěna tak, aby bylo vždy možné rychle odpojit zástrčku napájecího kabelu výrobku. Při odpojování zástrčky napájecího kabelu vždy tahejte za kryt zástrčky, nikdy ne za kabel. Napájecí kabel se nesmí přibližovat k horkému zařízení. Pokud je napájecí kabel nebo zástrčka poškozena, okamžitě jej odpojte od sítě a obraťte se na autorizované servisní středisko výrobce, aby jej vyměnil. Napájecí kabel nesmíte vyměňovat sami. Nepoužívejte výrobek s poškozeným napájecím kabelem nebo zástrčkou. Napájecí kabel nebo zástrčku nelze opravit, v případě poškození těchto prvků musí být vyměněny za nové bez vad.

#### *Doporučení k použití*

Ohřívač je určen pouze k použití v dobře větraných neobytných místnostech. Zařízení spotřebovává kyslík ze vzduchu - při použití v uzavřených místnostech musí být zajištěno stálé větrání o ploše alespoň 25 cm<sup>2</sup>/kW topného výkonu, přičemž celková plocha otvorů nesmí být menší než 250 cm<sup>2</sup>. Větrací otvory musí být uspořádány v horní a dolní části místnosti. Vzduch v místnosti by měl být pravidelně vyměňován, nejméně dvakrát za hodinu. Na každých 100 W tepelného výkonu zařízení se doporučuje 1 m<sup>3</sup> volného prostoru, přičemž objem místnosti nesmí být menší než 100 m<sup>3</sup>. Tepelný výkon zařízení je uveden na výkonovém štítku a v tabulce s technickými údaji.

Nepoužívejte ohřívač v obytných prostorách, sklepech, sklepech ani v místech pod úrovní terénu. Spotřebič je určen pouze k použití ve veřejných nebo průmyslových budovách. Nedostatečné větrání může způsobit nesprávné spalování, které může vést k tvorbě oxidu uhelnatého. Oxid uhelnatý je toxický plyn bez zápachu, který může vést k vážné otravě nebo

smrti.

Mezi příznaky otravy oxidem uhelnatým mohou patřit bolesti hlavy, závratě, potíže s dýcháním, nevolnost a slabost. Pokud se tyto příznaky objeví, okamžitě vypněte topení, vyvětrejte místnost a jděte na čerstvý vzduch. V případě potřeby vyhledejte lékaře. Výrobek by měl být zkontrolován v autorizovaném servisním středisku výrobce.

Výrobek by se neměl používat v místech, kde by mohlo dojít k nasávání hořlavých materiálů skrz přívod vzduchu.

Jakékoli pokusy o svépomocné opravy, demontáž krytů nebo úpravy konstrukce jsou zakázány. Veškeré servisní činnosti smí provádět pouze kvalifikovaný personál. Ohřívač nesmí být používán, pokud jsou v jeho provozu zjištěny jakékoli nesrovnalosti.

Přívod vzduchu, výstup horkého vzduchu a výstup spalovací komory nesmí být žádným způsobem omezeny ani zakryty. Omezení proudění vzduchu může vést k nesprávnému provozu výrobku, přehřátí součástí nebo požáru. Je zakázáno odšroubovávat víčko palivové nádrže nebo doplňovat palivo, když je zařízení v provozu. Může to způsobit požár nebo výbuch.

#### *Požadavky na nastavení ohřívače*

Ohřívač musí být umístěn na stabilním, rovném, vodorovném, tvrdém a nehořlavém povrchu. Výrobek je určen k provozu pouze ve svislé poloze. Ohřívač nesmí být umístěn na místech, kde by se mohl převrhnout, na šikmých plochách, v rozích nebo pod nízkými stropy. Ohřívač nesmí být instalován pod elektrickou zásuvkou. Výrobek je přenosné zařízení a není určen k připevnění na stěny ani k zavěšení ze stropu.

Výrobek smí být používán pouze v krytých a suchých prostorách, jako jsou haly, dílny, sklady nebo jiné průmyslové prostory. Není dovoleno používat ohřívač venku bez střechy nebo na místech vystavených atmosférickým srážkám. Výrobek by neměl být používán v obytných budovách ani v obytných místnostech, ve sklepech, suterénech, sklepech nebo jiných prostorách pod úrovní terénu. Ohřívač je určen k použití pouze v dobře větraných průmyslových nebo veřejných budovách.

V případě práce v interiéru musí být zajištěny trvalé větrací otvory o celkové ploše nejméně 25 cm<sup>2</sup> na 1 kW tepelného výkonu, přičemž celková plocha otvorů nesmí být menší než 250 cm<sup>2</sup>. Větrací otvory by měly být rovnoměrně rozloženy ve spodní a horní části místnosti.

Minimální požadovaná větrací plocha:

- Model YT-99760: 325 cm<sup>2</sup>

- Model YT-99763: 450 cm<sup>2</sup>

Z bezpečnostních důvodů zajistěte, aby kolem výrobku byl dostatek volného prostoru:

- vzadu (přívod vzduchu): minimálně 1 m
- přední (výstup horkého vzduchu): minimálně 3 m
- po stranách: minimálně 0,6 m
- nad výrobkem: minimálně 1,5 m
- pod produktem: umístěno přímo na zemi

Ujistěte se, že je ohřívač umístěn mimo vlhká místa, hořlavé předměty a jiné zdroje ohně nebo tepla. Vstup a výstup vzduchu nesmí být žádným způsobem omezen ani zakryt. Omezení proudění vzduchu může vést k přehřátí, nesprávnému provozu nebo požáru. Výrobek

smí být používán pouze v místech, kde je podlaha a strop vyroben z nehořlavých materiálů. Je zakázáno připojovat ohřívač k ventilačním nebo přívodním potrubním systémům.

## SERVIS PRODUKTŮ

### *Příprava na práci*

**Poznámka!** Všechny úkony popsané v této části musí být provedeny, když je výrobek odpojený od napájení. Ujistěte se, že je zástrčka napájecího kabelu odpojena od elektrické zásuvky.

Výrobek by měl být vybalen a kompletně odstraněny všechny obalové prvky. Doporučuje se obal uschovat, může být užitečný při pozdější přepravě a skladování výrobku. Zkontrolujte výrobek, zda není poškozen. Pokud zjistíte jakékoli poškození, výrobek nepoužívejte, dokud nebude poškození opraveno nebo dokud nebudou poškozené prvky vyměněny za nové, bez poškození.

### *Instalace produktu*

Ohřívač musí být umístěn na stabilním, rovném, nehořlavém a tvrdém povrchu. Výrobek musí být instalován v souladu s požadavky popsanými v části návodu k použití „Požadavky na instalaci ohřívače“. Před spuštěním se ujistěte, že je výrobek řádně nastaven a připraven k provozu.

K základně ohřívače musí být namontovány dvě podpěrné nohy: jedna vpředu a jedna vzadu na spodní základně (nádrži) ohřívače. Jak je znázorněno na obrázku (II), každá podpěrná noha (A) musí být připevněna k základně zařízení pomocí dvou montážních šroubů (B). Šrouby musí být pevně a bezpečně utaženy, aby se součástí během používání nepohybovaly. Správně namontované podpěrné nohy zajišťují stabilitu výrobku a zabraňují jeho převrácení.

Při používání výrobku v interiéru musí být zajištěno stálé větrání kominem. Pokud komin prochází zdí z hořlavého materiálu, musí být použita nehořlavá izolace o tloušťce nejméně 3 cm.

Kominový odvod spalin by měl být vyroben z nerezové oceli. Délka kouřovodu nesmí překročit 4 metry a počet kolen (ohybu) nesmí překročit 2 kusy. Překročení těchto parametrů – více než dvě kolena nebo délka kominového odvodu přesahující 4 metry – může vést k nedokonalému spalování a v důsledku toho k nesprávnému provozu ohřívače. Je zakázáno připojovat ohřívač k ventilačním nebo přívodním potrubním systémům.

### *Plnění nádrže palivem*

**POZNÁMKA!** Jako palivo používejte pouze olej uvedený v tabulce s technickými údaji. Pro pohon topení je zakázáno používat jakékoli jiné palivo, než jaké doporučuje výrobce. Je zakázáno používat těkavá paliva, jako například: líh, benzín, rozpouštědla, směsi topného oleje a oleje. Je zakázáno používat kontaminované palivo nebo použitý motorový olej. Je nutné používat palivo bez jakýchkoli kontaminací. Doporučuje se používat vysoce kvalitní produkty.

Před naplněním palivové nádrže se ujistěte, že je zařízení odpojeno od napájení a zcela vychladlo. Je zakázáno doplňovat palivo, když je topení v provozu. Neplňte palivovou nádrž nad značku plné nádrže. Mezi hladinou paliva a horní hranou palivové nádrže musí být volný prostor.

K doplňování paliva se doporučuje používat plnicí hrdlo paliva a/nebo trychtýř. Tím se sníží riziko rozlití. Pokud se během doplňování paliva rozlije, před spuštěním topení setřete veškeré zbývající palivo. V případě kontaktu paliva s kůží zasažená místa okamžitě omyjte mýdlem a vodou a opláchněte vodou.

Kouření je během tankování zakázáno.

Palivo by se mělo do nádrže nalévat otvorem pod víčkem palivové nádrže.

Otevřete dvířka topení. Poté otočte víčko palivové nádrže (I) proti směru hodinových ručiček a sejměte víčko z plnicího hrdla. Zavření se provádí otočením víčka ve směru hodinových ručiček až na doraz. Pouze tímto způsobem lze víčko palivové nádrže nasadit nebo demontovat.

Objem palivové nádrže je uveden v tabulce. Nádrž je vybavena mechanickým ukazatelem hladiny paliva (I). Pokud se ukazatel nachází blízko značky označené písmenem „E“, je nádrž prázdná. Pokud se ukazatel nachází blízko značky označené písmenem „F“, je nádrž plná.

Ujistěte se, že je víčko palivové nádrže správně uzavřeno. Zkontrolujte, zda palivová nádrž není poškozená a zda z ní neuniká palivo. Je zakázáno používat topení s netěsnící nádrží nebo palivovým systémem. Pokud zjistíte poškození palivové nádrže, obraťte se na autorizované servisní středisko výrobce.

### *Ovládací panel a dálkové ovládání*

Níže je uveden popis položek na dálkovém ovladači a ovládacího panelu, jak je znázorněno na obrázku (III):

- Tlačítko napájení – slouží k zapnutí a vypnutí ohřívače. Pokud je po zapnutí zařízení okolní teplota nižší než nastavená hodnota, ohřívač se automaticky spustí.
- Tlačítko „+“ – zvyšuje nastavenou teplotu ohřevu. Maximální hodnota závisí na modelu a je viditelná na displeji.
- Tlačítko „-“ – snižuje nastavenou teplotu vytápění.
- Tlačítko ECO – aktivuje cyklický režim, který umožňuje nastavit intervaly práce a pauzy (např. 20 minut práce / 10 minut přestávky). Několikrát stisknete tlačítko a vyberete požadovanou hodnotu. Podržení tlačítka po dobu 3 sekund se cyklický režim deaktivuje.

- e. Tlačítko časovače – umožňuje nastavit automatické vypnutí zařízení po 1 až 24 hodinách. Pokud displej bliká, vyberte požadovanou hodnotu. Podržetím tlačítka po dobu 3 sekund se nastavený časovač zruší .
- f. Tlačítko LOCK – umožňuje aktivovat nebo deaktivovat zámek ovládacího panelu. Zámek se také automaticky aktivuje po 1 minutě nečinnosti. Chcete-li panel odemknout, podržte tlačítko po dobu 3 sekund.
- g. Kontrolka provozu topení/plamene – rozsvítí se, když hořák aktivně pracuje, a signalizuje, že zařízení aktuálně topí.
- h. Kontrolka režimu ECO – svítí, když je aktivní funkce cyklování.
- i. Kontrolka časovače – indikuje, že je zapnuta funkce automatického vypnutí topení po uplynutí naprogramovaného času.
- j. Kontrolka zámku tlačítek (LOCK) – indikuje, že je ovládací panel uzamčen.
- k. Ukazatel hladiny paliva – ukazuje aktuální hladinu paliva v nádrži.
- l. Displej – umožňuje odečít nastavené teploty (horní řádek) a okolní teploty (dolní řádek). V programovacích režimech zobrazuje také nastavení časovače nebo cyklického režimu.

#### *Spuštění ohřívače*

Poznámka! Před použitím ohřívače se ujistěte, že je zařízení správně sestaveno, umístěno a nainstalováno.

Připojte ohřívač k elektrické zásuvce.

Pozor! Nenechávejte zařízení během provozu bez dozoru.

Po připojení napájení se na displeji ovládacího panelu zobrazí v horním řádku symbol „-“ a v dolním řádku aktuální okolní teplota. Stiskněte tlačítko napájení.

Výchozí teplota je 20 °C – tato hodnota se zobrazuje v horním řádku displeje.

Pokud je okolní teplota nižší než nastavená teplota, zařízení automaticky spustí zapalovací cyklus: elektrody se zapálí a přibližně po 7 sekundách se spustí ohřívač.

Pokud je okolní teplota vyšší než nastavená teplota, upravte požadovanou hodnotu pomocí tlačítek „+“ a „-“ – zařízení se spustí, jakmile jsou dosaženy podmínky pro zapálení.

#### *Funkce časovače*

Chcete-li aktivovat funkci odloženého vypnutí, stiskněte tlačítko časovače . Displej bude blikat a číslice pětikrát zablknou. Během této doby stiskněte tlačítko časovače , dokud nedosáhnete požadované hodnoty (od 1 do 24 hodin). Po potvrzení nastavení se rozsvítí kontrolka časovače . Chcete-li časovač zrušit , podržte tlačítko po dobu 3 sekund – kontrolka zhasne.

#### *Režim ECO (cyklický provoz)*

Pro zapnutí cyklického režimu stiskněte tlačítko ECO – displej pětikrát blikne a zobrazí se možná nastavení: 10, 20 nebo 30 minut. Stiskněte tlačítko ECO znovu, dokud bliká, pro výběr příslušného cyklu (např. 20 znamená: 20 minut práce a 10 minut přestávky). Po potvrzení nastavení se rozsvítí kontrolka ECO. Pro vypnutí cyklického režimu podržte tlačítko po dobu 3 sekund – kontrolka zhasne.

#### *Zámek ovládacího panelu*

Pokud po dobu 1 minuty nestisknete žádné tlačítko, panel se automaticky přepne do režimu uzamčení, který chrání před náhodnými nebo neoprávněnými změnami nastavení. Rozsvítí se indikátor uzamčení. V režimu uzamčení jsou aktivní pouze základní funkce, jako je například udržování provozu podle aktuálního nastavení. Chcete-li panel odemknout, podržte tlačítko LOCK po dobu 3 sekund.

#### *Ruční vypnutí topení*

Chcete-li topení ručně vypnout, stiskněte tlačítko napájení. Na displeji se znovu zobrazí symbol „-“. V případě delší přestávky v provozu odpojte zařízení od napájení. Poznámka! Neodpojujte zařízení od napájení, pokud po vypnutí topení stále běží ventilátor. Odpojení topení od napájení za chodu ventilátoru přeruší proces chlazení zařízení a může vést k poškození topení. Počkejte, dokud ventilátor zcela nepřestane fungovat, a teprve poté odpojte zařízení od napájení. Počkejte, dokud zařízení zcela nevychladne. Můžete zahájit údržbu.

#### *Údržba, skladování a přeprava*

**Varování!** Před zahájením jakékoli údržby se ujistěte, že je spotřebič zcela vychladlý a odpojený od síťové zásuvky.

### **ČIŠTĚNÍ, ÚDRŽBA, SKLADOVÁNÍ A PŘEPRAVA**

**POZNÁMKA!** Před prováděním jakýchkoli čistících nebo údržbářských prací zařízení vypněte, odpojte jej od napájení a nechte jej zcela vychladnout.

Nepokoušejte se opravovat zařízení ani elektrické součásti – v případě poruchy se obraťte na kvalifikované servisní středisko.

Nepoužívejte poškozené zařízení, dokud jej nezkontroluje a neopraví servisní středisko.

Při čištění dbejte na to, aby se do vnitřku zařízení nedostala voda.

Neotevírejte kryt zařízení za účelem čištění vnitřku. Nestříkejte na výrobek proudem vody.

K čištění nepoužívejte rozpouštědla, benzín, toluen ani jiné agresivní chemikálie.

Pouzdro výrobku by mělo být pravidelně otíráno měkkou houbou nebo hadříkem. V případě silnějšího znečištění použijte houbu navlhčenou vlažnou vodou a jemným čisticím prostředkem a poté osušte čistým hadříkem. Vstup vzduchu a všechny větrací otvory by měly být udržovány v čistotě - z jejich povrchu by měly být pravidelně odstraňovány prach a nečistoty. K čištění vnitřku výrobku jemně ofukujte proudem stlačeného vzduchu o tlaku maximálně 0,3 MPa. Pravidelně kontrolujte stav napájecího kabelu - pokud si všimnete oděrek, prasklin nebo jiného poškození, obraťte se na autorizované servisní středisko výrobce, aby kabel vyměnil. Neponořujte zařízení do vody ani do žádné jiné kapaliny a nečistěte jej proudem vody ani do žádné jiné kapaliny. Zařízení skladujte odpojené od zdroje napájení, zástrčka napájecího kabelu musí být odpojena od síťové zásuvky. Pokud má být ohřívač skladován po dobu delší než 10 dní, musí být palivo z nádrže vyjmuta. Postup vyjmutí paliva je popsán v části návodu k použití „Vyprázdnění palivové nádrže“. Před uskladněním ohřívače se ujistěte, že je výrobek zcela vychladlý a suchý. Skladovací místo by mělo zajistit dobré větrání a chránit před přímým slunečním zářením, vlhkostí a srážkami a také by mělo být chráněno před přístupem neoprávněných osob, zejména dětí. Ohřívače by měly být přepravovány s prázdnou palivovou nádrží v originálním balení.

#### Vyprázdnění palivové nádrže

Vypouštěcí zátku palivové nádrže se nachází v zadní spodní části palivové nádrže. Topení by mělo být umístěno s kolečky mírně vyvýšenými, aby palivo mohlo volně vytékat z celé nádrže. Pod vypouštěcí zátku umístěte nádobu, která pojme množství paliva v nádrži. Odšroubujte vypouštěcí zátku. Po vyprázdnění palivové nádrže vypouštěcí zátku utáhněte. Vyčistěte výstup paliva od zbytků paliva.

#### Servis

##### SEZÓNÍ KONTROLA – POUZE KVALIFIKOVANÝM PERSONÁLEM

Nerozebírejte zařízení sami ani se ho nepokoušejte opravovat. Opravy zařízení smí provádět pouze autorizované servisní středisko výrobce. Jakékoli úpravy výrobku, které nejsou popsány v návodu k použití, jsou zakázány. Není dovoleno svépomocí zasahovat do konstrukce ohřívače. Nedemontujte továrně smontované prvky ani prvky zapečetěné továrně.

#### Palivová tryska:

Odšroubujte trysku z tělesa a vyčistěte průchozí otvor stlačeným vzduchem. V případě potřeby trysku vyměňte za novou.

#### Zapalovací elektrody:

Vyčistěte, seřídte a v případě potřeby vyměňte zapalovací elektrody. Vzdálenosti mezi elektrodami jsou znázorněny na obrázcích (IV) a (V).

#### Nastavení tlaku kompresoru (VI):

Tlak paliva je nastaven z výroby a může být nastaven pouze autorizovaným servisním střediskem. Vlastní provedení této úpravy může být nebezpečné.

Pro kontrolu a v případě potřeby úpravu tlaku:

Sejměte víčko (P).

Připojte tlakoměr k měřicímu otvoru.

Zapněte ohřívač a odečtěte hodnotu tlaku.

V případě potřeby upravte tlak pomocí stavěcího šroubu (P1) otáčením ve směru hodinových ručiček (zvýšení) nebo proti směru hodinových ručiček (snížení).

Doporučený tlak paliva: YT-99760: 8 barů, YT-99763: 10 barů

#### Elektrické komponenty:

Zkontrolujte stav kabelů, spojů a elektrických součástí.

#### Odstraňování problémů

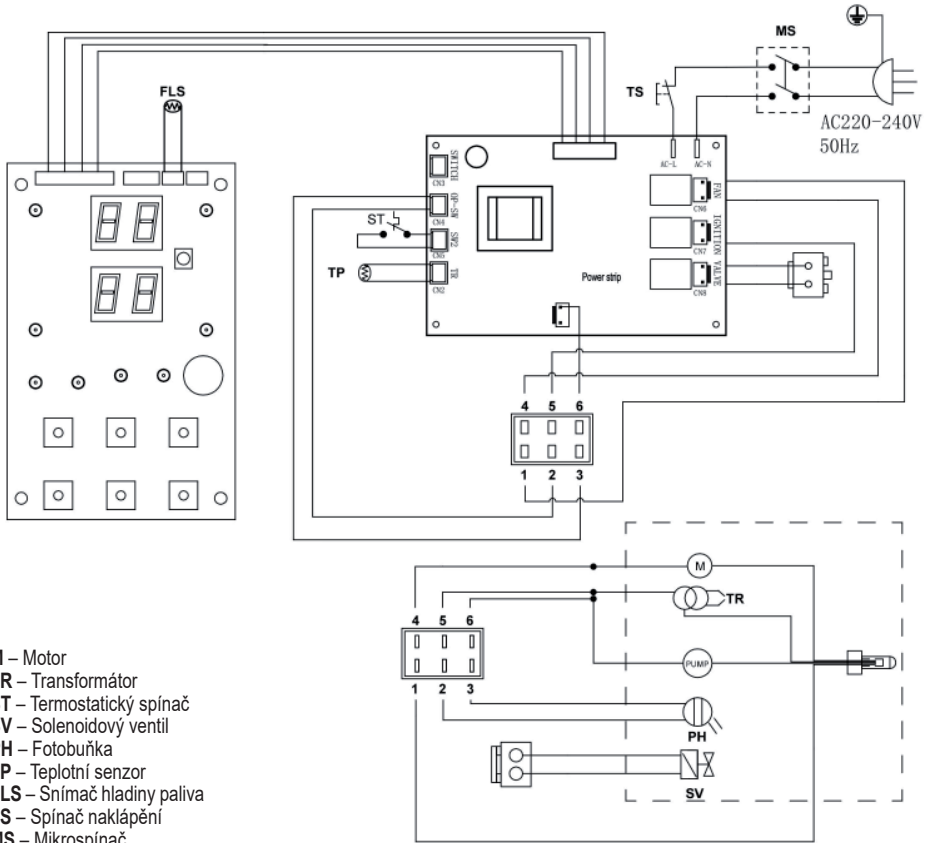
| Problém                                        | Příčina                                                        | Řešení                                                                                                                           |
|------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Motor nenastartuje (na displeji se zobrazí E1) | Žádné napájení nebo příliš nízké napětí                        | Zkontrolujte napájecí kabel a napětí<br>Zkontrolujte pojistku a v případě potřeby ji vyměňte                                     |
|                                                | Poškozený napájecí kabel nebo zástrčka                         | Zkontrolujte a v případě potřeby vyměňte                                                                                         |
|                                                | Poškozený motor nebo kondenzátor                               | Zkontrolujte a v případě potřeby vyměňte                                                                                         |
|                                                | Zařízení zablokováno kvůli přehřátí                            | Zjistěte příčinu přehřátí, vypněte topení, zkontrolujte přívod a odvod vzduchu, počkejte několik minut a znovu zapněte zařízení. |
| Na displeji se zobrazuje E2                    | Poškozená teplotní sonda nebo uvolněný konektor teplotní sondy | Zkontrolujte a v případě potřeby vyměňte teplotní sondu                                                                          |
|                                                |                                                                | Zkontrolujte a v případě potřeby vyměňte desku plošných spojů                                                                    |

| Problém                                                                                       | Příčina                                                                          | Řešení                                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Motor běží, ale topení se nespustí a po krátké době se zablokuje (na displeji se zobrazí E1). | Prázdná palivová nádrž, znečištěné nebo nesprávné palivo                         | Odstraňte znečištěné nebo nesprávné palivo, naplňte nádrž čistou motorovou naftou nebo petrolejem    |
|                                                                                               | Ucpaný palivový filtr                                                            | Vyčistěte nebo vyměňte palivový filtr                                                                |
|                                                                                               | Únik palivového potrubí                                                          | Zkontrolujte kabely, utáhněte konektory, v případě potřeby je vyměňte                                |
|                                                                                               | Ucpaná tryska hořáku                                                             | Vyčistěte trysku stlačeným vzduchem, v případě potřeby ji vyměňte                                    |
|                                                                                               | Viskozita paliva je při nízké teplotě příliš vysoká                              | Smíchejte motorovou naftu s 10–20 % petroleje                                                        |
| Topení se během provozu zastaví (na displeji se zobrazuje okolní teplota)                     | Byla dosažena nastavená teplota na pokojovém termostatu                          | To je normální provoz. Pro restartování zvýšte nastavenou teplotu.                                   |
| Topení se během provozu zastaví                                                               | Žádný plamen nebo plamen zhasne                                                  | Zkontrolujte a odstraňte příčinu, restartujte zařízení. Pokud problém přetrvává, kontaktujte servis. |
|                                                                                               | Nesprávné spalování                                                              |                                                                                                      |
|                                                                                               | Omezený proud vzduchu                                                            |                                                                                                      |
| Topení se během provozu zastaví (na displeji se zobrazí chyba E3).                            | 1. Přehřátí - aktivován teplotní limitní senzor                                  | 1. Vypněte topení a počkejte, až zcela vychladne                                                     |
|                                                                                               | 2. Nesprávný tlak paliva                                                         | 2. Zkontrolujte tlak paliva a v případě potřeby jej upravte.                                         |
| Na displeji E4                                                                                | 1. V nádrži není palivo                                                          | 1. Naplňte nádrž motorovou naftou                                                                    |
|                                                                                               | 2. Uvolněný konektor snímače hladiny paliva                                      | 2. Zkontrolujte elektrické připojení                                                                 |
|                                                                                               | 3. Poškozený snímač hladiny paliva                                               | 3. Vyměňte snímač hladiny paliva nebo desku plošných spojů                                           |
| Na displeji se zobrazí LC                                                                     | Zařízení se 3krát nepodařilo spustit - zablokovaný provoz a deska plošných spojů | Při zapnutém napájení stiskněte tlačítko ON/OFF 4krát během 10 sekund pro odemčení                   |

## TECHNICKÉ ÚDAJE

| Parametr                | Jednotka měření   | Hodnota                   |                           |
|-------------------------|-------------------|---------------------------|---------------------------|
|                         |                   | YT-99760                  | YT-99763                  |
| Katalogové číslo        |                   | YT-99760                  | YT-99763                  |
| Jmenovité napětí        | [V~]              | 220 - 240                 | 220 - 240                 |
| Jmenovitá frekvence     | [Hz]              | 50                        | 50                        |
| Výkon motoru            | [W]               | 60                        | 60                        |
| Třída izolace           |                   | I                         | I                         |
| Stupeň ochrany          |                   |                           |                           |
| Tlak čerpadla           | [bar]             | 8                         | 10                        |
| Tepelná energie         | [kW]              | 13                        | 18 let                    |
| Palivo                  |                   | motorová nafta / petrolej | motorová nafta / petrolej |
| Spotřeba paliva         | [kg/h]            | 1.0                       | 1.42                      |
| Teplotní rozsah         | [°C]              | 0–55                      | 0–55                      |
| Vytápěná plocha         | [m <sup>2</sup> ] | 70–90                     | 110–140                   |
| Pracovní doba na nádrži | [h]               | ~18                       | ~36                       |
| Objem palivové nádrže   | [l]               | 22                        | 60                        |
| Rozměry                 | [mm]              | 820x426x1008              | 1305x431x1115             |
| Hmotnost (bez paliva)   | [kg]              | 36,6                      | 56,2                      |

## SCHÉMA ELEKTRICKÉHO ZAPOJENÍ



## CHARAKTERISTIKA PRODUKTU

Infračervený olejový ohrievač je určený na vykurovanie dobre vetraných priemyselných a technických miestností. Teplo sa vytvára spaľovaním kvapalného paliva v spaľovacej komore a prenáša sa do sálavej trubice, ktorá vyžaruje infračervené žiarenie a priamo ohrieva povrchy v prevádzkovom rozsahu. Správna, spoľahlivá a bezpečná prevádzka výrobku závisí od jeho správneho používania, preto:

**Pred použitím výrobku si prečítajte celý návod a uschovajte si ho. Ak výrobok odovzdáte niekomu inému, odovzdajte spolu s ním aj návod.**

Dodávateľ nezodpovedá za žiadne škody alebo zranenia vyplývajúce z používania produktu na iné účely, ako je jeho určený účel, nedodržiavania bezpečnostných predpisov a odporúčaní v tejto príručke. Používanie produktu na iné účely, ako je jeho určený účel, má tiež za následok stratu práv používateľa na záruku, ako aj na záruku.

## VYBAVENIE PRODUKTU

Výrobok sa dodáva kompletný, ale je potrebná montáž alebo príslušné nastavenie, ako je popísané ďalej v návode.

## BEZPEČNOSTNÉ POKYNY

### *Všeobecné odporúčania na použitie*

Spotrebič sa počas používania veľmi zahrieva. Pri manipulácii s výrobkom buďte obzvlášť opatrní, najmä v blízkosti výstupu spaľovacej komory, výstupu horúceho vzduchu a kovových krytov. Nesprávne používanie môže spôsobiť vážne popáleniny, požiar, otravu oxidom uhoľnatým (CO) a/alebo výbuch. Počas používania držte deti a zvieratá v bezpečnej vzdialenosti od výrobku.

Tento výrobok môžu používať deti vo veku 8 rokov a staršie a osoby so zníženými fyzickými alebo duševnými schopnosťami a osoby bez skúseností a znalostí o výrobku, ak je zabezpečený dohľad alebo pokyny týkajúce sa bezpečného používania výrobku, aby pochopili súvisiace riziká. Deti by sa s výrobkom nemali hrať. Deti by nemali výrobok čistiť ani udržiavať bez dozoru. Výrobok by mal byť skladovaný mimo dosahu detí.

Pred použitím si pozorne prečítajte tento návod a dodržiavajte všetky pokyny v ňom uvedené. Návod uchovávajte na ľahko dostupnom mieste pre rýchle nahliadnutie. Osobám, ktoré si návod neprečítali, je zakázané používať výrobok. Inštaláciu, prvé spustenie, nastavenie, kontroly a všetky servisné činnosti by mal vykonávať iba kvalifikovaný personál. Nedodržanie pokynov môže mať za následok poškodenie majetku, zranenie osôb, požiar alebo výbuch.

Nenechávajte výrobok počas prevádzky bez dozoru. Nenechávajte výrobok pripojený k zdroju napájania bez dozoru. Nedotýkajte sa vyhrievaných prvkov ohrievača počas prevádzky alebo bezprostredne po použití - počkajte, kým úplne nevychladne. Pred začatím údržby alebo premiestňovaním odpojte výrobok od zdroja napájania a uistite sa, že úplne vychladol. Pred pripojením výrobku k elektrickej sieti sa uistite, že je vypínač vo vypnutej polohe. Zabráňte náhodnému spusteniu.

Výrobok nesmie byť vystavený zrážkam, vode, vlhkosti alebo vodivému prachu. Nepoužívajte ohrievač v daždi, snehu, hmle ani na miestach, kde by mohli elektrické alebo mechanické komponenty zvlhnúť. Vniknutie vody do výrobku môže spôsobiť úraz elektrickým prúdom alebo trvalé poškodenie. Výrobok je určený len na vnútorné a suché použitie.

Výrobok sa nesmie používať v potenciálne výbušnom, korozívnom alebo prašnom prostredí. Nesmie sa používať v miestnostiach, kde sa nachádzajú prchavé horľavé látky, ako je ben-



zín, rozpúšťadlá, farby, lepidlá, drevený prach, vlákna alebo iné horľavé materiály. Absorpcia takýchto látok výrobkom môže viesť k požiaru alebo výbuchu. Je zakázané skladovať alebo používať kvapalné palivá a horľavé výpary v blízkosti výrobku.

Výrobok by sa mal používať iba vo zvislej polohe, na stabilnom, rovnom, tvrdom a nehorľavom povrchu. Podlaha a strop v mieste, kde ohrievač pracuje, by mali byť vyrobené z ohňovzdorných materiálov.

Prívod vzduchu, výstup horúceho vzduchu a výstup spaľovacej komory musia byť vždy voľné. Nesmú byť blokované, zakryté ani nijako obmedzované. Môže to viesť k prehriatiu, nesprávnej prevádzke, požiaru alebo poškodeniu výrobku.

Počas prevádzky ohrievača musí byť zabezpečené nepretržité a účinné vetranie.

**Odporúčania pre pripojenie zariadenia k zdroju napájania**

Pred pripojením zariadenia k zdroju napájania sa uistite, že napätie, frekvencia a kapacita zdroja napájania zodpovedajú hodnotám uvedeným na typovom štítku. Zástrčka musí pasovať do zásuvky. Je zakázané akýmkoľvek spôsobom upravovať zástrčku alebo zásuvku tak, aby do seba pasovali.

Spotrebič musí byť pripojený priamo k jednej sieťovej zásuvke. Odporúča sa, aby bol obvod vybavený prúdovým chráničom (RCD). Sieťový obvod musí byť vybavený ochranným vodičom a poistkou 16 A. Pri použití predlžovacích káblov sa musí použiť trojvodičový predlžovací kábel s prúdovým zaťažením 16 A.

Zabráňte kontaktu napájacieho kábla s ostrými hranami a horúcimi predmetmi a povrchmi vrátane tých, ktoré patria k zariadeniu. Keď je výrobok v prevádzke, napájací kábel musí byť vždy úplne odvinutý a jeho poloha musí byť určená tak, aby počas prevádzky výrobku nepredstavoval prekážku. Umiestnenie napájacieho kábla nesmie predstavovať nebezpečenstvo zakopnutia. Elektrická zásuvka by mala byť umiestnená na takom mieste, aby bolo vždy možné rýchlo odpojiť zástrčku napájacieho kábla výrobku. Pri odpájaní zástrčky napájacieho kábla vždy ťahajte za kryt zástrčky, nikdy nie za kábel. Napájací kábel sa nesmie priblížiť k horúcemu zariadeniu. Ak je napájací kábel alebo zástrčka poškodená, okamžite ju odpojte od elektrickej siete a obráťte sa na autorizované servisné stredisko výrobcu, aby vám ju vymenili. Napájací kábel si nesmiete vymieňať svojpomocne. Nepoužívajte výrobok s poškodeným napájacím káblom alebo zástrčkou. Napájací kábel alebo zástrčka sa nedajú opraviť, v prípade poškodenia týchto prvkov sa musia vymeniť za nové bezchybné.

**Odporúčania na použitie**

Ohrievač je určený na použitie iba v dobre vetraných neobytných miestnostiach. Zariadenie spotrebúva kyslík zo vzduchu - pri použití v uzavretých miestnostiach musí byť zabezpečené neustále vetranie s plochou najmenej 25 cm<sup>2</sup>/kW vykurovacieho výkonu, pričom celková plocha otvorov nesmie byť menšia ako 250 cm<sup>2</sup>. Vetracie otvory musia byť umiestnené v hornej a dolnej časti miestnosti. Vzduch v miestnosti by sa mal pravidelne vymieňať, najmenej dvakrát za hodinu. Na každých 100 W tepelného výkonu zariadenia sa odporúča 1 m<sup>3</sup> voľného priestoru, pričom objem miestnosti nesmie byť menší ako 100 m<sup>3</sup>. Tepelný výkon zariadenia je uvedený na výkonovom štítku a v tabuľke technických údajov.

Nepoužívajte ohrievač v obytných priestoroch, pivniciach, suterénoch ani na miestach pod

úrovňou terénu. Spotrebič je určený len na použitie vo verejných alebo priemyselných budovách. Nedostatočné vetranie môže spôsobiť nesprávne spaľovanie, čo môže viesť k tvorbe oxidu uhoľnatého. Oxid uhoľnatý je toxický plyn bez zápachu, ktorý môže viesť k vážnej otrave alebo smrti.

Medzi príznaky otravy oxidom uhoľnatým môžu patriť bolesti hlavy, závraty, ťažkosti s dýchaním, nevoľnosť a slabosť. Ak sa takéto príznaky objavia, okamžite vypnite ohrievač, vyvetrajte miestnosť a choďte na čerstvý vzduch. V prípade potreby vyhľadajte lekára. Výrobok by mal byť skontrolovaný v autorizovanom servisnom stredisku výrobcu.

Výrobok by sa nemal používať na miestach, kde by cez prívod vzduchu mohli byť nasávané horľavé materiály.

Akékoľvek pokusy o samostatné opravy, demontáž krytov alebo úpravy konštrukcie sú zakázané. Všetky servisné činnosti môže vykonávať iba kvalifikovaný personál. Ohrievač sa nesmie používať, ak sa v jeho prevádzke zistia akékoľvek nezrovnalosti.

Prívod vzduchu, výstup horúceho vzduchu a výstup spaľovacej komory nesmú byť nijako obmedzené ani zakryté. Obmedzenie prúdenia vzduchu môže viesť k nesprávnej prevádzke výrobku, prehriatiu komponentov alebo požiaru. Je zakázané odskrutkovať uzáver palivovej nádrže alebo dopĺňať palivo počas prevádzky zariadenia. Môže to spôsobiť požiar alebo výbuch.

#### *Požiadavky na nastavenie ohrievača*

Ohrievač musí byť umiestnený na stabilnom, rovnom, vodorovnom, tvrdom a nehorľavom povrchu. Výrobok je určený na prevádzku iba vo zvislej polohe. Ohrievač nesmie byť umiestnený na miestach, kde by sa mohol prevrátiť, na šikmých plochách, v rohoch alebo pod nízkymi stropmi. Ohrievač nesmie byť inštalovaný pod elektrickú zásuvku. Výrobok je prenosné zariadenie a nie je určený na pripevnenie na steny ani na zavesenie zo stropu.

Výrobok sa smie používať iba v krytých a suchých priestoroch, ako sú haly, dielne, sklady alebo iné priemyselné priestory. Nie je dovolené používať ohrievač vonku bez strechy alebo na miestach vystavených atmosférickým zrážkam. Výrobok sa nesmie používať v obytných budovách ani v obytných miestnostiach, v suterénoch, pivniciach alebo iných priestoroch pod úrovňou terénu. Ohrievač je určený na použitie iba v dobre vetraných priemyselných alebo verejných budovách.

V prípade prác v interiéri musia byť zabezpečené stále vetracie otvory s celkovou plochou najmenej 25 cm<sup>2</sup> na 1 kW tepelného výkonu, pričom celková plocha otvorov nesmie byť menšia ako 250 cm<sup>2</sup>. Vetracie otvory by mali byť rovnomerne rozmiestnené v spodnej a hornej časti miestnosti.

Minimálna požadovaná vetracia plocha:

- Model YT-99760: 325 cm<sup>2</sup>

- Model YT-99763: 450 cm<sup>2</sup>

Z bezpečnostných dôvodov sa uistite, že okolo produktu je dostatok voľného priestoru:

- vzadu (nasávanie vzduchu): minimálne 1 m
- predná časť (výstup horúceho vzduchu): minimálne 3 m
- po stranách: minimálne 0,6 m
- nad výrobkom: minimálne 1,5 m

- pod produktom: umiestnené priamo na zemi

Uistite sa, že ohrievač je umiestnený mimo vlhkých miest, horľavých predmetov a iných zdrojov ohňa alebo tepla. Prívod a odvod vzduchu nesmú byť nijako obmedzené ani zakryté. Obmedzenie prúdenia vzduchu môže viesť k prehriatiu, nesprávnej prevádzke alebo požiaru. Výrobok sa smie používať iba v miestach, kde je podlaha a strop vyrobené z ohňovzdorných materiálov. Je zakázané pripájať ohrievač k vetracím alebo prívodným potrubným systémom.

## PRODUKTOVÝ SERVIS

### *Príprava na prácu*

Poznámka! Všetky činnosti popísané v tejto časti sa musia vykonávať, keď je výrobok odpojený od zdroja napájania. Uistite sa, že zástřka napájacieho kábla je odpojená od elektrickej zásuvky.

Výrobok by mal byť rozbalený a mal by byť úplne odstránený zo všetkých obalových prvkov. Odporúča sa obal uschovať, môže byť užitočný pri neskoršej preprave a skladovaní výrobku. Skontrolujte výrobok, či nie je poškodený. Ak zistíte akékoľvek poškodenie, výrobok nepoužívajte, kým sa poškodenie neopraví alebo kým sa poškodené prvky nevymenia za nové, bez poškodenia.

### *Inštalácia produktu*

Ohrievač musí byť umiestnený na stabilnom, rovnom, nehorľavom a tvrdom povrchu. Výrobok musí byť nainštalovaný v súlade s požiadavkami popísanými v časti návodu „Požiadavky na inštaláciu ohrievača“. Pred spustením sa uistite, že výrobok bol správne nastavený a pripravený na prevádzku.

K základni ohrievača musia byť namontované dve oporné nohy: jedna vpredu a jedna vzadu na spodnej základni (nádrži) ohrievača. Ako je znázornené na obrázku (II), každá oporná noha (A) musí byť pripojená k základni zariadenia pomocou dvoch montážnych skrutiek (B). Skrutky musia byť pevne a bezpečne utiahnuté, aby sa komponenty počas používania nepohybovali. Správne namontované oporné nohy zabezpečujú stabilitu výrobku a zabraňujú jeho prevráteniu.

Pri používaní výrobku v interiéri musí byť zabezpečené neustále vetranie komínom. Ak komín prechádza stenou z horľavého materiálu, musí sa použiť protipožiarna izolácia s hrúbkou najmenej 3 cm.

Dymovod by mal byť vyrobený z nehrdzavejúcej ocele. Dĺžka dymovodu nesmie presiahnuť 4 metre a počet kolien (ohybov) nesmie presiahnuť 2 kusy. Prekročenie týchto parametrov – viac ako dve kolená alebo dĺžka dymovodu presahujúca 4 metre – môže viesť k nedokonalému spaľovaniu a v dôsledku toho k nesprávnej prevádzke ohrievača. Je zakázané pripájať ohrievač k vetracím alebo prívodným potrubiam.

### *Plnenie nádrže palivom*

**POZNÁMKA!** Ako palivo by sa malo používať iba olej uvedený v tabuľke s technickými údajmi. Na pohon ohrievača je zakázané používať akékoľvek iné palivo, ako je palivo odporúčané výrobcom. Je zakázané používať prchavé palivá, ako napríklad: alkohol, benzín, rozpúšťadlá, zmesi vykurovacieho oleja a paliva. Je zakázané používať kontaminované palivo alebo použitý motorový olej. Je potrebné používať palivo bez akýchkoľvek nečistôt. Odporúča sa používať vysokokvalitné produkty.

Pred naplnením palivovej nádrže sa uistite, že je zariadenie odpojené od zdroja napájania a úplne vychladlo. Je zakázané dopĺňať palivo, kým je ohrievač v prevádzke. Nedopĺňajte palivovú nádrž nad značku plnej nádrže. Medzi hladinou paliva a vrchnou časťou palivovej nádrže musí byť voľný priestor.

Na dopĺňanie paliva sa odporúča použiť plniaci otvor pre palivo a/alebo lievik. Zníži sa tým riziko rozliatia. Ak sa počas dopĺňania paliva rozleje, pred spustením ohrievača utrite zvyšné palivo. V prípade kontaktu paliva s pokožkou postihnuté miesta ihneď umyte mydlom a vodou a opláchnite vodou.

Fajčenie je počas tankovania zakázané.

Palivo by sa malo nalievat' do nádrže cez otvor pod uzáverom palivovej nádrže.

Za týmto účelom otvorte dvierka kúrenia. Potom otočte uzáver palivovej nádrže (I) proti smeru hodinových ručičiek a potom ho vyberte z plniaceho hrdla. Zatvorenie sa vykoná otočením krytu v smere hodinových ručičiek až na doraz. Iba týmto spôsobom je možné uzáver palivovej nádrže namontovať alebo demontovať.

Objem palivovej nádrže je uvedený v tabuľke. Nádrž je vybavená mechanickým ukazovateľom hladiny paliva (I). Ak sa ukazovateľ nachádza blízko značky označenej písmenom „E“, nádrž je prázdna. Ak sa ukazovateľ nachádza blízko značky označenej písmenom „F“, nádrž je plná.

Uistite sa, že je uzáver palivovej nádrže správne zatvorený. Skontrolujte, či palivová nádrž nie je poškodená a či z nádrže neuniká palivo. Je zakázané používať ohrievač s netesnou nádržou alebo palivovým systémom. Ak zistíte poškodenú palivovú nádrž, obráťte sa na autorizované servisné stredisko výrobcu so žiadosťou o opravu.

### *Ovládaci panel a diaľkové ovládanie*

Nižšie je uvedený popis položiek na diaľkovom ovládači a ovládacom paneli, ktoré sú znázornené na obrázku (III):

- a. Tlačidlo napájania – používa sa na zapnutie a vypnutie ohrievača. Ak je po zapnutí zariadenia okolitá teplota nižšia ako nastavená hodnota, ohrievač sa automaticky spustí.
- b. Tlačidlo „+“ – zvyšuje nastavenú teplotu ohrevu. Maximálna hodnota závisí od modelu a je viditeľná na displeji.
- c. Tlačidlo „-“ – znižuje nastavenú teplotu vykurovania.
- d. Tlačidlo ECO – aktivuje cyklický režim, ktorý umožňuje nastaviť intervaly práce a prestávky (napr. 20 minút práce / 10 minút prestávky). Opakovaným stlačením zvolíte príslušnú hodnotu. Podržaním tlačidla po dobu 3 sekúnd sa cyklický režim deaktivuje.
- e. Tlačidlo časovača – umožňuje nastaviť zariadenie tak, aby sa automaticky vyplo po 1 až 24 hodinách. Keď displej bliká, vyberte požadovanú hodnotu. Podržaním tlačidla po dobu 3 sekúnd sa nastavený časovač zruší.
- f. Tlačidlo LOCK – umožňuje aktivovať alebo deaktivovať zámok ovládacieho panela. Zámok sa tiež automaticky aktivuje po 1 minúte nečinnosti. Na odomknutie panela podržte tlačidlo 3 sekundy.
- g. Kontrolka prevádzky ohrievača/plameňa – rozsvieti sa, keď horák aktívne pracuje a signalizuje, že zariadenie práve ohrieva.
- h. Kontrolka režimu ECO – svieti, keď je aktívna funkcia cyklovania.
- i. Kontrolka časovača – signalizuje, že je zapnutá funkcia automatického vypnutia ohrievača po uplynutí naprogramovaného času.
- j. Kontrolka uzamknutia tlačidiel (LOCK) – signalizuje, že ovládací panel je uzamknutý.
- k. Ukazovateľ hladiny paliva – zobrazuje aktuálnu hladinu paliva v nádrži.
- l. Displej – umožňuje odčítanie nastavenej teploty (horný riadok) a teploty okolia (dolný riadok). V programovacích režimoch zobrazuje aj nastavenia časovača alebo cyklického režimu.

### Spustenie ohrievača

Poznámka! Pred použitím ohrievača sa uistite, že je zariadenie správne zostavené, umiestnené a nainštalované. Pripojte ohrievač do elektrickej zásuvky. Pozor! Nenechávajte zariadenie počas prevádzky bez dozoru.

Po pripojení napájania sa na displeji ovládacieho panela zobrazí v hornom riadku symbol „-“ a v dolnom riadku aktuálna teplota okolia.

Stlačte tlačidlo napájania.

Predvolená teplota je 20 °C – táto hodnota sa zobrazuje v hornom riadku displeja.

Ak je okolitá teplota nižšia ako nastavená teplota, zariadenie automaticky spustí cyklus zapalovania: elektródy sa zapália a približne po 7 sekundách sa spustí ohrievač.

Ak je okolitá teplota vyššia ako nastavená teplota, použite tlačidlá „+“ a „-“ na nastavenie nastavenej hodnoty teploty – zariadenie sa spustí po dosiahnutí podmienok zapálenia.

### Funkcia časovača

Funkciu oneskoreného vypnutia aktivujete stlačením tlačidla časovača. Displej bude blikáť a číslice zablíkajú päťkrát. Počas tejto doby stláčajte tlačidlo časovača, kým nedosiahnete požadovanú hodnotu (od 1 do 24 hodín). Po potvrdení nastavenia sa rozsvieti kontrolka časovača. Ak chcete časovač zrušiť, podržte tlačidlo 3 sekundy – kontrolka zhasne.

### Režim ECO (cyklická prevádzka)

Na zapnutie cyklického režimu stlačte tlačidlo ECO – displej päťkrát blikne a zobrazia sa možné nastavenia: 10, 20 alebo 30 minút. Znovu stlačte tlačidlo ECO, kým bliká, a vyberte príslušný cyklus (napr. 20 znamená: 20 minút práce a 10 minút prestávky). Po potvrdení nastavenia sa rozsvieti kontrolka ECO. Na vypnutie cyklického režimu podržte tlačidlo 3 sekundy – kontrolka zhasne.

### Zámok ovládacieho panela

Ak sa počas 1 minúty nestlačí žiadne tlačidlo, panel sa automaticky prepne do režimu uzamknutia, ktorý chráni pred náhodnými alebo neoprávnenými zmenami nastavení. Rozsvieti sa indikátor uzamknutia. V režime uzamknutia sú aktívne iba základné funkcie, ako napríklad udržiavanie prevádzky podľa aktuálnych nastavení. Ak chcete panel odomknúť, podržte tlačidlo LOCK 3 sekundy.

### Manuálne vypnutie ohrievača

Ak chcete ohrievač manuálne vypnúť, stlačte tlačidlo napájania. Na displeji sa opäť zobrazí symbol „-“. V prípade dlhšej prestávky v prevádzke odpojte zariadenie od napájania. Poznámka! Neopúšťajte zariadenie od napájania, ak po vypnutí ohrievača stále beží ventilátor. Odpojenie ohrievača od napájania počas bežiaceho ventilátora preruší proces chladenia zariadenia a môže viesť k poškodeniu ohrievača. Počkajte, kým ventilátor úplne neprestane fungovať, a až potom odpojte zariadenie od napájania. Počkajte, kým zariadenie úplne nevychladne. Môžete začať s údržbou.

### Údržba, skladovanie a preprava

**Varovanie!** Pred začatím akejkoľvek údržby sa uistite, že spotrebič úplne vychladol a odpojený od sieťovej zásuvky.

### ČISTENIE, ÚDRŽBA, SKLADOVANIE A PREPRAVA

**POZNÁMKA!** Pred vykonaním akýchkoľvek čistiacich alebo údržbárskych činností zariadenie vypnite, odpojte ho od zdroja napájania a nechajte ho úplne vychladnúť.

Nepokúšajte sa opravovať zariadenie ani elektrické komponenty – v prípade poruchy sa obráťte na kvalifikované servisné stredisko. Nepoužívajte poškodené zariadenie, kým ho neskontroluje a neopraví servisné stredisko. Pri čistení dávajte pozor, aby sa do vnútra zariadenia nedostala voda. Neotvárajte kryt zariadenia, aby ste vyčistili jeho vnútro. Nesmerujte na výrobok prúd vody. Na čistenie nepoužívajte rozpúšťadlá, benzín, toluén ani iné agresívne chemikálie.

Kryt výrobku by sa mal pravidelne utierať mäkkou špongiou alebo handričkou. V prípade silnejšieho znečistenia použite špongiu navlhčenú vlažnou vodou a jemným čistiacim prostriedkom a potom osušte čistou handričkou. Vstup vzduchu a všetky vetracie otvory by sa mali udržiavať čisté - z ich povrchu by sa mal pravidelne odstraňovať prach a nečistoty. Na čistenie vnútra výrobku jemne fúkajte prúdom stlačeného vzduchu s tlakom nepresahujúcim 0,3 MPa. Pravidelne kontrolujte stav napájacieho kábla - ak spozorujete akékoľvek odreniny, praskliny alebo iné poškodenie, obráťte sa na autorizované servisné stredisko výrobcu, aby vám vymenil kábel. Zariadenie neponárajte do vody ani do žiadnej inej kvapaliny a nečistíte ho prúdom vody ani do žiadnej inej kvapaliny. Zariadenie skladujte odpojené od elektrickej siete, zástrčka napájacieho kábla musí byť odpojená od sieťovej zásuvky. Ak sa má ohrievač skladovať dlhšie ako 10 dní, palivo sa musí z nádrže vybrať. Postup vybratia paliva je popísaný v časti návodu „Vyprázdnenie palivovej nádrže“. Pred uskladnením ohrievača sa uistite, že je výrobok úplne vychladnutý a suchý. Skladovacie miesto by malo zabezpečiť dobré vetranie a chrániť pred priamym slnečným žiarením, vlhkosťou a zrážkami, ako aj pred prístupom neoprávnených osôb, najmä detí. Ohrievače by sa mali prepravovať s prázdnou palivovou nádržou v originálnom balení.

#### Vyprázdnenie palivovej nádrže

Vypúšťacia zátka palivovej nádrže sa nachádza v zadnej spodnej časti palivovej nádrže. Ohrievač by mal byť umiestnený s mierne zdvihnutými kolieskami, aby palivo mohlo voľne vytekať z celej nádrže. Pod vypúšťaciu zátku umiestnite nádobu, ktorá pojme množstvo paliva v nádrži. Odskrutkujte vypúšťaciu zátku. Po vyprázdnení palivovej nádrže vypúšťaciu zátku utiahnite. Vyčistite výstup paliva od zvyškov paliva.

#### Služba

##### SEZÓNNA KONTROLA – IBA KVALIFIKOVANÝM PERSONÁLOM

Zariadenie sami nerozoberajte ani sa ho nepokúšajte opravovať. Opravy zariadenia smie vykonávať iba autorizované servisné stredisko výrobcu. Akékoľvek úpravy výrobku, ktoré nie sú popísané v návode, sú zakázané. Nie je dovolené svojpomocne zasahovať do konštrukcie ohrievača. Nerozoberajte prvky zmontované vo výrobe ani prvky zapečatené vo výrobe.

#### Palivová tryska:

Odskrutkujte trysku z tela a vyčistite priechodný otvor stlačeným vzduchom. V prípade potreby trysku vymeňte za novú.

#### Zapaľovacie elektródy:

Vyčistite, nastavte a v prípade potreby vymeňte zapaľovacie elektródy. Medzery medzi elektródami sú znázornené na obrázkoch (IV) a (V).

#### Nastavenie tlaku kompresora (VI):

Tlak paliva je nastavený z výroby a môže ho nastaviť iba autorizované servisné stredisko. Svojpomocné nastavenie môže byť nebezpečné.

Na kontrolu a v prípade potreby nastavenie tlaku:

Odstráňte uzáver (P).

Pripojte tlakomer k meraciemu otvoru.

Zapnite ohrievač a odčítajte hodnotu tlaku.

V prípade potreby upravte tlak pomocou nastavovacej skrutky (P1) jej otáčaním v smere hodinových ručičiek (zvýšenie) alebo proti smeru hodinových ručičiek (zníženie).

Odporúčaný tlak paliva: YT-99760: 8 barov, YT-99763: 10 barov

#### Elektrické komponenty:

Skontrolujte stav káblov, pripojení a elektrických komponentov.

#### Riešenie problémov

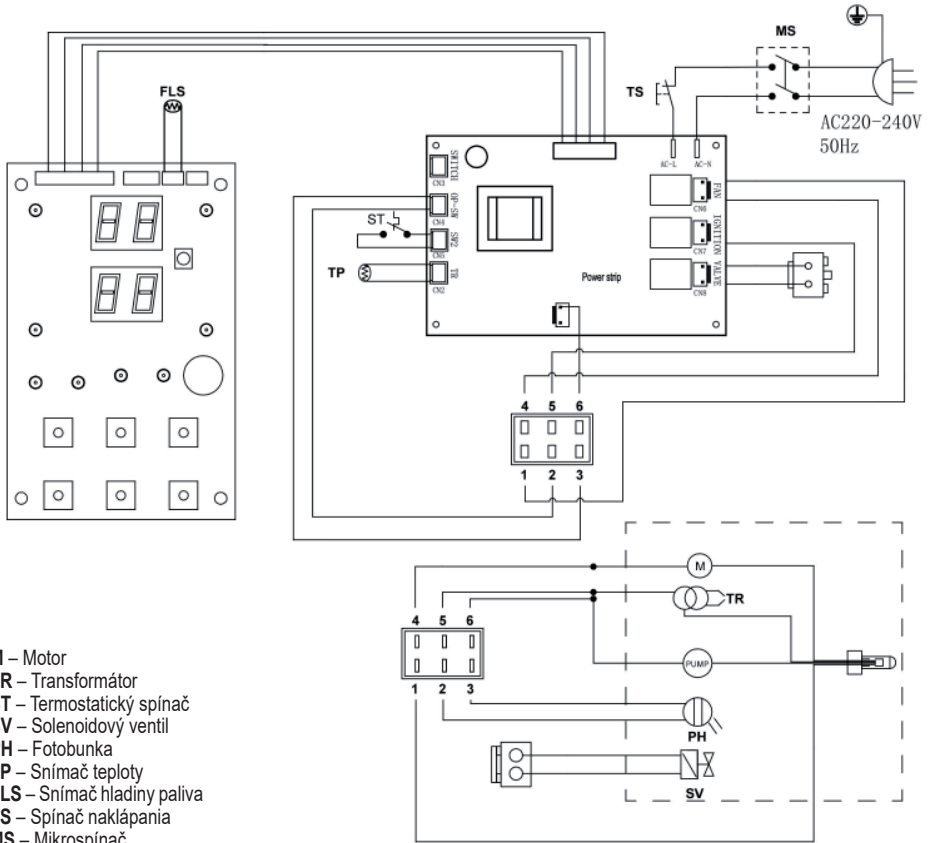
| Problém                                        | Príčina                                     | Riešenie                                                                                                                             |
|------------------------------------------------|---------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Motor nenaštartuje (na displeji sa zobrazí E1) | Žiadne napájanie alebo príliš nízke napätie | Skontrolujte napájací kábel a napätie<br>Skontrolujte poistku a v prípade potreby ju vymeňte                                         |
|                                                | Poškodený napájací kábel alebo zástrčka     | Skontrolujte a v prípade potreby vymeňte                                                                                             |
|                                                | Poškodený motor alebo kondenzátor           | Skontrolujte a v prípade potreby vymeňte                                                                                             |
|                                                | Zariadenie zablokované kvôli prehriatiu     | Zistite príčinu prehriatia, vypnite ohrievač, skontrolujte prívod a odvod vzduchu, počkajte niekoľko minút a reštartujte zariadenie. |

| Problém                                                                              | Príčina                                                                                  | Riešenie                                                                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Na displeji sa zobrazuje E2                                                          | Poškodená teplotná sonda alebo uvoľnený konektor teplotnej sondy                         | Skontrolujte a v prípade potreby vymeňte teplotnú sondu<br>Skontrolujte a v prípade potreby vymeňte dosku plošných spojov |
| Motor beží, ale kúrenie sa nespustí a po krátkom čase sa zablokuje (E1 na displeji). | Prázdna palivová nádrž, znečistené alebo nesprávne palivo                                | Odstráňte znečistené alebo nesprávne palivo, naplňte nádrž čistou naftou alebo petrolejom                                 |
|                                                                                      | Zanesený palivový filter                                                                 | Vyčistite alebo vymeňte palivový filter                                                                                   |
|                                                                                      | Únik palivového potrubia                                                                 | Skontrolujte káble, dotiahnite konektory, v prípade potreby ich vymeňte                                                   |
|                                                                                      | Zanesená tryska horáka                                                                   | Vyčistite trysku stlačeným vzduchom, v prípade potreby ju vymeňte                                                         |
|                                                                                      | Viskozita paliva je príliš vysoká pri nízkej teplote                                     | Zmiešajte motorovú naftu s 10 – 20 % petroleja                                                                            |
| Ohrieváč sa počas prevádzky zastaví (na displeji sa zobrazuje teplota okolia)        | Bola dosiahnutá nastavená teplota na izbovom termostate                                  | Toto je normálna prevádzka. Pre reštartovanie zvýšte požadovanú hodnotu teploty.                                          |
| Ohrieváč sa počas prevádzky zastaví                                                  | Žiadny plameň alebo plameň zhasne                                                        | Skontrolujte a odstráňte príčinu, reštartujte zariadenie. Ak problém pretrváva, kontaktujte servis.                       |
|                                                                                      | Nesprávne spaľovanie                                                                     |                                                                                                                           |
|                                                                                      | Obmedzený prítok vzduchu                                                                 |                                                                                                                           |
| Ohrieváč sa počas prevádzky zastaví (na displeji sa zobrazí chyba E3).               | 1. Prehriatie - aktivovaný snímač teplotného limitu                                      | 1. Vypnite ohrieváč a počkajte, kým úplne nevychladne                                                                     |
|                                                                                      | 2. Nesprávny tlak paliva                                                                 | 2. Skontrolujte tlak paliva a v prípade potreby ho upravte                                                                |
| Na displeji E4                                                                       | 1. V nádrži nie je palivo                                                                | 1. Naplňte nádrž naftou                                                                                                   |
|                                                                                      | 2. Uvoľnený konektor snímača hladiny paliva                                              | 2. Skontrolujte elektrické pripojenia                                                                                     |
|                                                                                      | 3. Poškodený snímač hladiny paliva                                                       | 3. Vymeňte snímač hladiny paliva alebo dosku plošných spojov                                                              |
| Na displeji sa zobrazí LC                                                            | Zariadenie sa trikrát nepodarilo spustiť - zablokovaná prevádzka a doska plošných spojov | Keď je zariadenie zapnuté, stlačte tlačidlo ON/OFF 4-krát do 10 sekúnd, aby ste ho odomkli                                |

## TECHNICKÉ ÚDAJE

| Parameter              | Jednotka merania  | Hodnota                   |                           |
|------------------------|-------------------|---------------------------|---------------------------|
| Katalógové číslo       |                   | YT-99760                  | YT-99763                  |
| Menovité napätie       | [V~]              | 220 – 240                 | 220 – 240                 |
| Nominálna frekvencia   | [Hz]              | 50                        | 50                        |
| Výkon motora           | [W]               | 60                        | 60                        |
| Trieda izolácie        |                   | I                         | I                         |
| Stupeň ochrany         |                   |                           |                           |
| Tlak čerpadla          | [bar]             | 8                         | 10                        |
| Teplná energia         | [kW]              | 13                        | 18 rokov                  |
| Palivo                 |                   | motorová nafta / petrolej | motorová nafta / petrolej |
| Spotreba paliva        | [kg/h]            | 1,0                       | 1,42                      |
| Teplotný rozsah        | [°C]              | 0-55                      | 0-55                      |
| Vykurovacia plocha     | [m <sup>2</sup> ] | 70 – 90                   | 110 – 140                 |
| Pracovný čas na nádrži | [h]               | ~18                       | ~36                       |
| Objem palivovej nádrže | [l]               | 22                        | 60                        |
| Rozmery                | [mm]              | 820x426x1008              | 1305x431x1115             |
| Hmotnosť (bez paliva)  | [kg]              | 36,6                      | 56,2                      |

## SCHÉMA ELEKTRICKÉHO ZAPOJENIA



- M** – Motor
- TR** – Transformátor
- ST** – Termostatický spínač
- SV** – Solenoidový ventil
- PH** – Fotobunka
- TP** – Snímač teploty
- FLS** – Snímač hladiny paliva
- TS** – Spínač naklápania
- MS** – Mikrospínač

## TERMÉKJELLEMZŐK

Az infravörös olajfűtő jól szellőző ipari és háztartási helyiségek fűtésére szolgál. A hőt a folyékony tüzelőanyag égéskamrában történő elégetésével állítják elő, és a hőt a sugárzó csőhöz adják át, amely infravörös sugárzást bocsát ki, közvetlenül felmelegítve a működési tartományon belüli felületeket. A termék helyes, megbízható és biztonságos működése a rendeltetés szerinti használatától függ, ezért:

**A termék használata előtt olvassa el a teljes kézikönyvet, és őrizze meg. Ha a terméket továbbadja valaki másnak, adja át vele együtt a kézikönyvet is.**

A szállító nem vállal felelősséget semmilyen kárért vagy sérülésért, amely a termék rendeltetésétől eltérő célú használatából, a jelen kézikönyvben található biztonsági előírások és ajánlások be nem tartásából ered. A termék rendeltetésétől eltérő célú használata a felhasználó garanciális, valamint jótállási jogainak elvesztését is eredményezi.

## TERMÉKBERENDEZÉS

A termék kompletten kerül kiszállításra, de összeszerelés vagy megfelelő beállítás szükséges a kézikönyv későbbi részében leírtak szerint.

## BIZTONSÁGI UTASÍTÁSOK

### *Általános használati ajánlások*

A készülék használat közben nagyon felforrósodik. Legyen különösen óvatos a termék kezelésekor, különösen az égéster kimenete, a forró levegő kimenete és a fém burkolatok közelében. A nem megfelelő használat súlyos égési sérüléseket, tüzet, szén-monoxid (CO) mérgezést és/vagy robbanást okozhat. Tartsa távol a gyermekeket és az állatokat a terméktől használat közben.

Ezt a terméket 8 éves vagy annál idősebb gyermekek, valamint csökkent fizikai vagy mentális képességű személyek, illetve a termékkel kapcsolatos tapasztalattal és ismeretekkel nem rendelkező személyek használhatják, amennyiben felügyelet vagy a termék biztonságos használatára vonatkozó útmutatás biztosított, így a résztvevők megértik a lehetséges veszélyeket. Gyermekek nem játszhatnak a termékkel. Gyermekek felügyelet nélkül nem tisztíthatják vagy tarthatják karban a terméket. A terméket gyermekek elől elzárva kell tárolni. Használat előtt figyelmesen olvassa el ezt a kézikönyvet, és kövesse az abban található összes utasítást. A kézikönyvet tartsa könnyen hozzáférhető helyen a gyors hozzáférés érdekében. Tilos a terméket olyan személyeknek használniuk, akik nem olvasták el a kézikönyvet. A telepítést, az első indítást, a beállítást, az ellenőrzéseket és az összes szervizelési tevékenységet csak szakképzett személyzet végezheti. Az utasítások be nem tartása anyagi kárt, személyi sérülést, tüzet vagy robbanást okozhat.

Működés közben ne hagyja felügyelet nélkül a terméket. Ne hagyja felügyelet nélkül a tápegységre csatlakoztatva a terméket. Működés közben vagy közvetlenül használat után ne érintse meg a fűtőberendezés fűtött elemeit - várja meg, amíg teljesen lehűl. Karbantartás vagy áthelyezés előtt válassza le a terméket a tápegységről, és győződjön meg arról, hogy teljesen lehűlt. A termék hálózatra csatlakoztatása előtt győződjön meg arról, hogy a kapcsoló kikapcsolt állásban van. Kerülje a véletlen beindítást.

A terméket nem szabad csapadéknak, víznek, nedvességnek vagy vezetőképes pornak kiténni. Ne használja a fűtőtestet esőben, hóban, ködben, illetve olyan helyeken, ahol az elektromos vagy mechanikus alkatrészek nedvesek lehetnek. A termékbe jutó víz áramütést vagy



maradandó károsodást okozhat. A termék kizárólag beltéri és száraz használatra készült. A terméket tilos robbanásveszélyes, korrozív vagy poros környezetben használni. Nem szabad olyan helyiségekben használni, ahol illékony, gyúlékony anyagok, például benzin, oldószerek, festékek, ragasztók, fapor, rostok vagy más gyúlékony anyagok vannak jelen. Az ilyen anyagok termék általi felszívódása tüzet vagy robbanást okozhat. Tilos folyékony üzemanyagokat és gyúlékony gőzöket tárolni vagy használni a termék közelében.

A terméket csak függőleges helyzetben, stabil, sík, kemény és nem gyúlékony felületen szabad használni. A fűtőberendezés működési helyén a padlónak és a mennyezetnek tűzálló anyagból kell készülnie.

A levegőbemenetnek, a forró levegő kimenetének és az égéstér kimenetének mindig szabadon kell lennie. Ezeket tilos eltakarni, letakarni vagy bármilyen módon korlátozni. Ez túlmelegedést, nem megfelelő működést, tüzet vagy a termék károsodását okozhatja.

A fűtőberendezés működése közben folyamatos és hatékony szellőzést kell biztosítani.

*Ajánlások a készülék tápegységhez való csatlakoztatásához*

A készülék tápellátásához való csatlakoztatása előtt győződjön meg arról, hogy a tápegység feszültsége, frekvenciája és kapacitása megfelel a típustáblán feltüntetett értékeknek. A csatlakozódugónak illeszkednie kell a konnektorba. Tilos a csatlakozódugót vagy a konnektort bármilyen módon módosítani, hogy azok illeszkedjenek egymáshoz.

A készüléket közvetlenül egyetlen hálózati aljzathoz kell csatlakoztatni. Javasoljuk, hogy az áramkört maradékáram-védőkapcsolóval (RCD) szerelje fel. A hálózati áramkört védővezetővel és 16 A-es biztosítékkal kell ellátni. Hosszabbító kábelek használata esetén háromvezetékes, 16 A-es áramterhelésű hosszabbító kábelt kell használni.

Kerülje a tápkábel éles szélekkel, forró tárgyakkal és felületekkel való érintkezését, beleértve a készülékhez tartozókat is. Működés közben a tápkábelt mindig teljesen letekerje, és a helyét úgy kell meghatározni, hogy ne jelentsen akadályt a termék működése során. A tápkábel elhelyezése nem okozhat botlásveszélyt. A hálózati aljzatot úgy kell elhelyezni, hogy a termék tápkábelének csatlakozóját mindig gyorsan ki lehessen húzni. A tápkábel kihúzásakor mindig a csatlakozó házáat húzza, soha ne a kábelt. A tápkábelt tilos forró készülék közelébe vinni. Ha a tápkábel vagy a csatlakozó sérült, azonnal húzza ki a hálózathoz, és cseréjéért forduljon a gyártó hivatalos szervizközpontjához. A tápkábelt nem szabad saját kezűleg cserélni. Ne használja a terméket sérült tápkábelrel vagy csatlakozódugóval. A tápkábel vagy a csatlakozódugóval nem lehet javítani, ezen elemek sérülése esetén új, hibátlan alkatrészekre kell azokat cserélni.

*Használati ajánlások*

A fűtőberendezés kizárólag jól szellőző, nem lakóhelyiségekben használható. A készülék oxigént fogyaszt a levegőből - zárt helyiségekben történő használat esetén legalább 25 cm<sup>2</sup>/kW fűtőteljesítményű folyamatos szellőzést kell biztosítani, a nyílások teljes felülete nem lehet kevesebb, mint 250 cm<sup>2</sup>. A szellőzőnyílásokat a helyiség tetején és alján kell elhelyezni. A helyiség levegőjét rendszeresen, legalább óránként kétszer cserélni kell. A készülék hőteljesítményének minden 100 W-jához 1 m<sup>3</sup> szabad terület ajánlott, a helyiség térfogata pedig nem lehet kevesebb, mint 100 m<sup>3</sup>. A készülék hőteljesítménye a típustáblán és a műszaki

adatok táblázatában található.

Ne használja a fűtőberendezést lakóépületekben, pincékben, pincékben vagy talajszint alatti helyeken. A készülék kizárólag középületekben vagy ipari épületekben való használatra készült. A megfelelő szellőzés hiánya nem megfelelő égést okozhat, ami szén-monoxid képződéséhez vezethet. A szén-monoxid egy szagtalan, mérgező gáz, amely súlyos mérgezéshez vagy halálhoz vezethet.

A szén-monoxid-mérgezés tünetei lehetnek a fejfájás, szédülés, légzési nehézség, hányinger és gyengeség. Ha ilyen tünetek jelentkeznek, azonnal kapcsolja ki a fűtőtestet, szellőztesse ki a helyiséget, és menjen friss levegőre. Szükség esetén forduljon orvoshoz. A terméket a gyártó hivatalos szervizközpontjában kell ellenőriztetni.

A terméket tilos olyan helyeken használni, ahol gyúlékony anyagok kerülhetnek a levegőbemenetbe.

Tilos bármilyen önálló javítási kísérlet, a burkolatok szétszerelése vagy a szerkezet módosítása. Minden szerviztevékenységet csak szakképzett személyzet végezhet. A fűtőberendezést tilos használni, ha működésében bármilyen rendellenességet észlel.

A levegőbemenetet, a forró levegő kimenetét és az égéstér kimenetét semmilyen módon nem szabad elzárni vagy letakarni. A levegő áramlásának korlátozása a termék nem megfelelő működését, az alkatrészek túlmelegedését vagy tüzet okozhat. Tilos az üzemanyagtartály sapkájának lecsavarása vagy üzemanyaggal való feltöltése működés közben. Ez tüzet vagy robbanást okozhat.

#### *A fűtőberendezés beállítási követelményei*

A fűtőtestet stabil, sík, vízszintes, kemény és nem gyúlékony felületre kell helyezni. A termék kizárólag függőleges helyzetben való működésre készült. A fűtőtestet tilos olyan helyekre helyezni, ahol felborulhat, ferde felületekre, sarkokba vagy alacsony mennyezet alá. A fűtőtestet tilos elektromos aljzat alá telepíteni. A termék hordozható eszköz, és nem falra rögzíthető vagy a mennyezetről függeszthető.

A termék csak fedett és száraz helyiségekben, például csarnokokban, műhelyekben, raktárakban vagy egyéb ipari helyiségekben használható. A fűtőberendezés használata tilos kültéren, tető nélkül vagy csapadéknak kitett helyeken. A termék nem használható lakóépületekben vagy lakóhelyiségekben, pincékben, alagsorokban, pincékben vagy egyéb talajszint alatti helyiségekben. A fűtőberendezés csak jól szellőző ipari vagy középületekben használható.

Beltéri munkavégzés esetén legalább 25 cm<sup>2</sup> összfelületű, kW hőteljesítményre vetítve állandó szellőzőnyílásokat kell biztosítani, amelyek összfelülete nem lehet kevesebb, mint 250 cm<sup>2</sup>. A szellőzőnyílásokat egyenletesen kell elosztani a helyiség alján és tetején.

Minimálisan szükséges szellőzőfelület:

- YT-99760 modell: 325 cm<sup>2</sup>

- YT-99763 modell: 450 cm<sup>2</sup>

Biztonsági okokból győződjön meg arról, hogy elegendő szabad hely van a termék körül:

– hátul (légbeömlő): minimum 1 m

– elöl (meleg levegő kimenet): minimum 3 m

– oldalakon: minimum 0,6 m

– a termék felett: minimum 1,5 m

- a termék alatt: közvetlenül a talajra helyezve

Győződjön meg arról, hogy a fűtőberendezés nedves helyektől, gyúlékony tárgyaktól és egyéb tűz- vagy hőforrásoktól távol van. A levegő be- és kimenetét semmilyen módon nem szabad elzárni vagy letakarni. A légáramlás korlátozása túlmelegedéshez, nem megfelelő működéshez vagy tűzhez vezethet. A terméket csak olyan helyeken szabad használni, ahol a padló és a mennyezet tűzálló anyagból készült. Tilos a fűtőberendezést szellőző- vagy befűvőrendszerekhez csatlakoztatni.

## TERMÉKSZOLGÁLTATÁS

### Felkészülés a munkára

Megjegyzés! Az ebben a szakaszban leírt összes műveletet a termék tápellátásról való leválasztása mellett kell elvégezni. Győződjön meg arról, hogy a tápkábel csatlakozója ki van húzva a konnektorból.

A terméket ki kell csomagolni, teljesen eltávolítva az összes csomagolóelemet. Javasolt a csomagolás megőrzése, mivel az segíthet a termék későbbi szállításában és tárolásában. Ellenőrizze a terméket sérülések szempontjából. Ha bármilyen sérülést talál, ne használja a terméket, amíg a sérülést meg nem javították, vagy a sérült elemeket új, sérülésmentes darabokra nem cserélték.

### Termék telepítése

A fűtőberendezést stabil, sík, nem gyúlékony és kemény felületre kell helyezni. A terméket az utasítások „A fűtőberendezés telepítési követelményei” című szakaszában leírt követelményeknek megfelelően kell telepíteni. Indítás előtt győződjön meg arról, hogy a termék megfelelően van beállítva és elő van készítve az üzembe helyezésre.

Két támasztólábát kell a fűtőberendezés aljához rögzíteni: egyet a fűtőberendezés alsó alapjának (tartályának) elejéhez, egyet pedig hátuljához. Amint az a (II) ábrán látható, mindegyik támasztólábát (A) két rögzítőcsavar (B) segítségével kell a készülék aljához rögzíteni. A csavarokat szorosan és biztonságosan meg kell húzni, hogy az alkatrészek használat közben ne mozduljanak el. A megfelelően felszerelt támasztólábak biztosítják a termék stabilitását és megakadályozzák a felborulást.

A termék beltérben történő használata esetén biztosítani kell az állandó szellőzést keményen keresztül. Ha a kemény gyúlékony anyagból készült falon halad át, legalább 3 cm vastag tűzálló szigetelést kell használni.

A kémény füstcsövének rozsdamentes acélból kell készülnie. A füstcső hossza nem haladhatja meg a 4 métert, a könyökök (hajlítások) száma pedig nem haladhatja meg a 2 darabot. Ezen paraméterek túllépése – kettőnél több könyök vagy a 4 méternél hosszabb kéményfüstcső – tökéletlen égéshez, és ennek következtében a kályha nem megfelelő működéséhez vezethet. Tilos a kályhát szellőző- vagy befűvőcsatorna-rendszerekhez csatlakoztatni.

### A tartály feltöltése üzemanyaggal

**MEGJEGYZÉS!** Kizárólag a műszaki adatok táblázatában megadott olajat szabad üzemanyagként használni. Tilos a gyártó által ajánlottól eltérő üzemanyagot használni a fűtőberendezés működtetéséhez. Tilos illékony üzemanyagokat, például alkoholt, benzint, oldószereket, üzemanyag-olaj keverékeket használni. Szennyezett üzemanyagot vagy használt motorolajat tilos használni. Csak szennyeződésektől mentes üzemanyagot kell használni. Kiváló minőségű termékek használata ajánlott.

Az üzemanyagtartály feltöltése előtt győződjön meg arról, hogy a készülék le van választva a tápellátásról és teljesen lehűlt. Tilos az üzemanyagot feltölteni, amíg a fűtőberendezés működik. Ne töltsé az üzemanyagtartályt a teli jelzés fölé. Szabad helyet kell hagynia az üzemanyag felszíné és az üzemanyagtartály teteje között.

Az üzemanyag utántöltéséhez üzemanyagfeltöltő nyílás és/vagy tölcser használata ajánlott. Ez csökkenti a kiömlés kockázatát. Ha az üzemanyag kiömlik az utántöltés során, a fűtőberendezést beindítása előtt törölje le a maradék üzemanyagot. Ha az üzemanyag a bőrrel érintkezik, azonnal mossa le az érintett területeket szappannal és vízzel, majd öblítse le vízzel.

Tankolás közben tilos a dohányzás.

Az üzemanyagot a tanksapka alatti nyíláson keresztül kell a tartályba önteni.

Ehhez nyissa ki a fűtőberendezés oldalsó ajtaját. Ezután fordítsa el az üzemanyagtartály sapkáját (I) az óramutató járásával ellentétes irányba, majd vegye le a sapkát a töltőnyílásról. A záráshoz a fedelet az óramutató járásával megegyező irányba forgatja, ameddig csak lehet. Csak így lehet fel- és levenni a tanksapkát.

Az üzemanyagtartály úrtartalmát a táblázat tartalmazza. A tartály mechanikus üzemanyagszintjelzővel (II) van felszerelve. Ha a jelző az „E” betűvel jelölt jelzés közelében van, a tartály üres. Ha a jelző az „F” betűvel jelölt jelzés közelében van, a tartály tele van. Győződjön meg arról, hogy az üzemanyagtartály sapkája megfelelően le van zárva. Ellenőrizze, hogy az üzemanyagtartály nem sérült-e, és hogy nincs-e üzemanyag-szivárgás a tartályból. Tilos a fűtőberendezést szivárgó tartályal vagy üzemanyag-beszerezéssel használni. Ha sérült üzemanyagtartályt talál, forduljon a gyártó hivatalos szervizközpontjához javítás céljából.

### Vezérlőpanel és távirányító

Az alábbiakban a (III) ábrán látható távirányító és kezelőpanel elemeinek leírása látható:

a. Bekapcsológomb – a fűtőberendezés be- és kikapcsolására szolgál. A készülék bekapcsolása után, ha a környezeti hőmérsék-

let alacsonyabb a beállított értéknél, a fűtőberendezés automatikusan működni kezd.

b. „+” gomb – növeli a beállított fűtési hőmérsékletet. A maximális érték a modellől függ, és a kijelzőn látható.

c. „-” gomb – csökkenti a beállított fűtési hőmérsékletet.

d. ECO gomb – aktiválja a ciklikus módot, amely lehetővé teszi a munka- és szünetintervallumok beállítását (pl. 20 perc munka / 10 perc szünet). Többszöri megnyomásával kiválaszthatja a megfelelő értéket. A gomb 3 másodpercig tartó nyomva tartása kikapcsolja a ciklikus módot.

e. Időzítő gomb – lehetővé teszi a készülék automatikus kikapcsolásának beállítását 1 és 24 óra közötti idő elteltével. Amikor a kijelző villog, válassza ki a kívánt értéket. A gomb 3 másodpercig tartó nyomva tartása törli a beállított időzítőt.

f. ZÁROLÁS gomb – lehetővé teszi a kezelőpanel zárolásának be- és kikapcsolását. A zár 1 perc tétlenség után automatikusan aktiválódik. A panel feloldásához tartsa lenyomva a gombot 3 másodpercig.

g. Fűtőberendezés/láng működésjelző lámpa – akkor világít, amikor az égőfeje aktívan működik, és jelzi, hogy a készülék jelenleg melegsik.

h. ECO mód jelzőfénye – világít, ha a ciklus funkció aktív.

i. Időzítő jelzőfény – azt jelzi, hogy a programozott idő letelte utáni automatikus kikapcsoló funkció engedélyezve van.

j. Gombzár jelzőfénye (LOCK) – azt jelzi, hogy a kezelőpanel zárolva van.

k. Üzemanyagszint-jelző – a tartályban lévő üzemanyag aktuális szintjét mutatja.

l. Kijelző – lehetővé teszi a beállított hőmérséklet (felső sor) és a környezeti hőmérséklet (alsó sor) leolvasását. Programozási módokban az időzítő vagy a ciklikus mód beállításait is megjeleníti.

### *A fűtőberendezés beindítása*

**Megjegyzés!** A fűtőberendezés használata előtt győződjön meg arról, hogy a készülék megfelelően össze van szerelve, elhelyezve és telepítve van.

Csatlakoztassa a fűtőtestet egy elektromos aljzathoz.

**Figyelem!** Működés közben ne hagyja felügyelet nélkül a készüléket.

A tápegység csatlakoztatása után a kezelőpanel kijelzőjén a felső sorban a „-” szimbólum, az alsó sorban pedig az aktuális környezeti hőmérséklet jelenik meg.

Nyomja meg a bekapcsológombot.

Az alapértelmezett hőmérséklet 20°C – ez az érték a kijelző felső sorában jelenik meg.

Ha a környezeti hőmérséklet alacsonyabb a beállított hőmérsékletnél, a készülék automatikusan elindítja a gyújtási ciklust: az elektródák szikráznak, és körülbelül 7 másodperc múlva a fűtőberendezés bekapcsol.

Ha a környezeti hőmérséklet magasabb a beállított hőmérsékletnél, a „+” és „-” gombok segítségével állítsa be a beállított hőmérsékleti értéket – a készülék a gyújtási feltételek elérése után működni kezd.

### *Időzítő funkció*

A késleltetett kikapcsolás funkció aktiválásához nyomja meg az időzítő gombot. A kijelző villogni kezd, és a számjegyek ötször villognak. Ez idő alatt nyomja meg az időzítő gombot, amíg el nem éri a kívánt értéket (1 és 24 óra között). A beállítás megerősítése után az időzítő jelzőfénye kigyullad. Az időzítő törléséhez tartsa lenyomva a gombot 3 másodpercig - a jelzőfény kialszik.

### *ECO mód (ciklikus működés)*

A ciklikus mód bekapcsolásához nyomja meg az ECO gombot – a kijelző ötször felvillan, és megjelennek a lehetséges beállítások: 10, 20 vagy 30 perc. A megfelelő ciklus kiválasztásához nyomja meg ismét az ECO gombot villogás közben (pl. a 20 azt jelenti: 20 perc munka és 10 perc szünet). A beállítás megerősítése után kigyullad az ECO jelzőfény. A ciklikus mód kikapcsolásához tartsa lenyomva a gombot 3 másodpercig – a jelzőfény kialszik.

### *Vezérlőpult zár*

Ha 1 percig nem nyomnak meg egyetlen gombot sem, a panel automatikusan zárolási módba lép, amely védelmet nyújt a beállítások véletlen vagy jogosulatlan módosítása ellen. A zárolás jelzőfénye világít. Zárolási módban csak az alapvető funkciók aktívak, például a működés fenntartása az aktuális beállításoknak megfelelően. A panel feloldásához tartsa lenyomva a LOCK gombot 3 másodpercig.

### *A fűtőberendezés manuális kikapcsolása*

A fűtőberendezés manuális kikapcsolásához nyomja meg a bekapcsológombot. A kijelzőn ismét megjelenik a „-” szimbólum. Hosszabb üzemszünet esetén válassza le a készüléket a tápellátásról. **Megjegyzés!** Ne válassza le a készüléket a tápellátásról, ha a ventilátor a fűtőberendezés kikapcsolása után is működik. A fűtőberendezés áramellátásról való leválasztása működés közben megszakítja a készülék hűtési folyamatát, és a fűtőberendezés károsodásához vezethet. Várja meg, amíg a ventilátor teljesen leáll, és csak ezután válassza le a készüléket a tápellátásról. Várja meg, amíg a készülék teljesen lehűl. Megkezdheti a karbantartást.

### *Karbantartás, tárolás és szállítás*

**Figyelem!** Bármilyen karbantartási művelet megkezdése előtt győződjön meg arról, hogy a készülék teljesen lehűlt, és

ki van húzva a hálózati aljzatból.

## TISZTÍTÁS, KARBANTARTÁS, TÁROLÁS ÉS SZÁLLÍTÁS

**MEGJEGYZÉS!** Bármilyen tisztítási vagy karbantartási tevékenység megkezdése előtt kapcsolja ki a készüléket, húzza ki a tápellátásból, és hagyja teljesen lehűlni.

Ne próbálja megjavítani a készüléket vagy az elektromos alkatrészeket – meghibásodás esetén forduljon szakszervizhez.

Ne használjon sérült készüléket, amíg azt egy szervizközpont nem ellenőrizte és meg nem javította.

Tisztításkor ügyeljen arra, hogy ne kerüljön víz a készülék belsejébe.

Ne nyissa ki a készülék burkolatát a belső tisztításhoz. Ne irányítson vízugarat a termékre.

Ne használjon oldószereket, benzint, toluolt vagy más agresszív vegyszereket a tisztításhoz.

A termék burkolatát rendszeresen törölje át puha szivaccsal vagy ruhával. Makacsabb szennyeződés esetén használjon langyos vízzel és enye mosogatószerrel átitatott szivacsot, majd törölje szárazra tiszta ruhával. A levegőbemenetet és az összes szellőzőnyílást tisztán kell tartani - a port és a szennyeződések rendszeresen el kell távolítani a felületükről. A termék belsejének tisztításához finoman fújjon át sűrített levegővel, legfeljebb 0,3 MPa nyomáson. Rendszeresen ellenőrizze a tápkábel állapotát - ha bármilyen kopást, repedést vagy egyéb sérülést észlel, forduljon a gyártó hivatalos szervizközpontjához a kábel cseréje érdekében. Ne merítse a készüléket vízbe vagy más folyadékba, és ne tisztítsa vízugarral vagy más folyadékkal. A készüléket áramtalanítva tárolja, a tápkábel csatlakozódugóját ki kell húzni a hálózati aljzatból.

Ha a fűtőberendezést 10 napnál hosszabb ideig tárolják, az üzemanyagot el kell távolítani a tartályból. Az üzemanyag eltávolításának eljárása az utasítások „Az üzemanyagtartály ürítése” című részében található. A fűtőberendezés tárolása előtt győződjön meg arról, hogy a termék teljesen lehűlt és száraz. A tárolóhelynek jó szellőzést kell biztosítani, és védenie kell a közvetlen napfénytől, nedvességtől és csapadéktól, valamint illetéktelen személyek, különösen gyermekek hozzáféréseitől. A fűtőberendezéseket üres üzemanyagtartállyal, a gyári csomagolásban kell szállítani.

### *Az üzemanyagtartály kiürítése*

Az üzemanyagtartály leeresztő csavarja az üzemanyagtartály hátsó alján található. A fűtőberendezést úgy kell elhelyezni, hogy a kerekje kissé meg legyenek emelve, hogy az üzemanyag szabadon kifolyhasson a teljes tartályból. Helyezzen egy edényt a leeresztő csavar alá, amelybe a tartályban lévő üzemanyag mennyisége belefér. Csavarja le a leeresztő csavart. Miután kiürítette az üzemanyagtartályt, húzza meg a leeresztő csavart. Tisztítsa meg az üzemanyag-kivezető nyílást az esetleges üzemanyag-maradványoktól.

### *Szolgáltatás*

#### **SZEZONÁLIS ELLENŐRZÉS - CSAK SZAKKÉPZETT SZEMÉLYZET ÁLTAL**

Ne szerelje szét a készüléket, és ne próbálja meg javítani. A készülék javítását csak a gyártó hivatalos szervizközpontja végezheti. A terméken a használati utasításban nem leírt bármilyen módosítás tilos. A fűtőberendezés szerkezetébe tilos saját kezűleg beavatkozni. Ne szerelje szét a gyárilag összeszerelt vagy gyárilag lezárt elemeket.

### *Üzemanyagfűvókák:*

Csavarja le a fűvókát a házról, és tisztítsa meg az átvezető nyílást sűrített levegővel. Szükség esetén cserélje ki a fűvókát egy újra.

### *Gyűjtőelektródák:*

Tisztítsa meg, állítsa be, és szükség esetén cserélje ki a gyűjtőelektródákat. Az elektródák közötti rések a (IV) és (V) ábrákon láthatók.

### *Kompresszor nyomásának beállítása (VI):*

Az üzemanyagnyomás gyárilag van beállítva, és csak hivatalos szervizközpont állíthatja be. Saját kezűleg történő beavatkozás veszélyes lehet.

A nyomás ellenőrzéséhez és szükség esetén beállításához:

Vegye le a kupakot (P).

Csatlakoztassa a nyomásmérőt a mérőnyíláshoz.

Kapcsolja be a fűtőtestet, és olvassa le a nyomásértéket.

Szükség esetén a nyomást a beállító csavar (P1) segítségével állítsa be az óramutató járásával megegyező (növelés) vagy az óramutató járásával ellentétes (csökkentés) irányú forgatásával.

Jánlott üzemanyagnyomás: YT-99760: 8 bar, YT-99763: 10 bar

### *Elektromos alkatrészek:*

Ellenőrizze a kábelek, csatlakozások és elektromos alkatrészek állapotát.

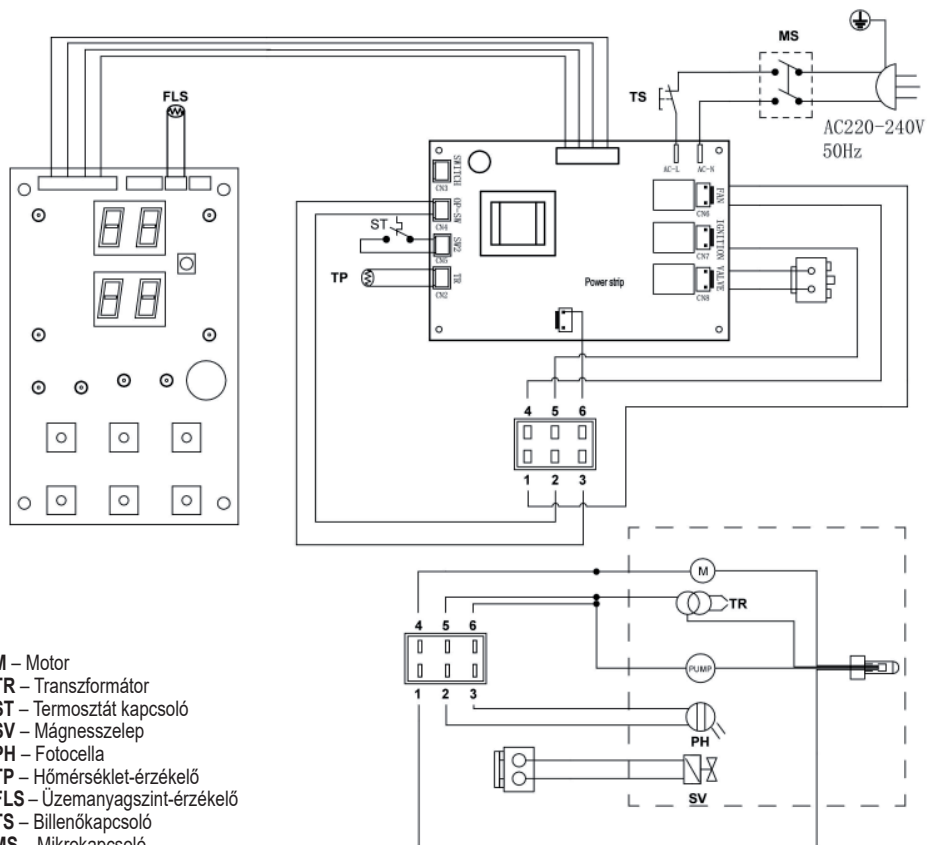
## Hibaelhárítás

| Probléma                                                                            | Ok                                                                    | Megoldás                                                                                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| A motor nem indul be (E1 a kijelzőn)                                                | Nincs teljesítmény vagy túl alacsony a feszültség                     | Ellenőrizze a tápkábelt és a feszültséget<br>Ellenőrizze a biztosítékokat, és szükség esetén cserélje ki                                                     |
|                                                                                     | Sérült tápkábel vagy csatlakozódugó                                   | Ellenőrizze és szükség esetén cserélje ki                                                                                                                    |
|                                                                                     | Sérült motor vagy kondenzátor                                         | Ellenőrizze és szükség esetén cserélje ki                                                                                                                    |
|                                                                                     | A készülék túlmelegedés miatt blokkolva van                           | Azonosítsa a túlmelegedés okát, kapcsolja ki a fűtőberendezést, ellenőrizze a levegő be- és kimenetét, várjon néhány percet, majd indítsa újra a készüléket. |
| A kijelzőn E2 látható                                                               | Sérült hőmérséklet-érzékelő vagy laza hőmérséklet-érzékelő csatlakozó | Ellenőrizze és szükség esetén cserélje ki a hőmérséklet-érzékelőt<br>Ellenőrizze és szükség esetén cserélje ki a NYÁK-panelt                                 |
| A motor jár, de a fűtés nem indul el, és rövid idő után lefagy (E1 a kijelzőn)      | Üres üzemanyagtartály, piszkos vagy nem megfelelő üzemanyag           | Távolítsa el a szennyezett vagy nem megfelelő üzemanyagot, töltsen fel a tartályt tiszta dízelolajjal vagy kerozinnal                                        |
|                                                                                     | Eltömődött üzemanyagszűrő                                             | Tisztítsa meg vagy cserélje ki az üzemanyagszűrőt                                                                                                            |
|                                                                                     | Üzemanyagvezeték szivárgás                                            | Ellenőrizze a kábeleket, húzza meg a csatlakozókat, szükség esetén cserélje ki                                                                               |
|                                                                                     | Eltömődött égőfej fűvoka                                              | Tisztítsa meg a fűvokát sűrített levegővel, szükség esetén cserélje ki                                                                                       |
|                                                                                     | Az üzemanyag viszkozitása túl magas alacsony hőmérsékleten            | Keverjen dízel üzemanyagot 10-20% kerozinnal                                                                                                                 |
| A fűtőberendezés működés közben leáll (a környezeti hőmérséklet a kijelzőn látható) | A szobatermosztáton beállított hőmérsékletet elérte                   | Ez normális működés. Az újraindításhoz növelje a hőmérséklet-alapértéket.                                                                                    |
| A fűtőberendezés működés közben leáll                                               | Nincs láng, vagy láng kialszik                                        | Ellenőrizze és szüntesse meg az okot, majd indítsa újra a készüléket. Ha a probléma továbbra is fennáll, forduljon a szervizhez.                             |
|                                                                                     | Nem megfelelő égés                                                    |                                                                                                                                                              |
|                                                                                     | Korlátozott légáramlás                                                |                                                                                                                                                              |
| A fűtőberendezés működés közben leáll (E3 a kijelzőn)                               | 1. Túlmelegedés - a hőmérséklet-korlátozó érzékelő aktiválódott       | 1. Kapcsolja ki a fűtőtestet, és várja meg, amíg teljesen lehűl.                                                                                             |
|                                                                                     | 2. Helytelen üzemanyagnyomás                                          | 2. Ellenőrizze az üzemanyagnyomást, és szükség esetén állítsa be                                                                                             |
| Az E4 kijelzőjén                                                                    | 1. Nincs üzemanyag a tartályban                                       | 1. Töltsen fel a tartályt dízel üzemanyaggal                                                                                                                 |
|                                                                                     | 2. Laza üzemanyagszint-érzékelő csatlakozó                            | 2. Ellenőrizze az elektromos csatlakozásokat                                                                                                                 |
|                                                                                     | 3. Sérült üzemanyagszint-érzékelő                                     | 3. Cserélje ki az üzemanyagszint-érzékelőt vagy a NYÁK-ot                                                                                                    |
| LC jelenik meg a kijelzőn                                                           | A készülék háromszor nem indult el - működési blokkolás és NYÁK panel | Bekapcsolt állapotban nyomja meg a BE/KI gombot 4-szer 10 másodpercen belül a zárólás feloldásához.                                                          |

## MŰSZAKI ADATOK

| Paraméter                   | Mértékegység      | Érték               |                     |
|-----------------------------|-------------------|---------------------|---------------------|
| Katalógusszám               |                   | YT-99760            | YT-99763            |
| Névleges feszültség         | [V~]              | 220 - 240           | 220 - 240           |
| Névleges frekvencia         | [Hz]              | 50                  | 50                  |
| Motor teljesítmény          | [W]               | 60                  | 60                  |
| Szigetelési osztály         |                   | I                   | I                   |
| Védettségi fok              |                   |                     |                     |
| Szivattyúnyomás             | [bar]             | 8                   | 10                  |
| Termikus teljesítmény       | [kW]              | 13                  | 18 éves             |
| Üzemanyag                   |                   | dízelolaj / kerozin | dízelolaj / kerozin |
| Üzemanyag-fogyasztás        | [kg/h]            | 1.0                 | 1.42                |
| Hőmérséklet-tartomány       | [°C]              | 0-55                | 0-55                |
| Fűtési terület              | [m <sup>2</sup> ] | 70-90               | 110-140             |
| Munkaidő a tartályon        | [h]               | ~18                 | ~36                 |
| Üzemanyagtartály kapacitása | [l]               | 22                  | 60                  |
| Méret                       | [mm]              | 820x426x1008        | 1305x431x1115       |
| Súly (üzemanyag nélkül)     | [kg]              | 36,6                | 56,2                |

## ELEKTROMOS BEKÖTÉSI RAJZ



- M** – Motor  
**TR** – Transzformátor  
**ST** – Termosztát kapcsoló  
**SV** – Mágnesszelep  
**PH** – Fotocella  
**TP** – Hőmérséklet-érzékelő  
**FLS** – Üzemanyagszint-érzékelő  
**TS** – Billenőkapcsoló  
**MS** – Mikrokapcsoló

## CARACTERISTICI ALE PRODUSULUI

Încălzitorul cu ulei cu infraroșu este conceput pentru încălzirea încăperilor industriale și utilitare bine ventilate. Căldura este generată prin arderea combustibilului lichid în camera de ardere și transferată către tubul radiant, care emite radiații infraroșii, încălzind direct suprafețele aflate în raza de funcționare. Funcționarea corectă, fiabilă și sigură a produsului depinde de utilizarea corectă, prin urmare:

**Înainte de a utiliza produsul, citiți întregul manual și păstrați-l. Dacă dați produsul altcuiva, dați-i și manualul împreună cu acesta.**

Furnizorul nu este răspunzător pentru nicio daună sau vătămare corporală rezultată din utilizarea produsului în alte scopuri decât cele prevăzute, nerespectarea reglementărilor de siguranță și a recomandărilor din acest manual. Utilizarea produsului în alte scopuri decât cele prevăzute duce, de asemenea, la pierderea drepturilor utilizatorului la garanție, precum și la pierderea garanției.

## ECHIPAMENTE DE PRODUSE

Produsul este livrat complet, dar este necesară asamblarea sau reglarea corespunzătoare, așa cum este descris mai târziu în manual.

## INSTRUCȚIUNI DE SIGURANȚĂ

### *Recomandări generale de utilizare*

Aparatul se încălzește foarte tare în timpul utilizării. Fiți deosebit de atenți când manipulați produsul, în special în apropierea orificiului de evacuare al camerei de ardere, a orificiului de evacuare a aerului cald și a capacelor metalice. Utilizarea necorespunzătoare poate duce la arsuri grave, incendiu, intoxicație cu monoxid de carbon (CO) și/sau explozie. Țineți copiii și animalele departe de produs în timp ce acesta este în funcțiune.

Acest produs poate fi utilizat de copii cu vârsta de 8 ani și peste, de persoane cu abilități fizice și mentale reduse și de persoane fără experiență și cunoștințe despre produs, dacă se asigură supraveghere sau instrucțiuni privind utilizarea în siguranță a produsului, astfel încât pericolele implicate să fie înțelese. Copiii nu trebuie să se joace cu produsul. Copiii nu trebuie să curățe sau să întrețină produsul fără supraveghere. Produsul trebuie depozitat într-un loc ferit de accesul copiilor.

Înainte de utilizare, citiți cu atenție acest manual și urmați toate instrucțiunile conținute în acesta. Păstrați manualul într-un loc ușor accesibil pentru consultare rapidă. Este interzisă utilizarea produsului de către persoane care nu au citit manualul. Instalarea, prima pornire, reglarea, inspecțiile și toate activitățile de service trebuie efectuate numai de către personal calificat. Nerespectarea instrucțiunilor poate duce la daune materiale, vătămări corporale, incendiu sau explozie.

Nu lăsați produsul nesupravegheat în timpul funcționării. Nu lăsați produsul conectat la sursa de alimentare nesupravegheat. Nu atingeți elementele încălzite ale încălzitorului în timpul funcționării sau imediat după utilizare - așteptați până când se răcește complet. Înainte de a începe întreținerea sau mutarea, deconectați produsul de la sursa de alimentare și asigurați-vă că s-a răcit complet. Înainte de a conecta produsul la rețeaua electrică, asigurați-vă că întrerupătorul este în poziția oprit. Evitați pornirea accidentală.

Produsul nu trebuie expus la precipitații, apă, umezeală sau praf conductiv. Nu utilizați încălzitorul în ploaie, zăpadă, ceață sau în locuri unde componentele electrice sau mecanice se pot umezi. Pătrunderea apei în produs poate provoca electrocutare sau daune permanente.



Produsul este destinat exclusiv utilizării în interior și în stare uscată.

Produsul nu trebuie utilizat în atmosfere potențial explozive, corozive sau cu praf. Nu trebuie utilizat în încăperi în care există substanțe volatile inflamabile, cum ar fi benzină, solvenți, vopsele, adezivi, praf de lemn, fibre sau alte materiale inflamabile. Absorbția acestor substanțe de către produs poate provoca incendii sau explozii. Este interzisă depozitarea sau utilizarea combustibililor lichizi și a vaporilor inflamabili în apropierea produsului.

Produsul trebuie utilizat doar în poziție verticală, pe o suprafață stabilă, plană, dură și neinflamabilă. Podeaua și tavanul din locul unde funcționează încălzitorul trebuie să fie fabricate din materiale ignifugă.

Intrarea aerului, ieșirea aerului cald și ieșirea camerei de ardere trebuie să fie în permanență libere de obstrucții. Acestea nu trebuie blocate, acoperite sau restricționate în niciun fel. Acest lucru poate duce la supraîncălzire, funcționare necorespunzătoare, incendiu sau deteriorarea produsului.

În timpul funcționării încălzitorului, trebuie asigurată o ventilație continuă și eficientă.

**Recomandări pentru conectarea dispozitivului la sursa de alimentare**

Înainte de a conecta dispozitivul la sursa de alimentare, asigurați-vă că tensiunea, frecvența și capacitatea sursei de alimentare corespund valorilor indicate pe plăcuța de identificare. Ștecherul trebuie să se potrivească prizei. Este interzisă modificarea ștecherului sau a prizei în orice fel pentru a se potrivi una cu cealaltă.

Aparatul trebuie conectat direct la o singură priză de rețea. Se recomandă ca circuitul să fie echipat cu un dispozitiv de curent rezidual (RCD). Circuitul de rețea trebuie să fie echipat cu un conductor de protecție și o siguranță de 16 A. Când se utilizează prelungitoare, trebuie utilizat un prelungitor cu trei fire cu o sarcină de curent de 16 A.

Evitați contactul cablului de alimentare cu margini ascuțite și obiecte și suprafețe fierbinți, inclusiv cele aparținând dispozitivului. În timpul funcționării produsului, cablul de alimentare trebuie să fie întotdeauna complet derulat, iar poziția sa trebuie determinată astfel încât să nu constituie un obstacol în timpul funcționării produsului. Poziționarea cablului de alimentare nu trebuie să provoace pericol de împiedicare. Priza trebuie amplasată într-un loc astfel încât să fie întotdeauna posibilă deconectarea rapidă a ștecherului cablului de alimentare al produsului. La deconectarea ștecherului cablului de alimentare, trageți întotdeauna de carcasa ștecherului, niciodată de cablu. Cablul de alimentare nu trebuie adus în apropierea unui dispozitiv fierbinte. Dacă cablul de alimentare sau ștecherul este deteriorat, deconectați-l imediat de la rețeaua electrică și contactați un centru de service autorizat al producătorului pentru înlocuire. Cablul de alimentare nu trebuie înlocuit de dumneavoastră. Nu utilizați produsul cu un cablu de alimentare sau un ștecher deteriorat. Cablul de alimentare sau ștecherul nu pot fi reparate; în cazul deteriorării acestor elemente, acestea trebuie înlocuite cu unele noi, fără defecte.

**Recomandări de utilizare**

Încălzitorul este destinat utilizării exclusiv în încăperi nerezidențiale bine ventilate. Dispozitivul consumă oxigen din aer - atunci când este utilizat în încăperi închise, trebuie asigurată o ventilație constantă cu o suprafață de cel puțin 25 cm<sup>2</sup>/kW putere de încălzire, suprafața tota-

la a orificiilor nefiind mai mică de 250 cm<sup>2</sup>. Orificiile de ventilație trebuie amplasate în partea superioară și inferioară a încăperii. Aerul din încăperea trebuie schimbat regulat, cel puțin de două ori pe oră. Pentru fiecare 100 W putere termică a dispozitivului, se recomandă 1 m<sup>3</sup> de spațiu liber, volumul încăperii nefiind mai mic de 100 m<sup>3</sup>. Puterea termică a dispozitivului este indicată pe plăcuța cu caracteristicile tehnice și în tabelul cu date tehnice.

Nu utilizați încălzitorul în spații rezidențiale, subsoluri, pivnițe sau locuri subterane. Aparatul este destinat utilizării numai în clădiri publice sau industriale. Lipsa unei ventilații adecvate poate provoca o ardere necorespunzătoare, ceea ce poate duce la formarea de monoxid de carbon. Monoxidul de carbon este un gaz toxic, inodor, care poate duce la intoxicații grave sau deces.

Simptomele intoxicației cu monoxid de carbon pot include dureri de cap, amețeli, dificultăți de respirație, greață și slăbiciune. Dacă apar astfel de simptome, opriți imediat încălzitorul, ventilați camera și ieșiți la aer curat. Dacă este necesar, contactați un medic. Produsul trebuie verificat la un centru de service autorizat al producătorului.

Produsul nu trebuie utilizat în locuri unde materiale inflamabile pot fi aspirate prin admisia de aer.

Orice încercări de reparații independente, demontarea capacelor sau modificarea structurii sunt interzise. Toate activitățile de service pot fi efectuate numai de către personal calificat. Încălzitorul nu trebuie utilizat dacă se observă nereguli în funcționarea sa.

Intrarea aerului, ieșirea aerului cald și ieșirea camerei de ardere nu trebuie restricționate sau acoperite în niciun fel. Restrângerea fluxului de aer poate duce la funcționarea necorespunzătoare a produsului, supraîncălzirea componentelor sau la incendiu. Este interzisă deșurubarea capacului de alimentare cu combustibil sau alimentarea cu combustibil în timp ce dispozitivul funcționează. Acest lucru poate provoca incendiu sau explozie.

### *Cerințe de configurare a încălzitorului*

Încălzitorul trebuie amplasat pe o suprafață stabilă, plană, orizontală, dură și neinflamabilă. Produsul este conceput să funcționeze numai în poziție verticală. Încălzitorul nu trebuie amplasat în locuri unde se poate răsturna, pe suprafețe înclinate, în colțuri sau sub tavane joase. Încălzitorul nu trebuie instalat sub o priză electrică. Produsul este un dispozitiv portabil și nu este destinat a fi atașat la pereți sau suspendat de tavan.

Produsul poate fi utilizat numai în spații acoperite și uscate, cum ar fi hale, ateliere, depozite sau alte incinte industriale. Nu este permisă utilizarea încălzitorului în aer liber, fără acoperiș, sau în locuri expuse precipitațiilor atmosferice. Produsul nu trebuie utilizat în clădiri rezidențiale sau în camere rezidențiale, în subsoluri, pivnițe sau alte spații sub nivelul solului. Încălzitorul este destinat utilizării numai în clădiri industriale sau de utilități publice bine ventilate.

În cazul lucrărilor în interior, trebuie prevăzute orificii de ventilație permanente cu o suprafață totală de cel puțin 25 cm<sup>2</sup> la 1 kW de putere termică, suprafața totală a orificiilor nefiind mai mică de 250 cm<sup>2</sup>. Orificiile de ventilație trebuie distribuite uniform în partea de jos și de sus a încăperii.

Suprafață minimă de ventilație necesară:

- Modelul YT-99760: 325 cm<sup>2</sup>
- Modelul YT-99763: 450 cm<sup>2</sup>

Din motive de siguranță, asigurați-vă că există suficient spațiu liber în jurul produsului:

- în spate (admisie aer): minimum 1 m
- față (ieșire aer cald): minim 3 m
- pe laterale: minimum 0,6 m
- deasupra produsului: minimum 1,5 m
- sub produs: așezat direct pe sol

Asigurați-vă că încălzitorul este amplasat departe de locuri umede, obiecte inflamabile și alte surse de foc sau căldură. Orificiul de admisie și evacuare a aerului nu trebuie restricționat sau acoperite în niciun fel. Restricționarea fluxului de aer poate duce la supraîncălzire, funcționare necorespunzătoare sau incendiu. Produsul trebuie utilizat numai în locuri în care podeaua și tavanul sunt fabricate din materiale ignifuge. Este interzisă conectarea încălzitorului la sisteme de ventilație sau conducte de alimentare.

## SERVICII DE PRODUSE

### *Pregătirea pentru muncă*

Notă! Toate acțiunile descrise în această secțiune trebuie efectuate cu produsul deconectat de la sursa de alimentare. Asigurați-vă că ștecherul cablului de alimentare este deconectat de la priză.

Produsul trebuie despachetat, îndepărtând complet toate elementele ambalajului. Se recomandă păstrarea ambalajului, acesta poate fi util în transportul și depozitarea ulterioară a produsului. Verificați produsul pentru a depista eventualele deteriorări. Dacă se constată vreoa deteriorare, nu utilizați produsul până când aceasta nu este reparată sau elementele deteriorate nu sunt înlocuite cu unele noi, fără deteriorări.

### *Instalarea produsului*

Încălzitorul trebuie amplasat pe o suprafață stabilă, plană, noninflamabilă și dură. Produsul trebuie instalat în conformitate cu cerințele descrise în secțiunea „Cerințe de instalare a încălzitorului” din instrucțiuni. Înainte de a începe, asigurați-vă că produsul a fost configurat și pregătit corespunzător pentru funcționare.

Două picioare de susținere trebuie montate pe baza încălzitorului: unul în față și unul în spatele bazei inferioare (rezervorului) a încălzitorului. Așa cum se arată în ilustrația (I), fiecare picior de susținere (A) trebuie fixat pe baza dispozitivului folosind două șuruburi de montare (B). Șuruburile trebuie strânse ferm și sigur, astfel încât componentele să nu se miște în timpul utilizării. Picioarele de susținere montate corect asigură stabilitatea produsului și împiedică răsturnarea acestuia.

Când utilizați produsul în interior, trebuie asigurată o ventilație constantă printr-un coș de fum. Dacă coșul de fum trece printr-un perete din material inflamabil, trebuie utilizată o izolație ignifugă cu o grosime de cel puțin 3 cm.

Conducta de evacuare a fumului trebuie să fie fabricată din oțel inoxidabil. Lungimea conductei de evacuare nu trebuie să depășească 4 metri, iar numărul de coturi (îndoitori) nu trebuie să depășească 2 bucăți. Depășirea acestor parametri - mai mult de două coturi sau o lungime a conductei de evacuare a fumului care depășește 4 metri - poate duce la o ardere incompletă și, ca urmare, la funcționarea necorespunzătoare a încălzitorului. Este interzisă conectarea încălzitorului la sistemele de ventilație sau de conducte de alimentare.

### *Umplerea rezervorului cu combustibil*

**NOTĂ!** Ca și combustibil, trebuie utilizat doar uleiul specificat în tabelul cu date tehnice. Este interzisă utilizarea oricărui alt combustibil decât cel recomandat de producător pentru alimentarea încălzitorului. Este interzisă utilizarea combustibililor volatili, cum ar fi: alcool, benzină, solvenți, amestecuri de păcură. Este interzisă utilizarea combustibilului contaminat sau a uleiului de motor uzat. Este necesar să se utilizeze combustibil fără contaminare. Se recomandă utilizarea de produse de înaltă calitate.

Înainte de a umple rezervorul de combustibil, asigurați-vă că dispozitivul este deconectat de la sursa de alimentare și s-a răcit complet. Este interzisă alimentarea cu combustibil în timp ce încălzitorul funcționează. Nu umpleți rezervorul de combustibil peste marcajul de umplere. Trebuie să lăsați un spațiu liber între suprafața combustibilului și partea superioară a rezervorului de combustibil.

Se recomandă utilizarea unui rezervor de combustibil și/sau a unei pâlnii pentru reumplerea cu combustibil. Acest lucru va reduce riscul de vărsare. Dacă se varsă combustibil în timpul reumplerii, ștergeți orice urmă de combustibil înainte de a porni încălzitorul. În cazul contactului combustibilului cu pielea, spălați imediat zonele afectate cu apă și săpun și clătiți cu apă.

Fumatul este interzis în timpul alimentării cu combustibil.

Combustibilul trebuie turnat în rezervor prin orificiul de sub capacul rezervorului.

Pentru a face acest lucru, deschideți ușa laterală a încălzitorului. Apoi, rotiți capacul rezervorului de combustibil (1) în sens invers acelor de ceasornic și apoi scoateți capacul de la rezervor. Închiderea se face prin rotirea capacului în sensul acelor de ceasornic până la capăt. Numai în acest fel se poate monta sau demonta capacul rezervorului.

Capacitatea rezervorului de combustibil este specificată în tabel. Rezervorul este echipat cu un indicator mecanic al nivelului de combustibil (I). Dacă indicatorul este aproape de marcajul marcat cu litera „E”, rezervorul este gol. Dacă indicatorul este aproape de marcajul marcat cu litera „F”, rezervorul este plin.

Asigurați-vă că dopul de alimentare cu combustibil este închis corect. Verificați dacă rezervorul de combustibil nu este deteriorat și dacă nu există scurgeri de combustibil din rezervor. Este interzisă utilizarea încălzitorului cu un rezervor sau o instalație de combustibil care prezintă scurgeri. Dacă găsiți un rezervor de combustibil deteriorat, contactați un centru de service autorizat al producătorului pentru reparații.

### *Panou de control și telecomandă*

Mai jos este o descriere a elementelor de pe telecomandă și panoul de control, prezentate în Ilustrația (III):

- a. Buton de pornire – utilizat pentru a porni și opri încălzitorul. După pornirea dispozitivului, dacă temperatura ambiantă este mai mică decât valoarea setată, încălzitorul va porni automat.
- b. Butonul „+” – crește temperatura de încălzire setată. Valoarea maximă depinde de model și este vizibilă pe afișaj.
- c. Butonul „-” – reduce temperatura de încălzire setată.
- d. Butonul ECO – activează modul ciclic, permițându-vă să setați intervale de lucru și pauză (de exemplu, 20 de minute de lucru / 10 minute de pauză). Apăsarea acestuia de mai multe ori vă permite să selectați valoarea corespunzătoare. Ținerea apăsată a butonului timp de 3 secunde dezactivează modul ciclic.
- e. Butonul temporizator – vă permite să setați dispozitivul să se oprească automat după 1 până la 24 de ore. Când afișajul clipește, selectați valoarea dorită. Ținerea apăsată a butonului timp de 3 secunde anulează temporizatorul setat.
- f. Butonul LOCK – vă permite să activați sau să dezactivați blocarea panoului de control. Blocarea se activează automat și după 1 minut de inactivitate. Pentru a debloca panoul, țineți apăsat butonul timp de 3 secunde.
- g. Indicator luminos de funcționare a încălzitorului/flacărei – se aprinde când arzătorul funcționează activ și indică faptul că dispozitivul încălzește în prezent.
- h. Indicator luminos pentru modul ECO – se aprinde când funcția de ciclism este activă.
- i. Indicator luminos temporizator – indică faptul că este activată funcția de oprire automată a încălzitorului după expirarea timpului programat.
- j. Indicator luminos de blocare a butoanelor (LOCK) – indică faptul că panoul de control este blocat.
- k. Indicator al nivelului de combustibil – indică nivelul curent de combustibil din rezervor.
- l. Afișaj – permite citirea temperaturii setate (rândul de sus) și a temperaturii ambientale (rândul de jos). În modulele de programare, afișează și setările temporizatorului sau ale modului ciclic.

### *Pornirea încălzitorului*

Notă! Înainte de a utiliza încălzitorul, asigurați-vă că dispozitivul este asamblat, poziționat și instalat corect.

Conectați încălzitorul la o priză electrică.

Atenție! Nu lăsați dispozitivul nesupravegheat în timpul funcționării.

După conectarea alimentării cu energie electrică, afișajul de pe panoul de control va afișa simbolul „-” pe rândul superior și temperatura ambientală curentă pe rândul inferior.

Apăsați butonul de pornire/oprire.

Temperatura implicită este de 20°C – această valoare este afișată în rândul de sus al afișajului.

Dacă temperatura ambiantă este mai mică decât temperatura setată, dispozitivul va porni automat ciclul de aprindere: electrozii scânteiază și după aproximativ 7 secunde pornește încălzitorul.

Dacă temperatura ambiantă este mai mare decât temperatura setată, utilizați butoanele „+” și „-” pentru a regla valoarea setată a temperaturii – dispozitivul va începe să funcționeze odată ce sunt atinse condițiile de aprindere.

### *Funcția de temporizator*

Pentru a activa funcția de oprire întârziată, apăsați butonul temporizatorului. Afișajul va clipi, iar cifrele vor clipi de cinci ori. În acest timp, apăsați butonul temporizatorului până când se atinge valoarea dorită (de la 1 la 24 de ore). După confirmarea setării, se va aprinde ledul indicator al temporizatorului. Pentru a anula temporizatorul, țineți apăsat butonul timp de 3 secunde - ledul indicator se va stinge.

### *Mod ECO (funcționare ciclică)*

Pentru a activa modul ciclic, apăsați butonul ECO – afișajul va clipi de cinci ori și vor apărea setările posibile: 10, 20 sau 30 de minute. Apăsați din nou butonul ECO în timp ce acesta clipește pentru a selecta ciclul corespunzător (de exemplu, 20 înseamnă: 20 de minute de lucru și 10 minute de pauză). După confirmarea setării, se va aprinde martorul luminos ECO. Pentru a dezactiva modul ciclic, țineți apăsat butonul timp de 3 secunde – martorul luminos se va stinge.

### *Blocarea panoului de control*

Dacă nu se apasă niciun buton timp de 1 minut, panoul va intra automat în modul de blocare, care protejează împotriva modificărilor accidentale sau neautorizate ale setărilor. Indicatorul de blocare se va aprinde. În modul de blocare, sunt active doar funcțiile

de bază, cum ar fi menținerea funcționării conform setărilor curente. Pentru a debloca panoul, țineți apăsat butonul LOCK timp de 3 secunde.

#### *Oprirea manuală a încălzitorului*

Pentru a opri manual încălzitorul, apăsați butonul de alimentare. Afișajul va afișa din nou simbolul „-”. În cazul unei pauze mai lungi de funcționare, deconectați dispozitivul de la sursa de alimentare. Notă! Nu deconectați dispozitivul de la sursa de alimentare dacă ventilatorul încă funcționează după ce încălzitorul a fost oprit. Deconectarea încălzitorului de la sursa de alimentare în timp ce ventilatorul funcționează va întrerupe procesul de răcire al dispozitivului și poate duce la deteriorarea încălzitorului. Așteptați până când ventilatorul se oprește complet din funcționare și abia apoi deconectați dispozitivul de la sursa de alimentare. Așteptați până când dispozitivul se răcește complet. Puteți începe întreținerea.

#### *Întreținere, depozitare și transport*

**Atenție! Înainte de a începe orice operațiune de întreținere, asigurați-vă că aparatul s-a răcit complet și este deconectat de la priza de rețea.**

### **CURĂȚARE, ÎNTREȚINERE, DEPOZITARE ȘI TRANSPORT**

**NOTĂ! Înainte de a efectua orice operațiune de curățare sau întreținere, opriți dispozitivul, deconectați-l de la sursa de alimentare și lăsați-l să se răcească complet.**

Nu încercați să reparați dispozitivul sau componentele electrice – în caz de defecțiune, contactați un centru de service calificat.

Nu utilizați un dispozitiv deteriorat până când nu a fost verificat și reparat de un centru de service.

Când curățați, aveți grijă să nu pătrundă apă în interiorul dispozitivului.

Nu deschideți carcasa dispozitivului pentru a curăța interiorul. Nu îndreptați jet de apă spre produs.

Nu utilizați solvenți, benzină, toluen sau alte substanțe chimice agresive pentru curățare.

Carcasa produsului trebuie ștersă în mod regulat cu un burete moale sau o lavetă. În cazul murdăriei mai persistente, folosiți un burete umezit cu apă caldă și un detergent blând, apoi uscați cu o lavetă curată. Orificiul de admisie a aerului și toate orificiile de ventilație trebuie menținute curate - praful și murdăria trebuie îndepărtate în mod regulat de pe suprafețele acestora. Pentru a curăța interiorul produsului, suflați ușor cu un jet de aer comprimat la o presiune de maximum 0,3 MPa . Verificați periodic starea cablului de alimentare - dacă observați abraziuni, crăpături sau alte deteriorări, contactați un centru de service autorizat al producătorului pentru a înlocui cablul. Nu scufundați dispozitivul în apă sau în alte lichide și nu îl curățați cu jet de apă sau în alte lichide. Depozitați dispozitivul deconectat de la sursa de alimentare, ștecherul cablului de alimentare trebuie deconectat de la priza de rețea.

Dacă încălzitorul urmează să fie depozitat pentru o perioadă mai mare de 10 zile, combustibilul trebuie scos din rezervor. Procedura de scoatere a combustibilului este descrisă în secțiunea din instrucțiuni „Golirea rezervorului de combustibil”. Înainte de a depozita încălzitorul, asigurați-vă că produsul este complet răcit și uscat. Locul de depozitare trebuie să ofere o bună ventilație și să protejeze împotriva luminii directe a soarelui, a umezelii și a precipitațiilor, precum și împotriva accesului persoanelor neautorizate, în special al copiilor. Încălzitoarele trebuie transportate cu rezervorul de combustibil gol, în ambalajul din fabrică.

#### *Golirea rezervorului de combustibil*

Bușonul de golire a rezervorului de combustibil este situat în partea de jos a spatelui rezervorului de combustibil. Încălzitorul trebuie așezat cu roțile ușor ridicate, astfel încât combustibilul să se poată scurge liber din întregul rezervor. Așezați un recipient sub dopul de golire care poate conține cantitatea de combustibil din rezervor. Deșurubați dopul de golire. După ce ați terminat de golit rezervorul de combustibil, strângeți dopul de golire. Curățați orificiul de evacuare a combustibilului de orice reziduuri de combustibil.

#### *Serviciu*

#### **INSPECȚIE SEZONIERĂ - NUMAI DE CĂTRE PERSONAL CALIFICAT**

Nu dezasamblați singur dispozitivul și nu încercați să îl reparați. Reparațiile dispozitivului pot fi efectuate numai de către un centru de service autorizat al producătorului. Orice modificare a produsului care nu este descrisă în instrucțiuni este interzisă. Nu este permis să interveniți singur asupra construcției încălzitorului. Nu demontați elementele asamblate din fabrică sau elementele sigilate din fabrică.

Duză de combustibil:

Deșurubați duza de pe corp și curățați orificiul de trecere cu aer comprimat. Dacă este necesar, înlocuiți duza cu una nouă.

Electrozi de aprindere:

Curățați, reglați și, dacă este necesar, înlocuiți electrozii de aprindere. Spațiile dintre electrozi sunt prezentate în ilustrațiile (IV) și (V).

Reglarea presiunii compresorului (VI):

Presiunea combustibilului este setată din fabrică și poate fi ajustată doar de un centru de service autorizat. Facerea acestui lucru singur poate fi periculoasă.

Pentru a verifica și, dacă este necesar, a regla presiunea:

Scoateți capacul (P).

Conectați manometrul la orificiul de măsurare.

Porniți încălzitorul și citiți valoarea presiunii.

Dacă este necesar, reglați presiunea folosind șurubul de reglare (P1) rotindu-l în sensul acelor de ceasornic (creștere) sau în sens invers acelor de ceasornic (reducere).

Presiune recomandată a combustibilului: YT-99760: 8 bar, YT-99763: 10 bar

Componente electrice:

Verificați starea cablurilor, conexiunilor și componentelor electrice.

### Depanare

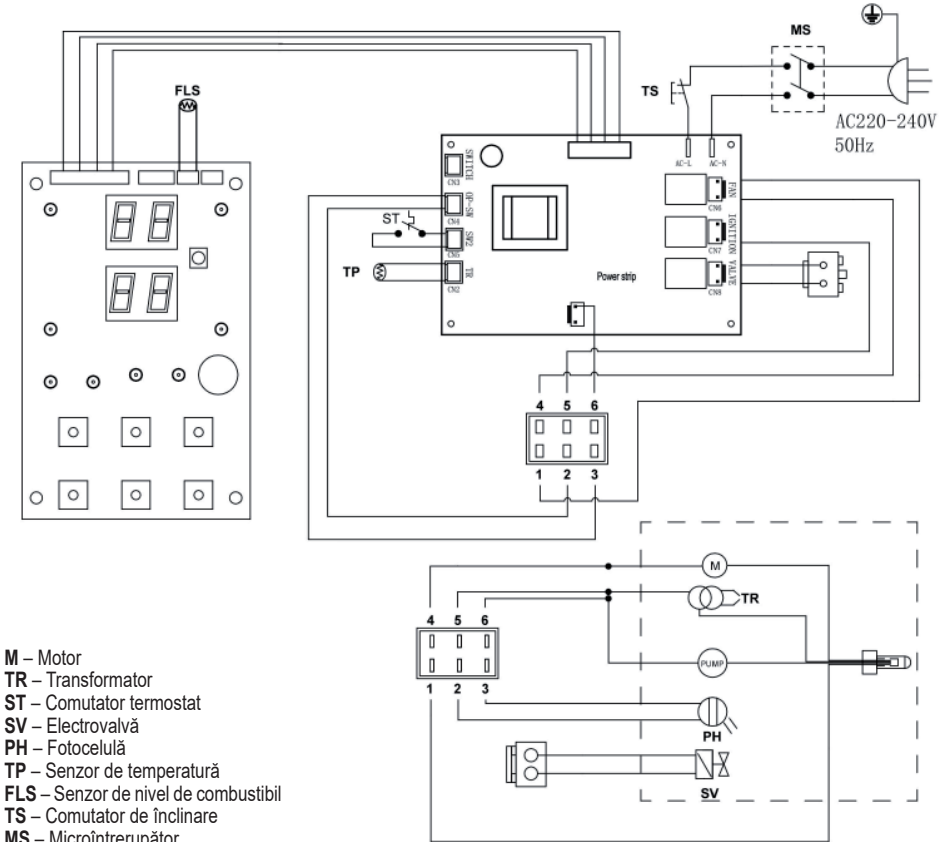
| Problemă                                                                                          | Cauza                                                                         | Soluție                                                                                                                                              |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Motorul nu pornește (E1 pe afișaj)                                                                | Fără curent sau tensiune prea mică                                            | Verificați cablul de alimentare și tensiunea<br>Verificați siguranța și înlocuiți-o dacă este necesar                                                |
|                                                                                                   | Cablul de alimentare sau ștecher deteriorat                                   | Verificați și înlocuiți dacă este necesar                                                                                                            |
|                                                                                                   | Motor sau condensator deteriorat                                              | Verificați și înlocuiți dacă este necesar                                                                                                            |
|                                                                                                   | Dispozitiv blocat din cauza supraîncălzirii                                   | Identificați cauza supraîncălzirii, opriți încălzitorul, verificați admisia și evacuarea aerului, așteptați câteva minute și reporniți dispozitivul. |
| Afișajul arată E2                                                                                 | Sondă de temperatură deteriorată sau conector slăbit al sondei de temperatură | Verificați și, dacă este necesar, înlocuiți sonda de temperatură<br>Verificați și, dacă este necesar, înlocuiți placa PCB                            |
| Motorul funcționează, dar încălzitorul nu pornește și se blochează după scurt timp (E1 pe afișaj) | Rezervor de combustibil gol, combustibil murdar sau incorect                  | Îndepărtați combustibilul murdar sau incorect, umpleți rezervorul cu motorină curată sau kerosen                                                     |
|                                                                                                   | Filtru de combustibil înfundat                                                | Curățați sau înlocuiți filtrul de combustibil                                                                                                        |
|                                                                                                   | Scurgere de la conducta de combustibil                                        | Verificați cablurile, strângeți conectorii, înlocuiți-i dacă este necesar                                                                            |
|                                                                                                   | Duza arzătorului înfundată                                                    | Curățați duza cu aer comprimat, înlocuiți-o dacă este necesar                                                                                        |
|                                                                                                   | Vâscozitatea combustibilului este prea mare la temperatura scăzută            | Amestecați motorina cu 10-20% kerosen                                                                                                                |
| Încălzitorul se oprește în timpul funcționării (temperatura ambiantă este afișată pe ecran)       | Temperatura setată la termostatul de cameră a fost atinsă                     | Aceasta este o funcționare normală. Pentru a reporni, creșteți valoarea de referință a temperaturii.                                                 |
| Încălzitorul se oprește în timpul funcționării                                                    | Nicio flacără sau flacăra nu se stinge                                        | Verificați și eliminați cauza, reporniți dispozitivul. Contactați serviciul de asistență dacă problema persistă.                                     |
|                                                                                                   | Ardere necorespunzătoare                                                      |                                                                                                                                                      |
|                                                                                                   | Flux de aer restricționat                                                     |                                                                                                                                                      |
| Încălzitorul se oprește în timpul funcționării (E3 pe afișaj)                                     | 1. Supraîncălzire - senzor limită de temperatură activat                      | 1. Opriți încălzitorul și așteptați până se răcește complet                                                                                          |
|                                                                                                   | 2. Presiune incorectă a combustibilului                                       | 2. Verificați presiunea combustibilului și reglați-o dacă este necesar                                                                               |
| Pe ecranul E4                                                                                     | 1. Nu există combustibil în rezervor                                          | 1. Umpleți rezervorul cu motorină                                                                                                                    |
|                                                                                                   | 2. Conector senzor nivel combustibil slăbit                                   | 2. Verificați conexiunile electrice                                                                                                                  |
|                                                                                                   | 3. Senzor de nivel de combustibil deteriorat                                  | 3. Înlocuiți senzorul de nivel de combustibil sau placa de circuit imprimat                                                                          |
| LC apare pe afișaj                                                                                | Dispozitivul nu a pornit de 3 ori - funcționare blocată și placa PCB          | Cu alimentarea pornită, apăsați butonul ON/OFF de 4 ori în decurs de 10 secunde pentru a debloca                                                     |

### DATE TEHNICE

| Parametru          | Unitate de măsură | Valoare   |           |
|--------------------|-------------------|-----------|-----------|
| Număr de catalog   |                   | YT-99760  | YT-99763  |
| Tensiune nominală  | [V~]              | 220 - 240 | 220 - 240 |
| Frecvență nominală | [Hz]              | 50        | 50        |
| Puterea motorului  | [W]               | 60        | 60        |
| Clasa de izolație  |                   | I         | I         |
| Grad de protecție  |                   |           |           |
| Presiunea pompei   | [bar]             | 8         | 10        |

| Parametru                               | Unitate de măsură | Valoare            |                    |
|-----------------------------------------|-------------------|--------------------|--------------------|
| Putere termică                          | [kW]              | 13                 | 18 ani             |
| Combustibil                             |                   | motorină / kerosen | motorină / kerosen |
| Consumul de combustibil                 | [kg/h]            | 1.0                | 1,42               |
| Interval de temperatură                 | [°C]              | 0-55               | 0-55               |
| Zona de încălzire                       | [m <sup>2</sup> ] | 70-90              | 110-140            |
| Țimp de lucru pe rezervor               | [h]               | ~18                | ~36                |
| Capacitatea rezervorului de combustibil | [l]               | 22                 | 60                 |
| Dimensiuni                              | [mm]              | 820x426x1008       | 1305x431x1115      |
| Greutate (fără combustibil)             | [kg]              | 36,6               | 56,2               |

## SCHEMA DE CONEXIUNE ELECTRICĂ



## CARACTERÍSTICAS DEL PRODUCTO

El calentador de fueloil infrarrojo está diseñado para calentar salas industriales y de servicio bien ventiladas. El calor se genera mediante la combustión de combustible líquido en la cámara de combustión y se transfiere al tubo radiante, que emite radiación infrarroja, calentando directamente las superficies dentro de su rango de operación. El funcionamiento correcto, fiable y seguro del producto depende de un uso adecuado, por lo tanto:

**Antes de usar el producto, lea el manual completo y consérvelo. Si le entrega el producto a otra persona, entréguele también el manual.**

El proveedor no se responsabiliza de ningún daño o lesión resultante del uso del producto para fines distintos a los previstos ni del incumplimiento de las normas de seguridad y recomendaciones de este manual. El uso del producto para fines distintos a los previstos también conlleva la pérdida de los derechos del usuario a la garantía.

## EQUIPO DE PRODUCTO

El producto se entrega completo, pero es necesario el montaje o ajuste adecuado como se describe más adelante en el manual.

## INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD

### *Recomendaciones generales de uso*

El aparato se calienta mucho durante su uso. Tenga especial cuidado al manipularlo, sobre todo cerca de la salida de la cámara de combustión, la salida de aire caliente y las tapas metálicas. El uso inadecuado puede provocar quemaduras graves, incendios, intoxicación por monóxido de carbono (CO) o explosiones. Mantenga a los niños y animales alejados del producto mientras esté en uso.

Este producto puede ser utilizado por niños mayores de 8 años, personas con discapacidad física o mental, o personas sin experiencia ni conocimiento del producto, siempre que se les supervise o se les instruya sobre su uso seguro, de modo que comprendan los riesgos. Los niños no deben jugar con el producto. No deben limpiarlo ni realizar tareas de mantenimiento sin supervisión. El producto debe mantenerse fuera del alcance de los niños.

Antes de usar, lea atentamente este manual y siga todas sus instrucciones. Consérvelo en un lugar de fácil acceso para una rápida consulta. Queda prohibido el uso del producto a personas que no hayan leído el manual. La instalación, la primera puesta en marcha, los ajustes, las inspecciones y todas las actividades de servicio deben ser realizadas únicamente por personal cualificado. El incumplimiento de las instrucciones puede provocar daños materiales, lesiones personales, incendios o explosiones.

No deje el producto desatendido durante su funcionamiento. No deje el producto conectado a la red eléctrica sin supervisión. No toque los elementos calefactores del calentador durante el funcionamiento ni inmediatamente después de usarlo; espere a que se enfríe por completo. Antes de realizar tareas de mantenimiento o moverlo, desconecte el producto de la red eléctrica y asegúrese de que se haya enfriado por completo. Antes de conectar el producto a la red eléctrica, asegúrese de que el interruptor esté apagado. Evite el arranque accidental. El producto no debe exponerse a precipitaciones, agua, humedad ni polvo conductor. No utilice el calentador bajo la lluvia, la nieve, la niebla ni en lugares donde los componentes eléctricos o mecánicos puedan humedecerse. La entrada de agua en el producto puede causar descargas eléctricas o daños permanentes. El producto está diseñado exclusivamente para uso en interiores y en seco.



El producto no debe utilizarse en atmósferas potencialmente explosivas, corrosivas o polvorientas. No debe utilizarse en habitaciones donde haya sustancias volátiles inflamables, como gasolina, disolventes, pinturas, adhesivos, polvo de madera, fibras u otros materiales inflamables. La absorción de estas sustancias por el producto puede provocar un incendio o una explosión. Está prohibido almacenar o utilizar combustibles líquidos y vapores inflamables cerca del producto.

El producto solo debe utilizarse en posición vertical, sobre una superficie estable, plana, dura y no inflamable. El suelo y el techo del lugar donde se instale el calentador deben ser de materiales ignífugos.

La entrada de aire, la salida de aire caliente y la salida de la cámara de combustión deben estar libres de obstrucciones en todo momento. No deben bloquearse, cubrirse ni restringirse de ninguna manera. Esto podría provocar sobrecalentamiento, funcionamiento incorrecto, incendio o daños al producto.

Durante el funcionamiento del calentador se debe garantizar una ventilación continua y eficiente.

#### Recomendaciones para conectar el dispositivo a la fuente de alimentación

Antes de conectar el dispositivo a la fuente de alimentación, asegúrese de que el voltaje, la frecuencia y la capacidad de la fuente de alimentación coincidan con los valores indicados en la placa de características. El enchufe debe ser compatible con la toma de corriente. Está prohibido modificar el enchufe o la toma de corriente para que no encajen entre sí.

El aparato debe conectarse directamente a una toma de corriente. Se recomienda que el circuito esté equipado con un dispositivo de corriente residual (RCD). El circuito de red debe estar equipado con un conductor de protección y un fusible de 16 A. Si se utilizan cables de extensión, se debe utilizar un cable de extensión de tres hilos con una carga de corriente de 16 A.

Evite el contacto del cable de alimentación con bordes afilados y objetos y superficies calientes, incluidos los del dispositivo. Cuando el producto esté en funcionamiento, el cable de alimentación debe estar siempre completamente desenrollado y su posición debe ser tal que no constituya un obstáculo durante el funcionamiento del producto. La posición del cable de alimentación no debe causar tropiezos. La toma de corriente debe estar ubicada de forma que siempre sea posible desconectar rápidamente el enchufe del cable de alimentación del producto. Al desconectar el enchufe del cable de alimentación, tire siempre de la carcasa del enchufe, nunca del cable. El cable de alimentación no debe acercarse a un dispositivo caliente. Si el cable de alimentación o el enchufe están dañados, desconéctelos inmediatamente de la red eléctrica y póngase en contacto con un centro de servicio técnico autorizado del fabricante para su sustitución. No debe sustituir el cable de alimentación usted mismo. No utilice el producto con un cable de alimentación o un enchufe dañados. El cable de alimentación o el enchufe no se pueden reparar; en caso de daños, deben sustituirse por unos nuevos sin defectos.

#### *Recomendaciones de uso*

El calefactor está diseñado para usarse únicamente en habitaciones no residenciales bien

ventiladas. El dispositivo consume oxígeno del aire; al usarlo en habitaciones cerradas, debe garantizarse una ventilación constante con una superficie mínima de  $25 \text{ cm}^2/\text{kW}$  de potencia calorífica, con una superficie total de las aberturas no inferior a  $250 \text{ cm}^2$ . Las aberturas de ventilación deben estar ubicadas en la parte superior e inferior de la habitación. El aire de la habitación debe renovarse regularmente, al menos dos veces por hora. Por cada  $100 \text{ W}$  de potencia térmica del dispositivo, se recomienda  $1 \text{ m}^3$  de espacio libre, con un volumen de la habitación no inferior a  $100 \text{ m}^3$ . La potencia térmica del dispositivo se indica en la placa de características y en la tabla de datos técnicos.

No utilice el calefactor en viviendas, sótanos, bodegas ni lugares bajo tierra. El aparato está diseñado exclusivamente para su uso en edificios públicos o industriales. La falta de ventilación adecuada puede provocar una combustión inadecuada, lo que puede provocar la formación de monóxido de carbono. El monóxido de carbono es un gas inodoro y tóxico que puede causar intoxicación grave o la muerte.

Los síntomas de intoxicación por monóxido de carbono pueden incluir dolor de cabeza, mareos, dificultad para respirar, náuseas y debilidad. Si se presentan estos síntomas, apague inmediatamente la calefacción, ventile la habitación y salga a tomar aire fresco. Si es necesario, consulte a un médico. El producto debe revisarse en un centro de servicio técnico autorizado del fabricante.

El producto no debe utilizarse en lugares donde puedan aspirarse materiales inflamables a través de la entrada de aire.

Se prohíbe cualquier intento de reparación, desmontaje de cubiertas o modificación de la estructura por cuenta propia. Todas las actividades de mantenimiento solo pueden ser realizadas por personal cualificado. El calentador no debe utilizarse si se observa alguna irregularidad en su funcionamiento.

La entrada de aire, la salida de aire caliente y la salida de la cámara de combustión no deben obstruirse ni cubrirse de ninguna manera. Obstruir el flujo de aire puede provocar un funcionamiento incorrecto del producto, el sobrecalentamiento de los componentes o un incendio. Está prohibido desenroscar el tapón de llenado de combustible o repostar mientras el dispositivo esté en funcionamiento. Esto podría provocar un incendio o una explosión.

### *Requisitos de instalación del calentador*

El calefactor debe colocarse sobre una superficie estable, plana, horizontal, dura y no inflamable. El producto está diseñado para funcionar únicamente en posición vertical. No debe colocarse en lugares donde pueda volcarse, sobre superficies inclinadas, en esquinas ni bajo techos bajos. No debe instalarse debajo de una toma de corriente. El producto es un dispositivo portátil y no está diseñado para fijarse a paredes ni colgarse del techo.

El producto solo puede utilizarse en espacios cubiertos y secos, como naves, talleres, almacenes u otras instalaciones industriales. No se permite su uso en exteriores sin techo ni en lugares expuestos a la precipitación atmosférica. El producto no debe utilizarse en edificios residenciales ni en habitaciones, sótanos, bodegas ni otros espacios bajo tierra. El calefactor está diseñado exclusivamente para su uso en edificios industriales o de servicios públicos bien ventilados.

En caso de trabajos en interiores, se deben instalar aberturas de ventilación permanentes

con una superficie total mínima de 25 cm<sup>2</sup> por cada kW de potencia térmica, y su superficie total no debe ser inferior a 250 cm<sup>2</sup>. Las aberturas de ventilación deben estar distribuidas uniformemente en la parte inferior y superior de la habitación.

Área de ventilación mínima requerida:

- Modelo YT-99760: 325 cm<sup>2</sup>

- Modelo YT-99763: 450 cm<sup>2</sup>

Por razones de seguridad, asegúrese de que haya suficiente espacio libre alrededor del producto:

– en la parte trasera (entrada de aire): mínimo 1 m

– frontal (salida de aire caliente): mínimo 3 m

- en los laterales: mínimo 0,6 m

– por encima del producto: mínimo 1,5 m

- debajo del producto: colocado directamente sobre el suelo

Asegúrese de que el calefactor esté alejado de lugares húmedos, objetos inflamables y otras fuentes de fuego o calor. La entrada y salida de aire no deben obstruirse ni cubrirse de ninguna manera. La restricción del flujo de aire puede provocar sobrecalentamiento, un funcionamiento incorrecto o un incendio. El producto solo debe utilizarse en lugares donde el suelo y el techo sean de materiales ignífugos. Está prohibido conectar el calefactor a sistemas de ventilación o conductos de suministro.

## SERVICIO DE PRODUCTO

### *Preparándose para el trabajo*

¡Nota! Todas las acciones descritas en esta sección deben realizarse con el producto desconectado de la fuente de alimentación. Asegúrese de que el cable de alimentación esté desconectado de la toma de corriente.

Desembale el producto, retirando completamente todos los elementos de embalaje. Se recomienda conservar el embalaje, ya que puede ser útil para el posterior transporte y almacenamiento del producto. Inspeccione el producto para detectar posibles daños. Si encuentra algún daño, no lo utilice hasta que se haya reparado o se hayan sustituido los elementos dañados por otros nuevos.

### *Instalación del producto*

El calentador debe colocarse sobre una superficie estable, plana, ignífuga y dura. El producto debe instalarse de acuerdo con los requisitos descritos en la sección „Requisitos de instalación del calentador” de las instrucciones. Antes de comenzar, asegúrese de que el producto esté correctamente instalado y preparado para su funcionamiento.

Se deben montar dos patas de soporte en la base del calentador: una en la parte delantera y otra en la trasera de la base inferior (tanque). Como se muestra en la ilustración (II), cada pata de soporte (A) debe fijarse a la base del dispositivo con dos tornillos de montaje (B). Los tornillos deben apretarse firmemente para que los componentes no se muevan durante el uso. Unas patas de soporte correctamente montadas garantizan la estabilidad del producto y evitan que se vuelque.

Al utilizar el producto en interiores, se debe garantizar una ventilación constante mediante una chimenea. Si la chimenea atraviesa una pared de material inflamable, se debe utilizar un aislamiento ignífugo de al menos 3 cm de espesor.

El conducto de la chimenea debe ser de acero inoxidable. Su longitud no debe superar los 4 metros y el número de codos (curvas) no debe exceder de 2. Superar estos parámetros (más de dos codos o una longitud de conducto de chimenea superior a 4 metros) puede provocar una combustión incompleta y, en consecuencia, un funcionamiento incorrecto del calentador. Está prohibido conectar el calentador a sistemas de ventilación o conductos de suministro.

### *Llenar el tanque con combustible*

¡NOTA! Solo debe utilizarse como combustible el aceite especificado en la tabla de datos técnicos. Está prohibido utilizar cualquier otro combustible que no sea el recomendado por el fabricante para alimentar el calentador. Está prohibido utilizar combustibles volátiles como alcohol, gasolina, disolventes o mezclas de fueloil. Está prohibido utilizar combustible contaminado o aceite de motor usado. Es fundamental utilizar combustible libre de cualquier contaminación. Se recomienda utilizar productos de alta calidad.

Antes de llenar el depósito de combustible, asegúrese de que el dispositivo esté desconectado de la alimentación eléctrica y se haya enfriado por completo. Está prohibido llenar el depósito de combustible mientras el calentador esté en funcionamiento. No

sobrepare la marca de llenado. Debe dejar un espacio libre entre la superficie del combustible y la parte superior del depósito. Se recomienda usar un embudo o un depósito de combustible para rellenar el combustible. Esto reducirá el riesgo de derrames. Si se derrama combustible durante el llenado, limpie cualquier resto antes de encender el calentador. En caso de contacto con la piel, lave inmediatamente las zonas afectadas con agua y jabón y enjuague con abundante agua.

Está prohibido fumar mientras se reposta combustible.

El combustible debe verterse en el tanque a través de la abertura debajo de la tapa de llenado de combustible.

Para ello, abra la puerta lateral del calefactor. Gire el tapón del depósito de combustible (I) en sentido antihorario y retírelo. Para cerrar, gire la tapa en sentido horario hasta el tope. Solo así se puede montar o desmontar el tapón.

La capacidad del tanque de combustible se especifica en la tabla. El tanque está equipado con un indicador mecánico de nivel de combustible (I). Si el indicador está cerca de la marca „E”, el tanque está vacío. Si el indicador está cerca de la marca „F”, el tanque está lleno.

Asegúrese de que el tapón del depósito de combustible esté bien cerrado. Compruebe que el depósito de combustible no esté dañado ni presente fugas. Está prohibido utilizar el calentador si el depósito o la instalación de combustible presentan fugas. Si encuentra un depósito de combustible dañado, póngase en contacto con un centro de servicio técnico autorizado del fabricante para su reparación.

### *Panel de control y control remoto*

A continuación se muestra una descripción de los elementos del control remoto y del panel de control, que se muestran en la ilustración (III):

- a. Botón de encendido: se utiliza para encender y apagar el calefactor. Tras encender el dispositivo, si la temperatura ambiente es inferior a la configurada, el calefactor se pondrá en funcionamiento automáticamente.
- b. Botón „+”: aumenta la temperatura de calentamiento. El valor máximo depende del modelo y se muestra en la pantalla.
- c. Botón „-” – disminuye la temperatura de calentamiento establecida.
- d. Botón ECO: activa el modo cíclico, lo que permite establecer intervalos de trabajo y pausa (p. ej., 20 minutos de trabajo / 10 minutos de descanso). Al pulsarlo varias veces, se selecciona el valor adecuado. Mantener pulsado el botón durante 3 segundos desactiva el modo cíclico.
- e. Botón e. Temporizador : permite configurar el dispositivo para que se apague automáticamente después de 1 a 24 horas. Cuando la pantalla parpadee, seleccione el valor deseado. Mantener pulsado el botón durante 3 segundos cancela el temporizador .
- f. Botón de BLOQUEO: permite activar o desactivar el bloqueo del panel de control. El bloqueo también se activa automáticamente tras 1 minuto de inactividad. Para desbloquear el panel, mantenga pulsado el botón durante 3 segundos.
- g. Luz indicadora de funcionamiento del calentador/llama: se enciende cuando el quemador está en funcionamiento activo e indica que el dispositivo está calentando actualmente.
- h. Luz indicadora del modo ECO: se ilumina cuando la función de ciclismo está activa.
- i. Luz indicadora del temporizador : indica que está habilitada la función para apagar automáticamente el calentador una vez transcurrido el tiempo programado.
- j. Luz indicadora de bloqueo de botón (LOCK): indica que el panel de control está bloqueado.
- k. Indicador de nivel de combustible: indica el nivel actual de combustible en el tanque.
- l. Pantalla: permite leer la temperatura configurada (fila superior) y la temperatura ambiente (fila inferior). En los modos de programación, también muestra la configuración del temporizador o del modo cíclico.

### *Poner en marcha el calentador*

¡Nota! Antes de usar el calentador, asegúrese de que el dispositivo esté correctamente montado, colocado e instalado.

Conecte el calentador a una toma eléctrica.

¡Precaución! No deje el dispositivo desatendido mientras esté en funcionamiento.

Después de conectar la fuente de alimentación, la pantalla del panel de control mostrará el símbolo „-” en la fila superior y la temperatura ambiente actual en la fila inferior.

Presione el botón de encendido.

La temperatura predeterminada es 20 °C: este valor se muestra en la fila superior de la pantalla.

Si la temperatura ambiente es inferior a la temperatura configurada, el dispositivo iniciará automáticamente el ciclo de encendido: los electrodos generan chispas y después de aproximadamente 7 segundos se enciende el calentador.

Si la temperatura ambiente es superior a la temperatura configurada, utilice los botones „+” y „-” para ajustar el valor de temperatura configurada: el dispositivo comenzará a funcionar una vez que se alcancen las condiciones de encendido.

### *Función de temporizador*

Para activar la función de apagado retardado, pulse el botón del temporizador . La pantalla parpadeará y los dígitos parpadearán cinco veces. Durante este tiempo, pulse el botón del temporizador hasta alcanzar el valor deseado (de 1 a 24 horas). Tras confirmar el ajuste, se encenderá el indicador luminoso del temporizador . Para cancelar el temporizador , mantenga pulsado el botón durante 3 segundos; el indicador luminoso se apagará.

### *Modo ECO (funcionamiento cíclico)*

Para activar el modo cíclico, pulse el botón ECO. La pantalla parpadeará cinco veces y se mostrarán los ajustes posibles: 10, 20 o 30 minutos. Pulse el botón ECO de nuevo mientras parpadea para seleccionar el ciclo adecuado (p. ej., 20 significa: 20 minutos de trabajo y 10 minutos de descanso). Tras confirmar el ajuste, se encenderá el indicador ECO. Para desactivar el modo cíclico, mantenga pulsado el botón durante 3 segundos; el indicador se apagará.

### *Bloqueo del panel de control*

Si no se pulsa ningún botón durante 1 minuto, el panel entrará automáticamente en modo de bloqueo, lo que protege contra cambios accidentales o no autorizados en la configuración. El indicador de bloqueo se iluminará. En el modo de bloqueo, solo están activas las funciones básicas, como mantener el funcionamiento según la configuración actual. Para desbloquear el panel, mantenga pulsado el botón de BLOQUEO durante 3 segundos.

### *Apagado manual del calentador*

Para apagar manualmente el calefactor, presione el botón de encendido. La pantalla volverá a mostrar el símbolo „-“. Si no va a funcionar durante un tiempo prolongado, desconecte el dispositivo de la fuente de alimentación. ¡Atención! No desconecte el dispositivo de la fuente de alimentación si el ventilador sigue funcionando después de apagarlo. Desconectar el calefactor de la fuente de alimentación mientras el ventilador está funcionando interrumpirá el proceso de enfriamiento y podría dañarlo. Espere a que el ventilador se detenga por completo y solo entonces desconecte el dispositivo de la fuente de alimentación. Espere a que el dispositivo se enfríe por completo. Puede comenzar el mantenimiento.

### *Mantenimiento, almacenamiento y transporte*

**¡Advertencia! Antes de iniciar cualquier operación de mantenimiento, asegúrese de que el aparato esté completamente frío y desconectado de la red eléctrica.**

## **LIMPIEZA, MANTENIMIENTO, ALMACENAMIENTO Y TRANSPORTE**

**¡NOTA! Antes de realizar cualquier limpieza o mantenimiento, apague el dispositivo, desconéctelo de la fuente de alimentación y deje que se enfríe por completo.**

No intente reparar el dispositivo ni los componentes eléctricos. En caso de fallas, comuníquese con un centro de servicio calificado.

No utilice un dispositivo dañado hasta que haya sido revisado y reparado por un centro de servicio.

Al limpiar, tenga cuidado de no permitir que entre agua en el interior del dispositivo.

No abra la carcasa del dispositivo para limpiar el interior. No dirija un chorro de agua hacia el producto.

No utilice disolventes, gasolina, tolueno u otros productos químicos agresivos para la limpieza.

La carcasa del producto debe limpiarse regularmente con una esponja o un paño suave. Si la suciedad es más intensa, utilice una esponja humedecida con agua tibia y un detergente suave y séquela con un paño limpio. La entrada de aire y todos los orificios de ventilación deben mantenerse limpios; el polvo y la suciedad deben eliminarse regularmente de sus superficies. Para limpiar el interior del producto, sople suavemente con un chorro de aire comprimido a una presión no superior a 0,3 MPa. Compruebe periódicamente el estado del cable de alimentación: si observa abrasiones, grietas u otros daños, póngase en contacto con un centro de servicio técnico autorizado del fabricante para que lo reemplace. No sumerja el dispositivo en agua ni en ningún otro líquido ni lo limpie con un chorro de agua ni de ningún otro líquido. Guarde el dispositivo desconectado de la fuente de alimentación; el enchufe del cable de alimentación debe estar desconectado de la toma de corriente.

Si el calentador se va a almacenar por más de 10 días, se debe vaciar el combustible del tanque. El procedimiento de vaciado se describe en la sección „Vaciado del tanque de combustible“ de las instrucciones. Antes de almacenar el calentador, asegúrese de que esté completamente frío y seco. El lugar de almacenamiento debe estar bien ventilado y protegido de la luz solar directa, la humedad y la precipitación, así como del acceso de personas no autorizadas, especialmente niños. Los calentadores deben transportarse con el tanque de combustible vacío y en su embalaje original.

### *Vaciado del depósito de combustible*

El tapón de drenaje del tanque de combustible se encuentra en la parte inferior trasera del mismo. El calentador debe colocarse con las ruedas ligeramente elevadas para que el combustible pueda drenarse libremente de todo el tanque. Coloque un recipiente debajo del tapón de drenaje con capacidad para la cantidad de combustible del tanque. Desenrosque el tapón de drenaje. Después de vaciar el tanque de combustible, apriete el tapón de drenaje. Limpie cualquier residuo de combustible de la salida de combustible.

### *Servicio*

#### **INSPECCIÓN DE TEMPORADA - SOLO POR PERSONAL CALIFICADO**

No desmonte el dispositivo usted mismo ni intente repararlo. Las reparaciones del dispositivo solo pueden ser realizadas por un centro de servicio autorizado del fabricante. Se prohíbe cualquier modificación del producto no descrita en las instrucciones. No está permitido manipular la estructura del calentador usted mismo. No desmonte los elementos ensamblados ni sellados de

fábrica.

**Boquilla de combustible:**

Desenrosque la boquilla del cuerpo y limpie el orificio de paso con aire comprimido. Si es necesario, sustituya la boquilla por una nueva.

**Electrodos de encendido:**

Limpie, ajuste y, si es necesario, sustituya los electrodos de encendido. Las separaciones entre los electrodos se muestran en las ilustraciones (IV) y (V).

**Ajuste de la presión del compresor (VI):**

La presión del combustible viene ajustada de fábrica y solo puede ajustarla un centro de servicio autorizado. Hacerlo usted mismo puede ser peligroso.

Para comprobar y, si es necesario, ajustar la presión:

Retíre la tapa (P).

Conecte el manómetro al puerto de medición.

Encienda el calentador y lea el valor de la presión.

Si es necesario, ajuste la presión utilizando el tornillo de ajuste (P1) girándolo en sentido horario (aumentar) o antihorario (disminuir).

Presión de combustible recomendada: YT-99760: 8 bar, YT-99763: 10 bar

**Componentes eléctricos:**

Verifique el estado de cables, conexiones y componentes eléctricos.

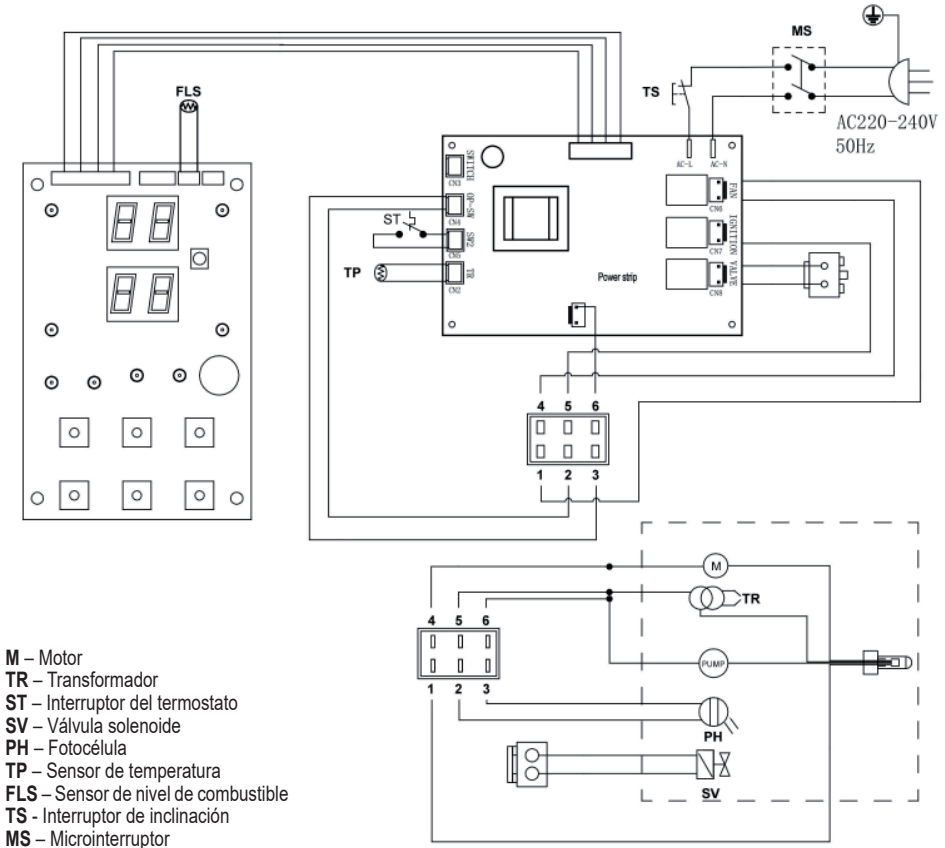
### Solución de problemas

| Problema                                                                                         | Causa                                                                                  | Solución                                                                                                                                                 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| El motor no arranca (E1 en pantalla)                                                             | No hay potencia o voltaje demasiado bajo                                               | Verifique el cable de alimentación y el voltaje<br>Compruebe el fusible y reemplácelo si es necesario                                                    |
|                                                                                                  | Cable de alimentación o enchufe dañado                                                 | Revisar y reemplazar si es necesario                                                                                                                     |
|                                                                                                  | Motor o condensador dañado                                                             | Revisar y reemplazar si es necesario                                                                                                                     |
|                                                                                                  | Dispositivo bloqueado por sobrecalentamiento                                           | Identifique la causa del sobrecalentamiento, apague el calentador, verifique la entrada y salida de aire, espere unos minutos y reinicie el dispositivo. |
|                                                                                                  |                                                                                        |                                                                                                                                                          |
| La pantalla muestra E2                                                                           | Sonda de temperatura dañada o conector de sonda de temperatura suelto                  | Compruebe y, si es necesario, sustituya la sonda de temperatura.<br>Verifique y, si es necesario, reemplace la placa PCB                                 |
| El motor funciona pero la calefacción no arranca y se bloquea al poco tiempo (E1 en la pantalla) | Tanque de combustible vacío, combustible sucio o incorrecto                            | Retire el combustible sucio o incorrecto, llene el tanque con combustible diésel limpio o queroseno.                                                     |
|                                                                                                  | Filtro de combustible obstruido                                                        | Limpie o reemplace el filtro de combustible                                                                                                              |
|                                                                                                  | Fuga en la línea de combustible                                                        | Verifique los cables, apriete los conectores y reemplácelos si es necesario.                                                                             |
|                                                                                                  | Boquilla del quemador obstruida                                                        | Limpie la boquilla con aire comprimido y reemplácela si es necesario.                                                                                    |
|                                                                                                  | La viscosidad del combustible es demasiado alta a baja temperatura                     | Mezclar combustible diésel con un 10-20% de queroseno                                                                                                    |
| El calentador se detiene durante el funcionamiento (temperatura ambiente en pantalla)            | Se ha alcanzado la temperatura configurada en el termostato de la habitación.          | Este es un funcionamiento normal. Para reiniciar, aumente el punto de ajuste de temperatura.                                                             |
| El calentador se detiene mientras funciona                                                       | No hay llama ni la llama se apaga                                                      | Verifique y elimine la causa, reinicie el dispositivo. Contacte con el servicio técnico si el problema persiste.                                         |
|                                                                                                  | Combustión inadecuada                                                                  |                                                                                                                                                          |
|                                                                                                  | Flujo de aire restringido                                                              |                                                                                                                                                          |
| El calentador se detiene durante el funcionamiento (E3 en la pantalla)                           | 1. Sobrecalentamiento: sensor de límite de temperatura activado                        | 1. Apague el calentador y espere hasta que se enfríe por completo.                                                                                       |
|                                                                                                  | 2. Presión de combustible incorrecta                                                   | 2. Verifique la presión del combustible y ajústela si es necesario.                                                                                      |
| En la pantalla del E4                                                                            | 1. No hay combustible en el tanque                                                     | 1. Llene el tanque con combustible diésel.                                                                                                               |
|                                                                                                  | 2. Conector del sensor de nivel de combustible suelto                                  | 2. Verifique las conexiones eléctricas                                                                                                                   |
|                                                                                                  | 3. Sensor de nivel de combustible dañado                                               | 3. Reemplace el sensor de nivel de combustible o la PCB                                                                                                  |
| LC aparece en la pantalla                                                                        | El dispositivo no pudo iniciarse 3 veces: se bloqueó el funcionamiento y la placa PCB. | Con la alimentación encendida, presione el botón ON/OFF 4 veces en 10 segundos para desbloquear.                                                         |

**DATOS TÉCNICOS**

| Parámetro                           | Unidad de medida  | Valor             |                   |
|-------------------------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| Número de catálogo                  |                   | YT-99760          | YT-99763          |
| Tensión nominal                     | [V~]              | 220 - 240         | 220 - 240         |
| Frecuencia nominal                  | [Hz]              | 50                | 50                |
| Potencia del motor                  | [W]               | 60                | 60                |
| Clase de aislamiento                |                   | I                 | I                 |
| Grado de protección                 |                   |                   |                   |
| Presión de la bomba                 | [bar]             | 8                 | 10                |
| Energía térmica                     | [kW]              | 13                | 18                |
| Combustible                         |                   | gasóleo/queroseno | gasóleo/queroseno |
| Consumo de combustible              | [kg/h]            | 1.0               | 1.42              |
| Rango de temperatura                | [°C]              | 0-55              | 0-55              |
| Área de calefacción                 | [m <sup>2</sup> ] | 70-90             | 110-140           |
| Tiempo de trabajo en el tanque      | [h]               | ~18               | ~36               |
| Capacidad del tanque de combustible | [l]               | 22                | 60                |
| Dimensiones                         | [mm]              | 820x426x1008      | 1305x431x1115     |
| Peso (sin combustible)              | [kg]              | 36.6              | 56.2              |

**DIAGRAMA DE CONEXIÓN ELÉCTRICA**



## CARACTÉRISTIQUES DU PRODUIT

Le chauffage infrarouge à huile est conçu pour chauffer des locaux industriels et utilitaires bien ventilés. La chaleur est générée par la combustion d'un combustible liquide dans la chambre de combustion et transférée au tube radiant, qui émet un rayonnement infrarouge, chauffant directement les surfaces situées dans la zone de fonctionnement. Le bon fonctionnement, la fiabilité et la sécurité du produit dépendent d'une utilisation appropriée. Par conséquent :

**Avant d'utiliser le produit, lisez attentivement le manuel et conservez-le. Si vous cédez le produit à quelqu'un, remettez-lui également le manuel.**

Le fournisseur décline toute responsabilité en cas de dommages ou de blessures résultant d'une utilisation du produit à des fins autres que celles prévues, ou du non-respect des consignes de sécurité et des recommandations de ce manuel. L'utilisation du produit à des fins autres que celles prévues entraîne également la perte des droits de l'utilisateur à la garantie, ainsi que de ses droits à celle-ci.

## ÉQUIPEMENT DE PRODUIT

Le produit est livré complet, mais un assemblage ou un réglage approprié est nécessaire comme décrit plus loin dans le manuel.

## CONSIGNES DE SÉCURITÉ

### *Recommandations générales d'utilisation*

L'appareil devient très chaud pendant son utilisation. Soyez particulièrement prudent lors de la manipulation du produit, notamment à proximité de la sortie de la chambre de combustion, de la sortie d'air chaud et des couvercles métalliques. Une mauvaise utilisation peut entraîner de graves brûlures, un incendie, une intoxication au monoxyde de carbone (CO) et/ou une explosion. Tenez les enfants et les animaux éloignés du produit pendant son utilisation. Ce produit peut être utilisé par des enfants de 8 ans et plus, ainsi que par des personnes aux capacités physiques et mentales réduites, ou manquant d'expérience et de connaissances, sous réserve d'une surveillance ou d'instructions concernant son utilisation en toute sécurité, afin de comprendre les risques encourus. Les enfants ne doivent pas jouer avec ce produit. Ils ne doivent pas le nettoyer ni l'entretenir sans surveillance. Le produit doit être conservé hors de portée des enfants.

Avant utilisation, veuillez lire attentivement ce manuel et suivre toutes les instructions qu'il contient. Conservez-le à portée de main pour pouvoir le consulter rapidement. Il est interdit d'utiliser ce produit sans l'avoir lu. L'installation, la première mise en service, les réglages, les inspections et toutes les opérations d'entretien doivent être effectués uniquement par du personnel qualifié. Le non-respect de ces instructions peut entraîner des dommages matériels, des blessures corporelles, un incendie ou une explosion.

Ne laissez pas le produit sans surveillance pendant son fonctionnement. Ne le laissez pas branché sur le secteur sans surveillance. Ne touchez pas les éléments chauffants du radiateur pendant son fonctionnement ou immédiatement après utilisation ; attendez qu'il refroidisse complètement. Avant toute opération d'entretien ou de déplacement, débranchez le produit du secteur et assurez-vous qu'il a complètement refroidi. Avant de brancher le produit sur le secteur, assurez-vous que l'interrupteur est en position d'arrêt. Évitez tout démarrage accidentel.

Le produit ne doit pas être exposé aux précipitations, à l'eau, à l'humidité ou à la poussière conductrice. N'utilisez pas le radiateur sous la pluie, la neige, le brouillard ou dans des en-



droits où les composants électriques ou mécaniques pourraient être humides. La pénétration d'eau dans le produit peut provoquer un choc électrique ou des dommages permanents. Ce produit est destiné à un usage intérieur et sec uniquement.

Ce produit ne doit pas être utilisé dans des atmosphères potentiellement explosives, corrosives ou poussiéreuses. Il ne doit pas être utilisé dans des pièces contenant des substances volatiles inflammables telles que de l'essence, des solvants, des peintures, des adhésifs, de la poussière de bois, des fibres ou d'autres matériaux inflammables. L'absorption de ces substances par le produit peut provoquer un incendie ou une explosion. Il est interdit de stocker ou d'utiliser des combustibles liquides et des vapeurs inflammables à proximité du produit.

Le produit doit être utilisé uniquement en position verticale, sur une surface stable, plane, dure et ininflammable. Le sol et le plafond de l'endroit où fonctionne le radiateur doivent être fabriqués en matériaux ignifuges.

L'entrée d'air, la sortie d'air chaud et la sortie de la chambre de combustion doivent être libres de toute obstruction. Elles ne doivent être ni obstruées, ni recouvertes, ni restreintes de quelque façon que ce soit. Cela pourrait entraîner une surchauffe, un dysfonctionnement, un incendie ou endommager le produit.

Pendant le fonctionnement du radiateur, une ventilation continue et efficace doit être assurée.

#### Recommandations pour le raccordement de l'appareil à l'alimentation électrique

Avant de brancher l'appareil au secteur, assurez-vous que la tension, la fréquence et la capacité de l'alimentation correspondent aux valeurs indiquées sur la plaque signalétique. La fiche doit être adaptée à la prise. Il est interdit de modifier la fiche ou la prise de quelque manière que ce soit pour les adapter l'une à l'autre.

L'appareil doit être branché directement sur une seule prise secteur. Il est recommandé d'équiper le circuit d'un dispositif différentiel résiduel (DDR). Le circuit électrique doit être équipé d'un conducteur de protection et d'un fusible de 16 A. En cas d'utilisation de rallonges, il est impératif d'utiliser une rallonge à trois fils avec une charge de courant de 16 A. Évitez tout contact du câble d'alimentation avec des bords tranchants, des objets chauds ou des surfaces chaudes, y compris celles de l'appareil. Lorsque le produit est en marche, le câble d'alimentation doit toujours être entièrement déroulé et sa position doit être déterminée de manière à ne pas gêner son fonctionnement. Le positionnement du câble d'alimentation ne doit pas entraîner de risque de trébuchement. La prise de courant doit être placée de manière à pouvoir toujours débrancher rapidement la fiche du câble d'alimentation. Pour débrancher la fiche du câble d'alimentation, tirez toujours sur le boîtier de la fiche, jamais sur le câble. Le câble d'alimentation ne doit pas être placé à proximité d'un appareil chaud. Si le câble d'alimentation ou la fiche est endommagé, débranchez-le immédiatement du secteur et contactez un centre de service agréé par le fabricant pour le remplacer. Le câble d'alimentation ne doit pas être remplacé par vous-même. N'utilisez pas le produit avec un câble d'alimentation ou une fiche endommagés. Le câble d'alimentation ou la fiche ne sont pas réparables ; en cas de dommage, ils doivent être remplacés par des éléments neufs et en parfait état.

### *Recommandations d'utilisation*

Ce radiateur est destiné à être utilisé uniquement dans des locaux non résidentiels bien ventilés. L'appareil consomme de l'oxygène de l'air. En cas d'utilisation dans des pièces fermées, une ventilation constante d'au moins 25 cm<sup>2</sup>/kW de puissance de chauffage doit être assurée, la surface totale des ouvertures ne devant pas être inférieure à 250 cm<sup>2</sup>. Des ouvertures de ventilation doivent être prévues en haut et en bas de la pièce. L'air ambiant doit être renouvelé régulièrement, au moins deux fois par heure. Pour 100 W de puissance thermique de l'appareil, il est recommandé de prévoir 1 m<sup>3</sup> d'espace libre, le volume de la pièce devant être d'au moins 100 m<sup>3</sup>. La puissance thermique de l'appareil est indiquée sur la plaque signalétique et dans le tableau des caractéristiques techniques.

N'utilisez pas ce radiateur dans des locaux d'habitation, des sous-sols, des caves ou des locaux situés en dessous du niveau du sol. Cet appareil est destiné à être utilisé uniquement dans des bâtiments publics ou industriels. Une ventilation insuffisante peut entraîner une mauvaise combustion, susceptible de provoquer la formation de monoxyde de carbone. Le monoxyde de carbone est un gaz toxique inodore pouvant entraîner une intoxication grave, voire mortelle.

Les symptômes d'une intoxication au monoxyde de carbone peuvent inclure des maux de tête, des étourdissements, des difficultés respiratoires, des nausées et une faiblesse. Si de tels symptômes apparaissent, éteignez immédiatement le chauffage, aérez la pièce et sortez à l'air libre. Si nécessaire, consultez un médecin. Le produit doit être vérifié dans un centre de service agréé par le fabricant.

Le produit ne doit pas être utilisé dans des endroits où des matériaux inflammables peuvent être aspirés par l'entrée d'air.

Toute tentative de réparation, de démontage des capots ou de modification de la structure par vos soins est interdite. Toute intervention d'entretien doit être effectuée uniquement par du personnel qualifié. L'appareil ne doit pas être utilisé en cas d'anomalie de fonctionnement. L'entrée d'air, la sortie d'air chaud et la sortie de la chambre de combustion ne doivent être ni obstruées ni obstruées. Une restriction du flux d'air peut entraîner un dysfonctionnement du produit, une surchauffe des composants ou un incendie. Il est interdit de dévisser le bouchon du réservoir ou de faire le plein pendant que l'appareil est en marche. Cela pourrait provoquer un incendie ou une explosion.

### *Exigences de configuration du chauffage*

Le radiateur doit être placé sur une surface stable, plane, horizontale, dure et ininflammable. Le produit est conçu pour fonctionner uniquement en position verticale. Il ne doit pas être placé dans un endroit où il risque de basculer, sur des surfaces en pente, dans un angle ou sous un plafond bas. Il ne doit pas être installé sous une prise électrique. Ce produit est un appareil portable et n'est pas destiné à être fixé aux murs ou suspendu au plafond.

Ce produit ne peut être utilisé que dans des espaces couverts et secs, tels que des halls, des ateliers, des entrepôts ou autres locaux industriels. Il est interdit d'utiliser le radiateur à l'extérieur sans toit ni dans des endroits exposés aux précipitations. Il ne doit pas être utilisé dans des bâtiments résidentiels, des pièces d'habitation, des sous-sols, des caves ou d'autres espaces souterrains. Ce radiateur est destiné à être utilisé uniquement dans des bâtiments

industriels ou des bâtiments publics bien ventilés.

En cas de travaux en intérieur, des ouvertures de ventilation permanentes d'une surface totale d'au moins 25 cm<sup>2</sup> par kW de puissance thermique doivent être prévues, la surface totale des ouvertures ne devant pas être inférieure à 250 cm<sup>2</sup>. Les ouvertures de ventilation doivent être réparties uniformément en bas et en haut de la pièce.

Surface de ventilation minimale requise :

- Modèle YT-99760 : 325 cm<sup>2</sup>
- Modèle YT-99763 : 450 cm<sup>2</sup>

Pour des raisons de sécurité, assurez-vous qu'il y a suffisamment d'espace libre autour du produit :

- à l'arrière (prise d'air) : minimum 1 m
- avant (sortie d'air chaud) : minimum 3 m
- sur les côtés : minimum 0,6 m
- au-dessus du produit : minimum 1,5 m
- sous le produit : posé directement sur le sol

Assurez-vous que le radiateur est placé à l'écart des endroits humides, des objets inflammables et de toute autre source de chaleur ou de feu. L'entrée et la sortie d'air ne doivent être ni obstruées ni recouvertes. Une restriction du flux d'air peut entraîner une surchauffe, un dysfonctionnement ou un incendie. Ce produit ne doit être utilisé que dans des locaux dont le sol et le plafond sont en matériaux ignifuges. Il est interdit de raccorder le radiateur à des systèmes de ventilation ou d'alimentation.

## SERVICE PRODUIT

### *Préparation au travail*

Remarque ! Toutes les actions décrites dans cette section doivent être effectuées lorsque le produit est débranché de l'alimentation. Assurez-vous que le câble d'alimentation est débranché de la prise secteur.

Le produit doit être débarrassé et débarrassé de tous les éléments d'emballage. Il est recommandé de conserver l'emballage, car il peut être utile pour le transport et le stockage ultérieurs du produit. Inspectez le produit pour déceler tout dommage. En cas de dommage, n'utilisez pas le produit tant que le dommage n'a pas été réparé ou que les éléments endommagés n'ont pas été remplacés par des éléments neufs et en bon état.

### *Installation du produit*

Le radiateur doit être placé sur une surface stable, plane, ininflammable et dure. L'installation doit être effectuée conformément aux exigences décrites dans la section « Exigences d'installation du radiateur » des instructions. Avant de commencer, assurez-vous que le produit est correctement installé et prêt à fonctionner.

Deux pieds de support doivent être fixés à la base du radiateur : un à l'avant et un à l'arrière de la base inférieure (réservoir). Comme illustré (II), chaque pied (A) doit être fixé à la base de l'appareil à l'aide de deux vis de fixation (B). Ces vis doivent être serrées fermement afin que les composants ne bougent pas pendant l'utilisation. Un montage correct des pieds assure la stabilité du produit et l'empêche de basculer.

En cas d'utilisation du produit en intérieur, une ventilation constante doit être assurée par une cheminée. Si la cheminée traverse un mur en matériau inflammable, une isolation ignifuge d'au moins 3 cm d'épaisseur doit être utilisée.

Le conduit de cheminée doit être en acier inoxydable. Sa longueur ne doit pas dépasser 4 mètres et le nombre de coudes ne doit pas dépasser 2. Un dépassement de ces paramètres (plus de deux coudes ou une longueur de conduit de cheminée supérieure à 4 mètres) peut entraîner une combustion incomplète et, par conséquent, un dysfonctionnement du poêle. Il est interdit de raccorder le poêle à des conduits de ventilation ou d'alimentation.

### *Remplissage du réservoir de carburant*

**REMARQUE !** Seule l'huile spécifiée dans le tableau des caractéristiques techniques doit être utilisée comme carburant. Il est interdit d'utiliser un autre carburant que celui recommandé par le fabricant pour alimenter le chauffage. Il est également interdit d'utiliser des carburants volatils tels que : alcool, essence, solvants, mélanges fioul-huile. Il est également interdit d'utiliser du carburant contaminé ou de l'huile moteur usagée. Il est impératif d'utiliser du carburant exempt de toute contamination. Il est

recommandé d'utiliser des produits de haute qualité.

Avant de remplir le réservoir, assurez-vous que l'appareil est débranché et complètement refroidi. Il est interdit de faire le plein lorsque le chauffage est en marche. Ne remplissez pas le réservoir au-delà du repère « plein ». Laissez un espace libre entre la surface du réservoir et le haut du réservoir.

Il est recommandé d'utiliser une goulotte de remplissage et/ou un entonnoir pour remplir le réservoir. Cela réduira le risque de déversement. En cas de déversement, essuyez les résidus avant de démarrer le chauffage. En cas de contact du carburant avec la peau, lavez immédiatement les zones touchées à l'eau et au savon, puis rincez à l'eau.

Il est interdit de fumer pendant le ravitaillement.

Le carburant doit être versé dans le réservoir par l'ouverture située sous le bouchon de remplissage de carburant.

Pour ce faire, ouvrez la trappe latérale du chauffage. Tournez ensuite le bouchon du réservoir (I) dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, puis retirez-le. Pour refermer le bouchon, tournez-le à fond dans le sens des aiguilles d'une montre. C'est la seule façon de monter ou de démonter le bouchon.

La capacité du réservoir de carburant est indiquée dans le tableau. Le réservoir est équipé d'un indicateur mécanique de niveau de carburant (I). Si l'indicateur est proche du repère « E », le réservoir est vide. Si l'indicateur est proche du repère « F », le réservoir est plein.

Assurez-vous que le bouchon du réservoir est bien fermé. Vérifiez que le réservoir n'est pas endommagé et qu'il n'y a pas de fuite. Il est interdit d'utiliser le chauffage si le réservoir ou l'installation de carburant fuit. Si le réservoir est endommagé, contactez un centre de service agréé par le fabricant pour réparation.

### *Panneau de contrôle et télécommande*

Vous trouverez ci-dessous une description des éléments de la télécommande et du panneau de commande, illustrés dans l'illustration (III) :

- a. Bouton d'alimentation – permet d'allumer et d'éteindre le radiateur. Après la mise en marche, si la température ambiante est inférieure à la valeur définie, le radiateur se met automatiquement en marche.
- b. Touche « + » : augmente la température de chauffage réglée. La valeur maximale dépend du modèle et est visible sur l'écran.
- c. Bouton « - » – diminue la température de chauffage réglée.
- d. Bouton ECO – active le mode cyclique et permet de définir des intervalles de travail et de pause (par exemple, 20 minutes de travail / 10 minutes de pause). Appuyez plusieurs fois pour sélectionner la valeur appropriée. Maintenez le bouton enfoncé pendant 3 secondes pour désactiver le mode cyclique.
- e. Bouton Minuterie – permet de programmer l'arrêt automatique de l'appareil après 1 à 24 heures. Lorsque l'écran clignote, sélectionnez la valeur souhaitée. Maintenez le bouton enfoncé pendant 3 secondes pour annuler la minuterie.
- f. Bouton VERROUILLAGE – permet d'activer ou de désactiver le verrouillage du panneau de commande. Le verrouillage s'active automatiquement après une minute d'inactivité. Pour déverrouiller le panneau, maintenez le bouton enfoncé pendant 3 secondes.
- g. Voyant de fonctionnement du chauffage/de la flamme – s'allume lorsque le brûleur fonctionne activement et indique que l'appareil est en train de chauffer.
- h. Témoin lumineux du mode ECO – s'allume lorsque la fonction cyclisme est active.
- i. Voyant lumineux de la minuterie – indique que la fonction d'arrêt automatique du chauffage une fois le temps programmé écoulé est activée.
- j. Témoin lumineux de verrouillage des boutons (LOCK) – indique que le panneau de commande est verrouillé.
- k. Indicateur de niveau de carburant – indique le niveau de carburant actuel dans le réservoir.
- l. Affichage – permet de lire la température réglée (rangée supérieure) et la température ambiante (rangée inférieure). En mode programmation, il affiche également les réglages de la minuterie ou du mode cyclique.

### *Démarrage du chauffage*

Remarque ! Avant d'utiliser le radiateur, assurez-vous qu'il est correctement assemblé, positionné et installé.

Branchez le radiateur à une prise électrique.

Attention ! Ne laissez pas l'appareil sans surveillance pendant son fonctionnement.

Après avoir connecté l'alimentation électrique, l'écran du panneau de commande affichera le symbole « -- » dans la rangée supérieure et la température ambiante actuelle dans la rangée inférieure.

Appuyez sur le bouton d'alimentation.

La température par défaut est de 20°C – cette valeur est affichée dans la rangée supérieure de l'écran.

Si la température ambiante est inférieure à la température réglée, l'appareil démarre automatiquement le cycle d'allumage : les électrodes s'allument et après environ 7 secondes, le chauffage démarre.

Si la température ambiante est supérieure à la température réglée, utilisez les boutons « + » et « - » pour régler la valeur de température réglée – l'appareil commencera à fonctionner une fois les conditions d'allumage atteintes.

### *Fonction minuterie*

Pour activer la fonction d'arrêt différé, appuyez sur le bouton de la minuterie. L'écran clignote et les chiffres clignent cinq fois. Pendant ce temps, appuyez sur le bouton de la minuterie jusqu'à atteindre la valeur souhaitée (de 1 à 24 heures). Après

confirmation, le voyant de la minuterie s'allume. Pour annuler la minuterie, maintenez le bouton enfoncé pendant 3 secondes ; le voyant s'éteint.

#### *Mode ECO (fonctionnement cyclique)*

Pour activer le mode cyclique, appuyez sur le bouton ECO ; l'écran clignote cinq fois et les réglages possibles s'affichent : 10, 20 ou 30 minutes. Appuyez à nouveau sur le bouton ECO pendant qu'il clignote pour sélectionner le cycle approprié (par exemple, 20 signifie : 20 minutes de travail et 10 minutes de pause). Après confirmation, le voyant ECO s'allume. Pour désactiver le mode cyclique, maintenez le bouton enfoncé pendant 3 secondes ; le voyant s'éteint.

#### *Verrouillage du panneau de commande*

Si aucun bouton n'est actionné pendant 1 minute, le panneau se verrouille automatiquement, ce qui le protège contre toute modification accidentelle ou non autorisée des paramètres. Le voyant de verrouillage s'allume. En mode verrouillé, seules les fonctions de base sont actives, comme le maintien des paramètres actuels. Pour déverrouiller le panneau, maintenez le bouton LOCK enfoncé pendant 3 secondes.

#### *Éteindre manuellement le chauffage*

Pour éteindre manuellement le radiateur, appuyez sur le bouton d'alimentation. Le symbole « -- » s'affichera à nouveau sur l'écran. En cas d'interruption prolongée, débranchez l'appareil. Attention ! Ne débranchez pas l'appareil si le ventilateur continue de fonctionner après l'arrêt du radiateur. Débrancher le radiateur pendant que le ventilateur fonctionne interrompt le refroidissement et peut l'endommager. Attendez que le ventilateur soit complètement arrêté, puis débranchez l'appareil. Attendez que l'appareil soit complètement refroidi. Vous pouvez alors commencer la maintenance.

#### *Entretien, stockage et transport*

**Attention ! Avant toute opération d'entretien, assurez-vous que l'appareil est complètement refroidi et débranché de la prise secteur.**

### **NETTOYAGE, ENTRETIEN, STOCKAGE ET TRANSPORT**

**REMARQUE ! Avant toute opération de nettoyage ou d'entretien, éteignez l'appareil, débranchez-le du secteur et laissez-le refroidir complètement.**

N'essayez pas de réparer l'appareil ou les composants électriques. En cas de panne, contactez un centre de service qualifié.

N'utilisez pas un appareil endommagé tant qu'il n'a pas été vérifié et réparé par un centre de service.

Lors du nettoyage, veillez à ne pas laisser l'eau pénétrer à l'intérieur de l'appareil.

N'ouvrez pas le boîtier de l'appareil pour en nettoyer l'intérieur. Ne dirigez pas de jet d'eau directement sur le produit.

N'utilisez pas de solvants, d'essence, de toluène ou d'autres produits chimiques agressifs pour le nettoyage.

Le boîtier de l'appareil doit être régulièrement essuyé avec une éponge ou un chiffon doux. En cas de saleté importante, utilisez une éponge imbibée d'eau tiède et d'un détergent doux, puis séchez avec un chiffon propre. L'entrée d'air et tous les orifices de ventilation doivent être maintenus propres ; la poussière et la saleté doivent être régulièrement éliminées de leurs surfaces. Pour nettoyer l'intérieur de l'appareil, soufflez doucement avec un jet d'air comprimé à une pression ne dépassant pas 0,3 MPa. Vérifiez régulièrement l'état du cordon d'alimentation ; si vous constatez des abrasions, des fissures ou d'autres dommages, contactez un centre de service agréé par le fabricant pour le remplacer. N'immergez pas l'appareil dans l'eau ou tout autre liquide et ne le nettoyez pas sous un jet d'eau ou tout autre liquide. Rangez l'appareil débranché du secteur ; la fiche du cordon d'alimentation doit être débranchée de la prise secteur.

Si le chauffage doit être stocké plus de 10 jours, le carburant doit être vidé du réservoir. La procédure de vidange est décrite dans la section « Vidange du réservoir » des instructions. Avant de ranger le chauffage, assurez-vous qu'il est complètement refroidi et sec. Le lieu de stockage doit être bien ventilé, protégé des rayons directs du soleil, de l'humidité et des précipitations, et interdit aux personnes non autorisées, en particulier aux enfants, d'y accéder. Les chauffages doivent être transportés avec le réservoir vide, dans leur emballage d'origine.

#### *Vidange du réservoir de carburant*

Le bouchon de vidange du réservoir de carburant se trouve à l'arrière, en bas. Le chauffage doit être placé avec les roues légèrement surélevées afin que le carburant puisse s'écouler librement du réservoir. Placez un récipient sous le bouchon de vidange pouvant contenir la quantité de carburant restante. Dévissez le bouchon de vidange. Une fois le réservoir vidé, resserrez le bouchon. Nettoyez l'orifice de sortie de carburant de tout résidu.

#### *Service*

**INSPECTION SAISONNIÈRE - PAR DU PERSONNEL QUALIFIÉ UNIQUEMENT**

Ne démontez pas l'appareil vous-même et n'essayez pas de le réparer. Les réparations ne peuvent être effectuées que par un centre de service agréé par le fabricant. Toute modification du produit non décrite dans les instructions est interdite. Il est interdit de modifier soi-même la structure du radiateur. Ne démontez pas les éléments assemblés ou scellés en usine.

Injecteur de carburant :

Dévissez la buse du corps et nettoyez l'orifice à l'air comprimé. Si nécessaire, remplacez la buse par une neuve.

Électrodes d'allumage :

Nettoyer, régler et, si nécessaire, remplacer les électrodes d'allumage. L'espacement entre les électrodes est indiqué sur les illustrations (IV) et (V).

Réglage de la pression du compresseur (VI) :

La pression du carburant est réglée en usine et ne peut être ajustée que par un centre de service agréé. Le faire soi-même peut être dangereux.

Pour vérifier et, si nécessaire, ajuster la pression :

Retirez le capuchon (P).

Connectez le manomètre au port de mesure.

Allumez le chauffage et lisez la valeur de pression.

Si nécessaire, ajustez la pression à l'aide de la vis de réglage (P1) en la tournant dans le sens des aiguilles d'une montre (augmentation) ou dans le sens inverse des aiguilles d'une montre (diminution).

Pression de carburant recommandée : YT-99760 : 8 bar, YT-99763 : 10 bar

Composants électriques :

Vérifiez l'état des câbles, des connexions et des composants électriques.

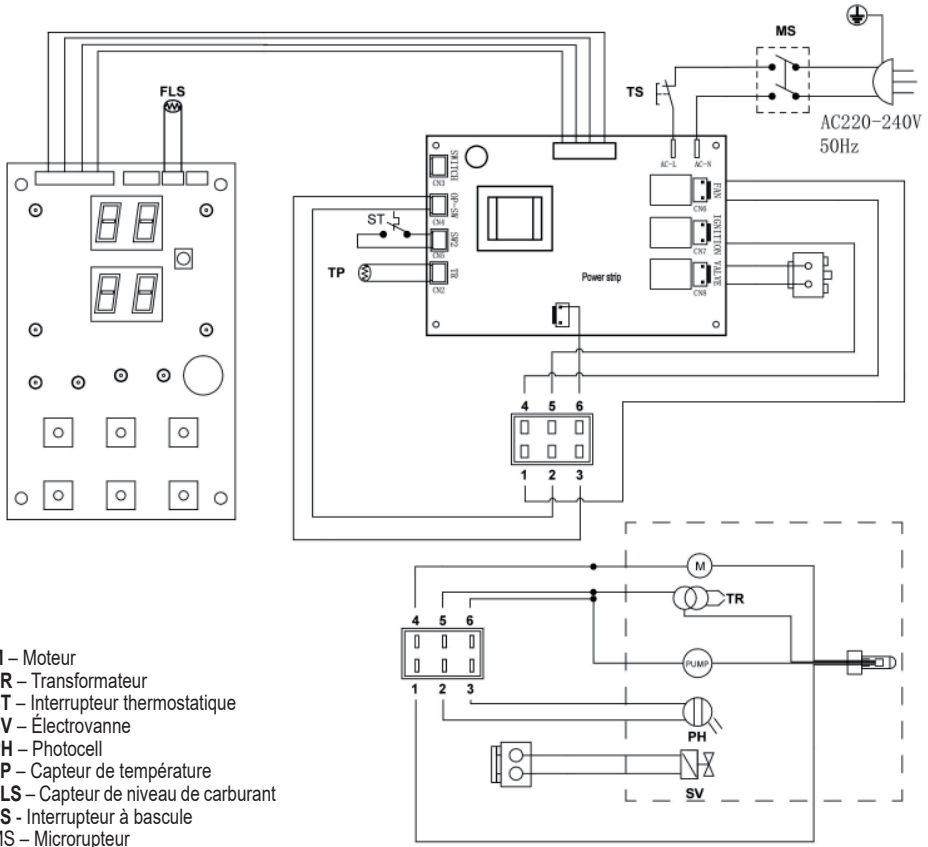
### Dépannage

| Problème                                                                                                   | Cause                                                                          | Solution                                                                                                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Le moteur ne démarre pas (E1 sur l'écran)                                                                  | Pas de courant ou tension trop basse                                           | Vérifiez le cordon d'alimentation et la tension<br>Vérifiez le fusible et remplacez-le si nécessaire                                                  |
|                                                                                                            | Cordon d'alimentation ou fiche endommagé                                       | Vérifiez et remplacez si nécessaire                                                                                                                   |
|                                                                                                            | Moteur ou condensateur endommagé                                               | Vérifiez et remplacez si nécessaire                                                                                                                   |
|                                                                                                            | Appareil bloqué en raison d'une surchauffe                                     | Identifiez la cause de la surchauffe, éteignez le chauffage, vérifiez l'entrée et la sortie d'air, attendez quelques minutes et redémarrez l'appareil |
| L'écran affiche E2                                                                                         | Sonde de température endommagée ou connecteur de sonde de température desserré | Vérifiez et remplacez si nécessaire la sonde de température<br>Vérifiez et remplacez si nécessaire la carte PCB                                       |
|                                                                                                            | Réservoir de carburant vide, carburant sale ou incorrect                       | Retirez le carburant sale ou incorrect, remplissez le réservoir avec du carburant diesel propre ou du kérosène                                        |
| Le moteur tourne mais le chauffage ne démarre pas et se bloque après un court instant (E1 sur l'afficheur) | Filtre à carburant bouché                                                      | Nettoyer ou remplacer le filtre à carburant                                                                                                           |
|                                                                                                            | Fuite de la conduite de carburant                                              | Vérifiez les câbles, serrez les connecteurs, remplacez-les si nécessaire                                                                              |
|                                                                                                            | Buse de brûleur bouchée                                                        | Nettoyer la buse à l'air comprimé, la remplacer si nécessaire                                                                                         |
|                                                                                                            | Viscosité du carburant trop élevée à basse température                         | Mélanger du carburant diesel avec 10 à 20 % de kérosène                                                                                               |
| Le chauffage s'arrête pendant le fonctionnement (température ambiante affichée)                            | La température réglée sur le thermostat d'ambiance a été atteinte              | Il s'agit d'un fonctionnement normal. Pour redémarrer, augmentez la température de consigne.                                                          |
| Le chauffage s'arrête pendant le fonctionnement                                                            | Aucune flamme ou la flamme s'éteint                                            | Vérifiez et éliminez la cause, puis redémarrez l'appareil. Contactez le service après-vente si le problème persiste.                                  |
|                                                                                                            | Mauvaise combustion                                                            |                                                                                                                                                       |
|                                                                                                            | Débit d'air restreint                                                          |                                                                                                                                                       |
| Le chauffage s'arrête pendant le fonctionnement (E3 sur l'écran)                                           | 1. Surchauffe - capteur de limite de température activé                        | 1. Éteignez le chauffage, attendez qu'il refroidisse complètement                                                                                     |
|                                                                                                            | 2. Pression de carburant incorrecte                                            | 2. Vérifiez la pression du carburant et ajustez-la si nécessaire                                                                                      |
| Sur l'écran E4                                                                                             | 1. Pas de carburant dans le réservoir                                          | 1. Remplissez le réservoir de carburant diesel                                                                                                        |
|                                                                                                            | 2. Connecteur du capteur de niveau de carburant desserré                       | 2. Vérifiez les connexions électriques                                                                                                                |
|                                                                                                            | 3. Capteur de niveau de carburant endommagé                                    | 3. Remplacez le capteur de niveau de carburant ou le PCB                                                                                              |
| LC apparaît sur l'écran                                                                                    | L'appareil n'a pas pu démarrer 3 fois - fonctionnement et carte PCB bloqués    | Lorsque l'appareil est sous tension, appuyez 4 fois sur le bouton ON/OFF en 10 secondes pour le déverrouiller                                         |

## DONNÉES TECHNIQUES

| Paramètre                          | Unité de mesure   | Valeur            |                   |
|------------------------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| Numéro de catalogue                |                   | YT-99760          | YT-99763          |
| Tension nominale                   | [V~]              | 220 - 240         | 220 - 240         |
| Fréquence nominale                 | [Hz]              | 50                | 50                |
| Puissance du moteur                | [W]               | 60                | 60                |
| Classe d'isolation                 |                   | I                 | I                 |
| Degré de protection                |                   |                   |                   |
| Pression de la pompe               | [bar]             | 8                 | 10                |
| Énergie thermique                  | [kW]              | 13                | 18                |
| Carburant                          |                   | gazole / kérosène | gazole / kérosène |
| Consommation de carburant          | [kg/h]            | 1.0               | 1.42              |
| Plage de température               | [°C]              | 0-55              | 0-55              |
| Zone de chauffage                  | [m <sup>2</sup> ] | 70-90             | 110-140           |
| Temps de travail sur le réservoir  | [h]               | ~18               | ~36               |
| Capacité du réservoir de carburant | [l]               | 22                | 60                |
| Dimensions                         | [mm]              | 820x426x1008      | 1305x431x1115     |
| Poids (sans carburant)             | [kg]              | 36,6              | 56,2              |

## SCHÉMA DE CONNEXION ÉLECTRIQUE



## CARATTERISTICHE DEL PRODOTTO

Il riscaldatore a infrarossi a olio combustibile è progettato per il riscaldamento di locali industriali e di servizio ben ventilati. Il calore viene generato bruciando combustibile liquido nella camera di combustione e trasferito al tubo radiante, che emette radiazioni infrarosse, riscaldando direttamente le superfici nel raggio d'azione. Il funzionamento corretto, affidabile e sicuro del prodotto dipende dal suo utilizzo corretto, pertanto:

**Prima di utilizzare il prodotto, leggere attentamente l'intero manuale e conservarlo. Se si cede il prodotto a terzi, consegnare anche il manuale.**

Il fornitore non è responsabile per eventuali danni o lesioni derivanti dall'uso del prodotto per scopi diversi da quelli previsti, dal mancato rispetto delle norme di sicurezza e delle raccomandazioni contenute nel presente manuale. L'uso del prodotto per scopi diversi da quelli previsti comporta inoltre la perdita dei diritti dell'utente alla garanzia, nonché alla garanzia stessa.

## ATTREZZATURE DI PRODOTTO

Il prodotto viene consegnato completo, ma è necessario il montaggio o un'adeguata regolazione, come descritto più avanti nel manuale.

## ISTRUZIONI DI SICUREZZA

### *Raccomandazioni generali per l'uso*

L'apparecchio diventa molto caldo durante l'uso. Prestare particolare attenzione quando si maneggia il prodotto, soprattutto in prossimità dell'uscita della camera di combustione, dell'uscita dell'aria calda e delle coperture metalliche. Un uso improprio può provocare gravi ustioni, incendi, avvelenamento da monossido di carbonio (CO) e/o esplosioni. Tenere bambini e animali lontani dal prodotto durante l'uso.

Questo prodotto può essere utilizzato da bambini di età pari o superiore a 8 anni e da persone con capacità fisiche e mentali ridotte e da persone prive di esperienza e conoscenza del prodotto, purché supervisionate o istruite sull'uso sicuro del prodotto, in modo che ne comprendano i rischi. I bambini non devono giocare con il prodotto. I bambini non devono pulire o effettuare la manutenzione del prodotto senza supervisione. Il prodotto deve essere conservato fuori dalla portata dei bambini.

Prima dell'uso, leggere attentamente il presente manuale e seguire tutte le istruzioni in esso contenute. Conservare il manuale in un luogo facilmente accessibile per una rapida consultazione. È vietato l'utilizzo del prodotto a persone che non abbiano letto il manuale. L'installazione, la prima messa in funzione, la regolazione, le ispezioni e tutte le attività di assistenza devono essere eseguite esclusivamente da personale qualificato. La mancata osservanza delle istruzioni può causare danni materiali, lesioni personali, incendi o esplosioni.

Non lasciare il prodotto incustodito durante il funzionamento. Non lasciare il prodotto collegato alla rete elettrica incustodito. Non toccare gli elementi riscaldanti del riscaldatore durante il funzionamento o subito dopo l'uso: attendere il completo raffreddamento. Prima di iniziare la manutenzione o lo spostamento, scollegare il prodotto dalla rete elettrica e assicurarsi che si sia completamente raffreddato. Prima di collegare il prodotto alla rete elettrica, assicurarsi che l'interruttore sia in posizione di spento. Evitare l'avvio accidentale.

Il prodotto non deve essere esposto a precipitazioni, acqua, umidità o polvere conduttiva. Non utilizzare il riscaldatore in caso di pioggia, neve, nebbia o in luoghi in cui i componenti elettrici o meccanici potrebbero umidi. L'infiltrazione di acqua nel prodotto può causare scosse elettriche o danni permanenti. Il prodotto è destinato esclusivamente all'uso in ambienti



interni e asciutti.

Il prodotto non deve essere utilizzato in atmosfere potenzialmente esplosive, corrosive o polverose. Non deve essere utilizzato in ambienti in cui siano presenti sostanze volatili infiammabili come benzina, solventi, vernici, adesivi, polvere di legno, fibre o altri materiali infiammabili. L'assorbimento di tali sostanze da parte del prodotto può provocare incendi o esplosioni. È vietato conservare o utilizzare combustibili liquidi e vapori infiammabili in prossimità del prodotto.

Il prodotto deve essere utilizzato solo in posizione verticale, su una superficie stabile, piana, dura e non infiammabile. Il pavimento e il soffitto del luogo di utilizzo del riscaldatore devono essere realizzati in materiali ignifughi.

L'ingresso dell'aria, l'uscita dell'aria calda e l'uscita della camera di combustione devono essere sempre liberi da ostruzioni. Non devono essere bloccati, coperti o ostruiti in alcun modo. Ciò potrebbe causare surriscaldamento, funzionamento improprio, incendi o danni al prodotto.

Durante il funzionamento del riscaldatore, è necessario garantire una ventilazione continua ed efficiente.

**Consigli per il collegamento del dispositivo all'alimentazione elettrica**

Prima di collegare il dispositivo alla rete elettrica, assicurarsi che la tensione, la frequenza e la capacità dell'alimentatore corrispondano ai valori indicati sulla targhetta. La spina deve essere adatta alla presa. È vietato modificare in alcun modo la spina o la presa per adattarle l'una all'altra.

L'apparecchio deve essere collegato direttamente a una singola presa di corrente. Si raccomanda che il circuito sia dotato di un interruttore differenziale (RCD). Il circuito di rete deve essere dotato di un conduttore di protezione e di un fusibile da 16 A. Quando si utilizzano prolunghie, è necessario utilizzare una prolunga a tre fili con una portata di corrente di 16 A. Evitare il contatto del cavo di alimentazione con spigoli vivi e oggetti e superfici calde, compresi quelli appartenenti al dispositivo. Quando il prodotto è in funzione, il cavo di alimentazione deve essere sempre completamente svolto e la sua posizione deve essere determinata in modo da non costituire un ostacolo durante il funzionamento del prodotto. Il posizionamento del cavo di alimentazione non deve rappresentare un pericolo di inciampo. La presa di corrente deve essere posizionata in modo tale che sia sempre possibile scollegare rapidamente la spina del cavo di alimentazione del prodotto. Quando si scollega la spina del cavo di alimentazione, tirare sempre l'alloggiamento della spina, mai il cavo. Il cavo di alimentazione non deve essere avvicinato a un dispositivo caldo. Se il cavo di alimentazione o la spina sono danneggiati, scollegarli immediatamente dalla rete elettrica e contattare un centro di assistenza autorizzato del produttore per la sostituzione. Il cavo di alimentazione non deve essere sostituito autonomamente. Non utilizzare il prodotto con un cavo di alimentazione o una spina danneggiati. Il cavo di alimentazione o la spina non possono essere riparati; in caso di danni a questi elementi, devono essere sostituiti con nuovi e privi di difetti.

**Consigli per l'uso**

La stufa è destinata esclusivamente all'uso in locali non residenziali ben ventilati. Il dispositi-

vo consuma ossigeno dall'aria; in caso di utilizzo in locali chiusi, è necessario garantire una ventilazione costante con una superficie di almeno  $25 \text{ cm}^2/\text{kW}$  di potenza termica, con una superficie totale delle aperture non inferiore a  $250 \text{ cm}^2$ . Le aperture di ventilazione devono essere predisposte nella parte superiore e inferiore del locale. L'aria nel locale deve essere cambiata regolarmente, almeno due volte all'ora. Per ogni  $100 \text{ W}$  di potenza termica del dispositivo, si raccomanda di lasciare  $1 \text{ m}^3$  di spazio libero, con un volume del locale non inferiore a  $100 \text{ m}^3$ . La potenza termica del dispositivo è indicata sulla targhetta identificativa e nella tabella dei dati tecnici.

Non utilizzare la stufa in locali residenziali, scantinati, cantine o luoghi interrati. L'apparecchio è destinato esclusivamente all'uso in edifici pubblici o industriali. La mancanza di un'adeguata ventilazione può causare una combustione impropria, con conseguente formazione di monossido di carbonio. Il monossido di carbonio è un gas inodore e tossico che può causare gravi avvelenamenti o morte.

I sintomi di avvelenamento da monossido di carbonio possono includere mal di testa, vertigini, difficoltà respiratorie, nausea e debolezza. In caso di comparsa di tali sintomi, spegnere immediatamente il riscaldamento, arieggiare la stanza e respirare aria fresca. Se necessario, contattare un medico. Il prodotto deve essere sottoposto a verifica presso un centro di assistenza autorizzato dal produttore.

Il prodotto non deve essere utilizzato in luoghi in cui materiali infiammabili potrebbero essere aspirati attraverso la presa d'aria.

Sono vietati qualsiasi tentativo di riparazione indipendente, smontaggio di coperture o modifica della struttura. Tutti gli interventi di manutenzione devono essere eseguiti esclusivamente da personale qualificato. La stufa non deve essere utilizzata in caso di anomalie di funzionamento.

L'ingresso dell'aria, l'uscita dell'aria calda e l'uscita della camera di combustione non devono essere ostruiti o coperti in alcun modo. Ostruire il flusso d'aria può causare un funzionamento improprio del prodotto, il surriscaldamento dei componenti o un incendio. È vietato svitare il tappo del serbatoio del carburante o effettuare il rifornimento mentre il dispositivo è in funzione. Ciò potrebbe causare un incendio o un'esplosione.

#### *Requisiti di installazione del riscaldatore*

La stufa deve essere posizionata su una superficie stabile, piana, orizzontale, dura e non infiammabile. Il prodotto è progettato per funzionare solo in posizione verticale. La stufa non deve essere posizionata in luoghi in cui potrebbe ribaltarsi, su superfici inclinate, negli angoli o sotto soffitti bassi. La stufa non deve essere installata sotto una presa elettrica. Il prodotto è un dispositivo portatile e non è destinato all'installazione a parete o sospesa al soffitto.

Il prodotto può essere utilizzato solo in spazi coperti e asciutti, come capannoni, officine, magazzini o altri locali industriali. Non è consentito utilizzare il riscaldatore all'aperto senza tetto o in luoghi esposti alle precipitazioni atmosferiche. Il prodotto non deve essere utilizzato in edifici residenziali o in locali abitativi, in scantinati, seminterrati, cantine o altri locali interrati. Il riscaldatore è destinato all'uso solo in edifici industriali o di pubblica utilità ben ventilati.

In caso di lavori in ambienti chiusi, devono essere previste aperture di ventilazione permanenti con una superficie totale di almeno  $25 \text{ cm}^2$  per  $1 \text{ kW}$  di potenza termica, con una super-

ficie totale delle aperture non inferiore a 250 cm<sup>2</sup>. Le aperture di ventilazione devono essere distribuite uniformemente sul fondo e sulla sommità del locale.

Area di ventilazione minima richiesta:

- Modello YT-99760: 325 cm<sup>2</sup>

- Modello YT-99763: 450 cm<sup>2</sup>

Per motivi di sicurezza, assicurarsi che vi sia sufficiente spazio libero attorno al prodotto:

– nella parte posteriore (presa d'aria): minimo 1 m

– frontale (uscita aria calda): minimo 3 m

- ai lati: minimo 0,6 m

– sopra il prodotto: minimo 1,5 m

- sotto il prodotto: appoggiato direttamente sul terreno

Assicurarsi che la stufa sia posizionata lontano da luoghi umidi, oggetti infiammabili e altre fonti di fuoco o calore. L'ingresso e l'uscita dell'aria non devono essere ostruiti o coperti in alcun modo. La limitazione del flusso d'aria può causare surriscaldamento, funzionamento improprio o incendio. Il prodotto deve essere utilizzato solo in luoghi in cui il pavimento e il soffitto siano realizzati in materiali ignifughi. È vietato collegare la stufa a sistemi di ventilazione o di mandata.

## SERVIZIO PRODOTTO

### *Prepararsi al lavoro*

Nota! Tutte le azioni descritte in questa sezione devono essere eseguite con il prodotto scollegato dall'alimentazione. Assicurarsi che la spina del cavo di alimentazione sia scollegata dalla presa di corrente.

Il prodotto deve essere disimballato, rimuovendo completamente tutti gli elementi di imballaggio. Si consiglia di conservare l'imballaggio, poiché può essere utile per il trasporto e lo stoccaggio successivi del prodotto. Ispezionare il prodotto per verificare la presenza di danni. In caso di danni, non utilizzare il prodotto fino a quando il danno non sarà stato riparato o gli elementi danneggiati non saranno stati sostituiti con altri nuovi e integri.

### *Installazione del prodotto*

La stufa deve essere posizionata su una superficie stabile, piana, non infiammabile e dura. Il prodotto deve essere installato in conformità con i requisiti descritti nella sezione „Requisiti di installazione della stufa” delle istruzioni. Prima di iniziare, assicurarsi che il prodotto sia stato correttamente installato e preparato per il funzionamento.

È necessario montare due gambe di supporto alla base del riscaldatore: una nella parte anteriore e una nella parte posteriore della base inferiore (serbatoio) del riscaldatore. Come mostrato nell'illustrazione (II), ciascuna gamba di supporto (A) deve essere fissata alla base del dispositivo utilizzando due viti di montaggio (B). Le viti devono essere serrate saldamente in modo che i componenti non si muovano durante l'uso. Le gambe di supporto correttamente montate garantiscono la stabilità del prodotto e ne impediscono il ribaltamento.

Quando si utilizza il prodotto in ambienti chiusi, è necessario garantire una ventilazione costante tramite una canna fumaria. Se la canna fumaria attraversa una parete in materiale infiammabile, è necessario utilizzare un isolamento ignifugo di almeno 3 cm di spessore.

La canna fumaria deve essere realizzata in acciaio inossidabile. La lunghezza della canna fumaria non deve superare i 4 metri e il numero di gomiti (curve) non deve superare i 2 pezzi. Il superamento di questi parametri - più di due gomiti o una lunghezza della canna fumaria superiore a 4 metri - può portare a una combustione incompleta e, di conseguenza, a un funzionamento improprio della stufa. È vietato collegare la stufa a sistemi di ventilazione o di mandata.

### *Riempire il serbatoio con carburante*

**NOTA!** Utilizzare come combustibile solo l'olio specificato nella tabella dei dati tecnici. È vietato utilizzare combustibili diversi da quello raccomandato dal produttore per alimentare il riscaldatore. È vietato utilizzare combustibili volatili come: alcol, benzina, solventi, miscele di olio combustibile. È vietato utilizzare carburante contaminato o olio motore esausto. È necessario utilizzare carburante privo di qualsiasi contaminazione. Si raccomanda l'uso di prodotti di alta qualità.

Prima di riempire il serbatoio del carburante, assicurarsi che il dispositivo sia scollegato dall'alimentazione elettrica e completamente raffreddato. È vietato riempire il serbatoio del carburante mentre la stufa è in funzione. Non riempire il serbatoio oltre il segno di pieno. Lasciare uno spazio libero tra la superficie del carburante e la parte superiore del serbatoio.

Si consiglia di utilizzare un bocchettone e/o un imbuto per il rifornimento di carburante. Ciò ridurrà il rischio di fuoriuscite. In caso di

furiuscita di carburante durante il rifornimento, asciugare eventuali residui prima di accendere il riscaldatore. In caso di contatto del carburante con la pelle, lavare immediatamente le zone interessate con acqua e sapone e risciacquare con acqua.

È vietato fumare durante il rifornimento.

Il carburante deve essere versato nel serbatoio attraverso l'apertura posta sotto il tappo del serbatoio.

Per farlo, aprire lo sportello laterale del riscaldatore. Quindi ruotare il tappo del serbatoio (I) in senso antiorario e rimuoverlo dal serbatoio. La chiusura si effettua ruotando il coperchio in senso orario fino a fine corsa. Solo in questo modo è possibile montare o smontare il tappo del serbatoio.

La capacità del serbatoio del carburante è specificata nella tabella. Il serbatoio è dotato di un indicatore meccanico del livello del carburante (I). Se l'indicatore si trova in prossimità del segno contrassegnato dalla lettera „E”, il serbatoio è vuoto. Se l'indicatore si trova in prossimità del segno contrassegnato dalla lettera „F”, il serbatoio è pieno.

Assicurarsi che il tappo del serbatoio del carburante sia ben chiuso. Verificare che il serbatoio del carburante non sia danneggiato e che non vi siano perdite di carburante. È vietato utilizzare la stufa con un serbatoio o un impianto di alimentazione che perdono. Se si riscontra un serbatoio del carburante danneggiato, contattare un centro di assistenza autorizzato dal produttore per la riparazione.

#### *Pannello di controllo e telecomando*

Di seguito è riportata una descrizione degli elementi presenti sul telecomando e sul pannello di controllo, mostrati nell'illustrazione (III):

- a. Pulsante di accensione: utilizzato per accendere e spegnere il riscaldatore. Dopo l'accensione, se la temperatura ambiente è inferiore al valore impostato, il riscaldatore si avvia automaticamente.
- b. Pulsante „+” – aumenta la temperatura di riscaldamento impostata. Il valore massimo dipende dal modello ed è visibile sul display.
- c. Pulsante „-” – diminuisce la temperatura di riscaldamento impostata.
- d. Pulsante ECO: attiva la modalità ciclica, consentendo di impostare intervalli di lavoro e pausa (ad esempio, 20 minuti di lavoro / 10 minuti di pausa). Premendolo più volte è possibile selezionare il valore desiderato. Tenendo premuto il pulsante per 3 secondi si disattiva la modalità ciclica.
- e. Pulsante Timer : consente di impostare lo spegnimento automatico del dispositivo dopo un intervallo compreso tra 1 e 24 ore. Quando il display lampeggia, selezionare il valore desiderato. Tenendo premuto il pulsante per 3 secondi, il timer impostato viene annullato .
- f. Pulsante BLOCCO: consente di attivare o disattivare il blocco del pannello di controllo. Il blocco si attiva automaticamente anche dopo 1 minuto di inattività. Per sbloccare il pannello, tenere premuto il pulsante per 3 secondi.
- g. Spia luminosa di funzionamento del riscaldatore/fiamma: si accende quando il bruciatore è in funzione e indica che il dispositivo si sta riscaldando.
- h. Spia luminosa modalità ECO: si accende quando la funzione di pedalata è attiva.
- i. Spia luminosa del timer : indica che è abilitata la funzione di spegnimento automatico del riscaldatore una volta trascorso il tempo programmato.
- j. Spia luminosa blocco pulsanti (LOCK) – indica che il pannello di controllo è bloccato.
- k. Indicatore del livello del carburante: indica il livello attuale del carburante nel serbatoio.
- l. Display: consente la lettura della temperatura impostata (riga superiore) e della temperatura ambiente (riga inferiore). In modalità di programmazione, visualizza anche le impostazioni del timer o della modalità ciclica.

#### *Avviare il riscaldamento*

Nota! Prima di utilizzare il riscaldatore, assicurarsi che il dispositivo sia correttamente assemblato, posizionato e installato.

Collegare il riscaldatore a una presa elettrica.

Attenzione! Non lasciare il dispositivo incustodito durante il funzionamento.

Dopo aver collegato l'alimentazione, il display del pannello di controllo visualizzerà il simbolo „--” nella riga superiore e la temperatura ambiente attuale nella riga inferiore.

Premere il pulsante di accensione.

La temperatura predefinita è 20°C: questo valore viene visualizzato nella riga superiore del display.

Se la temperatura ambiente è inferiore a quella impostata, il dispositivo avvia automaticamente il ciclo di accensione: gli elettrodi scoccano la scintilla e dopo circa 7 secondi il riscaldatore si avvia.

Se la temperatura ambiente è superiore alla temperatura impostata, utilizzare i pulsanti „+” e „-” per regolare il valore della temperatura impostata: il dispositivo inizierà a funzionare una volta raggiunte le condizioni di accensione.

#### *Funzione timer*

Per attivare la funzione di spegnimento ritardato, premere il pulsante timer . Il display lampeggerà e le cifre lampeggeranno cinque volte. Durante questo periodo, premere il pulsante timer fino al raggiungimento del valore desiderato (da 1 a 24 ore). Dopo aver confermato l'impostazione, la spia del timer si accenderà . Per annullare il timer , tenere premuto il pulsante per 3 secondi: la spia si spegnerà.

*Modalità ECO (funzionamento ciclico)*

Per attivare la modalità ciclica, premere il pulsante ECO: il display lampeggerà cinque volte e appariranno le impostazioni possibili: 10, 20 o 30 minuti. Premere nuovamente il pulsante ECO mentre lampeggia per selezionare il ciclo appropriato (ad esempio, 20 significa: 20 minuti di lavoro e 10 minuti di pausa). Dopo aver confermato l'impostazione, la spia ECO si accenderà. Per disattivare la modalità ciclica, tenere premuto il pulsante per 3 secondi: la spia si spegnerà.

*Blocco del pannello di controllo*

Se non si preme alcun pulsante per 1 minuto, il pannello entrerà automaticamente in modalità di blocco, che protegge da modifiche accidentali o non autorizzate alle impostazioni. L'indicatore di blocco si illuminerà. In modalità di blocco, sono attive solo le funzioni di base, come il mantenimento del funzionamento in base alle impostazioni correnti. Per sbloccare il pannello, tenere premuto il pulsante di blocco per 3 secondi.

*Spegnimento manuale del riscaldamento*

Per spegnere manualmente il riscaldatore, premere il pulsante di accensione. Il display mostrerà nuovamente il simbolo „-“. In caso di interruzione prolungata del funzionamento, scollegare il dispositivo dall'alimentazione. Nota! Non scollegare il dispositivo dall'alimentazione se la ventola è ancora in funzione dopo lo spegnimento del riscaldatore. Scollegare il riscaldatore dall'alimentazione mentre la ventola è in funzione interromperà il processo di raffreddamento del dispositivo e potrebbe danneggiarlo. Attendere che la ventola si sia completamente arrestata e solo allora scollegare il dispositivo dall'alimentazione. Attendere che il dispositivo si sia completamente raffreddato. È possibile iniziare la manutenzione.

*Manutenzione, stoccaggio e trasporto*

**Attenzione! Prima di iniziare qualsiasi operazione di manutenzione, assicurarsi che l'apparecchio sia completamente raffreddato e scollegato dalla presa di corrente.**

**PULIZIA, MANUTENZIONE, STOCCAGGIO E TRASPORTO**

**NOTA! Prima di effettuare qualsiasi operazione di pulizia o manutenzione, spegnere il dispositivo, scollegarlo dall'alimentazione e lasciarlo raffreddare completamente.**

Non tentare di riparare il dispositivo o i componenti elettrici: in caso di guasti, contattare un centro di assistenza qualificato.

Non utilizzare un dispositivo danneggiato finché non è stato controllato e riparato da un centro di assistenza.

Durante la pulizia, fare attenzione a non far penetrare acqua all'interno del dispositivo.

Non aprire l'involucro del dispositivo per pulirne l'interno. Non dirigere un getto d'acqua sul prodotto.

Per la pulizia non utilizzare solventi, benzina, toluene o altri prodotti chimici aggressivi.

L'alloggiamento del prodotto deve essere pulito regolarmente con una spugna morbida o un panno. In caso di sporco ostinato, utilizzare una spugna inumidita con acqua tiepida e un detergente delicato, quindi asciugare con un panno pulito. La presa d'aria e tutti i fori di ventilazione devono essere mantenuti puliti: polvere e sporco devono essere rimossi regolarmente dalle loro superfici. Per pulire l'interno del prodotto, soffiare delicatamente con un getto d'aria compressa a una pressione non superiore a 0,3 MPa. Controllare regolarmente le condizioni del cavo di alimentazione: se si notano abrasioni, crepe o altri danni, contattare un centro di assistenza autorizzato del produttore per sostituirlo. Non immergere il dispositivo in acqua o altri liquidi e non pulirlo con un getto d'acqua o altri liquidi. Conservare il dispositivo scollegato dall'alimentazione, la spina del cavo di alimentazione deve essere scollegata dalla presa di corrente.

Se la stufa deve essere riposta per un periodo superiore a 10 giorni, è necessario rimuovere il carburante dal serbatoio. La procedura di rimozione del carburante è descritta nella sezione „Svuotamento del serbatoio” delle istruzioni. Prima di riporre la stufa, assicurarsi che il prodotto sia completamente raffreddato e asciutto. Il luogo di stoccaggio deve garantire una buona ventilazione e proteggerlo dalla luce solare diretta, dall'umidità e dalle precipitazioni, nonché dall'accesso da parte di persone non autorizzate, in particolare bambini. Le stufe devono essere trasportate con il serbatoio vuoto, nell'imballaggio originale.

*Svuotamento del serbatoio del carburante*

Il tappo di scarico del serbatoio del carburante si trova nella parte inferiore posteriore del serbatoio. Il riscaldatore deve essere posizionato con le ruote leggermente sollevate in modo che il carburante possa defluire liberamente da tutto il serbatoio. Posizionare un contenitore sotto il tappo di scarico di capacità sufficiente a contenere la quantità di carburante presente nel serbatoio. Svitare il tappo di scarico. Dopo aver svuotato il serbatoio del carburante, serrare il tappo di scarico. Pulire l'uscita del carburante da eventuali residui.

*Servizio***ISPEZIONE STAGIONALE - SOLO DA PERSONALE QUALIFICATO**

Non smontare il dispositivo autonomamente né tentare di ripararlo. Le riparazioni del dispositivo possono essere eseguite esclusivamente da un centro di assistenza autorizzato dal produttore. È vietata qualsiasi modifica al prodotto non descritta nelle istruzioni. Non è consentito intervenire autonomamente sulla struttura del riscaldatore. Non smontare elementi assemblati in fabbrica o sigillati in fabbrica.

Ugello carburante:

Svitare l'ugello dal corpo e pulire il foro di passaggio con aria compressa. Se necessario, sostituire l'ugello con uno nuovo.

Elettrodi di accensione:

Pulire, regolare e, se necessario, sostituire gli elettrodi di accensione. Le distanze tra gli elettrodi sono illustrate nelle figure (IV) e (V).

Regolazione della pressione del compressore (VI):

La pressione del carburante è preimpostata in fabbrica e può essere regolata solo da un centro di assistenza autorizzato. Effettuare questa operazione da soli può essere pericoloso.

Per controllare e, se necessario, regolare la pressione:

Togliere il tappo (P).

Collegare il manometro alla porta di misurazione.

Accendere il riscaldamento e leggere il valore della pressione.

Se necessario, regolare la pressione tramite la vite di regolazione (P1) ruotandola in senso orario (aumento) o antiorario (diminuzione).

Pressione carburante consigliata: YT-99760: 8 bar, YT-99763: 10 bar

Componenti elettrici:

Controllare le condizioni dei cavi, dei collegamenti e dei componenti elettrici.

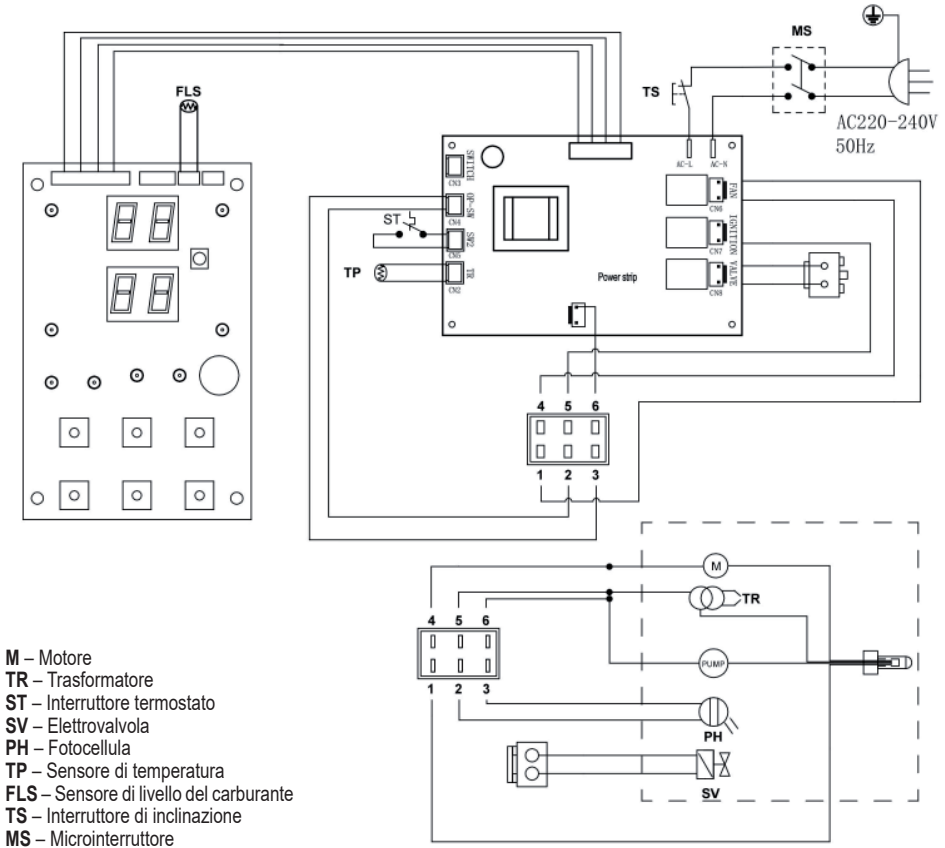
### Risoluzione dei problemi

| Problema                                                                             | Causa                                                                                           | Soluzione                                                                                                                                                                                                                                 |
|--------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Il motore non si avvia (E1 sul display)                                              | Nessuna alimentazione o tensione troppo bassa                                                   | Controllare il cavo di alimentazione e la tensione<br>Controllare il fusibile e sostituirlo se necessario                                                                                                                                 |
|                                                                                      | Cavo di alimentazione o spina danneggiati                                                       | Controllare e sostituire se necessario                                                                                                                                                                                                    |
|                                                                                      | Motore o condensatore danneggiato                                                               | Controllare e sostituire se necessario                                                                                                                                                                                                    |
|                                                                                      | Dispositivo bloccato per surriscaldamento                                                       | Individuare la causa del surriscaldamento, spegnere il riscaldatore, controllare l'ingresso e l'uscita dell'aria, attendere qualche minuto e riavviare il dispositivo                                                                     |
| Il display mostra E2                                                                 | Sonda di temperatura danneggiata o connettore della sonda di temperatura allentato              | Controllare e se necessario sostituire la sonda di temperatura<br>Controllare e se necessario sostituire la scheda PCB                                                                                                                    |
|                                                                                      | Il motore gira ma il riscaldamento non si avvia e si blocca dopo poco tempo (E1 sul display)    | Serbatoio del carburante vuoto, carburante sporco o non corretto<br>Filtro del carburante intasato<br>perdita della linea del carburante<br>Ugello del bruciatore intasato<br>Viscosità del carburante troppo elevata a bassa temperatura |
| Il riscaldatore si ferma durante il funzionamento (temperatura ambiente sul display) | La temperatura impostata sul termostato ambiente è stata raggiunta                              | Questo è il normale funzionamento. Per riavviare, aumentare il setpoint della temperatura.                                                                                                                                                |
| Il riscaldamento si ferma durante il funzionamento                                   | Nessuna fiamma o la fiamma si spegne                                                            | Controllare e rimuovere la causa, riavviare il dispositivo. Contattare l'assistenza se il problema persiste.                                                                                                                              |
|                                                                                      | combustione impropria                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                           |
|                                                                                      | Flusso d'aria limitato                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                           |
| Il riscaldatore si ferma durante il funzionamento (E3 sul display)                   | 1. Surriscaldamento - sensore limite temperatura attivato                                       | 1. Spegnerne il riscaldamento, attendere che si raffreddi completamente                                                                                                                                                                   |
|                                                                                      | 2. Pressione del carburante errata                                                              | 2. Controllare la pressione del carburante e regolarla se necessario                                                                                                                                                                      |
| Sul display E4                                                                       | 1. Nessun carburante nel serbatoio                                                              | 1. Riempire il serbatoio con gasolio                                                                                                                                                                                                      |
|                                                                                      | 2. Connettore del sensore del livello del carburante allentato                                  | 2. Controllare i collegamenti elettrici                                                                                                                                                                                                   |
|                                                                                      | 3. Sensore del livello del carburante danneggiato                                               | 3. Sostituire il sensore del livello del carburante o il PCB                                                                                                                                                                              |
| LC appare sul display                                                                | Il dispositivo non è riuscito ad avviarsi 3 volte: funzionamento bloccato e scheda PCB bloccata | Con l'alimentazione accesa, premere il pulsante ON/OFF 4 volte entro 10 secondi per sbloccare                                                                                                                                             |

## DATI TECNICI

| Parametro                             | Unità di misura   | Valore              |                     |
|---------------------------------------|-------------------|---------------------|---------------------|
| Numero di catalogo                    |                   | YT-99760            | YT-99763            |
| Tensione nominale                     | [V~]              | 220 - 240           | 220 - 240           |
| Frequenza nominale                    | [Hz]              | 50                  | 50                  |
| potenza del motore                    | [W]               | 60                  | 60                  |
| Classe di isolamento                  |                   | I                   | I                   |
| Grado di protezione                   |                   |                     |                     |
| Pressione della pompa                 | [bar]             | 8                   | 10                  |
| potenza termica                       | [kW]              | 13                  | 18                  |
| Carburante                            |                   | gasolio / cherosene | gasolio / cherosene |
| Consumo di carburante                 | [kg/h]            | 1.0                 | 1.42                |
| Intervallo di temperatura             | [°C]              | 0-55                | 0-55                |
| Zona di riscaldamento                 | [m <sup>2</sup> ] | 70-90               | 110-140             |
| Tempo di lavoro sul serbatoio         | [h]               | ~18                 | ~36                 |
| Capacità del serbatoio del carburante | [l]               | 22                  | 60                  |
| Dimensioni                            | [mm]              | 820x426x1008        | 1305x431x1115       |
| Peso (senza carburante)               | [kg]              | 36.6                | 56.2                |

## SCHEMA DI COLLEGAMENTO ELETTRICO



## PRODUCTKENMERKEN

De infrarood oliëkachel is ontworpen voor het verwarmen van goed geventileerde industriële ruimtes en utiliteitsruimtes. De warmte wordt opgewekt door verbranding van vloeibare brandstof in de verbrandingskamer en overgebracht naar de stralingsbuis, die infraroodstraling uitzendt en oppervlakken binnen het werkingsbereik direct verwarmt. De correcte, betrouwbare en veilige werking van het product is afhankelijk van correct gebruik, daarom:

**Lees voor gebruik de volledige handleiding en bewaar deze. Als u het product aan iemand anders doorgeeft, geef dan ook de handleiding mee.**

De leverancier is niet aansprakelijk voor schade of letsel als gevolg van gebruik van het product voor andere doeleinden dan waarvoor het bedoeld is, of het niet naleven van de veiligheidsvoorschriften en aanbevelingen in deze handleiding. Gebruik van het product voor andere doeleinden dan waarvoor het bedoeld is, leidt tevens tot het verlies van de garantierechten van de gebruiker.

## PRODUCTUITRUSTING

Het product wordt compleet geleverd, maar dient zelf gemonteerd of afgesteld te worden zoals verderop in de handleiding beschreven.

## VEILIGHEIDSINSTRUCTIES

### *Algemene aanbevelingen voor gebruik*

Het apparaat wordt tijdens gebruik erg heet. Wees extra voorzichtig met het product, vooral in de buurt van de uitlaat van de verbrandingskamer, de uitlaat voor hete lucht en metalen afdekkingen. Onjuist gebruik kan leiden tot ernstige brandwonden, brand, koolmonoxidevergiftiging (CO) en/of een explosie. Houd kinderen en dieren uit de buurt van het product tijdens gebruik.

Dit product mag worden gebruikt door kinderen van 8 jaar en ouder, en door personen met beperkte fysieke of mentale capaciteiten, en personen die geen ervaring of kennis van het product hebben, mits er toezicht of instructies zijn over het veilige gebruik van het product, zodat de betrokken gevaren worden begrepen. Kinderen mogen niet met het product spelen. Kinderen mogen het product niet zonder toezicht schoonmaken of onderhouden. Het product moet buiten bereik van kinderen worden bewaard.

Lees voor gebruik deze handleiding zorgvuldig door en volg alle instructies die erin staan. Bewaar de handleiding op een gemakkelijk toegankelijke plaats zodat u deze snel kunt raadplegen. Het is verboden het product te gebruiken door personen die de handleiding niet hebben gelezen. Installatie, ingebruikname, afstelling, inspectie en alle servicewerkzaamheden mogen uitsluitend worden uitgevoerd door gekwalificeerd personeel. Het niet opvolgen van de instructies kan leiden tot materiële schade, persoonlijk letsel, brand of explosie.

Laat het product niet onbeheerd achter tijdens gebruik. Laat het product niet onbeheerd achter als het op het lichtnet is aangesloten. Raak de verwarmde elementen van de kachel niet aan tijdens gebruik of direct na gebruik; wacht tot het volledig is afgekoeld. Koppel het product los van het lichtnet en zorg ervoor dat het volledig is afgekoeld voordat u met onderhoud of verplaatsing begint. Controleer of de schakelaar in de uit-stand staat voordat u het product op het lichtnet aansluit. Voorkom onbedoeld inschakelen.

Het product mag niet worden blootgesteld aan neerslag, water, vocht of geleidend stof. Gebruik de kachel niet in regen, sneeuw, mist of op plaatsen waar elektrische of mechanische componenten vochtig kunnen worden. Water dat het product binnendringt, kan een elektrische schok of permanente schade veroorzaken. Het product is uitsluitend bedoeld voor



gebruik binnenshuis en in een droge omgeving.

Het product mag niet worden gebruikt in potentieel explosieve, corrosieve of stoffige omgevingen. Het mag niet worden gebruikt in ruimtes met vluchtige, brandbare stoffen zoals benzine, oplosmiddelen, verf, lijm, houtstof, vezels of andere brandbare materialen. De opname van dergelijke stoffen door het product kan brand of een explosie veroorzaken. Het is verboden om vloeibare brandstoffen en brandbare dampen in de buurt van het product op te slaan of te gebruiken.

Het product mag alleen verticaal worden gebruikt, op een stabiele, vlakke, harde en niet-brandbare ondergrond. De vloer en het plafond van de ruimte waar de kachel staat, moeten van brandwerende materialen zijn.

De luchtinlaat, de warmeluchtuitlaat en de uitlaat van de verbrandingskamer moeten te allen tijde vrij zijn van obstakels. Ze mogen niet geblokkeerd, bedekt of op enigerlei wijze belemmerd worden. Dit kan leiden tot oververhitting, onjuiste werking, brand of schade aan het product.

Tijdens de werking van de kachel moet er voor een continue en efficiënte ventilatie worden gezorgd.

*Aanbevelingen voor het aansluiten van het apparaat op de voeding*

Voordat u het apparaat op de voeding aansluit, dient u ervoor te zorgen dat de spanning, frequentie en capaciteit van de voeding overeenkomen met de waarden op het typeplaatje. De stekker moet in het stopcontact passen. Het is verboden om de stekker of het stopcontact op enigerlei wijze aan te passen.

Het apparaat moet rechtstreeks op één stopcontact worden aangesloten. Het is raadzaam om de stroomkring te voorzien van een aardlekschakelaar (RCD). Het netcircuit moet voorzien zijn van een aardleiding en een zekering van 16 A. Bij gebruik van verlengsnoeren moet een drie-aderig verlengsnoer met een stroombelasting van 16 A worden gebruikt.

Vermijd contact van de stroomkabel met scherpe randen en hete voorwerpen en oppervlakken, inclusief die welke bij het apparaat horen. Wanneer het product in werking is, moet de stroomkabel altijd volledig worden afgerold en moet de positie ervan zo worden bepaald dat deze geen obstakel vormt tijdens de werking van het product. De positionering van de stroomkabel mag geen struikelgevaar opleveren. Het stopcontact moet zich op een zodanige plaats bevinden dat het altijd mogelijk is om de stekker van de stroomkabel van het product snel los te koppelen. Trek bij het loskoppelen van de stroomkabel altijd aan de behuizing van de stekker, nooit aan de kabel zelf. De stroomkabel mag niet in de buurt van een heet apparaat komen. Als de stroomkabel of stekker beschadigd is, koppel deze dan onmiddellijk los van het lichtnet en neem contact op met een geautoriseerd servicecentrum van de fabrikant om deze te laten vervangen. De stroomkabel mag niet zelf worden vervangen. Gebruik het product niet met een beschadigde stroomkabel of stekker. De stroomkabel of stekker kan niet worden gerepareerd; in geval van schade aan deze elementen moeten deze worden vervangen door nieuwe, zonder defecten.

*Aanbevelingen voor gebruik*

De kachel is uitsluitend bedoeld voor gebruik in goed geventileerde, niet-residentiële ruimtes.

Het apparaat verbruikt zuurstof uit de lucht. Bij gebruik in gesloten ruimtes moet een constante ventilatie met een oppervlakte van minimaal 25 cm<sup>2</sup>/kW verwarmingsvermogen worden gegarandeerd, waarbij de totale oppervlakte van de openingen minimaal 250 cm<sup>2</sup> mag zijn. Ventilatieopeningen moeten zich boven en onder in de ruimte bevinden. De lucht in de ruimte moet regelmatig worden ververs, minimaal twee keer per uur. Voor elke 100 W thermisch vermogen van het apparaat wordt 1 m<sup>3</sup> vrije ruimte aanbevolen, waarbij het kamervolume minimaal 100 m<sup>3</sup> mag zijn. Het thermisch vermogen van het apparaat staat vermeld op het typeplaatje en in de tabel met technische gegevens.

Gebruik de kachel niet in woonruimtes, kelders, kelders of ruimtes onder het maaiveld. Het apparaat is uitsluitend bedoeld voor gebruik in openbare of industriële gebouwen. Gebrek aan voldoende ventilatie kan leiden tot een onjuiste verbranding, wat kan leiden tot de vorming van koolmonoxide. Koolmonoxide is een reukloos, giftig gas dat kan leiden tot ernstige vergiftiging of de dood.

Symptomen van koolmonoxidevergiftiging kunnen hoofdpijn, duizeligheid, ademhalingsproblemen, misselijkheid en zwakte zijn. Als dergelijke symptomen optreden, schakel dan onmiddellijk de verwarming uit, ventileer de kamer en ga naar de frisse lucht. Neem indien nodig contact op met een arts. Laat het product controleren bij een erkend servicecentrum van de fabrikant.

Het product mag niet worden gebruikt op plaatsen waar brandbare materialen via de luchtinlaat kunnen worden aangezogen.

Zelfstandige reparaties, demontage van afdekkingen of wijzigingen aan de constructie zijn verboden. Alle onderhoudswerkzaamheden mogen uitsluitend worden uitgevoerd door gekwalificeerd personeel. De kachel mag niet worden gebruikt indien er onregelmatigheden in de werking worden geconstateerd.

De luchtinlaat, de warmeluchtuitlaat en de uitlaat van de verbrandingskamer mogen op geen enkele wijze worden geblokkeerd of afgedekt. Beperking van de luchtstroom kan leiden tot een onjuiste werking van het product, oververhitting van componenten of brand. Het is verboden de tankdop los te draaien of te tanken terwijl het apparaat in werking is. Dit kan brand of een explosie veroorzaken.

### *Vereisten voor de installatie van de verwarming*

De kachel moet op een stabiele, vlakke, horizontale, harde en niet-brandbare ondergrond worden geplaatst. Het product is uitsluitend ontworpen voor verticale plaatsing. Plaats de kachel niet op plaatsen waar hij kan kantelen, op hellende oppervlakken, in hoeken of onder lage plafonds. Installeer de kachel niet onder een stopcontact. Het product is een draagbaar apparaat en is niet bedoeld om aan muren te worden bevestigd of aan het plafond te worden opgehangen.

Het product mag uitsluitend worden gebruikt in overdekte en droge ruimtes, zoals hallen, werkplaatsen, magazijnen of andere industriële gebouwen. Het is niet toegestaan de kachel buiten te gebruiken zonder dak of op plaatsen die zijn blootgesteld aan atmosferische neerslag. Het product mag niet worden gebruikt in woongebouwen, woonruimtes, kelders, souterrains of andere ondergrondse ruimtes. De kachel is uitsluitend bedoeld voor gebruik in goed geventileerde industriële of utiliteitsgebouwen.

Bij binnenwerkzaamheden moeten permanente ventilatieopeningen worden voorzien met een totale oppervlakte van minimaal 25 cm<sup>2</sup> per 1 kW thermisch vermogen, waarbij de totale oppervlakte van de openingen minimaal 250 cm<sup>2</sup> mag bedragen. De ventilatieopeningen moeten gelijkmatig verdeeld zijn over de onder- en bovenkant van de ruimte.

Minimaal vereiste ventilatieruimte:

- Model YT-99760: 325 cm<sup>2</sup>

- Model YT-99763: 450 cm<sup>2</sup>

Zorg om veiligheidsredenen voor voldoende vrije ruimte rondom het product:

– aan de achterzijde (luchtinlaat): minimaal 1 m

– voorzijde (uitlaat warme lucht): minimaal 3 m

- aan de zijkanten: minimaal 0,6 m

– boven het product: minimaal 1,5 m

- onder het product: direct op de grond geplaatst

Zorg ervoor dat de kachel uit de buurt van vochtige plaatsen, brandbare voorwerpen en andere vuur- of warmtebronnen staat. De luchtinlaat en -uitlaat mogen op geen enkele manier worden geblokkeerd of afgedekt. Beperking van de luchtstroom kan leiden tot oververhitting, onjuiste werking of brand. Het product mag alleen worden gebruikt op plaatsen waar de vloer en het plafond van brandwerende materialen zijn gemaakt. Het is verboden de kachel aan te sluiten op ventilatie- of toevoerkanalen.

## PRODUCTSERVICE

### *Vorbereitung op het werk*

Let op! Alle handelingen die in deze sectie worden beschreven, moeten worden uitgevoerd terwijl het product is losgekoppeld van de voeding. Zorg ervoor dat de stekker van de voedingskabel uit het stopcontact is gehaald.

Het product dient uitgepakt te worden, waarbij alle verpakkingselementen volledig verwijderd dienen te worden. Het is raadzaam de verpakking te bewaren, aangezien deze nuttig kan zijn bij later transport en opslag van het product. Controleer het product op schade. Indien er schade wordt geconstateerd, gebruik het product dan niet totdat de schade is hersteld of de beschadigde elementen zijn vervangen door nieuwe, onbeschadigde exemplaren.

### *Productinstallatie*

De kachel moet op een stabiele, vlakke, niet-ontvlambare en harde ondergrond worden geplaatst. Het product moet worden geïnstalleerd volgens de vereisten die worden beschreven in het hoofdstuk „Installatievereisten voor de kachel“ van de handleiding. Controleer vóór gebruik of het product correct is geïnstalleerd en klaar voor gebruik.

Er moeten twee steunpoten aan de voet van de kachel worden gemonteerd: één aan de voorkant en één aan de achterkant van de onderste voet (tank) van de kachel. Zoals afgebeeld in afbeelding (II), moet elke steunpoot (A) met twee bevestigingsschroeven (B) aan de voet van het apparaat worden bevestigd. De schroeven moeten stevig en stevig worden aangedraaid, zodat de componenten tijdens gebruik niet kunnen bewegen. Goed gemonteerde steunpoten zorgen voor de stabiliteit van het product en voorkomen dat het omvalt.

Bij gebruik binnenshuis moet er voor constante ventilatie via een schoorsteen worden gezorgd. Indien de schoorsteen door een muur van brandbaar materiaal loopt, moet er brandwerende isolatie van minimaal 3 cm dik worden gebruikt.

Het rookkanaal moet van roestvrij staal zijn. De lengte van het rookkanaal mag niet meer dan 4 meter bedragen en het aantal bochten mag niet meer dan 2 stuks bedragen. Overschrijding van deze parameters - meer dan twee bochten of een schoorsteenkanaallengte van meer dan 4 meter - kan leiden tot onvolledige verbranding en daardoor tot een onjuiste werking van de kachel. Het is verboden de kachel aan te sluiten op ventilatie- of toevoerkanalen.

### *De tank vullen met brandstof*

**LET OP!** Gebruik uitsluitend de olie die in de technische gegevenstabel staat vermeld als brandstof. Het is verboden om andere brandstof te gebruiken dan de door de fabrikant aanbevolen brandstof voor de kachel. Het is verboden om vluchtige brandstoffen te gebruiken, zoals alcohol, benzine, oplosmiddelen en mengsels van stookolie en brandstof. Het is verboden om verontreinigde brandstof of gebruikte motorolie te gebruiken. Het is noodzakelijk om brandstof te gebruiken die vrij is van verontreinigingen. Het wordt aanbevolen om hoogwaardige producten te gebruiken.

Voordat u de brandstoftank vult, dient u ervoor te zorgen dat het apparaat losgekoppeld is van de stroomvoorziening en volledig

is afgekoeld. Het is verboden brandstof bij te vullen terwijl de kachel in werking is. Vul de brandstoftank niet verder dan de volle tankmarkering. Laat een vrije ruimte tussen het brandstofoppervlak en de bovenkant van de brandstoftank.

Het is aan te raden om een vuldop en/of trechter te gebruiken om brandstof bij te vullen. Dit vermindert het risico op morsen. Als er brandstof wordt gemorst tijdens het bijvullen, veeg dan de resterende brandstof weg voordat u de kachel start. Bij contact van brandstof met de huid, was de betreffende plekken onmiddellijk met water en zeep en spoel ze af met water.

Roken is verboden tijdens het tanken.

Brandstof dient via de opening onder de tankdop in de tank te worden gegoten.

Open hiervoor de kachelklep. Draai vervolgens de tankdop (I) tegen de klok in en verwijder de dop van de vulopening. Sluiten doet u door de dop met de klok mee te draaien tot hij niet verder kan. Alleen op deze manier kan de tankdop worden gemonteerd of gedemonteerd.

De inhoud van de brandstoftank staat vermeld in de tabel. De tank is voorzien van een mechanische brandstofniveau-indicator (I). Als de indicator zich dicht bij de markering met de letter „E” bevindt, is de tank leeg. Als de indicator zich dicht bij de markering met de letter „F” bevindt, is de tank vol.

Zorg ervoor dat de tankdop goed gesloten is. Controleer of de brandstoftank onbeschadigd is en er geen brandstof uit de tank lekt. Het is verboden de kachel te gebruiken met een lekkende tank of brandstofinstallatie. Als u een beschadigde brandstoftank aantreft, neem dan contact op met een erkend servicecentrum van de fabrikant voor reparatie.

### *Bedieningspaneel en afstandsbediening*

Hieronder vindt u een beschrijving van de onderdelen op de afstandsbediening en het bedieningspaneel, zoals weergegeven in afbeelding (III):

a. Aan/uit-knop – wordt gebruikt om de kachel aan en uit te zetten. Als de omgevingstemperatuur na het inschakelen van het apparaat lager is dan de ingestelde waarde, start de kachel automatisch.

b. „+”-knop – verhoogt de ingestelde verwarmingstemperatuur. De maximale waarde is afhankelijk van het model en is zichtbaar op het display.

c. „-” knop – verlaagt de ingestelde verwarmingstemperatuur.

d. ECO-knop – activeert de cyclische modus, waarmee u werk- en pauze-intervallen kunt instellen (bijv. 20 minuten werken / 10 minuten pauze). Door de knop meerdere keren in te drukken, kunt u de juiste waarde selecteren. Door de knop 3 seconden ingedrukt te houden, deactiveert u de cyclische modus.

e. Timerknop – hiermee kunt u instellen dat het apparaat automatisch uitschakelt na 1 tot 24 uur. Wanneer het display knippert, selecteert u de gewenste waarde. Door de knop 3 seconden ingedrukt te houden, annuleert u de ingestelde timer.

f. VERGRENDELINGSKnop – Hiermee kunt u de vergrendeling van het bedieningspaneel activeren of deactiveren. De vergrendeling wordt ook automatisch geactiveerd na 1 minuut inactiviteit. Om het paneel te ontgrendelen, houdt u de knop 3 seconden ingedrukt.

g. Indicatielampje voor de werking van de kachel/vlam – brandt wanneer de brander actief werkt en geeft aan dat het apparaat op dat moment aan het verwarmen is.

h. ECO-modus-indicatielampje: brandt wanneer de fietsfunctie actief is.

i. Timerindicatielampje – geeft aan dat de functie om de kachel automatisch uit te schakelen nadat de geprogrammeerde tijd is verstreken, is ingeschakeld.

j. Indicatielampje knopvergrendeling (LOCK) – geeft aan dat het bedieningspaneel vergrendeld is.

k. Brandstofniveau-indicator – geeft het huidige brandstofniveau in de tank aan.

l. Display – maakt het mogelijk om de ingestelde temperatuur (bovenste rij) en de omgevingstemperatuur (onderste rij) af te lezen. In de programmeermodus worden ook de timer- of cyclische modusinstellingen weergegeven.

### *De kachel starten*

Let op! Voordat u de kachel gebruikt, dient u ervoor te zorgen dat het apparaat correct is gemonteerd, geplaatst en geïnstalleerd. Sluit de kachel aan op een stopcontact.

Let op! Laat het apparaat niet onbeheerd achter tijdens gebruik.

Nadat u de voeding hebt aangesloten, wordt in de bovenste rij van het display op het bedieningspaneel het symbool „-” weergegeven en in de onderste rij de huidige omgevingstemperatuur.

Druk op de aan/uit-knop.

De standaardtemperatuur is 20°C. Deze waarde wordt weergegeven in de bovenste rij van het display.

Als de omgevingstemperatuur lager is dan de ingestelde temperatuur, start het apparaat automatisch de ontstekingscyclus: de elektroden vonken en na ongeveer 7 seconden start de verwarming.

Als de omgevingstemperatuur hoger is dan de ingestelde temperatuur, gebruikt u de knoppen „+” en „-” om de ingestelde temperatuurwaarde aan te passen. Het apparaat start zodra de ontstekingsvoorwaarden zijn bereikt.

### *Timerfunctie*

Om de vertraagde uitschakelfunctie te activeren, drukt u op de timerknop. Het display knippert en de cijfers knipperen vijf keer. Houd gedurende deze tijd de timerknop ingedrukt totdat de gewenste waarde is bereikt (van 1 tot 24 uur). Nadat u de instelling

hebt bevestigd, gaat het timerindicatielampje branden. Om de timer te annuleren, houdt u de knop 3 seconden ingedrukt - het indicatielampje gaat uit.

#### *ECO-modus (cyclische werking)*

Om de cyclische modus in te schakelen, drukt u op de ECO-knop. Het display knippert vijf keer en de mogelijke instellingen verschijnen: 10, 20 of 30 minuten. Druk nogmaals op de ECO-knop terwijl deze knippert om de juiste cyclus te selecteren (bijv. 20 betekent: 20 minuten werken en 10 minuten pauze). Nadat u de instelling hebt bevestigd, gaat het ECO-indicatielampje branden. Om de cyclische modus uit te schakelen, houdt u de knop 3 seconden ingedrukt. Het indicatielampje gaat dan uit.

#### *Vergrendeling bedieningspaneel*

Als er gedurende 1 minuut geen knop wordt ingedrukt, schakelt het paneel automatisch over naar de vergrendelingsmodus. Deze modus beschermt tegen onbedoelde of ongeautoriseerde wijzigingen in de instellingen. De vergrendelingsindicator licht op. In de vergrendelingsmodus zijn alleen basisfuncties actief, zoals het handhaven van de werking volgens de huidige instellingen. Om het paneel te ontgrendelen, houdt u de LOCK-knop 3 seconden ingedrukt.

#### *De verwarming handmatig uitschakelen*

Om de kachel handmatig uit te schakelen, drukt u op de aan/uit-knop. Het display toont opnieuw het "--"-symbool. Koppel het apparaat bij een langere onderbreking los van de stroomvoorziening. Let op! Koppel het apparaat niet los van de stroomvoorziening als de ventilator nog draait nadat de kachel is uitgeschakeld. Het loskoppelen van de kachel van de stroomvoorziening terwijl de ventilator draait, onderbreekt het koelproces van het apparaat en kan leiden tot schade aan de kachel. Wacht tot de ventilator volledig is gestopt met werken en koppel het apparaat pas los van de stroomvoorziening. Wacht tot het apparaat volledig is afgekoeld. U kunt beginnen met het onderhoud.

#### *Onderhoud, opslag en transport*

**Waarschuwing! Voordat u met onderhoudswerkzaamheden begint, dient u ervoor te zorgen dat het apparaat volledig is afgekoeld en losgekoppeld van het stopcontact.**

### **REINIGING, ONDERHOUD, OPSLAG EN TRANSPORT**

**LET OP! Voordat u reinigings- of onderhoudswerkzaamheden uitvoert, dient u het apparaat uit te schakelen, los te koppelen van de stroomvoorziening en volledig te laten afkoelen.**

Probeer niet het apparaat of de elektrische componenten zelf te repareren. Neem bij storingen contact op met een gekwalificeerd servicecentrum.

Gebruik een beschadigd apparaat niet totdat het is gecontroleerd en gerepareerd door een servicecentrum.

Zorg er bij het schoonmaken voor dat er geen water in het apparaat komt.

Open de behuizing van het apparaat niet om de binnenkant te reinigen. Richt geen waterstraal op het product.

Gebruik geen oplosmiddelen, benzine, tolueen of andere agressieve chemicaliën voor het reinigen.

De behuizing van het product moet regelmatig worden afgenomen met een zachte spons of doek. Gebruik bij hardnekkig vuil een spons die is bevochtigd met lauw water en een mild reinigingsmiddel en droog deze vervolgens af met een schone doek. De luchtinlaat en alle ventilatiegaten moeten schoon worden gehouden - stof en vuil moeten regelmatig van hun oppervlakken worden verwijderd. Om de binnenkant van het product schoon te maken, blaast u voorzichtig met een stroom perslucht met een druk van maximaal 0,3 MPa. Controleer regelmatig de staat van het netsnoer - als u slijtage, scheuren of andere schade opmerkt, neem dan contact op met een geautoriseerd servicecentrum van de fabrikant om het snoer te vervangen. Dompel het apparaat niet onder in water of een andere vloeistof en reinig het niet met een stroom water of een andere vloeistof. Bewaar het apparaat losgekoppeld van de voeding, de stekker van het netsnoer moet uit het stopcontact zijn gehaald.

Als de kachel langer dan 10 dagen wordt opgeslagen, moet de brandstof uit de tank worden verwijderd. De procedure voor het verwijderen van de brandstof wordt beschreven in het hoofdstuk „Leegmaken van de brandstoftank” van de handleiding. Zorg ervoor dat de kachel volledig is afgekoeld en droog is voordat u hem opbergt. De opslaglocatie moet goed geventileerd zijn en beschermd zijn tegen direct zonlicht, vocht en neerslag, en tevens beschermd zijn tegen toegang door onbevoegden, met name kinderen. Kachels moeten met een lege brandstoftank en in de fabrieksverpakking worden vervoerd.

#### *Het leegmaken van de brandstoftank*

De aftapplug van de brandstoftank bevindt zich onderaan de achterkant van de brandstoftank. Plaats de kachel met de wielen iets omhoog, zodat de brandstof vrij uit de hele tank kan lopen. Plaats een opvangbak onder de aftapplug die de hoeveelheid brandstof in de tank kan opvangen. Draai de aftapplug los. Draai de aftapplug weer vast nadat u de brandstoftank hebt geleegd. Verwijder eventuele brandstofresten uit de brandstofuitlaat.

#### *Dienst*

SEIZOENSGEBONDEN INSPECTIE - ALLEEN DOOR GEKWALIFICEERD PERSONEEL

Demonteer het apparaat niet zelf en probeer het niet te repareren. Reparaties aan het apparaat mogen uitsluitend worden uit-

gevoerd door een geautoriseerd servicecentrum van de fabrikant. Elke wijziging aan het product die niet in de instructies staat beschreven, is verboden. Het is niet toegestaan om zelf de constructie van de kachel te wijzigen. Demonteer geen in de fabriek gemonteerde of in de fabriek verzegelde elementen.

**Brandstofsproeier:**

Draai de sproeier los van de behuizing en reinig het doorvoergat met perslucht. Vervang de sproeier indien nodig door een nieuwe.

**Ontstekingselektroden:**

Reinig, stel af en vervang indien nodig de ontstekingselektroden. De afstand tussen de elektroden is weergegeven in afbeelding (IV) en (V).

**Compressor drukregeling (VI):**

De brandstofdruk is fabrieksmatig ingesteld en kan alleen worden aangepast door een erkend servicecentrum. Zelf doen kan gevaarlijk zijn.

Om de druk te controleren en indien nodig aan te passen:

Verwijder de dop (P).

Sluit de drukmeter aan op de meetaansluiting.

Zet de verwarming aan en lees de druk af.

Indien nodig kunt u de druk aanpassen met behulp van de stelschroef (P1), door deze met de klok mee (verhogen) of tegen de klok in (verlagen) te draaien.

Aanbevolen brandstofdruk: YT-99760: 8 bar, YT-99763: 10 bar

**Elektrische componenten:**

Controleer de staat van kabels, verbindingen en elektrische componenten.

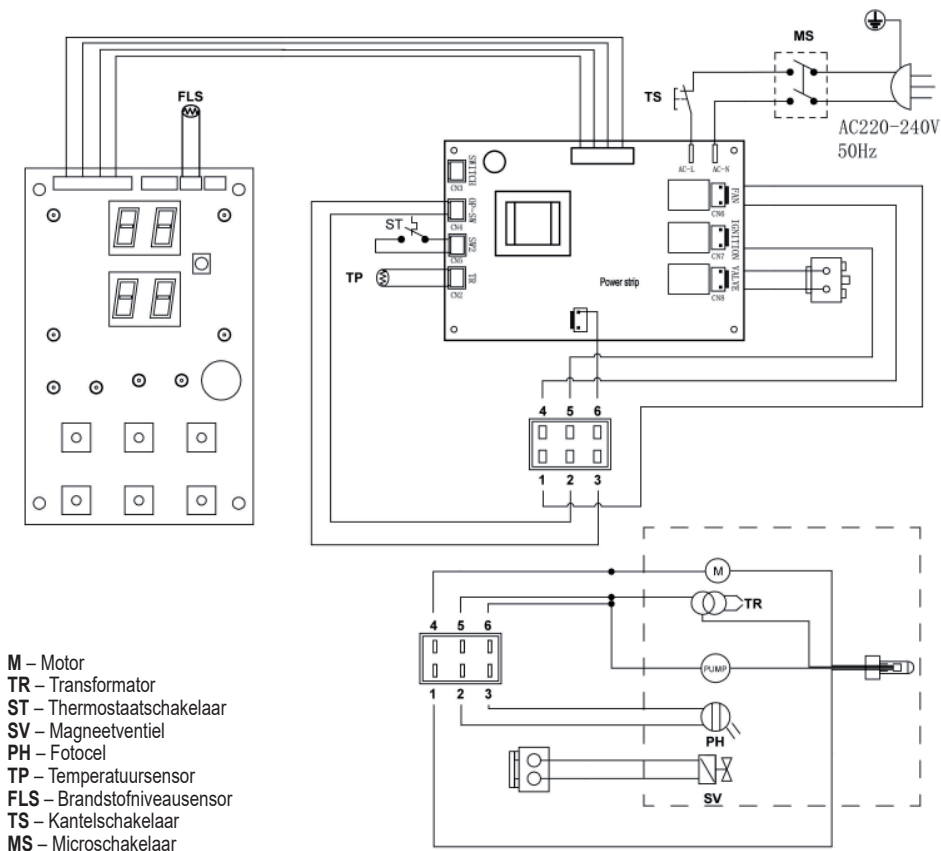
**Probleemoplossing**

| Probleem                                                                                      | Oorzaak                                                                  | Oplossing                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Motor start niet (E1 op display)                                                              | Geen vermogen of te lage spanning                                        | Controleer het netsnoer en de spanning<br>Controleer de zekering en vervang deze indien nodig                                                                        |
|                                                                                               | Beschadigd netsnoer of stekker                                           | Controleren en indien nodig vervangen                                                                                                                                |
|                                                                                               | Beschadigde motor of condensator                                         | Controleren en indien nodig vervangen                                                                                                                                |
|                                                                                               | Apparaat geblokkeerd vanwege oververhitting                              | Identificeer de oorzaak van de oververhitting, schakel de kachel uit, controleer de luchtinlaat en -uitlaat, wacht een paar minuten en start het apparaat opnieuw op |
| Het display geeft E2 weer                                                                     | Beschadigde temperatuursonde of losse temperatuursondeconnector          | Controleer en vervang indien nodig de temperatuursonde<br>Controleer en vervang indien nodig de printplaat                                                           |
|                                                                                               | Lege brandstoftank, vuile of verkeerde brandstof                         | Verwijder vuile of verkeerde brandstof, vul de tank met schone dieselbrandstof of kerosine                                                                           |
| De motor draait, maar de verwarming start niet en blokkeert na korte tijd (E1 op het display) | Verstopt brandstoffilter                                                 | Maak het brandstoffilter schoon of vervang het                                                                                                                       |
|                                                                                               | Lekkage in de brandstofleiding                                           | Controleer de kabels, draai de connectoren vast, vervang indien nodig                                                                                                |
|                                                                                               | Verstopte brandersproeier                                                | Reinig het mondstuk met perslucht, vervang het indien nodig                                                                                                          |
|                                                                                               | Brandstofviscositeit te hoog bij lage temperatuur                        | Meng dieselbrandstof met 10-20% kerosine                                                                                                                             |
| Verwarming stopt tijdens gebruik (omgevingstemperatuur op display)                            | De ingestelde temperatuur op de kamerthermostaat is bereikt              | Dit is normaal. Om opnieuw te starten, verhoogt u de ingestelde temperatuur.                                                                                         |
| Verwarming stopt tijdens het werken                                                           | Geen vlam of vlam gaat uit                                               | Controleer en verhelp de oorzaak, start het apparaat opnieuw op. Neem contact op met de servicedienst als het probleem aanhoudt.                                     |
|                                                                                               | Onjuiste verbranding                                                     |                                                                                                                                                                      |
|                                                                                               | Beperkte luchtstroom                                                     |                                                                                                                                                                      |
| De verwarming stopt tijdens het gebruik (E3 op het display)                                   | 1. Oververhitting - temperatuurlimietsensor geactiveerd                  | 1. Zet de kachel uit en wacht tot deze volledig is afgekoeld                                                                                                         |
|                                                                                               | 2. Onjuiste brandstofdruk                                                | 2. Controleer de brandstofdruk en pas deze indien nodig aan                                                                                                          |
| Op het E4-scherm                                                                              | 1. Geen brandstof in de tank                                             | 1. Vul de tank met dieselbrandstof                                                                                                                                   |
|                                                                                               | 2. Losse brandstofniveausensorconnector                                  | 2. Controleer de elektrische aansluitingen                                                                                                                           |
|                                                                                               | 3. Beschadigde brandstofniveausensor                                     | 3. Vervang de brandstofniveausensor of PCB                                                                                                                           |
| LC verschijnt op het display                                                                  | Het apparaat startte 3 keer niet op - geblokkeerde werking en printplaat | Druk bij ingeschakelde stroom 4 keer binnen 10 seconden op de AAN/UIT-knop om het apparaat te ontgrendelen                                                           |

## TECHNISCHE GEGEVENS

| Parameter                  | Meeteenheid       | Waarde                |                       |
|----------------------------|-------------------|-----------------------|-----------------------|
| Catalogusnummer            |                   | YT-99760              | YT-99763              |
| Nominale spanning          | [V~]              | 220 - 240             | 220 - 240             |
| Nominale frequentie        | [Hz]              | 50                    | 50                    |
| Motorvermogen              | [W]               | 60                    | 60                    |
| Isolatieklasse             |                   | I                     | I                     |
| Beschermingsgraad          |                   |                       |                       |
| Pompdruk                   | [bar]             | 8                     | 10                    |
| Thermische energie         | [kW]              | 13                    | 18                    |
| Brandstof                  |                   | dieselolie / kerosine | dieselolie / kerosine |
| Brandstofverbruik          | [kg/h]            | 1.0                   | 1.42                  |
| Temperatuurbereik          | [°C]              | 0-55                  | 0-55                  |
| Verwarmingsgebied          | [m <sup>2</sup> ] | 70-90                 | 110-140               |
| Werktijd op de tank        | [h]               | ~18                   | ~36                   |
| Brandstoftankcapaciteit    | [l]               | 22                    | 60                    |
| Afmetingen                 | [mm]              | 820x426x1008          | 1305x431x1115         |
| Gewicht (zonder brandstof) | [kg]              | 36.6                  | 56.2                  |

## ELEKTRISCH AANSLUITSCHEMA



## ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ ΠΡΟΪΟΝΤΟΣ

Ο θερμαντήρας υπέρυθρου λαδιού έχει σχεδιαστεί για τη θέρμανση καλά αεριζόμενων βιομηχανικών και βοηθητικών χώρων. Η θερμότητα παράγεται με την καύση υγρού καυσίμου στον θάλαμο καύσης και μεταφέρεται στον ακτινοβόλο σωλήνα, ο οποίος εκπέμπει υπέρυθη ακτινοβολία, θερμαίνοντας απευθείας τις επιφάνειες εντός του εύρους λειτουργίας. Η σωστή, αξιόπιστη και ασφαλής λειτουργία του προϊόντος εξαρτάται από την ορθή χρήση, επομένως:

**Πριν χρησιμοποιήσετε το προϊόν, διαβάστε ολόκληρο το εγχειρίδιο και φυλάξτε το. Εάν δώσετε το προϊόν σε κάποιον άλλο, δώστε το εγχειρίδιο μαζί με αυτό.**

Ο προμηθευτής δεν φέρει ευθύνη για τυχόν ζημιές ή τραυματισμούς που προκύπτουν από τη χρήση του προϊόντος για σκοπούς διαφορετικούς από την προβλεπόμενη χρήση του, τη μη συμμόρφωση με τους κανονισμούς ασφαλείας και τις συστάσεις του παρόντος εγχειριδίου. Η χρήση του προϊόντος για σκοπούς διαφορετικούς από την προβλεπόμενη χρήση του οδηγεί επίσης σε απώλεια των δικαιωμάτων του χρήστη στην εγγύηση, καθώς και στο πλαίσιο της εγγύησης.

## ΕΞΟΠΛΙΣΜΟΣ ΠΡΟΪΟΝΤΟΣ

Το προϊόν παραδίδεται πλήρες, αλλά απαιτείται συναρμολόγηση ή κατάλληλη ρύθμιση όπως περιγράφεται αργότερα στο εγχειρίδιο.

## ΟΔΗΓΙΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

### *Γενικές συστάσεις για χρήση*

Η συσκευή θερμαίνεται πολύ κατά τη χρήση. Να είστε ιδιαίτερα προσεκτικοί κατά το χειρισμό του προϊόντος, ειδικά κοντά στην έξοδο του θαλάμου καύσης, την έξοδο θερμού αέρα και τα μεταλλικά καλύμματα. Η ακατάλληλη χρήση μπορεί να προκαλέσει σοβαρά εγκαύματα, πυρκαγιά, δηλητηρίαση από μονοξείδιο του άνθρακα (CO) ή/και έκρηξη. Κρατήστε τα παιδιά και τα ζώα μακριά από το προϊόν κατά τη χρήση.

Αυτό το προϊόν μπορεί να χρησιμοποιηθεί από παιδιά ηλικίας 8 ετών και άνω και από άτομα με μειωμένες σωματικές και νοητικές ικανότητες και από άτομα που δεν έχουν εμπειρία και γνώση του προϊόντος, εφόσον παρέχεται επίβλεψη ή οδηγίες σχετικά με την ασφαλή χρήση του προϊόντος, ώστε να κατανοούνται οι κίνδυνοι που ενέχει. Τα παιδιά δεν πρέπει να παίζουν με το προϊόν. Τα παιδιά δεν πρέπει να καθαρίζουν ή να συντηρούν το προϊόν χωρίς επίβλεψη. Το προϊόν πρέπει να φυλάσσεται μακριά από παιδιά.

Πριν από τη χρήση, διαβάστε προσεκτικά αυτό το εγχειρίδιο και ακολουθήστε όλες τις οδηγίες που περιέχονται σε αυτό. Φυλάξτε το εγχειρίδιο σε εύκολα προσβάσιμο μέρος για γρήγορη αναφορά. Απαγορεύεται η χρήση του προϊόντος από άτομα που δεν έχουν διαβάσει το εγχειρίδιο. Η εγκατάσταση, η πρώτη εκκίνηση, η ρύθμιση, οι επιθεωρήσεις και όλες οι δραστηριότητες σέρβις πρέπει να εκτελούνται μόνο από εξειδικευμένο προσωπικό. Η μη τήρηση των οδηγιών μπορεί να προκαλέσει υλικές ζημιές, τραυματισμό, πυρκαγιά ή έκρηξη. Μην αφήνετε το προϊόν χωρίς επίβλεψη κατά τη λειτουργία. Μην αφήνετε το προϊόν συνδεδεμένο στην παροχή ρεύματος χωρίς επίβλεψη. Μην αγγίζετε τα θερμαινόμενα στοιχεία του θερμαντήρα κατά τη λειτουργία ή αμέσως μετά τη χρήση - περιμένετε μέχρι να κρυώσει εντελώς. Πριν ξεκινήσετε τη συντήρηση ή τη μετακίνηση, αποσυνδέστε το προϊόν από την παροχή ρεύματος και βεβαιωθείτε ότι έχει κρυώσει εντελώς. Πριν συνδέσετε το προϊόν στο δίκτυο ρεύματος, βεβαιωθείτε ότι ο διακόπτης βρίσκεται στη θέση απενεργοποίησης. Αποφύγετε την τυχαία εκκίνηση.

Το προϊόν δεν πρέπει να εκτίθεται σε βροχόπτωση, νερό, υγρασία ή αγωγίμη σκόνη. Μην χρησιμοποιείτε τη θερμάστρα σε βροχή, χιόνι, ομίχλη ή σε μέρη όπου τα ηλεκτρικά ή μηχανι-



κά εξαρτήματα ενδέχεται να υγρανθούν. Η εισροή νερού στο προϊόν μπορεί να προκαλέσει ηλεκτροπληξία ή μόνιμη ζημιά. Το προϊόν προορίζεται μόνο για χρήση σε εσωτερικούς χώρους και σε ξηρούς χώρους.

Το προϊόν δεν πρέπει να χρησιμοποιείται σε δυνητικά εκρηκτικές, διαβρωτικές ή σκονισμένες ατμόσφαιρες. Δεν πρέπει να χρησιμοποιείται σε χώρους όπου υπάρχουν πτητικές εύφλεκτες ουσίες όπως βενζίνη, διαλύτες, χρώματα, κόλλες, σκόνη ξύλου, ίνες ή άλλα εύφλεκτα υλικά. Η απορρόφηση τέτοιων ουσιών από το προϊόν μπορεί να προκαλέσει πυρκαγιά ή έκρηξη. Απαγορεύεται η αποθήκευση ή η χρήση υγρών καυσίμων και εύφλεκτων ατμών κοντά στο προϊόν.

Το προϊόν πρέπει να χρησιμοποιείται μόνο σε κάθετη θέση, σε σταθερή, επίπεδη, σκληρή και μη εύφλεκτη επιφάνεια. Το δάπεδο και η οροφή στο σημείο όπου λειτουργεί η θερμάστρα πρέπει να είναι κατασκευασμένα από πυρίμαχα υλικά.

Η είσοδος αέρα, η έξοδος θερμού αέρα και η έξοδος του θαλάμου καύσης πρέπει να είναι πάντα απαλλαγμένες από εμπόδια. Δεν πρέπει να είναι φραγμένες, καλυμμένες ή περιορισμένες με οποιονδήποτε τρόπο. Αυτό μπορεί να οδηγήσει σε υπερθέρμανση, ακατάλληλη λειτουργία, πυρκαγιά ή ζημιά στο προϊόν.

Κατά τη λειτουργία του θερμαντήρα, πρέπει να διασφαλίζεται ο συνεχής και αποτελεσματικός αερισμός.

**Συστάσεις για τη σύνδεση της συσκευής στην παροχή ρεύματος**

Πριν συνδέσετε τη συσκευή στην παροχή ρεύματος, βεβαιωθείτε ότι η τάση, η συχνότητα και η χωρητικότητα της παροχής ρεύματος αντιστοιχούν στις τιμές που αναγράφονται στην πινακίδα τύπου. Το φως πρέπει να ταιριάζει στην πρίζα. Απαγορεύεται η οποιαδήποτε τροποποίηση του φως ή της πρίζας ώστε να ταιριάζουν μεταξύ τους.

Η συσκευή πρέπει να συνδεθεί απευθείας σε μία μόνο πρίζα. Συνιστάται το κύκλωμα να είναι εξοπλισμένο με διάταξη διαρροής ρεύματος (RCD). Το κύκλωμα δικτύου πρέπει να είναι εξοπλισμένο με προστατευτικό αγωγό και ασφάλεια 16 A. Όταν χρησιμοποιείτε καλώδια επέκτασης, πρέπει να χρησιμοποιείτε καλώδιο επέκτασης τριών συρμάτων με φορτίο ρεύματος 16 A.

Αποφύγετε την επαφή του καλωδίου τροφοδοσίας με αιχμηρές άκρες και ζεστά αντικείμενα και επιφάνειες, συμπεριλαμβανομένων εκείνων που ανήκουν στη συσκευή. Όταν το προϊόν βρίσκεται σε λειτουργία, το καλώδιο τροφοδοσίας πρέπει πάντα να είναι πλήρως ξετυλιγμένο και η θέση του πρέπει να καθορίζεται έτσι ώστε να μην αποτελεί εμπόδιο κατά τη λειτουργία του προϊόντος. Η τοποθέτηση του καλωδίου τροφοδοσίας δεν πρέπει να προκαλεί κίνδυνο πτώσης. Η πρίζα πρέπει να βρίσκεται σε τέτοιο σημείο ώστε να είναι πάντα δυνατή η γρήγορη αποσύνδεση του βύσματος του καλωδίου τροφοδοσίας του προϊόντος. Όταν αποσυνδέετε το βύσμα του καλωδίου τροφοδοσίας, τραβάτε πάντα το περίβλημα του βύσματος, ποτέ το καλώδιο. Το καλώδιο τροφοδοσίας δεν πρέπει να φέρεται κοντά σε μια ζεστή συσκευή. Εάν το καλώδιο τροφοδοσίας ή το βύσμα είναι καεστραμμένο, αποσυνδέστε το αμέσως από το δίκτυο ρεύματος και επικοινωνήστε με ένα εξουσιοδοτημένο κέντρο σέρβις του κατασκευαστή για αντικατάσταση. Το καλώδιο τροφοδοσίας δεν πρέπει να αντικαθίσταται μόνοι σας. Μην χρησιμοποιείτε το προϊόν με καεστραμμένο καλώδιο τροφοδοσίας ή βύσμα. Το καλώδιο τροφοδοσίας ή το βύσμα δεν μπορούν να επισκευαστούν. Σε περίπτωση ζημιάς σε

αυτά τα στοιχεία, πρέπει να αντικατασταθούν με καινούργια χωρίς ελαττώματα.

### *Συστάσεις για χρήση*

Η θερμάστρα προορίζεται μόνο για χρήση σε καλά αεριζόμενους, μη οικιακούς χώρους. Η συσκευή καταναλώνει οξυγόνο από τον αέρα - όταν χρησιμοποιείται σε κλειστούς χώρους, πρέπει να εξασφαλίζεται συνεχής αερισμός με εμβαδόν τουλάχιστον 25 cm<sup>2</sup>/kW θερμαντικής ισχύος, με συνολική επιφάνεια των ανοιγμάτων να μην είναι μικρότερη από 250 cm<sup>2</sup>. Τα ανοίγματα εξαερισμού πρέπει να τοποθετούνται στο πάνω και στο κάτω μέρος του δωματίου. Ο αέρας στο δωμάτιο πρέπει να αλλάζει τακτικά, τουλάχιστον δύο φορές την ώρα. Για κάθε 100 W θερμικής ισχύος της συσκευής, συνιστάται 1 m<sup>3</sup> ελεύθερου χώρου, με τον όγκο του δωματίου να μην είναι μικρότερος από 100 m<sup>3</sup>. Η θερμική ισχύς της συσκευής αναφέρεται στην πινακίδα τεχνικών χαρακτηριστικών και στον πίνακα τεχνικών δεδομένων.

Μην χρησιμοποιείτε τη θερμάστρα σε οικιακούς χώρους, υπόγεια, κελάρια ή χώρους κάτω από το επίπεδο του εδάφους. Η συσκευή προορίζεται για χρήση μόνο σε δημόσια ή βιομηχανικά κτίρια. Η έλλειψη επαρκούς αερισμού μπορεί να προκαλέσει ακατάλληλη καύση, η οποία μπορεί να οδηγήσει στον σχηματισμό μονοξειδίου του άνθρακα. Το μονοξείδιο του άνθρακα είναι ένα άοσμο, τοξικό αέριο που μπορεί να οδηγήσει σε σοβαρή δηλητηρίαση ή θάνατο.

Τα συμπτώματα της δηλητηρίασης από μονοξείδιο του άνθρακα μπορεί να περιλαμβάνουν πονοκεφάλους, ζάλη, δυσκολία στην αναπνοή, ναυτία και αδυναμία. Εάν εμφανιστούν τέτοια συμπτώματα, απενεργοποιήστε αμέσως τη θερμάστρα, αερίστε το δωμάτιο και βγείτε στον καθαρό αέρα. Εάν είναι απαραίτητο, επικοινωνήστε με έναν γιατρό. Το προϊόν πρέπει να ελεγχθεί σε εξουσιοδοτημένο κέντρο σέρβις του κατασκευαστή.

Το προϊόν δεν πρέπει να χρησιμοποιείται σε μέρη όπου ενδέχεται να αναρροφηθούν εύφλεκτα υλικά μέσω της εισαγωγής αέρα.

Απαγορεύονται οι προσπάθειες ανεξάρτητων επισκευών, αποσυναρμολόγησης καλυμμάτων ή τροποποίησης της δομής. Όλες οι εργασίες σέρβις επιτρέπεται να εκτελούνται μόνο από εξειδικευμένο προσωπικό. Η θερμάστρα δεν πρέπει να χρησιμοποιείται εάν παρατηρηθούν ανωμαλίες στη λειτουργία της.

Η είσοδος αέρα, η έξοδος θερμού αέρα και η έξοδος του θαλάμου καύσης δεν πρέπει να περιορίζονται ή να καλύπτονται με κανέναν τρόπο. Ο περιορισμός της ροής του αέρα μπορεί να οδηγήσει σε ακατάλληλη λειτουργία του προϊόντος, υπερθέρμανση των εξαρτημάτων ή πυρκαγιά. Απαγορεύεται το ξεβίδωμα του καπακιού πλήρωσης καυσίμου ή ο ανεφοδιασμός με καύσιμο ενώ η συσκευή λειτουργεί. Αυτό μπορεί να προκαλέσει πυρκαγιά ή έκρηξη.

### *Απαιτήσεις εγκατάστασης θερμαντήρα*

Η θερμάστρα πρέπει να τοποθετείται σε σταθερή, επίπεδη, οριζόντια, σκληρή και μη εύφλεκτη επιφάνεια. Το προϊόν έχει σχεδιαστεί για λειτουργία μόνο σε κάθετη θέση. Η θερμάστρα δεν πρέπει να τοποθετείται σε σημεία όπου μπορεί να ανατραπεί, σε κεκλιμένες επιφάνειες, σε γωνίες ή κάτω από χαμηλά ταβάνια. Η θερμάστρα δεν πρέπει να εγκαθίσταται κάτω από ηλεκτρική πρίζα. Το προϊόν είναι φορητή συσκευή και δεν προορίζεται για τοποθέτηση σε τοίχους ή ανάρτηση από την οροφή.

Το προϊόν μπορεί να χρησιμοποιηθεί μόνο σε στεγασμένους και ξηρούς χώρους, όπως αί-

θουσες, εργαστήρια, αποθήκες ή άλλους βιομηχανικούς χώρους. Δεν επιτρέπεται η χρήση της θερμάστρας σε εξωτερικούς χώρους χωρίς στέγη ή σε χώρους εκθεθειμένους σε ατμοσφαιρικές βροχοπτώσεις. Το προϊόν δεν πρέπει να χρησιμοποιείται σε κτίρια κατοικιών ή σε κατοικημένα δωμάτια, σε υπόγεια, υπόγεια, κελάρια ή άλλους χώρους κάτω από το επίπεδο του εδάφους. Η θερμάστρα προορίζεται για χρήση μόνο σε καλά αεριζόμενα βιομηχανικά ή δημόσια κτίρια.

Σε περίπτωση εργασιών σε εσωτερικούς χώρους, πρέπει να προβλέπονται μόνιμα ανοίγματα αερισμού συνολικής επιφάνειας τουλάχιστον 25 cm<sup>2</sup> ανά 1 kW θερμικής ισχύος, με τη συνολική επιφάνεια των ανοιγμάτων να μην είναι μικρότερη από 250 cm<sup>2</sup>. Τα ανοίγματα αερισμού πρέπει να κατανέμονται ομοιόμορφα στο κάτω και στο πάνω μέρος του δωματίου. Ελάχιστη απαιτούμενη περιοχή αερισμού:

- Μοντέλο YT-99760: 325 cm<sup>2</sup>

- Μοντέλο YT-99763: 450 cm<sup>2</sup>

Για λόγους ασφαλείας, βεβαιωθείτε ότι υπάρχει επαρκής ελεύθερος χώρος γύρω από το προϊόν:

– στο πίσω μέρος (εισαγωγή αέρα): τουλάχιστον 1 m

– εμπρός (έξοδος θερμού αέρα): τουλάχιστον 3 m

- στα πλάγια: ελάχιστο 0,6 m

– πάνω από το προϊόν: τουλάχιστον 1,5 m

- κάτω από το προϊόν: τοποθετημένο απευθείας στο έδαφος

Βεβαιωθείτε ότι η θερμάστρα βρίσκεται μακριά από υγρά μέρη, εύφλεκτα αντικείμενα και άλλες πηγές φωτιάς ή θερμότητας. Η είσοδος και η έξοδος αέρα δεν πρέπει να περιορίζονται ή να καλύπτονται με κανέναν τρόπο. Ο περιορισμός της ροής του αέρα μπορεί να οδηγήσει σε υπερθέρμανση, ακατάλληλη λειτουργία ή πυρκαγιά. Το προϊόν πρέπει να χρησιμοποιείται μόνο σε χώρους όπου το δάπεδο και η οροφή είναι κατασκευασμένα από πυρίμαχα υλικά. Απαγορεύεται η σύνδεση της θερμάστρας σε συστήματα εξαερισμού ή αγωγών τροφοδοσίας.

## ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΠΡΟΪΟΝΤΟΣ

### Προετοιμασία για εργασία

Σημείωση! Όλες οι ενέργειες που περιγράφονται σε αυτήν την ενότητα πρέπει να εκτελούνται με το προϊόν αποσυνδεδεμένο από την παροχή ρεύματος. Βεβαιωθείτε ότι το φις του καλωδίου τροφοδοσίας είναι αποσυνδεδεμένο από την πρίζα.

Το προϊόν θα πρέπει να αποσυσκευαστεί, αφαιρώντας εντελώς όλα τα στοιχεία της συσκευασίας. Συνιστάται να φυλάξετε τη συσκευασία, καθώς μπορεί να είναι χρήσιμη κατά τη μεταγενέστερη μεταφορά και αποθήκευση του προϊόντος. Επιθεωρήστε το προϊόν για τυχόν ζημιές. Εάν εντοπιστεί οποιαδήποτε ζημιά, μην χρησιμοποιήσετε το προϊόν μέχρι να επισκευαστεί η ζημιά ή να αντικατασταθούν τα κατεστραμμένα στοιχεία με καινούργια, χωρίς ζημιές.

### Εγκατάσταση προϊόντος

Η θερμάστρα πρέπει να τοποθετηθεί σε σταθερή, επίπεδη, μη εύφλεκτη και σκληρή επιφάνεια. Το προϊόν πρέπει να εγκατασταθεί σύμφωνα με τις απαιτήσεις που περιγράφονται στην ενότητα των οδηγιών «Απαιτήσεις εγκατάστασης θερμάστρας». Πριν ξεκινήσετε, βεβαιωθείτε ότι το προϊόν έχει ρυθμιστεί και προετοιμαστεί σωστά για λειτουργία.

Δύο πόδια στήριξης πρέπει να τοποθετηθούν στη βάση του θερμαντήρα: ένα στο μπροστινό μέρος και ένα στο πίσω μέρος της κάτω βάσης (δεξαμενής) του θερμαντήρα. Όπως φαίνεται στην εικόνα (II), κάθε πόδι στήριξης (A) πρέπει να στερεωθεί στη βάση της συσκευής χρησιμοποιώντας δύο βίδες στερέωσης (B). Οι βίδες πρέπει να σφικτούν σταθερά και με ασφάλεια, ώστε τα εξαρτήματα να μην μετακινούνται κατά τη χρήση. Τα σωστά τοποθετημένα πόδια στήριξης διασφαλίζουν τη σταθερότητα του προϊόντος και αποτρέπουν την ανατροπή του.

Όταν χρησιμοποιείτε το προϊόν σε εσωτερικούς χώρους, πρέπει να διασφαλίζεται ο συνεχής αερισμός μέσω καμινάδας. Εάν η καμινάδα διέρχεται από τοίχο κατασκευασμένο από εύφλεκτο υλικό, πρέπει να χρησιμοποιηθεί πυρίμαχη μόνωση πάχους τουλάχιστον 3 cm. Η καμινάδα πρέπει να είναι κατασκευασμένη από ανοξείδωτο χάλυβα. Το μήκος της καμινάδας δεν πρέπει να υπερβαίνει τα 4

μέτρα και ο αριθμός των γωνιών (καμπυλώσεων) δεν πρέπει να υπερβαίνει τα 2 τεμάχια. Η υπέρβαση αυτών των παραμέτρων - περισσότερες από δύο γωνίες ή μήκος καμινάδας που υπερβαίνει τα 4 μέτρα - μπορεί να οδηγήσει σε ατελή καύση και, ως αποτέλεσμα, σε ακατάλληλη λειτουργία της θερμάστρας. Απαγορεύεται η σύνδεση της θερμάστρας σε συστήματα εξαερισμού ή αγωγών τροφοδοσίας.

#### *Γέμισμα της δεξαμενής με καύσιμο*

**ΣΗΜΕΙΩΣΗ!** Ως καύσιμο πρέπει να χρησιμοποιείται μόνο το λάδι που αναφέρεται στον πίνακα τεχνικών δεδομένων. Απαγορεύεται η χρήση οποιουδήποτε άλλου καυσίμου εκτός από αυτό που συνιστά ο κατασκευαστής για την τροφοδοσία του θερμαντήρα. Απαγορεύεται η χρήση πτητικών καυσίμων όπως: αλκοόλη, βενζίνη, διαλύτες, μείγματα καυσίμου-λαδιού. Απαγορεύεται η χρήση μολυσμένου καυσίμου ή χρησιμοποιημένου λαδιού κινητήρα. Είναι απαραίτητο να χρησιμοποιείτε καύσιμο απαλλαγμένο από οποιαδήποτε μόλυνση. Συνιστάται η χρήση προϊόντων υψηλής ποιότητας.

Πριν γεμίσετε το ρεζερβουάρ καυσίμου, βεβαιωθείτε ότι η συσκευή είναι αποσυνδεδεμένη από την παροχή ρεύματος και ότι έχει κρυώσει εντελώς. Απαγορεύεται να γεμίσετε το καύσιμο ενώ λειτουργεί η θερμάστρα. Μην γεμίζετε το ρεζερβουάρ καυσίμου πάνω από την ένδειξη πλήρους ρεζερβουάρ. Πρέπει να αφήσετε ένα κενό χώρο μεταξύ της επιφάνειας καυσίμου και του πάνω μέρους του ρεζερβουάρ καυσίμου.

Συνιστάται η χρήση πλήρωσης καυσίμου ή/και χωνιού για την αναπλήρωση του καυσίμου. Αυτό θα μειώσει τον κίνδυνο διαρροής. Εάν χυθεί καύσιμο κατά την αναπλήρωση, σκουπίστε τυχόν υπολείμματα καυσίμου πριν ξεκινήσετε τη θερμάστρα. Σε περίπτωση επαφής του καυσίμου με το δέρμα, πλύνετε αμέσως τις πληγείσες περιοχές με σαπούνι και νερό και ξεπλύνετε με νερό.

Απαγορεύεται το κάπνισμα κατά τον ανεφοδιασμό.

Το καύσιμο πρέπει να χύνεται στη δεξαμενή μέσω του ανοίγματος κάτω από το καπάκι πλήρωσης καυσίμου.

Για να το κάνετε αυτό, ανοίξτε την πλευρική πόρτα του θερμαντήρα. Στη συνέχεια, περιστρέψτε το καπάκι πλήρωσης καυσίμου (I) αριστερόστροφα και στη συνέχεια αφαιρέστε το καπάκι από το δοχείο πλήρωσης. Το κλείσιμο γίνεται περιστρέφοντας το καπάκι δεξιόστροφα μέχρι το τέρμα. Μόνο με αυτόν τον τρόπο μπορεί να τοποθετηθεί ή να αφαιρεθεί το καπάκι πλήρωσης.

Η χωρητικότητα της δεξαμενής καυσίμου καθορίζεται στον πίνακα. Η δεξαμενή είναι εξοπλισμένη με μηχανικό δείκτη στάθμης καυσίμου (I). Εάν ο δείκτης βρίσκεται κοντά στο σημάδι που επισημαίνεται με το γράμμα «E», η δεξαμενή είναι άδεια. Εάν ο δείκτης βρίσκεται κοντά στο σημάδι που επισημαίνεται με το γράμμα «F», η δεξαμενή είναι γεμάτη.

Βεβαιωθείτε ότι το καπάκι πλήρωσης καυσίμου είναι σωστά κλεισμένο. Ελέγξτε ότι το ρεζερβουάρ καυσίμου δεν έχει υποστεί ζημιά και ότι δεν υπάρχει διαρροή καυσίμου από το ρεζερβουάρ. Απαγορεύεται η χρήση του θερμαντήρα με διαρροή ρεζερβουάρ ή εγκατάστασης καυσίμου. Εάν εντοπίσετε ζημιά στο ρεζερβουάρ καυσίμου, επικοινωνήστε με ένα εξουσιοδοτημένο κέντρο σέρβις του κατασκευαστή για επισκευή.

#### *Πίνακας ελέγχου και τηλεχειριστήριο*

Παρακάτω παρουσιάζεται μια περιγραφή των στοιχείων στο τηλεχειριστήριο και στον πίνακα ελέγχου, όπως φαίνεται στην Εικόνα (III):

- Κουμπί λειτουργίας – χρησιμοποιείται για την ενεργοποίηση και απενεργοποίηση του θερμαντήρα. Μετά την ενεργοποίηση της συσκευής, εάν η θερμοκρασία περιβάλλοντος είναι χαμηλότερη από την καθορισμένη τιμή, ο θερμαντήρας θα ξεκινήσει αυτόματα να λειτουργεί.
- Κουμπί «+» – αυξάνει την καθορισμένη θερμοκρασία θέρμανσης. Η μέγιστη τιμή εξαρτάται από το μοντέλο και είναι ορατή στην οθόνη.
- Κουμπί «-» – μειώνει την καθορισμένη θερμοκρασία θέρμανσης.
- Κουμπί ECO – ενεργοποιεί την κυκλική λειτουργία, επιτρέποντάς σας να ορίσετε διαστήματα εργασίας και παύσης (π.χ. 20 λεπτά εργασίας / 10 λεπτά διαλείμματος). Πατώντας το αρκετές φορές, μπορείτε να επιλέξετε την κατάλληλη τιμή. Κρατώντας πατημένο το κουμπί για 3 δευτερόλεπτα, απενεργοποιείται η κυκλική λειτουργία.
- Κουμπί χρονοδιακόπτη – σας επιτρέπει να ρυθμίσετε τη συσκευή να απενεργοποιείται αυτόματα μετά από 1 έως 24 ώρες. Όταν η οθόνη αναβοβλίνει, επιλέξτε την επιθυμητή τιμή. Κρατώντας πατημένο το κουμπί για 3 δευτερόλεπτα, ακυρώνεται ο ρυθμισμένος χρονοδιακόπτης.
- Κουμπί ΚΛΕΙΔΩΜΑΤΟΣ – σας επιτρέπει να ενεργοποιήσετε ή να απενεργοποιήσετε το κλειδί του πίνακα ελέγχου. Το κλειδί ενεργοποιείται επίσης αυτόματα μετά από 1 λεπτό αδράνειας. Για να ξεκλειδώσετε τον πίνακα, κρατήστε πατημένο το κουμπί για 3 δευτερόλεπτα.
- Ενδεικτική λυχνία λειτουργίας θερμαντήρα/φλόγας – ανάβει όταν ο καυστήρας λειτουργεί ενεργά και υποδεικνύει ότι η συσκευή θερμαίνεται αυτήν τη στιγμή.
- Ενδεικτική λυχνία λειτουργίας ECO – ανάβει όταν η λειτουργία ποδηλασίας είναι ενεργή.
- Ενδεικτική λυχνία χρονοδιακόπτη – υποδεικνύει ότι είναι ενεργοποιημένη η λειτουργία αυτόματης απενεργοποίησης του θερμαντήρα μετά την πάροδο του προγραμματισμένου χρόνου.
- Ενδεικτική λυχνία κλειδώματος κουμπιών (LOCK) – υποδεικνύει ότι ο πίνακας ελέγχου είναι κλειδωμένος.
- Ένδειξη στάθμης καυσίμου – υποδεικνύει την τρέχουσα στάθμη καυσίμου στη δεξαμενή.
- Οθόνη – επιτρέπει την ανάγνωση της ρυθμισμένης θερμοκρασίας (πάνω σειρά) και της θερμοκρασίας περιβάλλοντος (κάτω σειρά). Στις λειτουργίες προγραμματισμού, εμφανίζει επίσης τις ρυθμίσεις του χρονοδιακόπτη ή της κυκλικής λειτουργίας.

#### *Έναρξη λειτουργίας του θερμαντήρα*

Σημείωση! Πριν χρησιμοποιήσετε τη θερμάστρα, βεβαιωθείτε ότι η συσκευή έχει συναρμολογηθεί, τοποθετηθεί και εγκατασταθεί σωστά. Συνδέστε τη θερμάστρα σε μια ηλεκτρική πρίζα.

Προσοχή! Μην αφήνετε τη συσκευή χωρίς επίβλεψη κατά τη λειτουργία.

Αφού συνδέσετε την παροχή ρεύματος, η οθόνη στον πίνακα ελέγχου θα εμφανίσει το σύμβολο «--» στην επάνω σειρά και την τρέχουσα θερμοκρασία περιβάλλοντος στην κάτω σειρά.

Πατήστε το κουμπί λειτουργίας.

Η προεπιλεγμένη θερμοκρασία είναι 20°C – αυτή η τιμή εμφανίζεται στην επάνω σειρά της οθόνης.

Εάν η θερμοκρασία περιβάλλοντος είναι χαμηλότερη από την καθορισμένη θερμοκρασία, η συσκευή θα ξεκινήσει αυτόματα τον κύκλο ανάφλεξης: τα ηλεκτρόδια θα πυροδοτηθούν και μετά από περίπου 7 δευτερόλεπτα θα ξεκινήσει ο θερμαντήρας.

Εάν η θερμοκρασία περιβάλλοντος είναι υψηλότερη από την καθορισμένη θερμοκρασία, χρησιμοποιήστε τα κουμπιά «+» και «-» για να ρυθμίσετε την καθορισμένη τιμή θερμοκρασίας – η συσκευή θα αρχίσει να λειτουργεί μόλις επιτευχθούν οι συνθήκες ανάφλεξης.

#### *Λειτουργία χρονοδιακόπτη*

Για να ενεργοποιήσετε τη λειτουργία καθυστερημένης απενεργοποίησης, πατήστε το κουμπί του χρονοδιακόπτη. Η οθόνη θα αναβοσβήσει και τα ψηφία θα αναβοσβήσουν πέντε φορές. Κατά τη διάρκεια αυτού του χρονικού διαστήματος, πατήστε το κουμπί του χρονοδιακόπτη μέχρι να επιτευχθεί η επιθυμητή τιμή (από 1 έως 24 ώρες). Αφού επιβεβαιώσετε τη ρύθμιση, θα ανάψει η ενδεικτική λυχνία του χρονοδιακόπτη. Για να ακυρώσετε το χρονοδιακόπτη, κρατήστε πατημένο το κουμπί για 3 δευτερόλεπτα - η ενδεικτική λυχνία θα σβήσει.

#### *Λειτουργία ECO (κυκλική λειτουργία)*

Για να ενεργοποιήσετε την κυκλική λειτουργία, πατήστε το κουμπί ECO – η οθόνη θα αναβοσβήσει πέντε φορές και θα εμφανιστούν οι πιθανές ρυθμίσεις: 10, 20 ή 30 λεπτά. Πατήστε ξανά το κουμπί ECO ενώ αναβοσβήνει για να επιλέξετε τον κατάλληλο κύκλο (π.χ. 20 σημαίνει: 20 λεπτά εργασίας και 10 λεπτά διαλείματος). Αφού επιβεβαιώσετε τη ρύθμιση, θα ανάψει η ενδεικτική λυχνία ECO. Για να απενεργοποιήσετε την κυκλική λειτουργία, κρατήστε πατημένο το κουμπί για 3 δευτερόλεπτα – η ενδεικτική λυχνία θα σβήσει.

#### *Κλειδώμα πίνακα ελέγχου*

Εάν δεν πατηθεί κανένα κουμπί για 1 λεπτό, ο πίνακας θα εισέλθει αυτόματα σε λειτουργία κλειδώματος, η οποία προστατεύει από τυχαίες ή μη εξουσιοδοτημένες αλλαγές στις ρυθμίσεις. Η ένδειξη κλειδώματος θα ανάψει. Στη λειτουργία κλειδώματος, είναι ενεργές μόνο οι βασικές λειτουργίες, όπως η διατήρηση της λειτουργίας σύμφωνα με τις τρέχουσες ρυθμίσεις. Για να ξεκλειδώσετε τον πίνακα, κρατήστε πατημένο το κουμπί ΚΛΕΙΔΩΜΑΤΟΣ για 3 δευτερόλεπτα.

#### *Χειροκίνητη απενεργοποίηση του θερμαντήρα*

Για να απενεργοποιήσετε χειροκίνητα τη θερμάστρα, πατήστε το κουμπί λειτουργίας. Η οθόνη θα εμφανίσει ξανά το σύμβολο «--». Σε περίπτωση μεγαλύτερης διακοπής λειτουργίας, αποσυνδέστε τη συσκευή από την παροχή ρεύματος. Σημείωση! Μην αποσυνδέετε τη συσκευή από την παροχή ρεύματος εάν ο ανεμιστήρας εξακολουθεί να λειτουργεί μετά την απενεργοποίηση της θερμάστρας. Η αποσύνδεση της θερμάστρας από την παροχή ρεύματος ενώ λειτουργεί ο ανεμιστήρας θα διακόψει τη διαδικασία ψύξης της συσκευής και μπορεί να προκαλέσει ζημιά στη θερμάστρα. Περιμένετε μέχρι να σταματήσει εντελώς να λειτουργεί ο ανεμιστήρας και μόνο τότε αποσυνδέστε τη συσκευή από την παροχή ρεύματος. Περιμένετε μέχρι να κρυώσει εντελώς η συσκευή. Μπορείτε να ξεκινήσετε τη συντήρηση.

#### *Συντήρηση, αποθήκευση και μεταφορά*

**Προειδοποίηση!** Πριν ξεκινήσετε οποιαδήποτε εργασία συντήρησης, βεβαιωθείτε ότι η συσκευή έχει κρυώσει εντελώς και ότι έχει αποσυνδεθεί από την πρίζα.

### **ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΣ, ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ, ΑΠΟΘΗΚΕΥΣΗ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΟΡΑ**

**ΣΗΜΕΙΩΣΗ!** Πριν από οποιαδήποτε εργασία καθαρισμού ή συντήρησης, απενεργοποιήστε τη συσκευή, αποσυνδέστε την από την παροχή ρεύματος και αφήστε την να κρυώσει εντελώς.

Μην επιχειρήσετε να επισκευάσετε τη συσκευή ή τα ηλεκτρικά εξαρτήματα - σε περίπτωση βλάβης, επικοινωνήστε με ένα εξειδικευμένο κέντρο σέρβις.

Μην χρησιμοποιείτε μια κατεστραμμένη συσκευή μέχρι να ελεγχθεί και να επισκευαστεί από ένα κέντρο σέρβις.

Κατά τον καθαρισμό, προσέξτε να μην εισέλθει νερό στο εσωτερικό της συσκευής.

Μην ανοίγετε το περίβλημα της συσκευής για να καθαρίσετε το εσωτερικό. Μην κατευθύνετε πίδακα νερού προς το προϊόν.

Μην χρησιμοποιείτε διαλύτες, βενζίνη, τολουόλιο ή άλλες επιθετικές χημικές ουσίες για τον καθαρισμό.

Το περίβλημα του προϊόντος πρέπει να σκουπίζεται τακτικά με ένα μαλακό σφουγγάρι ή πανί. Σε περίπτωση έντονης βρωμιάς, χρησιμοποιήστε ένα σφουγγάρι βρεγμένο με χλιαρό νερό και ένα ήπιο απορρυπαντικό και στη συνέχεια στεγνώστε το με ένα καθαρό πανί. Η είσοδος αέρα και όλες οι οπές εξαερισμού πρέπει να διατηρούνται καθαρές - η σκόνη και η βρωμιά πρέπει να αφαιρούνται τακτικά από τις επιφάνειές τους. Για να καθαρίσετε το εσωτερικό του προϊόντος, φυσήξτε απαλά με μια ροή πεπιεσμένου αέρα με πίεση που δεν υπερβαίνει τα 0,3 MPa. Ελέγχετε τακτικά την κατάσταση του καλωδίου τροφοδοσίας - εάν παρατηρήσετε

εκδορές, ρωγμές ή άλλες ζημιές, επικοινωνήστε με ένα εξουσιοδοτημένο κέντρο σέρβις του κατασκευαστή για να αντικαταστήσετε το καλώδιο. Μην βυθίζετε τη συσκευή σε νερό ή σε οποιοδήποτε άλλο υγρό και μην την καθαρίζετε με ροή νερού ή οποιοδήποτε άλλο υγρού. Αποθηκεύστε τη συσκευή αποσυνδεδεμένη από την παροχή ρεύματος, το φως του καλωδίου τροφοδοσίας πρέπει να είναι αποσυνδεδεμένο από την πρίζα.

Εάν η θερμάστρα πρόκειται να αποθηκευτεί για διάστημα μεγαλύτερο των 10 ημερών, το καύσιμο πρέπει να αφαιρεθεί από τη δεξαμενή. Η διαδικασία αφαίρεσης καυσίμου περιγράφεται στην ενότητα «Άδειαση της δεξαμενής καυσίμου». Πριν αποθηκεύσετε τη θερμάστρα, βεβαιωθείτε ότι το προϊόν έχει κρυώσει εντελώς και είναι στεγνό. Ο χώρος αποθήκευσης πρέπει να παρέχει καλό αερισμό και να προστατεύει από το άμεσο ηλιακό φως, την υγρασία και τις βροχοπτώσεις, καθώς και να προστατεύει από την πρόσβαση μη εξουσιοδοτημένων ατόμων, ιδίως παιδιών. Οι θερμάστρες πρέπει να μεταφέρονται με άδεια δεξαμενή καυσίμου, στην εργοστασιακή συσκευασία.

#### Άδειαση της δεξαμενής καυσίμου

Η τάπα αποστράγγισης του ρεζερβουάρ καυσίμου βρίσκεται στο πίσω μέρος του ρεζερβουάρ καυσίμου. Η θερμάστρα πρέπει να τοποθετηθεί με τους τροχούς της ελαφρώς ανυψωμένους, έτσι ώστε το καύσιμο να μπορεί να αποστραγγίζεται ελεύθερα από ολόκληρο το ρεζερβουάρ. Τοποθετήστε ένα δοχείο κάτω από την τάπα αποστράγγισης που μπορεί να χωρέσει την ποσότητα καυσίμου στο ρεζερβουάρ. Ξεβιδώστε την τάπα αποστράγγισης. Αφού ολοκληρώσετε το άδειαση της δεξαμενής καυσίμου, σφίξτε την τάπα αποστράγγισης. Καθαρίστε την έξοδο καυσίμου από τυχόν υπολείμματα καυσίμου.

#### Υπηρεσία

##### ΕΠΟΧΙΑΚΟΣ ΕΛΕΓΧΟΣ - ΜΟΝΟ ΑΠΟ ΕΞΕΙΔΙΚΕΥΜΕΝΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ

Μην αποσυναρμολογείτε μόνοι σας τη συσκευή και μην επιχειρείτε να την επισκευάσετε. Οι επισκευές στη συσκευή επιτρέπεται να πραγματοποιούνται μόνο από εξουσιοδοτημένο κέντρο σέρβις του κατασκευαστή. Απαγορεύεται οποιαδήποτε τροποποίηση του προϊόντος που δεν περιγράφεται στις οδηγίες. Δεν επιτρέπεται να επηρεάσετε μόνοι σας την κατασκευή της θερμάστρας. Μην αποσυναρμολογείτε εργοστασιακά συναρμολογημένα ή εργοστασιακά σφραγισμένα στοιχεία.

#### Ακροφύσιο καυσίμου:

Ξεβιδώστε το ακροφύσιο από το σώμα και καθαρίστε την οπή διόδου με πιεσιμένο αέρα. Εάν είναι απαραίτητο, αντικαταστήστε το ακροφύσιο με ένα καινούργιο.

#### Ηλεκτρόδια ανάφλεξης:

Καθαρίστε, ρυθμίστε και, εάν είναι απαραίτητο, αντικαταστήστε τα ηλεκτρόδια ανάφλεξης. Τα κενά μεταξύ των ηλεκτροδίων φαίνονται στις εικόνες (IV) και (V).

#### Ρύθμιση πίεσης συμπιεστή (VI):

Η πίεση καυσίμου είναι εργοστασιακά ρυθμισμένη και μπορεί να ρυθμιστεί μόνο από εξουσιοδοτημένο κέντρο σέρβις. Αν το κάνετε μόνοι σας, μπορεί να είναι επικίνδυνο.

Για να ελέγξετε και, εάν είναι απαραίτητο, να ρυθμίσετε την πίεση:

Αφαιρέστε το καπάκι (P).

Συνδέστε το μανόμετρο στην θύρα μέτρησης.

Ενεργοποιήστε τον θερμαντήρα και διαβάστε την τιμή πίεσης.

Εάν είναι απαραίτητο, ρυθμίστε την πίεση χρησιμοποιώντας τη βίδα ρύθμισης (P1) περιστρέφοντάς την δεξιόστροφα (αύξηση) ή αριστερόστροφα (μείωση).

Συνιστώμενη πίεση καυσίμου: YT-99760: 8 bar, YT-99763: 10 bar

#### Ηλεκτρικά εξαρτήματα:

Ελέγξτε την κατάσταση των καλωδίων, των συνδέσεων και των ηλεκτρικών εξαρτημάτων.

#### Αντιμετώπιση προβλημάτων

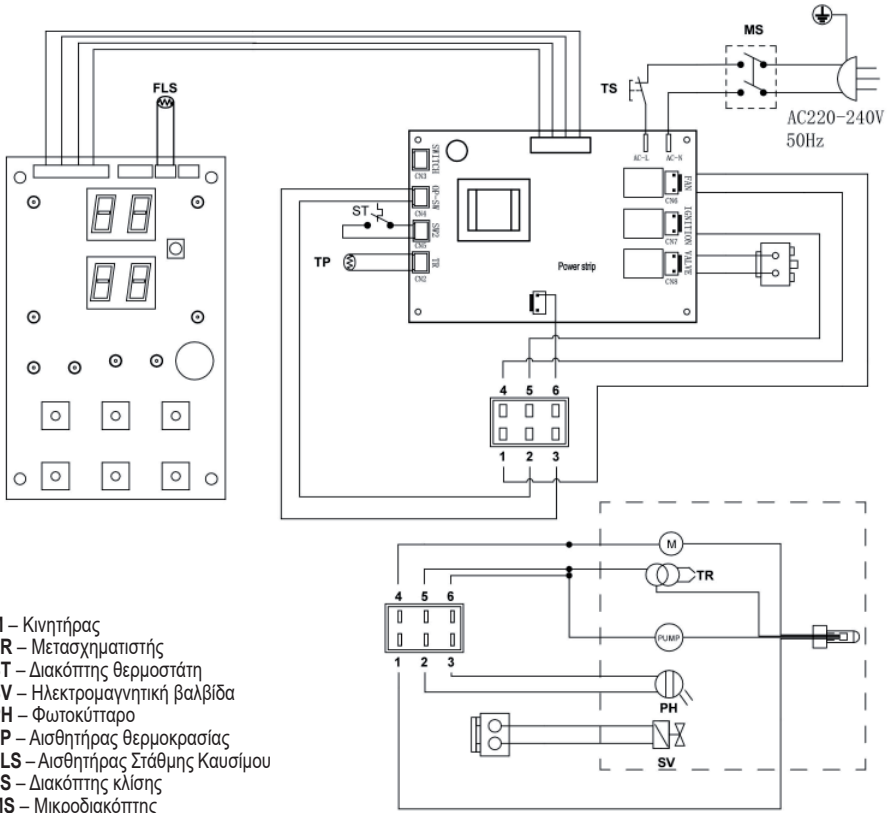
| Πρόβλημα                               | Αιτία                                  | Διάλυμα                                                                                                                                                         |
|----------------------------------------|----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ο κινητήρας δεν ξεκινά (E1 στην οθόνη) | Δεν υπάρχει ισχύς ή τάση πολύ χαμηλή   | Ελέγξτε το καλώδιο τροφοδοσίας και την τάση<br>Ελέγξτε την ασφάλεια και αντικαταστήστε την εάν είναι απαραίτητο                                                 |
|                                        | Κατεστραμμένο καλώδιο ρεύματος ή φως   | Ελέγξτε και αντικαταστήστε εάν είναι απαραίτητο                                                                                                                 |
|                                        | Κατεστραμμένος κινητήρας ή πυκνωτής    | Ελέγξτε και αντικαταστήστε εάν είναι απαραίτητο                                                                                                                 |
|                                        | Η συσκευή μπλοκάρει λόγω υπερθέρμανσης | Εντοπίστε την αιτία της υπερθέρμανσης, απενεργοποιήστε τη θερμάστρα, ελέγξτε την είσοδο και την έξοδο αέρα, περιμένετε λίγα λεπτά και επανεκκινήστε τη συσκευή. |

|                                                                                                          |                                                                                   |                                                                                                                                                                              |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Πρόβλημα                                                                                                 | Αιτία                                                                             | Διάλυμα                                                                                                                                                                      |
| Η οθόνη εμφανίζει το E2                                                                                  | Κατεστραμμένος αισθητήρας θερμοκρασίας ή χαλαρός σύνδεσμος αισθητήρα θερμοκρασίας | Ελέγξτε και, εάν χρειάζεται, αντικαταστήστε τον αισθητήρα θερμοκρασίας<br>Ελέγξτε και, εάν είναι απαραίτητο, αντικαταστήστε την πλακέτα PCB                                  |
| Ο κινητήρας λειτουργεί, αλλά το σύστημα θέρμανσης δεν ξεκινά και κλειδώνει μετά από λίγο (E1 στην οθόνη) | Άδειο ρεζερβουάρ καυσίμου, βρώμικο ή ακατάλληλο καύσιμο                           | Αφαιρέστε το βρώμικο ή ακατάλληλο καύσιμο, γεμίστε τη δεξαμενή με καθαρό καύσιμο ντίζελ ή κηροζίνη                                                                           |
|                                                                                                          | Φραγμένο φίλτρο καυσίμου                                                          | Καθαρίστε ή αντικαταστήστε το φίλτρο καυσίμου                                                                                                                                |
|                                                                                                          | Διαρροή γραμμής καυσίμου                                                          | Ελέγξτε τα καλώδια, σφίξτε τους συνδετήρες και αντικαταστήστε τους εάν είναι απαραίτητο                                                                                      |
|                                                                                                          | Βουλωμένο ακροφύσιο καυστήρα                                                      | Καθαρίστε το ακροφύσιο με πεπιεσμένο αέρα, αντικαταστήστε το εάν είναι απαραίτητο                                                                                            |
|                                                                                                          | Πολύ υψηλό ιξώδες καυσίμου σε χαμηλή θερμοκρασία                                  | Αναμίξτε καύσιμο ντίζελ με 10-20% κηροζίνη                                                                                                                                   |
| Η θερμάστρα σταματά κατά τη λειτουργία (εμφανίζεται η θερμοκρασία περιβάλλοντος)                         | Η ρυθμισμένη θερμοκρασία στον θερμοστάτη δωμάτιου έχει επιτευχθεί                 | Αυτή είναι κανονική λειτουργία. Για επανεκκίνηση, αυξήστε την επιθυμητή θερμοκρασία.                                                                                         |
| Η θερμάστρα σταματάει κατά τη λειτουργία                                                                 | Δεν σβήνει ούτε φλόγα ούτε φλόγα                                                  | Ελέγξτε και διορθώστε την αιτία, επανεκκινήστε τη συσκευή. Επικοινωνήστε με το σέρβις εάν το πρόβλημα επιμένει.                                                              |
|                                                                                                          | Ακατάλληλη καύση                                                                  |                                                                                                                                                                              |
|                                                                                                          | Περιορισμένη ροή αέρα                                                             |                                                                                                                                                                              |
| Η θερμάστρα σταματά κατά τη λειτουργία (E3 στην οθόνη)                                                   | 1. Υπερθέρμανση - ενεργοποιημένος αισθητήρας ορίου θερμοκρασίας                   | 1. Απενεργοποιήστε τη θερμάστρα, περιμένετε μέχρι να κρυώσει εντελώς<br>2. Ελέγξτε την πίεση καυσίμου και ρυθμίστε την εάν είναι απαραίτητο                                  |
|                                                                                                          | 2. Λανθασμένη πίεση καυσίμου                                                      |                                                                                                                                                                              |
| Στην οθόνη E4                                                                                            | 1. Δεν υπάρχει καύσιμο στο ρεζερβουάρ                                             | 1. Γεμίστε τη δεξαμενή με καύσιμο ντίζελ<br>2. Ελέγξτε τις ηλεκτρικές συνδέσεις<br>3. Αντικαταστήστε τον αισθητήρα στάθμης καυσίμου ή την πλακέτα τυπωμένου κυκλώματος (PCB) |
|                                                                                                          | 2. Χαλαρή φίσα αισθητήρα στάθμης καυσίμου                                         |                                                                                                                                                                              |
|                                                                                                          | 3. Κατεστραμμένος αισθητήρας στάθμης καυσίμου                                     |                                                                                                                                                                              |
| Η ένδειξη LC εμφανίζεται στην οθόνη                                                                      | Η συσκευή απέτυχε να ξεκινήσει 3 φορές - μπλοκαρισμένη λειτουργία και πλακέτα PCB | Με την τροφοδοσία ενεργοποιημένη, πατήστε το κουμπί ON/OFF 4 φορές εντός 10 δευτερολέπτων για να ξεκλειδώσετε                                                                |

## ΤΕΧΝΙΚΑ ΔΕΔΟΜΕΝΑ

| Παράμετρος                      | Μονάδα μέτρησης   | Αξία                        |                             |
|---------------------------------|-------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| Αριθμός καταλόγου               |                   | YT-99760                    | YT-99763                    |
| Ονομαστική τάση                 | [V~]              | 220 - 240                   | 220 - 240                   |
| Ονομαστική συχνότητα            | [Hz]              | 50                          | 50                          |
| Ισχύς κινητήρα                  | [W]               | 60                          | 60                          |
| Κατηγορία μόνωσης               |                   | I                           | I                           |
| Βαθμός προστασίας               |                   |                             |                             |
| Πίεση αντλίας                   | [bar]             | 8                           | 10                          |
| Θερμική ισχύς                   | [kW]              | 13                          | 18                          |
| Καύσιμα                         |                   | πετρέλαιο ντίζελ / κηροζίνη | πετρέλαιο ντίζελ / κηροζίνη |
| Κατανάλωση καυσίμου             | [kg/h]            | 1.0                         | 1.42                        |
| Εύρος θερμοκρασίας              | [°C]              | 0-55                        | 0-55                        |
| Χώρος θέρμανσης                 | [m <sup>2</sup> ] | 70-90                       | 110-140                     |
| Χρόνος εργασίας στη δεξαμενή    | [h]               | ~18                         | ~36                         |
| Χωρητικότητα δεξαμενής καυσίμου | [l]               | 22                          | 60                          |
| Διαστάσεις                      | [mm]              | 820x426x1008                | 1305x431x1115               |
| Βάρος (χωρίς καύσιμο)           | [kg]              | 36,6                        | 56.2                        |

## ΔΙΑΓΡΑΜΜΑ ΗΛΕΚΤΡΙΚΗΣ ΣΥΝΔΕΣΗΣ





## ХАРАКТЕРИСТИКИ НА ПРОДУКТА

Инфрачервеният маслен нагревател е предназначен за отопление на добре вентилирани промишлени и сервизни помещения. Топлината се генерира чрез изгаряне на течно гориво в горивната камера и се предава на лъчистата тръба, която излъчва инфрачервено лъчение, директно нагрявайки повърхности в обхвата на работа. Правилната, надеждна и безопасна работа на продукта зависи от правилната му употреба, следователно:

**Преди употреба на продукта, прочетете цялото ръководство и го запазете. Ако предадете продукта на някой друг, предайте и ръководството заедно с него.**

Доставчикът не носи отговорност за каквито и да е щети или наранявания, произтичащи от употребата на продукта за цели, различни от предназначението му, неспазване на правилата за безопасност и препоръките в това ръководство. Използването на продукта за цели, различни от предназначението му, също води до загуба на правата на потребителя върху гаранцията, както и по гаранцията.

## ПРОДУКТОВО ОБОРУДВАНЕ

Продуктът се доставя комплектован, но е необходим монтаж или подходяща настройка, както е описано по-нататък в ръководството.

## ИНСТРУКЦИИ ЗА БЕЗОПАСНОСТ

### *Общи препоръки за употреба*

Уредът се нагрява много по време на употреба. Бъдете особено внимателни при работа с продукта, особено в близост до изхода на горивната камера, изхода за горещ въздух и металните капаци. Неправилната употреба може да доведе до сериозни изгаряния, пожар, отравяне с въглероден оксид (CO) и/или експлозия. Дръжте деца и животни далеч от продукта, докато е в употреба.

Този продукт може да се използва от деца на 8 и повече години, както и от лица с намалени физически или умствени способности, както и от лица без опит и познания за продукта, ако е осигурен надзор или инструкции относно безопасната употреба на продукта, така че да се разберат свързаните с него опасности. Децата не трябва да си играят с продукта. Децата не трябва да почистват или поддържат продукта без надзор. Продуктът трябва да се съхранява на място, недостъпно за деца.

Преди употреба, прочетете внимателно това ръководство и следвайте всички инструкции, съдържащи се в него. Съхранявайте ръководството на леснодостъпно място за бърза справка. Забранено е използването на продукта от лица, които не са прочели ръководството. Монтажът, първото пускане в експлоатация, настройката, проверките и всички сервизни дейности трябва да се извършват само от квалифициран персонал. Неспазването на инструкциите може да доведе до имуществени щети, наранявания, пожар или експлозия.

Не оставяйте продукта без надзор по време на работа. Не оставяйте продукта, свързан към захранването, без надзор. Не докосвайте нагрятите елементи на нагревателя по време на работа или веднага след употреба - изчакайте, докато се охлади напълно. Преди да започнете поддръжка или преместване, изключете продукта от захранването и се уверете, че е изстинал напълно. Преди да свържете продукта към електрическата мрежа, уверете се, че превключвателят е в изключено положение. Избягвайте случайно стартиране.

Продуктът не трябва да бъде излаган на валежи, вода, влага или проводим прах. Не

използвайте нагревателя в дъжд, сняг, мъгла или на места, където електрически или механични компоненти могат да се намокрят. Попадането на вода в продукта може да причини токов удар или трайни повреди. Продуктът е предназначен само за употреба на закрито и в сухи помещения.

Продуктът не трябва да се използва в потенциално експлозивна, корозивна или прашна атмосфера. Не трябва да се използва в помещения, където има летливи запалими вещества като бензин, разтворители, бои, лепила, дървесен прах, влакна или други запалими материали. Абсорбирането на такива вещества от продукта може да доведе до пожар или експлозия. Забранено е съхраняването или използването на течни горива и запалими пари в близост до продукта.

Продуктът трябва да се използва само във вертикално положение, върху стабилна, равна, твърда и незапалима повърхност. Подът и таванът на мястото, където работи отоплителният уред, трябва да са изработени от огнеупорни материали.

Входът за въздух, изходът за горещ въздух и изходът на горивната камера трябва да са свободни по всяко време. Те не трябва да бъдат блокирани, покрити или ограничени по никакъв начин. Това може да доведе до прегряване, неправилна работа, пожар или повреда на продукта.

По време на работа на отоплителния уред трябва да се осигури непрекъсната и ефективна вентилация.

Препоръки за свързване на устройството към захранването

Преди да свържете устройството към захранването, уверете се, че напрежението, честотата и капацитетът на захранването съответстват на стойностите, посочени на табелката с данни. Щепселът трябва да пасва на контакта. Забранено е модифицирането на щепсела или контакта по какъвто и да е начин, за да паснат един на друг.

Уредът трябва да бъде свързан директно към един контакт. Препоръчително е веригата да е оборудвана с дефектнотокова защита (RCD). Захранващата верига трябва да бъде оборудвана със защитен проводник и предпазител 16 А. При използване на удължителни кабели трябва да се използва трижilen удължителен кабел с токово натоварване 16 А.

Избягвайте контакт на захранващия кабел с остри ръбове и горещи предмети и повърхности, включително тези, принадлежащи на устройството. Когато продуктът е в употреба, захранващият кабел винаги трябва да е напълно размотан и позицията му трябва да бъде определена така, че да не представлява пречка по време на работа на продукта. Позиционирането на захранващия кабел не трябва да създава опасност от спъване. Захранващият контакт трябва да е разположен на такова място, че винаги да е възможно бързо изключване на щепсела на захранващия кабел на продукта. Когато изключвате щепсела на захранващия кабел, винаги дърпайте корпуса на щепсела, никога самия кабел. Захранващият кабел не трябва да се доближава до горещо устройство. Ако захранващият кабел или щепселът са повредени, незабавно ги изключете от електрическата мрежа и се свържете с оторизиран сервизен център на производителя за подмяна. Захранващият кабел не трябва да се подменя сами. Не използвайте продукта с повреден захранващ кабел или щепсел. Захранващият кабел или щепселът

не могат да бъдат ремонтирани, в случай на повреда на тези елементи, те трябва да бъдат заменени с нови, без дефекти.

### *Препоръки за употреба*

Отоплителният уред е предназначен за употреба само в добре проветриви нежилищни помещения. Устройството консумира кислород от въздуха - при употреба в затворени помещения трябва да се осигури постоянна вентилация с площ най-малко 25 cm<sup>2</sup>/kW отоплителна мощност, като общата площ на отворите не е по-малка от 250 cm<sup>2</sup>. Вентилационни отвори трябва да бъдат разположени в горната и долната част на помещението. Въздухът в помещението трябва да се сменя редовно, поне два пъти на час. За всеки 100 W от топлинната мощност на устройството се препоръчва 1 m<sup>3</sup> свободно пространство, като обемът на помещението не е по-малък от 100 m<sup>3</sup>. Топлинната мощност на устройството е посочена на табелката с данни и в таблицата с технически данни.

Не използвайте отоплителния уред в жилищни помещения, мазета, изби или места под нивото на земята. Уредът е предназначен за употреба само в обществени или промишлени сгради. Липсата на адекватна вентилация може да причини неправилно горене, което може да доведе до образуване на въглероден оксид. Въглеродният оксид е безмирисен, токсичен газ, който може да доведе до сериозно отравяне или смърт. Симптомите на отравяне с въглероден оксид могат да включват главоболие, световъртеж, затруднено дишане, гадене и слабост. Ако се появят такива симптоми, незабавно изключете отоплителното устройство, проветри помещението и излезте на чист въздух. Ако е необходимо, се свържете с лекар. Продуктът трябва да бъде проверен в оторизиран сервизен център на производителя.

Продуктът не трябва да се използва на места, където през всмукателния отвор за въздух могат да бъдат засмукани запалими материали.

Всякакви опити за самостоятелни ремонти, демонтиране на капаци или модификация на конструкцията са забранени. Всички сервизни дейности могат да се извършват само от квалифициран персонал. Отоплителният уред не трябва да се използва, ако се наблюдават някакви нередности в работата му.

Входът за въздух, изходът за горещ въздух и изходът на горивната камера не трябва да бъдат ограничавани или покривани по никакъв начин. Ограничаването на въздушния поток може да доведе до неправилна работа на продукта, прегряване на компоненти или пожар. Забранено е развиването на капачката на резервоара за гориво или зареждането с гориво, докато устройството работи. Това може да причини пожар или експлозия.

### *Изисквания за настройка на нагревателя*

Нагревателят трябва да бъде поставен върху стабилна, равна, хоризонтална, твърда и незапалима повърхност. Продуктът е проектиран да работи само във вертикално положение. Нагревателят не трябва да се поставя на места, където може да се преобърне, върху наклонени повърхности, в ъгли или под ниски тавани. Нагревателят не трябва да се монтира под електрически контакт. Продуктът е преносимо устройство и

не е предназначен за закрепване към стени или окачване от тавана.

Продуктът може да се използва само в покрити и сухи пространства, като например халета, работилници, складове или други промишлени помещения. Не е разрешено използването на отоплителя на открито без покрив или на места, изложени на атмосферни валежи. Продуктът не трябва да се използва в жилищни сгради или в жилищни помещения, в мазета, изби, мазета или други пространства под нивото на земята. Отоплителят е предназначен за употреба само в добре проветриви промишлени или обществени сгради.

В случай на работа на закрито, трябва да се осигурят постоянни вентилационни отвори с обща площ най-малко 25 cm<sup>2</sup> на 1 kW топлинна мощност, като общата площ на отворите не е по-малка от 250 cm<sup>2</sup>. Вентилационните отвори трябва да бъдат равномерно разпределени в долната и горната част на помещението.

Минимално необходима вентилационна площ:

- Модел УТ-99760: 325 cm<sup>2</sup>

- Модел УТ-99763: 450 cm<sup>2</sup>

От съображения за безопасност, уверете се, че има достатъчно свободно пространство около продукта:

– отзад (вход на въздух): минимум 1 м

– отпред (изход за горещ въздух): минимум 3 м

- отстрани: минимум 0,6 м

– над продукта: минимум 1,5 м

- под продукта: поставен директно на земята

Уверете се, че отоплителният уред е разположен далеч от влажни места, запалими предмети и други източници на огън или топлина. Входът и изходът на въздух не трябва да бъдат ограничавани или покривани по никакъв начин. Ограничаването на въздушния поток може да доведе до прегряване, неправилна работа или пожар. Продуктът трябва да се използва само на места, където подът и таванът са изработени от огнеупорни материали. Забранено е свързването на отоплителния уред към вентилационни или захранващи въздуховоди.

## ПРОДУКТ ОБСЛУЖВАНЕ

### *Подготовка за работа*

Забележка! Всички действия, описани в този раздел, трябва да се извършват, когато продуктът е изключен от захранването. Уверете се, че щепселът на захранващия кабел е изключен от контакта.

Продуктът трябва да бъде разопакован, като се отстранят напълно всички опаковъчни елементи. Препоръчително е да запазите опаковката, тя може да бъде полезна при по-късно транспортиране и съхранение на продукта. Проверете продукта за повреди. Ако бъдат открити някакви повреди, не го използвайте, докато повредата не бъде отстранена или повредените елементи не бъдат подменени с нови, без повреди.

### *Монтаж на продукта*

Нагревателят трябва да бъде поставен върху стабилна, равна, незапалима и твърда повърхност. Продуктът трябва да бъде инсталиран в съответствие с изискванията, описани в раздела „Изисквания за монтаж на нагревател“. Преди да започнете, уверете се, че продуктът е правилно настроен и подготвен за работа.

Към основата на нагревателя трябва да се монтират два опорни крака: един отпред и един отзад на долната основа (резервоара) на нагревателя. Както е показано на илюстрация (II), всеки опорен крак (А) трябва да бъде закрепен към основата на устройството с помощта на два монтажни винта (В). Винтовете трябва да бъдат затегнати здраво и сигурно, така че компонентите да не се движат по време на употреба. Правилно монтираните опорни крака осигуряват стабилността на продукта и предотвратяват преобръщането му.

При употреба на продукта на закрито трябва да се осигури постоянна вентилация през комин. Ако коминът преминава през стена, изработена от запалим материал, трябва да се използва огнеупорна изолация с дебелина най-малко 3 см. Коминната тръба трябва да е изработена от неръждаема стомана. Дължината на димохода не трябва да надвишава 4 метра, а броят на колената (извивките) не трябва да надвишава 2 броя. Превिшаването на тези параметри - повече от две колена или дължина на комина над 4 метра - може да доведе до непълно горене и в резултат на това до неправилна работа на отоплителния уред. Забранено е свързването на отоплителния уред към вентилационни или захранващи въздуховоди.

#### *Пълнене на резервоара с гориво*

**ЗАБЕЛЕЖКА!** Като гориво трябва да се използва само маслото, посочено в таблицата с технически данни. Забранено е използването на друго гориво, освен препоръчаното от производителя, за захранване на отоплителя. Забранено е използването на летливи горива като: алкохол, бензин, разтворители, смеси от гориво и масло. Забранено е използването на замърсено гориво или използвано моторно масло. Необходимо е да се използва гориво без замърсявания. Препоръчително е използването на висококачествени продукти.

Преди да напълните резервоара за гориво, уверете се, че устройството е изключено от захранването и е напълно охладено. Забранено е да се пълни с гориво, докато нагревателят работи. Не пълнете резервоара за гориво над маркировката за пълн резервоар. Трябва да оставите свободно пространство между повърхността на горивото и горната част на резервоара за гориво.

Препоръчително е да използвате пълнител за гориво и/или фуния за пълнене на гориво. Това ще намали риска от разливане. Ако горивото се разлива по време на пълнене, избършете останалото гориво, преди да стартирате отоплителя. В случай на контакт на гориво с кожата, измийте незабавно засегнатите места със сапун и вода и изплакнете с вода.

Пушенето е забранено по време на зареждане с гориво.

Горивото трябва да се налива в резервоара през отвора под капачката на резервоара за гориво.

За да направите това, отворете страничната вратичка на отоплителя. След това завъртете капачката на резервоара за гориво (I) обратно на часовниковата стрелка и след това я свалете от резервоара. Затварянето се извършва чрез завъртане на капак по часовниковата стрелка докрай. Само по този начин капачката на резервоара може да се монтира или демонтира.

Вместимостта на резервоара за гориво е посочена в таблицата. Резервоарът е оборудван с механичен индикатор за нивото на горивото (I). Ако индикаторът е близо до маркировката, маркирана с буквата «E», резервоарът е празен. Ако индикаторът е близо до маркировката, маркирана с буквата «F», резервоарът е пълен.

Уверете се, че капачката на резервоара за гориво е правилно затворена. Проверете дали резервоарът за гориво не е повреден и дали няма теч на гориво от него. Забранено е използването на отоплителя с теч от резервоара или горивната инсталация. Ако откриете повреден резервоар за гориво, свържете се с оторизиран сервизен център на производителя за ремонт.

#### *Контролен панел и дистанционно управление*

По-долу е дадено описание на елементите на дистанционното управление и контролния панел, показани на илюстрация (III):

- a. Бутон за захранване – използва се за включване и изключване на нагревателя. След включване на устройството, ако температурата на околната среда е по-ниска от зададената стойност, нагревателят автоматично ще започне да работи.
- b. Бутон „+“ – увеличава зададената температура на отопление. Максималната стойност зависи от модела и е видима на дисплея.
- c. Бутон „-“ – намалява зададената температура на отопление.
- d. Бутон ECO – активира цикличния режим, позволявайки ви да задавате интервали за работа и пауза (напр. 20 минути работа / 10 минути почивка). Натискането му няколко пъти ви позволява да изберете подходящата стойност. Задръжането на бутона за 3 секунди деактивира цикличния режим.
- e. Бутон за таймер – позволява ви да настроите устройството да се изключва автоматично след 1 до 24 часа. Когато дисплеят мига, изберете желаната стойност. Задръжането на бутона за 3 секунди отменя зададения таймер.
- f. Бутон ЗАКЛЮЧВАНЕ – позволява ви да активирате или деактивирате заключването на контролния панел. Заклучването се активира автоматично и след 1 минута неактивност. За да отключите панела, задръжте бутона за 3 секунди.
- g. Индикаторна лампа за работа на нагревателя/пламъка – светва, когато горелката работи активно и показва, че устройството в момента нагрява.
- h. Индикаторна лампичка за ECO режим – светва, когато функцията за циклиране е активна.
- i. Индикаторна лампичка за таймер – показва, че функцията за автоматично изключване на нагревателя след изтичане на програмираното време е активирана.
- j. Индикаторна лампичка за заключване на бутоните (LOCK) – показва, че контролният панел е заключен.
- k. Индикатор за нивото на горивото – показва текущото ниво на горивото в резервоара.
- l. Дисплей – позволява отчитане на зададената температура (горен ред) и температурата на околната среда (долен ред). В режими на програмиране, показва също настройките на таймера или цикличния режим.

**Стартиране на нагревателя**

**Забележка!** Преди да използвате нагревателя, уверете се, че устройството е правилно сглобено, позиционирано и инсталирано.

Свържете нагревателя към електрически контакт.

**Внимание!** Не оставяйте устройството без надзор, докато работи.

След свързване на захранването, дисплеят на контролния панел ще покаже символа «--» в горния ред и текущата околна температура в долния ред.

Натиснете бутона за захранване.

Температурата по подразбиране е 20°C – тази стойност се показва в горния ред на дисплея.

Ако температурата на околната среда е по-ниска от зададената температура, устройството автоматично ще стартира цикъла на запалване: електродите ще се запалят и след приблизително 7 секунди нагревателят ще стартира.

Ако температурата на околната среда е по-висока от зададената температура, използвайте бутоните «+» и «-», за да регулирате зададената температурна стойност – устройството ще започне да работи, след като бъдат достигнати условията за запалване.

**Функция таймер**

За да активирате функцията за отложено изключване, натиснете бутона на таймера . Дисплеят ще мига и цифрите ще преминават пет пъти. През това време натискайте бутона на таймера , докато достигнете желаната стойност (от 1 до 24 часа). След потвърждаване на настройката, индикаторната лампичка на таймера ще светне . За да отмените таймера , задръжте бутона за 3 секунди - индикаторната лампичка ще изгасне.

**ECO режим (циклична работа)**

За да включите цикличния режим, натиснете бутона ECO – дисплеят ще мигне пет пъти и ще се появят възможните настройки: 10, 20 или 30 минути. Натиснете бутона ECO отново, докато мига, за да изберете подходящия цикъл (например 20 означава: 20 минути работа и 10 минути почивка). След потвърждаване на настройката, индикаторната лампичка ECO ще светне. За да изключите цикличния режим, задръжте бутона за 3 секунди – индикаторната лампичка ще изгасне.

**Заклучване на контролния панел**

Ако не бъде натиснат бутон в продължение на 1 минута, панелът автоматично ще влезе в режим на заключване, което предпазва от случайни или неоторизирани промени в настройките. Индикаторът за заключване ще светне. В режим на заключване са активни само основни функции, като например поддържане на работата според текущите настройки. За да отключите панела, задръжте бутона LOCK за 3 секунди.

**Ръчно изключване на нагревателя**

За да изключите нагревателя ръчно, натиснете бутона за захранване . Дисплеят отново ще покаже символа «--». В случай на по-дълго прекъсване в работата, изключете устройството от захранването. **Забележка!** Не изключвайте устройството от захранването, ако вентилаторът все още работи след изключване на нагревателя. Изключването на нагревателя от захранването, докато вентилаторът работи, ще прекъсне процеса на охлаждане на устройството и може да доведе до повреда на нагревателя. Изчакайте, докато вентилаторът спре напълно да работи и едва тогава изключете устройството от захранването. Изчакайте, докато устройството се охлади напълно. Можете да започнете поддръжка.

**Поддръжка, съхранение и транспорт**

**Внимание!** Преди да започнете каквато и да е операция по поддръжка, уверете се, че уредът е напълно охладен и изключен от контакта.

**ПОЧИСТВАНЕ, ПОДДРЪЖКА, СЪХРАНЕНИЕ И ТРАНСПОРТ**

**ЗАБЕЛЕЖКА!** Преди да извършвате каквито и да е дейности по почистване или поддръжка, изключете устройството, извадете го от захранването и го оставете да се охлади напълно.

Не се опитвайте да поправите устройството или електрическите компоненти – в случай на неизправности, се обърнете към квалифициран сервизен център.

Не използвайте повредено устройство, докато не бъде проверено и ремонтирано от сервизен център.

При почистване внимавайте да не попадне вода във вътрешността на устройството.

Не отваряйте корпуса на устройството, за да го почиствате отвътре. Не насочвайте водна струя към продукта.

Не използвайте разтворители, бензин, толуен или други агресивни химикали за почистване.

Корпусът на продукта трябва редовно да се избърсва с мека гъба или кърпа. В случай на по-силно замърсяване, използвайте гъба, навлажнена с хладка вода и мек препарат, и след това подсушете с чиста кърпа. Отворът за въздух и всички вентилационни отвори трябва да се поддържат чисти - прахът и мръсотията трябва редовно да се отстраняват от повърхностите им. За да почиствате вътрешността на продукта, леко го издухвайте със струя състен въздух с налягане не повече

от 0,3 МРа . Редовно проверявайте състоянието на захранващия кабел - ако забележите ожулвания, пукнатини или други повреди, се свържете с оторизиран сервизен център на производителя, за да смените кабела. Не потапяйте устройството във вода или друга течност и не го почиствайте със струя вода или друга течност. Съхранявайте устройството изключено от захранването, щепселът на захранващия кабел трябва да бъде изключен от контакта. Ако отоплителният уред ще се съхранява за период, по-дълъг от 10 дни, горивото трябва да се извади от резервоара. Процедурата за изваждане на горивото е описана в раздела на инструкциите „Изпразване на резервоара за гориво“. Преди съхранение на отоплителния уред, уверете се, че продуктът е напълно охладен и сух. Мястото за съхранение трябва да осигурява добра вентилация и да е защитено от пряка слънчева светлина, влага и валежи, както и да е защитено от достъп на неупълномощени лица, особено деца. Отопителните уреди трябва да се транспортират с празен резервоар за гориво, във фабричната опаковка.

**Изпразване на резервоара за гориво**

Изпускателната пробка на резервоара за гориво се намира в задната долна част на резервоара. Нагревателят трябва да се постави с леко повдигнати колела, така че горивото да може да се оттича свободно от целия резервоар. Поставете съд под изпускателната пробка, който може да побере количеството гориво в резервоара. Развийте изпускателната пробка. След като приключите с изпразването на резервоара за гориво, затегнете изпускателната пробка. Почистете изхода за гориво от остатъци от гориво.

**Услуга**

**СЕЗОННА ИНСПЕКЦИЯ - САМО ОТ КВАЛИФИЦИРАН ПЕРСОНАЛ**

Не разглобявайте устройството сами и не се опитвайте да го поправяте. Ремонти на устройството могат да се извършват само от оторизиран сервизен център на производителя. Всякакви модификации на продукта, които не са описани в инструкциите, са забранени. Не е позволено сами да се намесвате в конструкцията на нагревателя. Не демонтирайте фабрично сглобени или фабрично запечатани елементи.

**Дюза за гориво:**

Развийте дюзата от корпуса и почистете отвора за преминаване със съгъстен въздух. Ако е необходимо, сменете дюзата с нова.

**Запалителни електроди:**

Почистете, регулирайте и, ако е необходимо, сменете електродите за запалване. Разстоянията между електродите са показани на илюстрации (IV) и (V).

**Регулиране на налягането на компресора (VI):**

Налягането на горивото е фабрично настроено и може да се регулира само от оторизиран сервизен център. Самостоятелното му регулиране може да бъде опасно.

За да проверите и, ако е необходимо, да регулирате налягането:

Отстранете капачката (P).

Свържете манометъра към измервателния порт.

Включете нагревателя и отчетете стойността на налягането.

Ако е необходимо, регулирайте налягането с помощта на регулиращия винт (P1), като го завъртите по посока на часовниковата стрелка (увеличаване) или обратно на часовниковата стрелка (намаляване).

Препоръчително налягане на горивото: УТ-99760: 8 бара, УТ-99763: 10 бара

**Електрически компоненти:**

Проверете състоянието на кабелите, връзките и електрическите компоненти.

**Отстраняване на неизправности**

| Проблем                                | Причина                                         | Решение                                                                                                                                               |
|----------------------------------------|-------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Двигателят не стартира (E1 на дисплея) | Няма захранване или напрежението е твърде ниско | Проверете захранващия кабел и напрежението<br>Проверете предпазителя и го сменете, ако е необходимо                                                   |
|                                        | Повреден захранващ кабел или щепсел             | Проверете и сменете, ако е необходимо                                                                                                                 |
|                                        | Повреден двигател или кондензатор               | Проверете и сменете, ако е необходимо                                                                                                                 |
|                                        | Устройството е блокирано поради прегряване      | Определете причината за прегряване, изключете нагревателя, проверете входа и изхода за въздух, изчакайте няколко минути и рестартирайте устройството. |

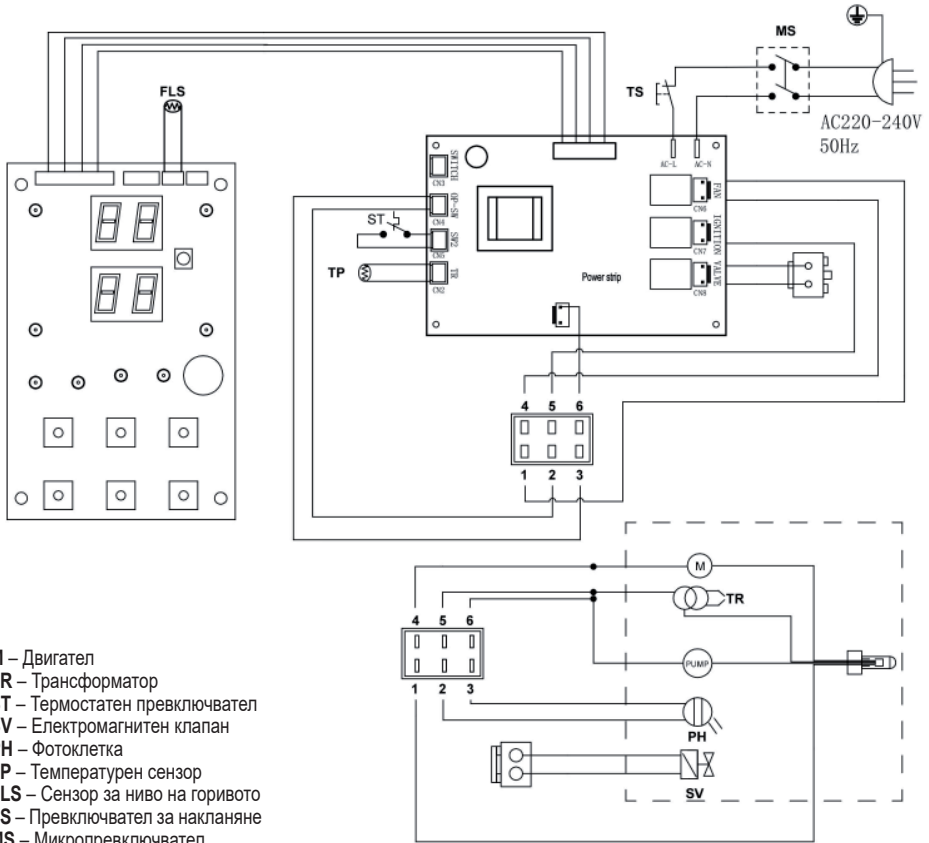
| Проблем                                                                                   | Причина                                                                     | Решение                                                                                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Дисплеят показва E2                                                                       | Повредена температурна сонда или хлабав конектор на температурната сонда    | Проверете и ако е необходимо сменете температурния сензор                                                        |
|                                                                                           |                                                                             | Проверете и ако е необходимо сменете печатната платка                                                            |
| Двигателят работи, но отоплението не стартира и блокира след кратко време (E1 на дисплея) | Празен резервоар за гориво, замърсено или неправилно гориво                 | Отстранете замърсеното или неправилното гориво, напълнете резервоара с чисто дизелово гориво или керосин         |
|                                                                                           | Запушен горивен филтър                                                      | Почистете или сменете горивния филтър                                                                            |
|                                                                                           | Теч от горивната тръба                                                      | Проверете кабелите, затегнете конекторите, сменете ги, ако е необходимо                                          |
|                                                                                           | Запушена дюза на горелката                                                  | Почистете дюзата със състен въздух, сменете я, ако е необходимо                                                  |
|                                                                                           | Вискозитетът на горивото е твърде висок при ниска температура               | Смесете дизелово гориво с 10-20% керосин                                                                         |
| Нагревателят спира по време на работа (на дисплея се показва околната температура)        | Зададената температура на стайния термостат е достигната                    | Това е нормална работа. За да рестартирате, увеличете зададената температура.                                    |
| Нагревателят спира, докато работи                                                         | Няма пламък или пламъкът угасва                                             | Проверете и отстранете причината, рестартирайте устройството. Свържете се със сервиза, ако проблемът продължава. |
|                                                                                           | Неправилно горене                                                           |                                                                                                                  |
|                                                                                           | Ограничен въздушен поток                                                    |                                                                                                                  |
| Нагревателят спира по време на работа (E3 на дисплея)                                     | 1. Прегряване - активиран е сензор за ограничение на температурата          | 1. Изключете нагревателя, изчакайте, докато се охлади напълно                                                    |
|                                                                                           | 2. Неправилно налягане на горивото                                          | 2. Проверете налягането на горивото и го регулирайте, ако е необходимо                                           |
| На дисплея E4                                                                             | 1. Няма гориво в резервоара                                                 | 1. Напълнете резервоара с дизелово гориво                                                                        |
|                                                                                           | 2. Разхлабен конектор на сензора за ниво на горивото                        | 2. Проверете електрическите връзки                                                                               |
|                                                                                           | 3. Повреден сензор за ниво на горивото                                      | 3. Сменете сензора за ниво на горивото или печатната платка                                                      |
| LC се появява на дисплея                                                                  | Устройството не успя да стартира 3 пъти - блокирана работа и печатна платка | При включено захранване, натиснете бутона ON/OFF 4 пъти в рамките на 10 секунди, за да отключите                 |

## ТЕХНИЧЕСКИ ДАННИ

| Параметър                         | Мерна единица     | Стойност                  |                           |
|-----------------------------------|-------------------|---------------------------|---------------------------|
| Каталожен номер                   |                   | YT-99760                  | YT-99763                  |
| Номинално напрежение              | [V~]              | 220 - 240                 | 220 - 240                 |
| Номинална честота                 | [Hz]              | 50                        | 50                        |
| Мощност на двигателя              | [W]               | 60                        | 60                        |
| Клас на изолация                  |                   | I                         | I                         |
| Степен на защита                  |                   |                           |                           |
| Налягане на помпата               | [bar]             | 8                         | 10                        |
| Топлинна мощност                  | [kW]              | 13                        | 18                        |
| Гориво                            |                   | дизелово гориво / керосин | дизелово гориво / керосин |
| Разход на гориво                  | [kg/h]            | 1.0                       | 1.42                      |
| Температурен диапазон             | [°C]              | 0-55                      | 0-55                      |
| Отопляема площ                    | [m <sup>2</sup> ] | 70-90                     | 110-140                   |
| Работно време на резервоара       | [h]               | ~18                       | ~36                       |
| Капацитет на резервоара за гориво | [l]               | 22                        | 60                        |
| Размери                           | [mm]              | 820x426x1008              | 1305x431x1115             |
| Тегло (без гориво)                | [kg]              | 36.6                      | 56.2                      |



## ЕЛЕКТРИЧЕСКА СХЕМА НА СВЪРЗВАНЕ



- M** – Двигател
- TR** – Трансформатор
- ST** – Термостатен превключвател
- SV** – Електромагнитен клапан
- PH** – Фотоклетка
- TP** – Температурен сензор
- FLS** – Сензор за ниво на горивото
- TS** – Превключвател за накланяне
- MS** – Микропревключвател

## DESCRIÇÃO DO PRODUTO

O aquecedor de óleo infravermelho é projetado para aquecer salas industriais e utilitárias bem ventiladas. O calor é gerado pela queima de combustível líquido na câmara de combustão e transferido para um tubo radiante, que emite radiação infravermelha, aquecendo diretamente as superfícies dentro da faixa de operação. O funcionamento correto, confiável e seguro do produto depende do funcionamento adequado, portanto:

**Antes de usar o produto, leia todo o manual e guarde-o. Se estiver a passar o produto a outras pessoas, transmita-o com as instruções.**

O fornecedor não é responsável por quaisquer danos ou lesões resultantes da utilização do produto para fins diferentes dos pretendidos, incumprimento das normas de segurança e recomendações deste manual. A utilização do produto para fins diferentes dos pretendidos também resulta na perda dos direitos do utilizador à garantia, bem como ao abrigo da garantia.

## EQUIPAMENTO DO PRODUTO

O produto é entregue completo, mas deve ser montado ou devidamente alinhado, conforme descrito mais adiante no manual.

## INSTRUÇÕES DE SEGURANÇA

### *Recomendações gerais de utilização*

O aparelho aquece até uma temperatura elevada durante a utilização. Deve-se ter extremo cuidado ao manusear o produto, especialmente perto da saída da câmara de combustão, saída de ar quente e tampas metálicas. O uso inadequado pode levar a queimaduras graves, incêndio, intoxicação por monóxido de carbono (CO) e/ou explosão. Crianças e animais de estimação não devem estar perto do produto enquanto ele estiver em funcionamento.

Este produto pode ser utilizado por crianças com idade igual ou superior a 8 anos e por pessoas com capacidades físicas ou mentais reduzidas e falta de experiência e conhecimento do produto, desde que seja fornecida supervisão ou instruções sobre como utilizar o produto de forma segura para que os perigos envolvidos sejam compreendidos. As crianças não devem brincar com o produto. A limpeza e manutenção do produto não devem ser realizadas por crianças sem supervisão. Manter o produto fora do alcance das crianças.

Antes de usar, leia atentamente este manual e siga todas as recomendações aqui contidas. Guarde o manual num local de fácil acesso para consulta rápida. É proibido o uso do produto por pessoas que não tenham lido as instruções. A instalação, o arranque inicial, o ajustamento, a inspeção e qualquer assistência técnica devem ser efetuados apenas por pessoal qualificado. O não cumprimento das instruções pode resultar em danos materiais, danos pessoais, incêndio ou explosão.

Não deixe o produto sem vigilância durante a operação. Não deixe o produto sozinho enquanto estiver ligado à fonte de alimentação. Não toque nos elementos aquecidos do aquecedor durante o funcionamento ou imediatamente após o funcionamento – espere até arrefecer completamente. Antes de efetuar a manutenção ou o manuseamento, desligue o produto da fonte de alimentação e certifique-se de que está completamente arrefecido.

Antes de ligar o produto à rede elétrica, certifique-se de que o interruptor está na posição desligada. O arranque acidental deve ser evitado.

O produto não deve ser exposto a precipitação, água, humidade ou poeiras condutoras. Não utilize o aquecedor em caso de chuva, neve, nevoeiro ou quando os componentes elétricos ou mecânicos possam ficar molhados. A entrada de água no produto pode causar

choque elétrico ou danos permanentes. O produto destina-se a ser utilizado apenas em espaços cobertos e secos.

O produto não deve ser utilizado em atmosferas potencialmente explosivas, corrosivas ou em ambientes poeirentos. Não deve ser utilizado em locais onde estejam presentes substâncias inflamáveis voláteis como gasolina, solventes, tintas, adesivos, pó de madeira, fibras ou outros materiais inflamáveis. A sucção deste tipo de substância pelo produto pode resultar em incêndio ou explosão. É proibido armazenar ou utilizar combustíveis líquidos e vapores inflamáveis na proximidade do produto.

Utilize o produto apenas na posição vertical, numa superfície estável, nivelada, dura e não inflamável. O chão e o teto da área de trabalho do aquecedor devem ser feitos de materiais resistentes ao fogo.

A entrada de ar, a saída de ar quente e a saída da câmara de combustão devem estar sempre desobstruídas. Não devem ser obstruídas, cobertas ou restringidas de forma alguma o fluxo de ar. Isso pode levar a superaquecimento, mau funcionamento, incêndio ou danos ao produto.

Durante o funcionamento do aquecedor, deve assegurar-se uma ventilação contínua e eficaz.

#### *Recomendações para ligar o dispositivo à alimentação*

Antes de ligar o aparelho à fonte de alimentação, certifique-se de que a tensão, a frequência e a capacidade da alimentação correspondem aos valores indicados na placa nominal. A ficha deve corresponder à tomada. É proibido modificar a ficha ou tomada de qualquer forma para encaixá-lo.

O aparelho deve ser ligado diretamente a uma única tomada. Recomenda-se que o circuito esteja equipado com um dispositivo de corrente residual (RCD). O circuito de alimentação deve estar equipado com um condutor de proteção e uma proteção de 16 A.

Evite o contacto do cabo de alimentação com arestas vivas e objetos e superfícies quentes, incluindo os pertencentes ao aparelho. Quando o produto estiver a funcionar, o cabo de alimentação deve ser sempre totalmente desenrolado e a sua posição deve ser fixada de modo a não obstruir o funcionamento do produto. A disposição do cabo de alimentação não deve causar risco de tropeço. A tomada deve estar localizada num local tal que seja sempre possível desligar rapidamente a ficha do cabo de alimentação do produto. Ao desligar a ficha do cabo de alimentação, puxe sempre a caixa da ficha, nunca o cabo. É proibido aproximar o cabo de alimentação de um aparelho quente. Se o cabo de alimentação ou a ficha estiverem danificados, desligue-o imediatamente da rede e contacte o centro de assistência autorizado do fabricante para substituição. O cabo de alimentação não pode ser substituído por si mesmo. Não utilize o produto com um cabo de alimentação ou ficha danificados. O cabo de alimentação ou ficha não pode ser reparado, se estes componentes estiverem danificados, devem ser substituídos por novos e isentos de defeitos.

#### *Recomendações de utilização*

O aquecedor destina-se a ser utilizado apenas em áreas não residenciais bem ventiladas. O dispositivo consome oxigénio do ar – quando utilizado em espaços interiores, a ventilação

permanente deve ser dotada de uma área de, pelo menos, 25 cm<sup>2</sup>/kW de capacidade de aquecimento, não podendo a área total das aberturas ser inferior a 250 cm<sup>2</sup>. As aberturas devem estar localizadas na parte superior e inferior da sala. O ar da sala deve ser mudado regularmente, pelo menos duas vezes por hora. Para cada 100 W de potência calorífica, recomenda-se 1 m<sup>3</sup> de espaço livre, com um volume ambiente não inferior a 100 m<sup>3</sup>. A potência calorífica do aparelho é indicada na placa de classificação e no quadro de dados técnicos.

Não use o aquecedor em espaços de estar, porões, porões, porões ou áreas subterrâneas. O dispositivo destina-se ao uso apenas em edifícios públicos ou industriais. A falta de ventilação adequada pode causar combustão inadequada, o que pode resultar na formação de monóxido de carbono. O monóxido de carbono é um gás venenoso e inodoro que pode levar a intoxicações graves ou à morte.

Os sintomas de intoxicação por monóxido de carbono podem incluir dores de cabeça e tonturas, dificuldade em respirar, náuseas e fraqueza. Se sentir estes sintomas, desligue o aquecedor imediatamente, ventile a divisão e vá para o ar fresco. Se necessário, contacte o seu médico. O produto deve ser verificado pelo centro de assistência autorizado do fabricante.

O produto não deve ser utilizado em áreas onde os materiais combustíveis possam ser aspirados através da entrada de ar.

É proibida a tentativa de qualquer reparação, desmontagem de coberturas ou modificação da estrutura. Qualquer manutenção só deve ser realizada por pessoal qualificado. Não utilize o aquecedor se este se verificar irregular.

A entrada de ar, a saída de ar quente e a saída da câmara de combustão não devem ser restringidas ou cobertas de qualquer forma. A restrição do fluxo de ar pode levar ao mau funcionamento do produto, ao sobreaquecimento dos componentes ou ao incêndio. É proibido desenroscar a tampa do reservatório de combustível e voltar a encher o combustível enquanto o dispositivo estiver em funcionamento. Fazê-lo pode causar um incêndio ou explosão.

### *Requisitos de configuração do aquecedor*

Coloque o aquecedor numa superfície estável, plana, horizontal, dura e não inflamável. O produto destina-se apenas a um funcionamento vertical. Não coloque o aquecedor em áreas sujeitas a tombamento, em pisos inclinados, em cantos ou sob tetos baixos. É proibido instalar o aquecedor abaixo de uma tomada elétrica. O produto é um dispositivo portátil e não se destina a fixação de parede ou suspensão de teto.

O produto só pode ser utilizado em espaços interiores e secos, tais como pavilhões, oficinas, armazéns ou outras instalações industriais. Não é permitida a utilização do aquecedor num espaço aberto sem telhado ou em locais expostos à precipitação. O produto não deve ser usado em edifícios residenciais ou espaços de habitação, porões, porões, porões ou outros espaços abaixo do nível do solo. O aquecedor destina-se a ser utilizado apenas em edifícios industriais ou públicos bem ventilados.

Para o funcionamento no interior, devem ser previstas aberturas de ventilação permanentes com uma área total de, pelo menos, 25 cm<sup>2</sup> por cada 1 kW de potência calorífica, não po-

dendo a área total das aberturas ser inferior a 250 cm<sup>2</sup>. As aberturas de ventilação devem ser uniformemente espaçadas na parte inferior e superior da divisão.

Área mínima de ventilação necessária:

– modelo YT-99760: 325 cm<sup>2</sup>

– modelo YT-99763: 450 cm<sup>2</sup>

Por razões de segurança, deve haver espaço livre à volta do produto:

– na retaguarda (entrada de ar): mínimo 1 m

– frente (saída de ar quente): mínimo 3 m

– nas laterais: mínimo 0,6 m

– acima do produto: mínimo 1,5 m

– sob o produto: colocação diretamente no solo

Certifique-se de que o aquecedor está posicionado longe de locais molhados, objetos inflamáveis e outras fontes de fogo ou calor. A entrada e a saída de ar não devem ser restringidas ou cobertas de forma alguma. A restrição do fluxo de ar pode levar ao superaquecimento, operação inadequada ou incêndio. Utilize o produto apenas em áreas onde o chão e o teto são feitos de materiais resistentes ao fogo. É proibido ligar o aquecedor a sistemas de ventilação ou condutas de alimentação.

## OPERAÇÃO DO PRODUTO

### *Preparando-se para o trabalho*

Observação! Todas as etapas descritas nesta etapa devem ser realizadas com a fonte de alimentação do produto desconectada. Certifique-se de que a ficha do cabo de alimentação está desligada da tomada CA.

O produto deve ser desembalado, removendo completamente todos os elementos da embalagem. Recomenda-se manter a embalagem, pode ser útil para o posterior transporte e armazenamento do produto. Inspeção o produto para verificar se há danos. Se algum dano for encontrado, não use o produto até que o dano tenha sido reparado ou os componentes danificados tenham sido substituídos por novos, livres de danos.

### *Instalação do produto*

Coloque o aquecedor numa superfície estável, nivelada, não inflamável e dura. O produto deve ser instalado de acordo com os requisitos descritos na secção de instruções "Requisitos para a regulação do aquecedor". Antes de começar, certifique-se de que o produto foi corretamente posicionado e preparado para operação.

Devem ser instaladas duas pernas de apoio na base do aquecedor: uma à frente e outra na parte de trás da parte inferior da base do aquecedor (reservatório). Como mostra a ilustração (II), cada perna de apoio (A) deve ser fixada à base do aparelho utilizando dois parafusos de fixação (B). Aperte os parafusos com firmeza e segurança para que os componentes não se movam durante a utilização. As pernas de suporte corretamente instaladas garantem a estabilidade do produto e evitam que ele tombe. Ao utilizar o produto em espaços interiores, deve ser assegurada uma ventilação constante através da conduta da chaminé. Se a chaminé atravessar uma parede feita de material inflamável, deve ser utilizado isolamento contra incêndios com uma espessura de, pelo menos, 3 cm.

A chaminé deve ser feita de aço inoxidável. O comprimento do cabo não deve exceder 4 metros, e o número de cotovelos (curvas) não pode ser superior a 2 peças. Exceder esses parâmetros – mais de dois cotovelos ou o comprimento do duto da chaminé acima de 4 metros – pode levar à combustão incompleta e, como resultado, ao funcionamento inadequado do aquecedor. É proibido ligar o aquecedor a sistemas de ventilação ou condutas de alimentação.

### *Encher o tanque com combustível*

**OBSERVAÇÃO!** Apenas o óleo de aquecimento especificado na tabela de dados técnicos deve ser utilizado como combustível. É proibido utilizar qualquer outro combustível que não o recomendado pelo fabricante para alimentar o aquecedor. É proibido o uso de combustíveis voláteis, como álcool, gasolina, solventes, misturas de óleo combustível. É proibido usar combustível contaminado ou óleo de motor usado. Use combustível livre de contaminantes. Recomenda-se o uso de produtos de alta qualidade. Antes de encher o depósito de combustível, certifique-se de que o aparelho está desligado da fonte de alimentação e que está completamente arrefecido. É proibido reabastecer enquanto o aquecedor está funcionando. Não encha o reservatório de combustível acima da marca de enchimento do reservatório. Você precisa deixar um espaço livre entre a superfície do combustível e a parede superior do tanque de combustível.

Recomenda-se a utilização de enchimentos e/ou funis para reabastecer. Isto reduzirá o risco de salpicos. Se o combustível for

derramado durante o carregamento, limpe completamente o combustível restante antes de ligar o aquecedor. Se o combustível entrar em contacto com a pele, lave imediatamente as áreas afetadas com água e sabão e lave com água.

É proibido fumar durante o enchimento.

O combustível deve ser vertido para o reservatório através do orifício sob a tampa do reservatório de combustível.

Para fazer isso, abra a porta lateral do aquecedor. Em seguida, rode a tampa do reservatório de combustível (I) no sentido contrário ao dos ponteiros do relógio e, em seguida, retire a tampa da tampa de enchimento. O fechamento é feito girando a tampa no sentido horário, até onde ela vai. Esta é a única maneira de instalar ou remover a tampa de enchimento.

A capacidade do depósito de combustível é especificada no quadro. O tanque está equipado com um indicador mecânico de nível de combustível (I). Se o indicador estiver perto do marcador marcado com a letra "E", significa que o tanque está vazio. Se o indicador estiver perto da marca marcada com a letra "F", o tanque está cheio.

de que a tampa do reservatório de combustível está devidamente fechada. Verifique se o reservatório de combustível não está danificado e se não há fugas de combustível do reservatório. É proibido usar o aquecedor com um tanque de vazamento ou instalação de combustível. Se for encontrado um depósito de combustível danificado, contacte o centro de assistência autorizado do fabricante para reparação.

#### *Painel de controlo e controlo remoto*

A seguir está uma descrição dos componentes no controle remoto e painel de controle, mostrado na Figura (III):

- a. Botão de comutação – utilizado para ligar e desligar o aquecedor. Depois de ligar o dispositivo, se a temperatura ambiente for inferior ao valor definido, o aquecedor começará automaticamente a funcionar.
- b. O botão "+" – aumenta a temperatura de aquecimento definida. O valor máximo depende do modelo e é mostrado no visor.
- c. botão "-" – diminui a temperatura de aquecimento definida.
- d. Botão ECO – ativa o modo de operação cíclico, permitindo definir os intervalos de trabalho e pausa (por exemplo, 20 minutos de operação / 10 minutos de pausa). Pressionando várias vezes, você pode selecionar o valor desejado. Segurar o botão por 3 segundos desativa o modo de ciclismo.
- e. Botão do temporizador – permite configurar o dispositivo para desligar automaticamente após 1 a 24 horas. Enquanto o visor estiver piscando, selecione o valor desejado. Segurar o botão por 3 segundos cancela o temporizador definido.
- f. Botão LOCK – permite ativar ou desativar o bloqueio do painel de controle. O bloqueio também é ativado automaticamente após 1 minuto de inatividade. Para desbloquear o painel, mantenha pressionado o botão por 3 segundos.
- g. Aquecedor / luz indicadora de chama – acende quando o queimador está operando ativamente e indica que a unidade está aquecendo no momento.
- h. Luz indicadora do modo ECO – acende-se quando a função cíclica está ativa.
- i. Luz indicadora do temporizador – indica que a função de desligamento automático do aquecedor após o tempo programado ter decorrido.
- j. Indicador de bloqueio de botão (LOCK) – indica que o painel de controle está bloqueado.
- k. Medidor de Nível de Combustível – indica o nível de combustível atual no tanque.
- l. Display – permite que você leia a temperatura definida (linha superior) e temperatura ambiente (linha inferior). Nos modos de programação, ele também exibe as configurações de temporizador ou ciclo.

#### *Ligar o aquecedor*

Observação! Antes de utilizar o aquecedor, certifique-se de que o aparelho está corretamente montado, posicionado e instalado. Ligue o aquecedor a uma tomada elétrica.

Observação! Não deixe o aparelho sem vigilância durante o funcionamento.

Quando a fonte de alimentação estiver conectada, o visor no painel de controle mostrará o símbolo "--" na linha superior e a temperatura ambiente atual aparecerá na linha inferior.

Pressione o botão liga/desliga.

A temperatura padrão é definida como 20°C e esse valor é exibido na linha superior da tela.

Se a temperatura ambiente estiver abaixo da temperatura definida, o dispositivo inicia automaticamente o ciclo de ignição: os eletrodos acendem e, após cerca de 7 segundos, o aquecedor arranca.

Se a temperatura ambiente for superior à temperatura definida, utilize os botões "+" e "-" para ajustar a temperatura definida – o dispositivo começará a funcionar quando as condições de ignição forem atingidas.

#### *Função temporizador*

Para ativar a função de desligamento retardado, pressione o botão do temporizador. O visor piscará e os dígitos pulsarão cinco vezes. Durante esse tempo, pressione o botão do temporizador até que o valor desejado (1 a 24 horas) seja alcançado. Assim que a configuração for validada, a luz indicadora do temporizador acender-se-á. Para cancelar o temporizador, mantenha o botão pressionado por 3 segundos – a luz indicadora se apagará.

#### *Modo ECO (ciclismo)*

Para ativar o modo cíclico, pressione o botão ECO – o visor piscará cinco vezes e as configurações possíveis aparecerão: 10, 20

ou 30 minutos. Ao pressionar o botão ECO novamente durante o piscar, você pode selecionar o ciclo apropriado (por exemplo, 20 significa 20 minutos de operação e 10 minutos de descanso). Assim que a configuração for validada, a luz ECO acender-se-á. Para desativar o modo cíclico, mantenha pressionado o botão por 3 segundos – a luz indicadora se apagará.

#### *Bloqueio do Painel de Controle*

Se nenhum botão for pressionado por 1 minuto, o painel entrará automaticamente no modo de bloqueio, protegendo contra alterações acidentais ou não autorizadas nas configurações. A luz indicadora de bloqueio acender-se-á. No modo de bloqueio, apenas funções básicas estão ativas, como manter as configurações atuais em execução. Para desbloquear o painel, mantenha pressionado o botão LOCK por 3 segundos.

#### *Desligando manualmente o aquecedor*

Para desligar manualmente o aquecedor, pressione o botão de interruptor. O símbolo “...” aparecerá novamente no visor. No caso de uma interrupção mais longa na operação, desconecte o dispositivo da fonte de alimentação. **Observação!** Não desligue o aparelho da fonte de alimentação se a ventoinha continuar a funcionar depois de desligar o aquecedor. Desconectar o aquecedor da fonte elétrica enquanto o ventilador estiver funcionando interromperá o processo de resfriamento do dispositivo e poderá resultar em danos ao aquecedor. Aguarde até que o ventilador esteja completamente terminado e só então desconecte o dispositivo da fonte de alimentação. Aguarde até que o aparelho arrefeça completamente. A manutenção pode começar.

#### *Manutenção, armazenagem e transporte*

**Atenção!** Antes de iniciar qualquer manutenção, certifique-se de que o aparelho está completamente arrefecido e desligado da tomada.

### LIMPEZA, MANUTENÇÃO, ARMAZENAGEM E TRANSPORTE

**OBSERVAÇÃO!** Antes de efetuar qualquer limpeza ou manutenção, desligue o aparelho, desligue-o da fonte de alimentação e deixe arrefecer completamente.

Não tente reparar o aparelho ou os componentes elétricos – em caso de avarias, contacte um centro de assistência qualificado. Não utilize um aparelho danificado até que este tenha sido inspecionado e reparado por um agente de assistência.

Ao limpar, tenha cuidado para não permitir que a água entre no interior do dispositivo.

Não abra o compartimento do aparelho para limpar o seu interior. Não direcione o jato de água diretamente para o produto.

Não use solventes, gasolina, tolueno ou outros produtos químicos agressivos para limpar.

O exterior do produto deve ser limpo regularmente com uma esponja ou pano macio. No caso de sujidade mais pesada, use uma esponja humedecida com água morna e detergente suave, depois seque com um pano limpo. A entrada de ar e todas as aberturas devem ser mantidas limpas – poeira e sujeira devem ser removidas de suas superfícies regularmente. Para limpar o interior do produto, sobre-o suavemente com um jato de ar comprimido com uma pressão não superior a 0,3 MPa. Verifique regularmente o estado do cabo de alimentação – se encontrar abrasões, fissuras ou outros danos, contacte o centro de assistência autorizado do fabricante para substituir o cabo. Não mergulhe o aparelho em água ou qualquer outro líquido e não o limpe com um jato de água ou qualquer outro líquido. Mantenha o aparelho desligado da fonte de alimentação, a ficha do cabo de alimentação tem de estar desligada da tomada.

Se o aquecedor for armazenado por mais de 10 dias, retire o combustível do tanque. O procedimento para remover o combustível é descrito na secção manual “Esvaziar o reservatório de combustível”. Antes de guardar o aquecedor, certifique-se de que o produto está completamente arrefecido e seco. A área de armazenamento deve proporcionar uma boa ventilação e proteger da luz solar direta, humidade e precipitação, bem como proteger contra acessos não autorizados, especialmente crianças. Os aquecedores devem ser transportados com um depósito de combustível vazio, na embalagem de fábrica.

#### *Esvaziar o reservatório de combustível*

A tampa de drenagem do tanque de combustível está localizada na parte traseira do fundo do tanque de combustível. O aquecedor deve ser colocado com as rodas em uma ligeira elevação para que o combustível possa fluir livremente de todo o tanque. Coloque um recipiente sob a tampa de drenagem que possa conter a quantidade de combustível no tanque. Desenrosque a tampa de drenagem. Quando terminar de esvaziar o depósito de combustível, substitua a tampa de drenagem. Limpe o ponto de drenagem de combustível dos seus resíduos.

#### *Serviço*

**INSPEÇÃO SAZONAL – APENAS POR PESSOAL QUALIFICADO**

Não desmonte o dispositivo nem tente repará-lo. A reparação do aparelho só pode ser efetuada pelo centro de assistência autorizado do fabricante. Qualquer modificação do produto não descrita no manual é proibida. Não é permitido interferir com a estrutura do aquecedor por conta própria. Não desmonte peças montadas de fábrica ou peças seladas de fábrica.

Bico de combustível:

Desenrosque o bocal do corpo e limpe o orifício com ar comprimido. Substitua o bico por um novo, se necessário.

Eléktros de ignição:

Limpar, ajustar e, se necessário, substituir os eléctros de ignição. O espaçamento entre os eletrodos é mostrado nas ilustrações (IV) e (V).

Controlo da pressão do compressor (VI):

A pressão do combustível é ajustada na fábrica e só pode ser ajustada por um centro de assistência autorizado. A interferência independente pode ser perigosa.

Para verificar e, se necessário, ajustar a pressão:

Retire a tampa final (P).

Ligue o manómetro à torneira de medição.

Ligue o aquecedor e leia o valor da pressão.

Se necessário, ajuste a pressão utilizando o parafuso de regulação (P1) rodando no sentido dos ponteiros do relógio (aumentar) ou no sentido anti-horário (diminuir).

Pressão de combustível recomendada: YT-99760: 8 bar, YT-99763: 10 bar

Componentes eléctricos:

Verifique o estado dos fios, conexões e componentes eléctricos.

### Solução de problemas

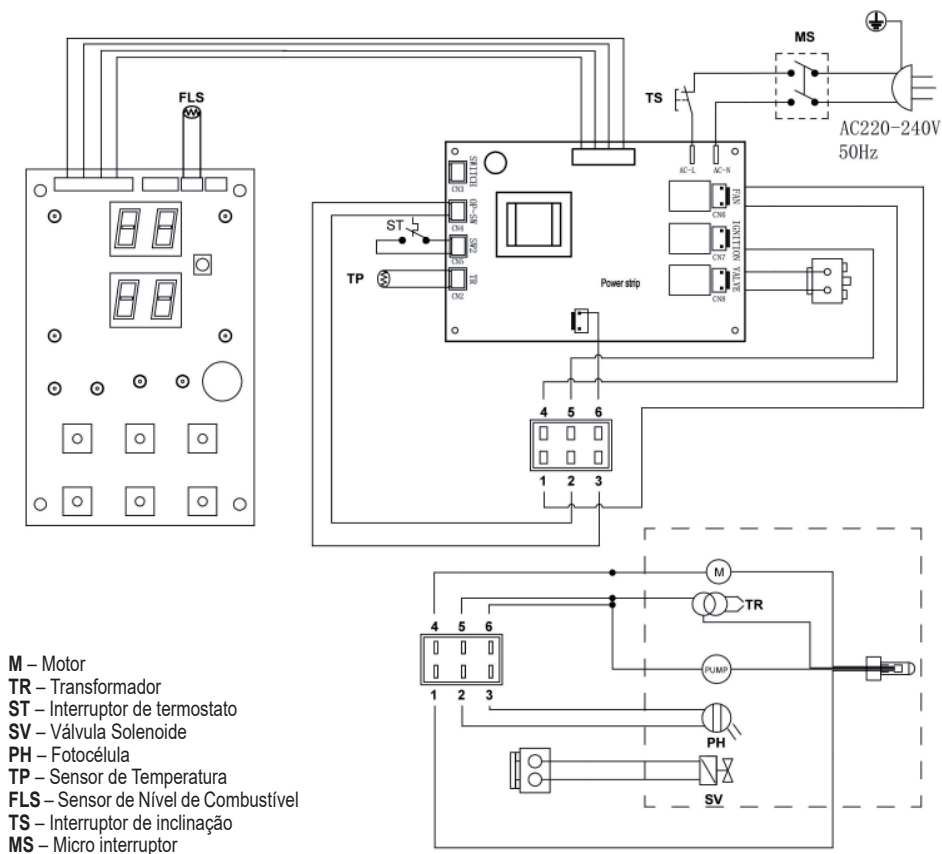
| Problema                                                                                                   | Causa                                                                     | Solução                                                                                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| O motor não arranca (no ecrã E1)                                                                           | Sem fonte de alimentação ou tensão muito baixa                            | Verifique o cabo de alimentação e a tensão<br>Verifique o fusível e substitua, se necessário                                                   |
|                                                                                                            | Cabo de alimentação ou ficha danificado                                   | Verifique e substitua, se necessário                                                                                                           |
|                                                                                                            | Motor ou condensador danificado                                           | Verifique e substitua, se necessário                                                                                                           |
|                                                                                                            | Dispositivo bloqueado devido a sobreaquecimento                           | Identifique a causa do sobreaquecimento, desligue o aquecedor, verifique a entrada e saída de ar, aguarde alguns minutos e reinicie o aparelho |
| E2 aparece no visor                                                                                        | Sonda de temperatura danificada ou conector de sonda de temperatura solto | Verifique e substitua a sonda de temperatura, se necessário<br>Inspeccionar e substituir o PCB, se necessário                                  |
| O motor está a funcionar, mas o aquecedor não arranca e trava após um curto período de tempo (no visor E1) | Depósito de combustível vazio, combustível sujo ou errado                 | Remove o combustível sujo ou inadequado, encha o tanque com diesel limpo ou querosene                                                          |
|                                                                                                            | Filtro de combustível entupido                                            | Limpar ou substituir o filtro de combustível                                                                                                   |
|                                                                                                            | Fuga na linha de combustível                                              | Verifique os cabos, aperte os conectores, substitua, se necessário                                                                             |
|                                                                                                            | Bico da tocha entupido                                                    | Limpe o bocal com um sopro de ar comprimido, substitua se necessário                                                                           |
|                                                                                                            | Viscosidade do combustível demasiado elevada a baixa temperatura          | Misture o gasóleo com 10-20% de querosene                                                                                                      |
| O aquecedor para durante o funcionamento (temperatura ambiente no visor)                                   | A temperatura do setpoint no termostato ambiente foi atingida             | Este é um trabalho normal. Para reiniciar, aumente o setpoint de temperatura                                                                   |
| O aquecedor para durante o funcionamento                                                                   | Nenhuma chama ou chama extinta                                            | Verifique e corrija a causa, reinicie o dispositivo. Contacte o serviço se o problema persistir                                                |
|                                                                                                            | Combustão inadequada                                                      |                                                                                                                                                |
|                                                                                                            | Fluxo de ar limitado                                                      |                                                                                                                                                |
| O aquecedor para durante o funcionamento (no visor E3)                                                     | 1. Superaquecimento – o sensor de limite de temperatura foi ativado       | 1. Desligue o aquecedor, deixe arrefecer completamente                                                                                         |
|                                                                                                            | 2. Pressão de combustível inadequada                                      | 2. Verifique a pressão do combustível e, se necessário, regule                                                                                 |
| No ecrã E4                                                                                                 | 1. Sem combustível no tanque                                              | 1. Encha o depósito com gasóleo                                                                                                                |
|                                                                                                            | 2. Conector solto do sensor de nível de combustível                       | 2. Verifique as conexões eléctricas                                                                                                            |
|                                                                                                            | 3. Sensor de nível de combustível danificado                              | 3. Substitua o sensor de nível de combustível ou PCB                                                                                           |
| LC aparece no visor                                                                                        | O dispositivo não iniciou 3 vezes - operação bloqueada e placa PCB        | Com a alimentação, pressione o botão ON/OFF 4 vezes em 10 segundos para desbloquear                                                            |



## ESPECIFICAÇÕES

| Parâmetro                             | Unidade de medida | Valor            |                  |
|---------------------------------------|-------------------|------------------|------------------|
| Não                                   |                   | YT-99760         | YT-99763         |
| Tensão                                | [V~]              | 220 - 240        | 220 - 240        |
| Frequência nominal                    | [Hz]              | 50               | 50               |
| Potência do motor                     | [W]               | 60               | 60               |
| Classe de isolamento                  |                   | e ainda          | e ainda          |
| Proteção                              |                   |                  |                  |
| Pressão da bomba                      | [bar]             | 8                | 10               |
| Potência calorífica                   | [kW]              | 13               | 18               |
| Combustível                           |                   | Diesel/Querosene | Diesel/Querosene |
| Combustível                           | [kg/h]            | 1,0              | 1,42             |
| Faixa de temperatura                  | [°C]              | 0-55             | 0-55             |
| Área de aquecimento                   | [m <sup>2</sup> ] | 70-90            | 110-140          |
| Tempo de operação no tanque           | [h]               | ~18              | ~36              |
| Capacidade do depósito de combustível | [l]               | 22               | 60               |
| Dimensões                             | [mm]              | 820x426x1008     | 1305x431x1115    |
| Peso (sem combustível)                | [kg]              | 36,6             | 56,2             |

## DIAGRAMA DE FIAÇÃO DA CONEXÃO ELÉTRICA



## KARAKTERISTIKE PROIZVODA

Infracrveni uljni grijač namijenjen je za grijanje dobro prozračenih industrijskih i pomoćnih prostorija. Toplina se stvara izgaranjem tekućeg goriva u komori za izgaranje i prenosi se na radijacijsku cijev koja emitira infracrveno zračenje, izravno zagrijavajući površine unutar radnog područja. Ispravan, pouzdan i siguran rad proizvoda ovisi o pravilnoj upotrebi, stoga:

**Prije upotrebe proizvoda pročitajte cijeli priručnik i sačuvajte ga. Ako proizvod dajete nekome drugome, prosljedite i priručnik zajedno s njim.**

Dobavljač ne odgovara za bilo kakvu štetu ili ozljedu nastalu korištenjem proizvoda u svrhe koje nisu namijenjene, nepoštivanjem sigurnosnih propisa i preporuka u ovom priručniku. Korištenje proizvoda u svrhe koje nisu namijenjene također rezultira gubitkom prava korisnika na jamstvo, kao i na jamstvo.

## OPREMA ZA PROIZVOD

Proizvod se isporučuje kompletan, ali je potrebna montaža ili odgovarajuće podešavanje kako je opisano kasnije u priručniku.

## SIGURNOSNE UPUTE

### *Opće preporuke za upotrebu*

Uređaj se tijekom upotrebe jako zagrijava. Budite posebno oprezni pri rukovanju proizvodom, posebno u blizini izlaza iz komore za izgaranje, izlaza vrućeg zraka i metalnih poklopaca. Nepravilna upotreba može uzrokovati ozbiljne opekline, požar, trovanje ugljičnim monoksidom (CO) i/ili eksploziju. Držite djecu i životinje podalje od proizvoda dok je u upotrebi. Ovaj proizvod mogu koristiti djeca u dobi od 8 godina i starija te osobe sa smanjenim fizičkim i mentalnim sposobnostima te osobe bez iskustva i znanja o proizvodu, ako se osigura nadzor ili upute o sigurnoj upotrebi proizvoda kako bi se razumjele uključene opasnosti. Djeca se ne smiju igrati s proizvodom. Djeca ne smiju čistiti ili održavati proizvod bez nadzora. Proizvod treba čuvati izvan dohvata djece.

Prije upotrebe pažljivo pročitajte ovaj priručnik i slijedite sve upute sadržane u njemu. Priručnik čuvajte na lako dostupnom mjestu radi brzog pregleda. Zabranjeno je korištenje proizvoda osobama koje nisu pročitale priručnik. Instalaciju, prvo puštanje u rad, podešavanje, preglede i sve servisne aktivnosti smije obavljati samo kvalificirano osoblje. Nepoštivanje uputa može uzrokovati materijalnu štetu, tjelesne ozljede, požar ili eksploziju.

Ne ostavljajte proizvod bez nadzora tijekom rada. Ne ostavljajte proizvod spojen na napajanje bez nadzora. Ne dodirujte zagrijane elemente grijača tijekom rada ili odmah nakon upotrebe - pričekajte da se potpuno ohladi. Prije početka održavanja ili premještanja, isključite proizvod iz napajanja i provjerite je li se potpuno ohladio. Prije spajanja proizvoda na električnu mrežu, provjerite je li prekidač u isključenom položaju. Izbjegavajte slučajno pokretanje. Proizvod ne smije biti izložen oborinama, vodi, vlazi ili vodljivoj prašini. Ne koristite grijač po kiši, snijegu, magli ili na mjestima gdje se električne ili mehaničke komponente mogu navlažiti. Voda koja ulazi u proizvod može uzrokovati strujni udar ili trajna oštećenja. Proizvod je namijenjen samo za unutarnju i suhu upotrebu.

Proizvod se ne smije koristiti u potencijalno eksplozivnim, korozivnim ili prašnjavim atmosferama. Ne smije se koristiti u prostorijama u kojima se nalaze hlapljive zapaljive tvari poput benzina, otapala, boja, ljepila, drvene prašine, vlakana ili drugih zapaljivih materijala. ApSORpcija takvih tvari u proizvod može uzrokovati požar ili eksploziju. Zabranjeno je skladištiti ili koristiti tekuća goriva i zapaljive pare u blizini proizvoda.

Proizvod se smije koristiti samo u okomitom položaju, na stabilnoj, ravnoj, tvrdoj i nezapaljivoj površini. Pod i strop na mjestu gdje grijač radi trebaju biti izrađeni od vatrootpornih materijala. Ulaz zraka, izlaz vrućeg zraka i izlaz komore za izgaranje moraju biti u svakom trenutku slobodni. Ne smiju biti blokirani, prekriveni ili na bilo koji način ograničeni. To može dovesti do pregrijavanja, nepravilnog rada, požara ili oštećenja proizvoda.

Tijekom rada grijača mora se osigurati kontinuirana i učinkovita ventilacija.

#### Preporuke za spajanje uređaja na napajanje

Prije spajanja uređaja na napajanje, provjerite odgovaraju li napon, frekvencija i kapacitet napajanja vrijednostima prikazanim na natpisnoj pločici. Utikač mora odgovarati utičnici. Zabranjeno je bilo kako modificirati utikač ili utičnicu kako bi se međusobno prilagođavali.

Uređaj mora biti izravno spojen na jednu električnu utičnicu. Preporučuje se da je strujni krug opremljen zaštitnim prekidačem (RCD). Glavni strujni krug mora biti opremljen zaštitnim vodičem i osiguračem od 16 A. Prilikom korištenja produžnih kabela mora se koristiti trožilni produžni kabel s opterećenjem struje od 16 A.

Izbjegavajte kontakt kabela za napajanje s oštrim rubovima i vrućim predmetima i površinama, uključujući i one koji pripadaju uređaju. Kada je proizvod u upotrebi, kabel za napajanje uvijek mora biti potpuno odmotan, a njegov položaj mora biti određen tako da ne predstavlja prepreku tijekom rada proizvoda. Položaj kabela za napajanje ne smije uzrokovati opasnost od spoticanja. Utičnica treba biti smještena na mjestu gdje je uvijek moguće brzo odspojiti utikač kabela za napajanje proizvoda. Prilikom odspojitve utikača kabela za napajanje uvijek povlačite za kućište utikača, nikada za kabel. Kabel za napajanje ne smije se približavati vrućem uređaju. Ako je kabel za napajanje ili utikač oštećen, odmah ga isključite iz električne mreže i obratite se ovlaštenom servisnom centru proizvođača radi zamjene. Kabel za napajanje ne smijete sami mijenjati. Ne koristite proizvod s oštećenim kabelom za napajanje ili utikačem. Kabel za napajanje ili utikač ne može se popraviti, u slučaju oštećenja ovih elemenata, moraju se zamijeniti novima bez nedostataka.

#### Preporuke za upotrebu

Grijač je namijenjen za upotrebu samo u dobro prozračenim nestambenim prostorijama. Uređaj troši kisik iz zraka - pri upotrebi u zatvorenim prostorijama mora se osigurati stalna ventilacija s površinom od najmanje 25 cm<sup>2</sup>/kW toplinske snage, s ukupnom površinom otvora od najmanje 250 cm<sup>2</sup>. Ventilacijski otvori moraju biti raspoređeni na vrhu i dnu prostorije. Zrak u prostoriji treba redovito mijenjati, najmanje dva puta na sat. Za svakih 100 W toplinske snage uređaja preporučuje se 1 m<sup>3</sup> slobodnog prostora, s volumenom prostorije od najmanje 100 m<sup>3</sup>. Toplinska snaga uređaja navedena je na natpisnoj pločici i u tablici s tehničkim podacima.

Ne koristite grijač u stambenim prostorima, podrumima, klupama ili mjestima ispod razine tla. Uređaj je namijenjen za upotrebu samo u javnim ili industrijskim zgradama. Nedostatak odgovarajuće ventilacije može uzrokovati nepravilno izgaranje, što može rezultirati stvaranjem ugljičnog monoksida. Ugljični monoksid je plin bez mirisa, otrovan koji može dovesti do ozbiljnog trovanja ili smrti.

Simptomi trovanja ugljičnim monoksidom mogu uključivati glavobolju, vrtoglavicu, otežano

disanje, mučninu i slabost. Ako se pojave takvi simptomi, odmah isključite grijač, prozračite prostoriju i izađite na svjež zrak. Ako je potrebno, obratite se liječniku. Proizvod treba provjeriti u ovlaštenom servisnom centru proizvođača.

Proizvod se ne smije koristiti na mjestima gdje zapaljivi materijali mogu biti usisani kroz usis zraka.

Zabranjeni su svi pokušaji samostalnih popravaka, demontaže poklopaca ili modifikacije konstrukcije. Sve servisne aktivnosti smije obavljati samo kvalificirano osoblje. Grijač se ne smije koristiti ako se uoče bilo kakve nepravilnosti u njegovom radu.

Ulaz zraka, izlaz vrućeg zraka i izlaz komore za izgaranje ne smiju biti ni na koji način ograničeni ili prekriveni. Ograničavanje protoka zraka može rezultirati nepravilnim radom proizvoda, pregrijavanjem komponenti ili požarom. Zabranjeno je odvrnuti čep za punjenje goriva ili dolijevati gorivo dok uređaj radi. To može uzrokovati požar ili eksploziju.

### *Zahtjevi za postavljanje grijača*

Grijač mora biti postavljen na stabilnu, ravnu, vodoravnu, tvrd i nezapaljivu površinu. Proizvod je namijenjen za rad samo u okomitom položaju. Grijač se ne smije postavljati na mjestu gdje se može prevrnuti, na kose površine, u kutove ili ispod niskih stropova. Grijač se ne smije postavljati ispod električne utičnice. Proizvod je prijenosni uređaj i nije namijenjen za pričvršćivanje na zidove ili vješanje sa stropa.

Proizvod se smije koristiti samo u natkrivenim i suhim prostorima, kao što su hale, radionice, skladišta ili drugi industrijski prostori. Nije dopušteno koristiti grijač na otvorenom bez krova ili na mjestima izloženim atmosferskim oborinama. Proizvod se ne smije koristiti u stambenim zgradama ili u stambenim prostorijama, u podrumima, podrumima, kraćim prostorijama ili drugim prostorima ispod razine tla. Grijač je namijenjen za upotrebu samo u dobro prozračenim industrijskim ili javnim zgradama.

U slučaju rada u zatvorenom prostoru, moraju se osigurati stalni ventilacijski otvori ukupne površine najmanje 25 cm<sup>2</sup> po 1 kW toplinskog učinka, s ukupnom površinom otvora ne manjom od 250 cm<sup>2</sup>. Ventilacijski otvori trebaju biti ravnomjerno raspoređeni na dnu i vrhu prostorije.

Minimalna potrebna površina za ventilaciju:

- Model YT-99760: 325 cm<sup>2</sup>

- Model YT-99763: 450 cm<sup>2</sup>

Iz sigurnosnih razloga, osigurajte dovoljno slobodnog prostora oko proizvoda:

- straga (ulaz zraka): minimalno 1 m
- prednji (izlaz vrućeg zraka): minimalno 3 m
- sa strane: minimalno 0,6 m
- iznad proizvoda: minimalno 1,5 m
- ispod proizvoda: postavljeno direktno na tlo

Pazite da se grijač nalazi dalje od vlažnih mjesta, zapaljivih predmeta i drugih izvora vatre ili topline. Ulaz i izlaz zraka ne smiju biti ni na koji način ograničeni ili prekriveni. Ograničenje protoka zraka može dovesti do pregrijavanja, nepravilnog rada ili požara. Proizvod se smije koristiti samo na mjestima gdje su pod i strop izrađeni od vatrootpornih materijala. Zabranjeno je spajanje grijača na ventilacijske ili dovodne kanale.

## SERVIS ZA PROIZVODE

### *Priprema za posao*

Napomena! Sve radnje opisane u ovom odjeljku moraju se izvesti dok je proizvod isključen iz napajanja. Provjerite je li utikač kabela za napajanje isključen iz utičnice.

Proizvod treba raspakirati, potpuno uklanjajući sve elemente ambalaže. Preporučuje se sačuvati ambalažu, ona može biti korisna pri kasnijem transportu i skladištenju proizvoda. Pregledajte proizvod na oštećenja. Ako se pronađu bilo kakva oštećenja, nemojte koristiti proizvod dok se oštećenja ne poprave ili dok se oštećeni elementi ne zamijene novima, bez oštećenja.

### *Instalacija proizvoda*

Grijač mora biti postavljen na stabilnu, ravnu, nezapaljivu i tvrdu površinu. Proizvod mora biti instaliran u skladu sa zahtjevima opisanim u odjeljku uputa „Zahtjevi za ugradnju grijača”. Prije početka rada provjerite je li proizvod pravilno postavljen i pripremljen za rad.

Na podnožje grijača moraju se montirati dvije potporne noge: jedna na prednjoj i jedna na stražnjoj strani donje baze (spremnika) grijača. Kao što je prikazano na slici (II), svaka potporna noga (A) mora biti pričvršćena na podnožje uređaja pomoću dva vijka za montažu (B). Vijci moraju biti čvrsto i sigurno zategnuti kako se komponente ne bi pomicale tijekom upotrebe. Ispravno montirane potporne noge osiguravaju stabilnost proizvoda i sprječavaju njegovo prevrtanje.

Priilikom korištenja proizvoda u zatvorenom prostoru, mora se osigurati stalna ventilacija kroz dimnjak. Ako dimnjak prolazi kroz zid od zapaljivog materijala, mora se koristiti vatrootporna izolacija debljine najmanje 3 cm.

Dimnjak treba biti izrađen od nehrđajućeg čelika. Duljina dimnjaka ne smije biti veća od 4 metra, a broj koljena (zavoja) ne smije biti veći od 2 komada. Prekoračenje ovih parametara - više od dva koljena ili duljina dimnjaka veća od 4 metra - može dovesti do nepotpunog izgaranja i, kao rezultat toga, do nepravilnog rada grijača. Zabranjeno je spajanje grijača na ventilacijske ili dovodne kanale.

### *Punjenje spremnika gorivom*

**NAPOМЕНА!** Kao gorivo smije se koristiti samo ulje navedeno u tablici s tehničkim podacima. Zabranjeno je koristiti bilo koje drugo gorivo osim onog koje preporučuje proizvođač za napajanje grijača. Zabranjeno je koristiti hlapljiva goriva kao što su: alkohol, benzin, otapala, mješavine goriva i ulja. Zabranjeno je koristiti kontaminirano gorivo ili rabljeno motorno ulje. Potrebno je koristiti gorivo bez ikakvih nečistoća. Preporučuje se korištenje visokokvalitetnih proizvoda.

Prije punjenja spremnika goriva, provjerite je li uređaj isključen iz napajanja i potpuno se ohladio. Zabranjeno je puniti gorivo dok grijač radi. Ne puniti spremnik goriva iznad oznake punog spremnika. Morate ostaviti slobodan prostor između površine goriva i vrha spremnika goriva.

Preporučuje se korištenje otvora za punjenje goriva i/ili lijevka za ponovno punjenje goriva. To će smanjiti rizik od prolijevanja. Ako se gorivo prolije tijekom doljevanja, obrišite preostalo gorivo prije pokretanja grijača. U slučaju kontakta goriva s kožom, odmah operite zahvaćena područja sapunom i vodom te isperite vodom.

Pušenje je zabranjeno tijekom točenja goriva.

Gorivo treba uliti u spremnik kroz otvor ispod čepa za punjenje goriva.

Da biste to učinili, otvorite bočna vrata grijača. Zatim okrenite čep otvora za gorivo (I) suprotno od smjera kazaljke na satu i uklonite ga s otvora za punjenje. Zatvaranje se vrši okretanjem poklopca u smjeru kazaljke na satu do kraja. Samo na taj način čep se može montirati ili skinuti.

Kapacitet spremnika goriva naveden je u tablici. Spremnik je opremljen mehaničkim pokazivačem razine goriva (I). Ako je pokazivač blizu oznake označene slovom „E”, spremnik je prazan. Ako je pokazivač blizu oznake označene slovom „F”, spremnik je pun. Provjerite je li čep otvora za gorivo pravilno zatvoren. Provjerite je li spremnik goriva oštećen i da nema curenja goriva iz spremnika. Zabranjeno je koristiti grijač s pušajućim spremnikom ili instalacijom goriva. Ako pronađete oštećeni spremnik goriva, obratite se ovlaštenom servisnom centru proizvođača radi popravka.

### *Upravljačka ploča i daljinski upravljač*

U nastavku slijedi opis stavki na daljinskom upravljaču i upravljačkoj ploči, prikazanih na slici (III):

- Gumb za uključivanje/isključivanje – koristi se za uključivanje i isključivanje grijača. Nakon uključivanja uređaja, ako je temperatura okoline niža od postavljene vrijednosti, grijač će automatski početi raditi.
- Tipka „+” – povećava zadanu temperaturu grijanja. Maksimalna vrijednost ovisi o modelu i vidljiva je na zaslonu.
- Tipka „-” – smanjuje zadanu temperaturu grijanja.
- Tipka ECO – aktivira ciklički način rada, omogućujući vam postavljanje intervala rada i pauze (npr. 20 minuta rada / 10 minuta pauze). Nekoliko puta pritisnite tipku kako biste odabrali odgovarajuću vrijednost. Držanje tipke 3 sekunde deaktivira ciklički način rada.
- Tipka Timer – omogućuje vam postavljanje uređaja da se automatski isključi nakon 1 do 24 sata. Kada zaslon treperi, odaberite željenu vrijednost. Držanje tipke 3 sekunde poništava postavljeni timer.
- Gumb ZAKLJUČAVANJE – omogućuje vam aktiviranje ili deaktiviranje zaključavanja upravljačke ploče. Zaključavanje se također automatski aktivira nakon 1 minute neaktivnosti. Za otključavanje ploče držite gumb 3 sekunde.
- Indikatorska lampica rada grijača/plamena – svijetli kada plamenik aktivno radi i označava da uređaj trenutno zagrijava.

- h. Indikatorska lampica ECO načina rada – svijetli kada je funkcija ciklusa aktivna.  
 i. Indikatorska lampica timera – označava da je omogućena funkcija automatskog isključivanja grijača nakon isteka programiranog vremena.  
 j. Indikatorska lampica zaključavanja tipki (LOCK) – označava da je upravljačka ploča zaključana.  
 k. Pokazivač razine goriva – pokazuje trenutnu razinu goriva u spremniku.  
 l. Zaslon – omogućuje očitavanje zadane temperature (gornji red) i temperature okoline (donji red). U načinima programiranja također prikazuje postavke timera ili cikličkog načina rada.

#### *Pokretanje grijača*

Napomena! Prije upotrebe grijača provjerite je li uređaj pravilno sastavljen, postavljen i instaliran.

Spojite grijač na električnu utičnicu.

Oprez! Ne ostavljajte uređaj bez nadzora tijekom rada.

Nakon spajanja napajanja, zaslon na upravljačkoj ploči prikazat će simbol „-“ u gornjem retku, a trenutnu temperaturu okoline u donjem retku.

Pritisnite gumb za napajanje.

Zadana temperatura je 20°C – ta se vrijednost prikazuje u gornjem retku zaslona.

Ako je temperatura okoline niža od postavljene temperature, uređaj će automatski pokrenuti ciklus paljenja: elektrode će iskri i nakon otprilike 7 sekundi će se pokrenuti grijač.

Ako je temperatura okoline viša od postavljene temperature, pomoću tipki „+“ i „-“ prilagodite postavljenu vrijednost temperature – uređaj će početi raditi nakon što se postignu uvjeti paljenja.

#### *Funkcija timera*

Za aktiviranje funkcije odgođenog isključivanja pritisnite tipku timera . Zaslon će treptati, a znamenke će zatreperti pet puta. Tijekom tog vremena pritisnite tipku timera dok se ne postigne željena vrijednost (od 1 do 24 sata). Nakon potvrde postavke, indikatorska lampica timera će se upaliti . Za otkazivanje timera držite tipku 3 sekunde - indikatorska lampica će se ugasiti.

#### *ECO način rada (ciklički rad)*

Za uključivanje cikličkog načina rada pritisnite tipku ECO – zaslon će zatreperti pet puta i pojaviti će se moguće postavke: 10, 20 ili 30 minuta. Ponovno pritisnite tipku ECO dok treperi kako biste odabrali odgovarajući ciklus (npr. 20 znači: 20 minuta rada i 10 minuta pauze). Nakon potvrde postavke, upaliti će se indikatorska lampica ECO. Za isključivanje cikličkog načina rada držite tipku 3 sekunde – indikatorska lampica će se ugasiti.

#### *Brava upravljačke ploče*

Ako se nijedna tipka ne pritisne 1 minutu, ploča će automatski ući u način zaključavanja, koji štiti od slučajnih ili neovlaštenih promjena postavki. Indikator zaključavanja će svijetliti. U načinu zaključavanja aktivne su samo osnovne funkcije, poput održavanja rada prema trenutnim postavkama. Za otključavanje ploče držite pritisnutu tipku LOCK 3 sekunde.

#### *Ručno isključivanje grijača*

Za ručno isključivanje grijača pritisnite gumb za uključivanje/isključivanje. Na zaslonu će se ponovno prikazati simbol „-“. U slučaju duljeg prekida u radu, isključite uređaj iz napajanja. Napomena! Ne isključujte uređaj iz napajanja ako ventilator još uvijek radi nakon što je grijač isključen. Isključivanje grijača iz napajanja dok ventilator radi prekinut će proces hlađenja uređaja i može dovesti do oštećenja grijača. Pričekajte da ventilator potpuno prestane raditi i tek tada isključite uređaj iz napajanja. Pričekajte da se uređaj potpuno ohladi. Možete započeti s održavanjem.

#### *Održavanje, skladištenje i transport*

**Upozorenje!** Prije početka bilo kakvog održavanja, provjerite je li uređaj potpuno ohlađen i isključen iz električne utičnice.

### **ČIŠĆENJE, ODRŽAVANJE, SKLADIŠTENJE I TRANSPORT**

**NAPOMENA!** Prije bilo kakvih radova čišćenja ili održavanja, isključite uređaj, odspojite ga iz struje i ostavite da se potpuno ohladi.

Ne pokušavajte popravljati uređaj ili električne komponente – u slučaju kvara obratite se kvalificiranom servisnom centru.

Ne koristite oštećeni uređaj dok ga ne pregleda i popravi servisni centar.

Prilikom čišćenja pazite da voda ne uđe u unutrašnjost uređaja.

Ne otvarajte kućište uređaja radi čišćenja unutrašnjosti. Ne usmjeravajte mlaz vode prema proizvodu.

Ne koristite otapala, benzin, toluen ili druge agresivne kemikalije za čišćenje.

Kućičte proizvoda treba redovito brisati mekom spužvom ili krpom. U slučaju jače prljavštine, upotrijebite spužvu navlaženu mlakom vodom i blagim deterdžentom, a zatim osušite čistom krpom. Ulaz zraka i svi ventilacijski otvori trebaju biti čisti - prašinu i prljavštinu treba redovito uklanjati s njihovih površina. Za čišćenje unutrašnjosti proizvoda lagano puhnite mlazom komprimiranog

zraka pod tlakom ne većim od 0,3 MPa . Redovito provjeravajte stanje kabela za napajanje - ako primijetite bilo kakve ogrebotine, pukotine ili druga oštećenja, obratite se ovlaštenom servisnom centru proizvođača radi zamjene kabela. Ne uranjajte uređaj u vodu ili bilo koju drugu tekućinu i ne čistite ga mlazom vode ili bilo koje druge tekućine. Uređaj čuvajte isključen iz napajanja, utikač kabela za napajanje mora biti isključen iz električne utičnice.

Ako će se grijač skladištiti dulje od 10 dana, gorivo se mora ukloniti iz spremnika. Postupak uklanjanja goriva opisan je u odjeljku uputa „Pražnjenje spremnika goriva”. Prije skladištenja grijača, provjerite je li proizvod potpuno ohlađen i suh. Mjesto skladištenja treba osigurati dobru ventilaciju i zaštititi od izravne sunčeve svjetlosti, vlage i oborina, kao i zaštititi od pristupa neovlaštenih osoba, posebno djece. Grijače treba prevoziti s praznim spremnikom goriva, u tvorničkoj ambalaži.

#### Pražnjenje spremnika goriva

Čep za ispuštanje goriva nalazi se na stražnjem dnu spremnika za gorivo. Grijač treba postaviti s lagano podignutim kotačima kako bi gorivo moglo slobodno iscuriti iz cijelog spremnika. Ispod čepa za ispuštanje stavite posudu koja može primiti količinu goriva u spremniku. Odmrinite čep za ispuštanje. Nakon što ste završili s pražnjenjem spremnika za gorivo, zategnite čep za ispuštanje. Očistite otvor za gorivo od ostataka goriva.

#### Servis

##### SEZONSKI PREGLED - SAMO OD STRANE KVALIFICIRANOG OSOBLJA

Ne rastavljajte uređaj sami niti ga pokušavajte popraviti. Popravke uređaja smije obavljati samo ovlašteni servisni centar proizvođača. Svaka modifikacija proizvoda koja nije opisana u uputama je zabranjena. Nije dopušteno samostalno dirati u konstrukciju grijača. Ne rastavljajte tvornički sastavljene elemente ili tvornički zapečaćene elemente.

#### Mlaznica za gorivo:

Odvijte mlaznicu s tijela i očistite prolazni otvor komprimiranim zrakom. Ako je potrebno, zamijenite mlaznicu novom.

#### Elektrode za paljenje:

Očistite, podesite i, ako je potrebno, zamijenite elektrode za paljenje. Razmaci između elektroda prikazani su na ilustracijama (IV) i (V).

#### Podešavanje tlaka kompresora (VI):

Tlak goriva je tvornički postavljen i može ga podesiti samo ovlašteni servisni centar. To može biti opasno.

Za provjeru i, ako je potrebno, podešavanje tlaka:

Skinite čep (P).

Spojite manometar na mjerni priključak.

Uključite grijač i očitajte vrijednost tlaka.

Ako je potrebno, podesite tlak pomoću vijka za podešavanje (P1) okretanjem u smjeru kazaljke na satu (povećanje) ili suprotno od smjera kazaljke na satu (smanjenje).

Preporučeni tlak goriva: YT-99760: 8 bara, YT-99763: 10 bara

#### Električne komponente:

Provjerite stanje kabela, spojeva i električnih komponenti.

#### Rješavanje problema

| Problem                                                                                 | Uzrok                                                 | Otopina                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Motor se ne pokreće (E1 na zaslonu)                                                     | Nema napajanja ili je napon prenizak                  | Provjerite kabel za napajanje i napon<br>Provjerite osigurač i zamijenite ga ako je potrebno                                                                             |
|                                                                                         | Oštećen kabel za napajanje ili utikač                 | Provjerite i zamijenite ako je potrebno                                                                                                                                  |
|                                                                                         | Oštećen motor ili kondenzator                         | Provjerite i zamijenite ako je potrebno                                                                                                                                  |
|                                                                                         | Uređaj blokiran zbog pregrijavanja                    | Utvrđite uzrok pregrijavanja, isključite grijač, provjerite dovod i odvod zraka, pričekajte nekoliko minuta i ponovno pokrenite uređaj                                   |
|                                                                                         | Zaslon prikazuje E2                                   | Oštećena temperatura sonda ili labav konektor temperature sonde<br>Provjerite i po potrebi zamijenite temperaturnu sondu<br>Provjerite i po potrebi zamijenite PCB ploču |
| Motor radi, ali grijač se ne pokreće i blokira se nakon kratkog vremena (E1 na zaslonu) | Prazan spremnik goriva, prijava ili neispravno gorivo | Uklonite prijavu ili neispravno gorivo, napunite spremnik čistim dizelskim gorivom ili kerozinom                                                                         |
|                                                                                         | Začepljen filter goriva                               | Očistite ili zamijenite filter goriva                                                                                                                                    |
|                                                                                         | Curenje iz cijevi za gorivo                           | Provjerite kablove, zategnite konektore, zamijenite ih ako je potrebno                                                                                                   |
|                                                                                         | Začepljena mlaznica plamenika                         | Očistite mlaznicu komprimiranim zrakom, po potrebi zamijenite                                                                                                            |
|                                                                                         | Viskoznost goriva previsoka na niskim temperaturama   | Pomiješajte dizelsko gorivo s 10-20% kerozina                                                                                                                            |

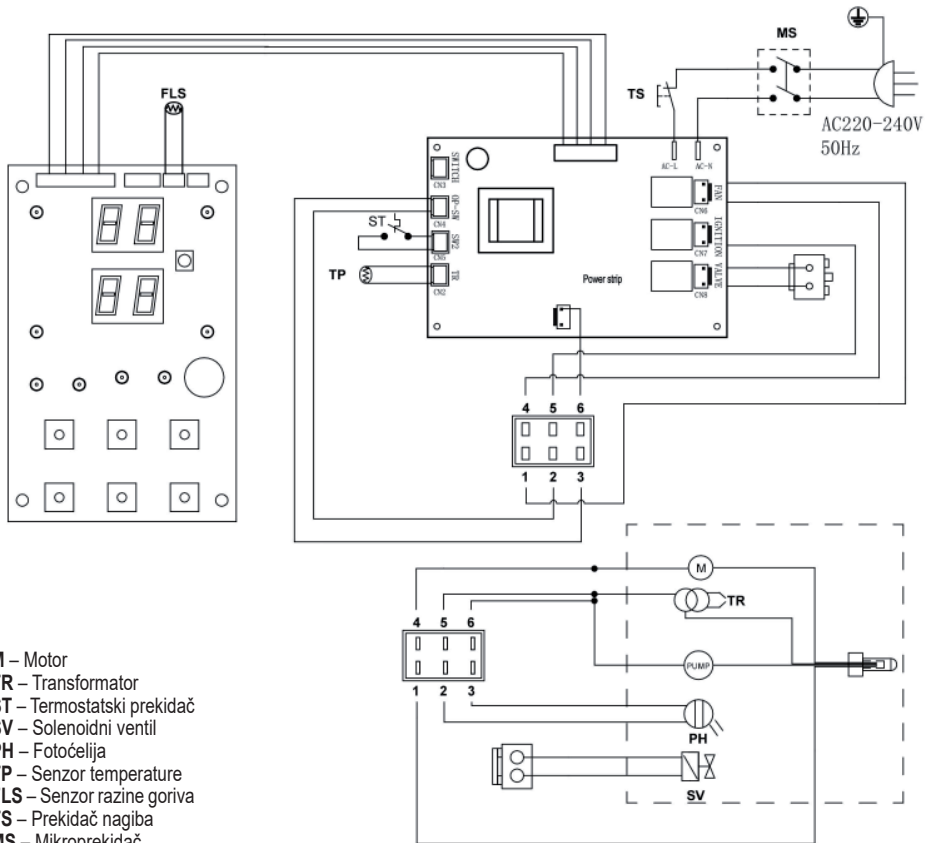
| Problem                                                            | Uzrok                                                                                    | Otopina                                                                                                        |
|--------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Grijač se zaustavlja tijekom rada (temperatura okoline na zaslonu) | Postignuta je zadana temperatura na sobnom termostatu                                    | Ovo je normalan rad. Za ponovno pokretanje, povećajte zadanu temperaturu.                                      |
| Grijač se zaustavlja tijekom rada                                  | Nema plamena ili se plamen gasi                                                          | Provjerite i uklonite uzrok, ponovno pokrenite uređaj. Obratite se servisu ako problem i dalje postoji.        |
|                                                                    | Nepravilno izgaranje                                                                     |                                                                                                                |
|                                                                    | Ograničeni protok zraka                                                                  |                                                                                                                |
| Grijač se zaustavlja tijekom rada (E3 na zaslonu)                  | 1. Pregrijavanje - aktiviran senzor ograničenja temperature<br>2. Nepravilan tlak goriva | 1. Isključite grijač, pričekajte da se potpuno ohladi<br>2. Provjerite tlak goriva i po potrebi ga prilagodite |
| Na zaslonu E4                                                      | 1. Nema goriva u spremniku                                                               | 1. Napunite spremnik dizelskim gorivom                                                                         |
|                                                                    | 2. Labav konektor senzora razine goriva                                                  | 2. Provjerite električne spojeve                                                                               |
|                                                                    | 3. Oštećeni senzor razine goriva                                                         | 3. Zamijenite senzor razine goriva ili PCB                                                                     |
| LC se pojavljuje na zaslonu                                        | Uređaj se nije uspio pokrenuti 3 puta - blokiran rad i PCB ploča                         | Dok je uređaj uključen, pritisnite gumb UKLJUČENO/ ISKLJUČENO 4 puta unutar 10 sekundi za otključavanje        |

## TEHNIČKI PODACI

| Parametar                  | Mjerna jedinica   | Vrijednost              |                         |
|----------------------------|-------------------|-------------------------|-------------------------|
| Broj kataloga              |                   | YT-99760                | YT-99763                |
| Nazivni napon              | [V~]              | 220 - 240               | 220 - 240               |
| Nominalna frekvencija      | [Hz]              | 50                      | 50                      |
| Snaga motora               | [W]               | 60                      | 60                      |
| Klasa izolacije            |                   | I                       | I                       |
| Stupanj zaštite            |                   |                         |                         |
| Tlak pumpe                 | [bar]             | 8                       | 10                      |
| Toplinska snaga            | [kW]              | 13                      | 18 godina               |
| Gorivo                     |                   | dizelsko ulje / kerozin | dizelsko ulje / kerozin |
| Potrošnja goriva           | [kg/h]            | 1.0                     | 1.42                    |
| Raspon temperature         | [°C]              | 0-55                    | 0-55                    |
| Površina grijanja          | [m <sup>2</sup> ] | 70-90                   | 110-140                 |
| Vrijeme rada na spremniku  | [h]               | ~18                     | ~36                     |
| Kapacitet spremnika goriva | [l]               | 22                      | 60                      |
| Dimenzije                  | [mm]              | 820x426x1008            | 1305x431x1115           |
| Težina (bez goriva)        | [kg]              | 36,6                    | 56,2                    |



## SCHEMA ELEKTRIČNOG PRIKLJUČKA



- M** – Motor
- TR** – Transformator
- ST** – Termostatski prekidač
- SV** – Solenoidni ventil
- PH** – Fotočelija
- TP** – Senzor temperature
- FLS** – Senzor razine goriva
- TS** – Prekidač nagiba
- MS** – Mikroprekidač

صُمم سخان الزيت بالأشعة تحت الحمراء لتدفئة الغرف الصناعية والخدمية جيدة التهوية. تُؤد الحرارة عن طريق حرق الوقود السائل في غرفة الاحتراق، ثم تُنقل إلى الأنبوب المشع، الذي يُصدر الأشعة تحت الحمراء، مُسخناً الأسطح الواقعة ضمن نطاق التشغيل مباشرةً. يعتمد التشغيل الصحيح والموثوق والأمن للمنتج على الاستخدام السليم، لذلك

قبل استخدام المنتج، اقرأ دليل الاستخدام كاملاً واحتفظ به. إذا أعطيت المنتج لشخص آخر، فأعطه الدليل معه

لا يتحمل المورد مسؤولية أي ضرر أو إصابة ناتجة عن استخدام المنتج لأغراض غير مخصصة له، أو عدم الالتزام بلوائح السلامة والتوصيات الواردة في هذا الدليل. كما يؤدي استخدام المنتج لأغراض غير مخصصة له إلى فقدان حقوق المستخدم في الضمان، وكذلك بموجبه

#### معدات المنتج

يتم تسليم المنتج كاملاً، ولكن يلزم التجميع أو التعديل المناسب كما هو موضح لاحقاً في الدليل

#### تعليمات السلامة

##### توصيات عامة للاستخدام

يصبح الجهاز سخاناً جداً أثناء الاستخدام. توخَّ الحذر الشديد عند التعامل مع المنتج، خاصةً بالقرب من مخرج غرفة الاحتراق، ومخرج الهواء الساخن، والأغطية المعدنية. قد يؤدي الاستخدام غير السليم إلى حروق خطيرة، أو حريق، أو تسمم بأول أكسيد الكربون، أو انفجار. أبقِ الأطفال والحيوانات بعيداً عن المنتج أثناء استخدامه

يُسمح باستخدام هذا المنتج من قِبل الأطفال بعمر 8 سنوات فما فوق، والأشخاص ذوي القدرات البدنية والعقلية المحدودة، والأشخاص الذين يفتقرون إلى الخبرة والمعرفة بالمنتج، شريطة الإشراف أو توفير إرشادات حول الاستخدام الآمن للمنتج لفهم المخاطر المحتملة. يُمنع الأطفال من اللعب بالمنتج، ويُمنع تنظيفه أو صيانته دون إشراف. يجب تخزين المنتج بعيداً عن متناول الأطفال

قبل الاستخدام، يُرجى قراءة هذا الدليل بعناية واتباع جميع التعليمات الواردة فيه. احتفظ بالدليل في مكان يسهل الوصول إليه للرجوع إليه بسرعة. يُحظر استخدام المنتج من قِبل أي شخص لم يقرأ الدليل. يجب أن يُجرى التركيب، والتشغيل الأولي، والضبط والفحوصات، وجميع أعمال الصيانة بواسطة فنيين مؤهلين فقط. قد يؤدي عدم اتباع التعليمات إلى تلف الممتلكات، أو إصابة شخصية، أو نشوب حريق، أو انفجار

لا تترك المنتج دون مراقبة أثناء التشغيل. لا تترك المنتج موصولاً بمصدر الطاقة دون مراقبة. لا تلمس الأجزاء الساخنة للسخان أثناء التشغيل أو بعد الاستخدام مباشرةً - انتظر حتى يبرد تماماً. قبل بدء الصيانة أو النقل، أفضل المنتج عن مصدر الطاقة وتأكد من أنه قد برد تماماً. قبل توصيل المنتج بالتيار الكهربائي، تأكد من أن المفتاح في وضع إيقاف التشغيل. تجنب التشغيل غير المقصود بحدوث عدم تعريض المنتج للأمطار أو الماء أو الرطوبة أو الغبار الموصول. لا تستخدم المدفأة في المطر أو الثلج أو الضباب أو في الأماكن التي قد تتعرض فيها المكونات الكهربائية للرطوبة. قد يتسبب دخول الماء إلى المنتج في حدوث صدمة كهربائية أو تلف دائم. المنتج مخصص للاستخدام الداخلي الجاف فقط

يُحظر استخدام المنتج في أجواء قابلة للانفجار أو التآكل أو الغبار. كما يُحظر استخدامه في الغرف التي تحتوي على مواد قابلة للاشتعال متطايرة، مثل البنزين والمنيبات والدهانات والمواد اللاصقة وغبار الخشب والألياف أو غيرها من المواد القابلة للاشتعال. قد يؤدي امتصاص المنتج لهذه المواد إلى نشوب حريق أو انفجار. يُحظر تخزين أو استخدام الوقود السائل والأبخرة القابلة للاشتعال بالقرب من المنتج

يجب استخدام المنتج فقط في وضع رأسي، على سطح ثابت ومستوٍ وصلب وغير قابل للاشتعال. يجب أن تكون الأرضية والسقف في مكان عمل المدفأة مصنوعين من مواد مقاومة للحريق

يجب أن يكون مدخل الهواء، ومخرج الهواء الساخن، ومخرج غرفة الاحتراق خاليين من أي عوائق في جميع الأوقات. يجب عدم حجبها أو تغطيتها أو تقييدها بأي شكل من الأشكال. قد يؤدي ذلك إلى ارتفاع درجة الحرارة، أو سوء التشغيل، أو نشوب حريق، أو تلف المنتج

أثناء تشغيل السخان، يجب ضمان التهوية المستمرة والفعالة

##### توصيات لتوصيل الجهاز بمصدر الطاقة

قبل توصيل الجهاز بمصدر الطاقة، تأكد من أن جهد وتردد وسعته مطابقة للقيم الموضحة على لوحة الجهاز. يجب أن يكون القابس

مناسباً للمقيس. يُمنع تعديل القابس أو المقيس بأي شكل من الأشكال ليتناسب مع بعضهما البعض. يجب أن تكون دائرة (RCD) يجب توصيل الجهاز مباشرة بمقيس كهربائي واحد. يُنصح بتجهيز الدائرة بجهاز فصل التيار المتبقي التغذية الرئيسية مزودة بموصل واقٍ ومصهر ١٦ أمبير. عند استخدام أسلاك تمديد، يجب استخدام سلك تمديد ثلاثي الأسلاك بتيار ١٦ أمبير.

تجنب ملامسة كابل الطاقة للحواف الحادة والأجسام والأسطح الساخنة، بما في ذلك تلك الخاصة بالجهاز. عند تشغيل المنتج، يجب دائماً فك كابل الطاقة تماماً وتحديد موضعه بحيث لا يشكل عائقاً أثناء التشغيل. يجب ألا يتسبب وضع كابل الطاقة في خطر التعثر. يجب وضع مقيس الطاقة في مكان يسمح دائماً بفصل قابس كابل الطاقة الخاص بالمنتج بسرعة. عند فصل قابس كابل الطاقة، اسحب دائماً غطاء القابس، وليس الكابل أبداً. يجب عدم وضع كابل الطاقة بالقرب من جهاز ساخن. في حالة تلف كابل الطاقة أو القابس، افصله فوراً عن التيار الكهربائي واتصل بمركز خدمة معتمد من الشركة المصنعة لاستبداله. يجب ألا تقوم باستبدال كابل الطاقة بنفسك. لا تستخدم المنتج مع كابل طاقة أو قابس تالف. لا يمكن إصلاح كابل الطاقة أو القابس، وفي حالة تلف هذه العناصر، يجب استبدالها بأخرى جديدة خالية من العيوب.

#### توصيات الاستخدام

هذا السخان مخصص للاستخدام في الغرف غير السكنية جيدة التهوية فقط. يستهلك الجهاز الأكسجين من الهواء. عند استخدامه في الغرف المغلقة، يجب ضمان تهوية مستمرة بمساحة لا تقل عن ٢٥ سم<sup>٢</sup>/كيلوواط من طاقة التدفئة، مع ألا تقل المساحة الإجمالية للفتحات عن ٢٥٠ سم<sup>٢</sup>. يجب ترتيب فتحات التهوية في أعلى وأسفل الغرفة. يجب تغيير هواء الغرفة بانتظام، مرتين على الأقل كل ساعة. يُنصح بتخصيص متر مكعب واحد من المساحة الحرة لكل ١٠٠ واط من الطاقة الحرارية للجهاز، على ألا يقل حجم الغرفة عن ١٠٠ متر مكعب. الطاقة الحرارية للجهاز مذكورة على لوحة المواصفات وفي جدول البيانات الفنية. لا تستخدم المدفأة في المباني السكنية، أو الأقبية، أو الأقبية، أو الأماكن الواقعة تحت مستوى سطح الأرض. هذا الجهاز مخصص للاستخدام في المباني العامة أو الصناعية فقط. قد يؤدي نقص التهوية الكافية إلى احتراق غير سليم، مما قد يؤدي إلى تكون أول أكسيد الكربون. أول أكسيد الكربون غاز سام عديم الرائحة، وقد يؤدي إلى تسمم خطير أو الوفاة. قد تشمل أعراض التسمم بأول أكسيد الكربون الصداع، والدوار، وصعوبة التنفس، والغثبان، والضعف. في حال ظهور هذه الأعراض، أطفئ المدفأة فوراً، وقم بتهوية الغرفة، وأخرج إلى الهواء الطلق. إذا لزم الأمر، استشر طبيباً. يجب فحص المنتج في مركز خدمة معتمد من الشركة المصنعة.

لا ينبغي استخدام المنتج في الأماكن التي قد يتم فيها امتصاص المواد القابلة للاشتعال من خلال مدخل الهواء يُحظر إجراء أي إصلاحات مستقلة، أو فك الأغطية، أو تعديل الهيكل. لا يجوز إجراء جميع أعمال الصيانة إلا بواسطة فنيين مؤهلين. يجب عدم استخدام المدفأة في حال ملاحظة أي خلل في تشغيلها. يجب عدم تقيد أو تغطية مدخل الهواء، أو مخرج الهواء الساخن، أو مخرج غرفة الاحتراق بأي شكل من الأشكال. قد يؤدي تقيد تدفق الهواء إلى سوء تشغيل المنتج، أو ارتفاع درجة حرارته، أو نشوب حريق. يُحظر فك غطاء خزان الوقود أو إعادة التزود بالوقود أثناء تشغيل الجهاز، فقد يتسبب ذلك في حريق أو انفجار.

#### متطلبات إعداد السخان

يجب وضع المدفأة على سطح ثابت، مستوٍ، أفقي، صلب، وغير قابل للاشتعال. صُمم المنتج للعمل في وضع رأسي فقط. يجب عدم وضع المدفأة في أماكن قد تتقلب فيها، أو على أسطح مائلة، أو في الزوايا، أو تحت أسقف منخفضة. يجب عدم تركيب المدفأة أسفل مقيس كهربائي. المنتج جهاز محمول، وليس مُصمماً للتثبيت على الجدران أو التعليق من السقف. يُمنع استخدام هذا المنتج إلا في الأماكن المغطاة والجافة، مثل القاعات والورش والمستودعات وغيرها من المنشآت الصناعية. يُمنع استخدام المدفأة في الهواء الطلق بدون سقف أو في الأماكن المعرضة لهطول الأمطار. يُمنع استخدام المنتج في المباني السكنية أو غرف السكن أو الأقبية أو الأقبية أو غيرها من الأماكن الواقعة تحت مستوى سطح الأرض. المدفأة مخصصة للاستخدام فقط في المباني الصناعية أو العامة جيدة التهوية.

في حالة العمل داخل المبنى، يجب توفير فتحات تهوية دائمة بمساحة إجمالية لا تقل عن ٢٥ سم<sup>٢</sup> لكل كيلوواط من الطاقة الحرارية، على ألا تقل المساحة الإجمالية للفتحات عن ٢٥٠ سم<sup>٢</sup>. يجب توزيع فتحات التهوية بالتساوي في أسفل وأعلى الغرفة:  
الحد الأدنى لمساحة التهوية المطلوبة  
٩٩٧٦٠: ٣٢٥ سم<sup>٢</sup> YT الموديل -

٩٩٧٦٣ : ٤٥٠ سم ٧٢<sup>2</sup> الموديل -

لأسباب تتعلق بالسلامة، تأكد من وجود مساحة خالية كافية حول المنتج في الخلف (مدخل الهواء): الحد الأدنى ١ متر -  
أمامي (مخرج الهواء الساخن): الحد الأدنى ٣ م -  
على الجانبين: الحد الأدنى ٠,٦ متر -  
فوق المنتج: الحد الأدنى ١,٥ متر -  
تحت المنتج: يوضع مباشرة على الأرض -

تأكد من وضع المدفأة بعيداً عن الأماكن الرطبة والأجسام القابلة للاشتعال ومصادر الحرارة الأخرى. يجب عدم تقييد أو تغطية مدخل ومخرج الهواء بأي شكل من الأشكال. قد يؤدي تقييد تدفق الهواء إلى ارتفاع درجة الحرارة أو سوء التشغيل أو نشوب حريق. يجب استخدام المنتج فقط في الأماكن التي تكون فيها الأرضية والسقف مصنوعين من مواد مقاومة للحريق. يُمنع توصيل المدفأة بأنظمة التهوية أو قنوات التغذية

#### خدمة المنتج

##### الاستعداد للعمل

ملاحظة! يجب تنفيذ جميع الإجراءات الموضحة في هذا القسم مع فصل المنتج عن مصدر الطاقة. تأكد من فصل قابس كابل الطاقة عن المقبس. يجب فك عبوة المنتج، وإزالة جميع عناصر التغليف تماماً. يُمنع الاحتفاظ بالتغليف، إذ يُمكن أن يُساعد في نقل المنتج وتخزينه لاحقاً. افحص المنتج بحثاً عن أي تلف. في حال وجود أي تلف، لا تستخدم المنتج حتى يتم إصلاحه أو استبدال العناصر التالفة بأخرى جديدة سليمة

##### تركيب المنتج

يجب وضع المدفأة على سطح ثابت ومستو وغير قابل للاشتعال وصلب. يجب تركيب المنتج وفقاً للمتطلبات الموضحة في قسم «متطلبات تركيب المدفأة» من تعليمات التركيب. قبل البدء، تأكد من إعداد المنتج وتجهيزه للتشغيل بشكل صحيح على قاعدة (A) يجب تثبيت كل دعامة (II)، يجب تثبيت دعامتين على قاعدة سخان: واحدة في مقدمة وأخرى في مؤخرة القاعدة السفلية (خزان السخان). كما هو موضح في الشكل يجب إحكام ربط البراغى بإحكام لمنع تحرك المكونات أثناء الاستخدام. تضمن دعامات التثبيت الصحيحة ثبات المنتج ومنعه من الانقلاب (B) الجهاز باستخدام برغيين للتثبيت عند استخدام المنتج داخل المنزل، يجب ضمان تهوية مستمرة عبر مدخنة. في حال مرور المدخنة عبر جدار مصنوع من مادة قابلة للاشتعال، يجب استخدام عازل مقاوم للحريق بسُمك ٣ سم على الأقل. يجب أن تكون مدخنة المدفأة مصنوعة من الفولاذ المقاوم للصدأ. يجب ألا يتجاوز طول المدخنة ٤ أمتار، ويجب ألا يتجاوز عدد الكوعين (الانحناءات) قطعيتين. قد يؤدي تجاوز هذه المعايير - أكثر من كوعين أو طول مدخنة يتجاوز ٤ أمتار - إلى احتراق غير كامل، وبالتالي إلى خلل في تشغيل المدفأة. يُمنع توصيل المدفأة بأنظمة التهوية أو قنوات التغذية

##### ملء الخزان بالوقود

**ملاحظة!** يُمنع باستخدام الزيت المحدد في جدول المواصفات الفنية فقط كوقود. يُحظر استخدام أي وقود آخر غير الموصى به من قِبل الشركة المصنعة لتشغيل المدفأة. يُحظر استخدام أنواع الوقود المتطايرة مثل: الكحول، والبنزين، والمذيبات، ومخاليط الوقود والزيوت. يُحظر استخدام الوقود الملوث أو زيت المحرك المستعمل. يجب استخدام وقود خالٍ من أي تلوث. يُمنع باستخدام منتجات عالية الجودة قبل ملء خزان الوقود، تأكد من فصل الجهاز عن مصدر الطاقة وتبريده تماماً. يُمنع ملء خزان الوقود أثناء عمل السخان. لا تملأ خزان الوقود فوق علامة الامتلاء. يجب ترك مسافة خالية بين سطح الوقود وقمة خزان الوقود يُمنع باستخدام فوهة أو قمع لإعادة تعبئة الوقود. هذا يُقلل من خطر الانسكاب. في حال انسكاب الوقود أثناء إعادة التعبئة، امسح أي بقايا وقود قبل تشغيل المدفأة. في حال ملامسة الوقود للجلد، اغسل المناطق المتضررة فوراً بالماء والصابون، ثم استشفها بالماء يُمنع التدخين أثناء التزود بالوقود

يجب سكب الوقود في الخزان من خلال الفتحة الموجودة أسفل غطاء خزان الوقود عكس اتجاه عقارب الساعة، ثم أدر الغطاء منه. يُغلق الغطاء بتدويره باتجاه عقارب الساعة لأقصى حد. بهذه الطريقة (I) للقيام بذلك، افتح باب المدفأة. ثم أدر غطاء خزان الوقود فقط، يُمكن تركيب غطاء خزان الوقود أو فكه. الزر «E» - «ز» - «أ» أما إذا كان «E» إذا كان المؤشر قريباً من العلامة المميزة بالحرف (I). سعة خزان الوقود مُحددة في الجدول. الخزان مُزود بمؤشر مستوى وقود ميكانيكي يكون الخزان ممتلئاً «F» قريباً من العلامة المميزة بالحرف تأكد من إغلاق غطاء خزان الوقود بإحكام. تأكد من سلامة خزان الوقود وعدم وجود أي تسرب منه. يُمنع استخدام السخان في حال وجود تسريب في الخزان أو تركيب الوقود في حال وجود أي تلف في خزان الوقود، يُرجى الاتصال بمركز خدمة معتمد من الشركة المصنعة لإصلاحه

##### لوحة التحكم وجهاز التحكم عن بعد

(III): فيما يلي وصف للعناصر الموجودة على جهاز التحكم عن بعد و لوحة التحكم، كما هو موضح في الرسم التوضيحي

- زر التشغيل - يُستخدم لتشغيل المدفأة وإيقافها. بعد تشغيل الجهاز، إذا انخفضت درجة الحرارة المحيطة عن القيمة المُحددة، سيبدأ المدفأة بالعمل تلقائياً.
- زر «+» - يزيد درجة حرارة التسخين المُحددة. القيمة القصوى تختلف باختلاف الطراز، وتظهر على الشاشة.
- الزر «-» - يقلل درجة حرارة التسخين المُحددة.
- يُغلق الوضع الدوري، مما يسمح لك بتحديد فترات العمل والتوقف المؤقت (مثلاً: ٢٠ دقيقة عمل / ١٠ دقائق راحة). الضغط عليه عدة مرات يسمح لك باختيار القيمة - ECO زر d.
- المناسبة. الضغط عليه لمدة ٣ ثوانٍ يلغي الوضع الدوري
- زر المؤقت - يتيح لك ضبط الجهاز ليُتوقف تلقائياً بعد مرور ساعة إلى ٢٤ ساعة. عند وميض الشاشة، حدد القيمة المطلوبة. الضغط على الزر لمدة ٣ ثوانٍ يلغي المؤقت المضبوط.

- زر. القفل - يتيح لك تفعيل أو إلغاء تفعيل قفل لوحة التحكم. كما يفعل القفل تلقائيًا بعد دقيقة واحدة من عدم الاستخدام. لفتح قفل اللوحة، اضغط على الزر لمدة ٣ ثوانٍ f.
- مؤشر تشغيل السخان/التهب - يضيء عندما يكون الموعد قيد التشغيل ويشير إلى أن الجهاز يقوم بالتسخين حاليًا g.
- بيضيء عندما تكون وظيفة الدورة نشطة - ECO مؤشر ضوء وضع h.
- مؤشر ضوء المؤقت - يشير إلى تفعيل وظيفة إيقاف تشغيل السخان تلقائيًا بعد انقضاء الوقت المبرمج. i.
- يشير إلى أن لوحة التحكم مغلقة - (LOCK) ضوء مؤشر قفل الزر j.
- مؤشر مستوى الوقود - يشير إلى مستوى الوقود الحالي في الخزان k.
- الشاشة - تتيح قراءة درجة الحرارة المضبوطة (الصف العلوي) ودرجة حرارة الغرفة (الصف السفلي). في أوضاع البرمجة، تعرض الشاشة أيضًا إعدادات المؤقت أو الوضع l.
- الدوري

بدء تشغيل السخان

ملاحظة! قبل استخدام السخان، تأكد من تجميعه وتثبيت بشكل صحيح

قم بتوصيل السخان بمأخذ كهربائي

تتبيه! لا تترك الجهاز دون مراقبة أثناء التشغيل

بعد توصيل مصدر الطاقة، سيظهر على الشاشة الموجودة على لوحة التحكم رمز «--» في الصف العلوي ودرجة الحرارة المحيطة الحالية في الصف السفلي

اضغط على زر الطاقة

درجة الحرارة الافتراضية هي ٢٠ درجة مئوية - يتم عرض هذه القيمة في الصف العلوي من الشاشة

إذا كانت درجة الحرارة المحيطة أقل من درجة الحرارة المحددة، فسيبدأ الجهاز تلقائيًا دورة الإشعال: تشتمل الأقطاب الكهربائية وبعد حوالي ٧ ثوانٍ يبدأ تشغيل السخان

إذا كانت درجة الحرارة المحيطة أعلى من درجة الحرارة المحددة، استخدم الزرين «+» و«-» لضبط قيمة درجة الحرارة المحددة - سيبدأ الجهاز في العمل بمجرد الوصول إلى ظروف الإشعال

وظيفة المؤقت

لتفعيل خاصية الإيقاف المؤجل، اضغط على زر المؤقت. ستومض الشاشة وتعرض الأرقام خمس مرات. خلال هذه الفترة، اضغط على زر المؤقت حتى تصل إلى القيمة المطلوبة (من ساعة إلى ٢٤ ساعة). بعد تأكيد الإعداد، سيضيء مؤشر المؤقت. لإلغاء المؤقت، اضغط على الزر لمدة ٣ ثوانٍ، ثم سينطفئ المؤشر

(التشغيل الدوري) ECO وضع

مرة أخرى أثناء ECO ستومض الشاشة خمس مرات وستظهر الإعدادات المتاحة: ١٠، ٢٠، أو ٣٠ دقيقة. اضغط على زر - ECO لتشغيل الوضع الدوري، اضغط على زر لإيقاف الوضع الدوري، اضغط على الزر لمدة ECO الموميض لاختيار الدورة المناسبة (مثلًا، ٢٠ دقيقة تعني: ٢٠ دقيقة عمل و١٠ دقائق راحة). بعد تأكيد الإعداد، سيضيء مؤشر ٣ ثوانٍ - سينطفئ المؤشر

قفل لوحة التحكم

إذا لم يُضغَط على أي زر لمدة دقيقة واحدة، ستدخل اللوحة تلقائيًا في وضع القفل، الذي يحمي من التغييرات العرضية أو غير المصرح بها في الإعدادات. سيضيء مؤشر القفل. في وضع القفل، تكون الوظائف الأساسية فقط نشطة، مثل الحفاظ على التشغيل وفقًا للإعدادات الحالية. لفتح قفل اللوحة، اضغط باستمرار على زر القفل لمدة ٣ ثوانٍ

إيقاف تشغيل السخان يدويًا

لإيقاف تشغيل السخان يدويًا، اضغط على زر التشغيل. سيظهر رمز «--» مرة أخرى على الشاشة. في حال انقطاع التشغيل لفترة أطول، فصل الجهاز عن مصدر الطاقة. ملاحظة: لا تفصل الجهاز عن مصدر الطاقة إذا كانت المروحة لا تزال تعمل بعد إيقاف تشغيل السخان. سيؤدي فصل السخان عن مصدر الطاقة أثناء تشغيل المروحة إلى توقف عملية التبريد وقد يؤدي إلى تلفه. انتظر حتى تتوقف المروحة تمامًا عن العمل، ثم فصل الجهاز عن مصدر الطاقة. انتظر حتى يبرد الجهاز تمامًا. يمكنك بدء الصيانة

الصيانة والتخزين والنقل

تحذيرًا! قبل البدء بأي عملية صيانة، تأكد من تبريد الجهاز تمامًا وفصله عن مصدر الطاقة الرئيسي

التنظيف والصيانة والتخزين والنقل

ملاحظة! قبل القيام بأي أعمال تنظيف أو صيانة، أوقف تشغيل الجهاز، وافصله عن مصدر الطاقة، واتركه ليبرد تمامًا

لا تحاول إصلاح الجهاز أو المكونات الكهربائية - في حالة حدوث أي أعطال، اتصل بمركز خدمة موهل

لا تستخدم جهازًا تالفًا إلا بعد فحصه وإصلاحه بواسطة مركز الخدمة

عند التنظيف، احرص على عدم السماح بدخول الماء إلى داخل الجهاز

لا تفتح غطاء الجهاز لتنظيفه من الداخل. لا ترش المنتج بنفث ماء

لا تستخدم المنظفات أو البزيرين أو التولوين أو أي مواد كيميائية عنوانية أخرى للتنظيف

يجب مسح غلاف المنتج بانتظام باستخدام قطعة قماش ناعمة أو قطعة قماش. في حالة الأوساخ الثقيلة، استخدم إسفنجية مبللة بالماء الفاتر ومنظف معتدل، ثم جففها بقطعة قماش نظيفة. يجب الحفاظ على نظافة مدخل الهواء وجميع فتحات التهوية - يجب إزالة الغبار والأوساخ بانتظام من أسطحها لتنظيف الجزء الداخلي من المنتج، انفخ برفق بتيار من الهواء المضغوط بضغط لا يزيد عن ٠,٣ ميجا باسكال. تحقق بانتظام من حالة سلك الطاقة - إذا لاحظت أي تآكل أو تشققات أو أي تلف آخر، فاقطع بمركز خدمة معتمد من الشركة المصنعة لاستبدال السلك. لا تغير الجهاز في الماء أو أي سائل آخر ولا تنظفه بتيار من الماء أو أي سائل آخر. احتفظ بالجهاز مفصولًا عن مصدر الطاقة، ويجب فصل قابس سلك الطاقة عن مقبس التيار الكهربائي

إذا كان من المقرر تخزين المدفأة لفترة تزيد عن ١٠ أيام، فيجب إخراج الوقود من الخزان. تجنّب شرخًا لإجراءات إخراج الوقود في قسم «تفريغ خزان الوقود» من التعليمات. قبل تخزين المدفأة، تأكد من تبريدها وجفافها تمامًا. يجب أن يوفر مكان التخزين تهوية جيدة ويحميها من أشعة الشمس المباشرة والرطوبة والأمطار، بالإضافة إلى حمايتها من وصول غير المصرح لهم، وخاصة الأطفال. يجب نقل المدفأة بخزان وقود فارغ، وفي عيونها الأصلية

تفريغ خزان الوقود

يقع سدادة تصريف خزان الوقود في الجزء السفلي الخلفي منه. يجب وضع السخان مع رفع عجلاته قليلاً للسماح بتصريف الوقود بحرية من الخزان بأكمله. ضع وعاء أسفل سدادة التصريف لاستيعاب كمية الوقود الموجودة فيه. فك سدادة التصريف. بعد الانتهاء من تفريغ خزان الوقود، أحكم ربطها. نظف مخرج الوقود من أي بقايا ووقود.

خدمة

التفتيش الموسمي - بواسطة موظفين مؤهلين فقط

لا تتم بتفكيك الجهاز بنفسك أو محاولة إصلاحه. لا يجوز إجراء إصلاحات للجهاز إلا من قِبل مركز خدمة معتمد من الشركة المصنعة. يُحظر إجراء أي تعديل على المنتج غير الموضح في التعليمات. لا يُسمح بالتدخل في تركيب السخان بنفسك. لا تتم بتفكيك الأجزاء المُجمّعة أو المُغلّقة في المصنع

فوهة الوقود

فك الفوهة من الجسم ونظف فتحة المرور بالهواء المضغوط. إذا لزم الأمر، استبدل الفوهة بأخرى جديدة

أقطاب الإشعاع

(V) و (IV) نظف أقطاب الإشعاع، واضبطها، واستبدلها إذا لزم الأمر. تظهر الفجوات بين الأقطاب بين الشكّين

(VI): ضبط ضغط الضاغط

ضبط الوقود مضبوط من المصنع، ولا يُمكن تعديله إلا لدى مركز خدمة معتمد. القيام بذلك بنفسك قد يُعرّضك للخطر

للتحقق من الضغط وضبطه إذا لزم الأمر

(P). قم بإزالة الغطاء

قم بتوصيل مقياس الضغط بمنفذ القياس

قم بتشغيل السخان وقراءة قيمة الضغط

(١) عن طريق تدويره في اتجاه عقارب الساعة (زيادة) أو عكس اتجاه عقارب الساعة (نقصان) P) إذا لزم الأمر، قم بضبط الضغط باستخدام برغي الضبط

-٩٩٧٦٣- ١٠ بار Y٢ :٩٩٧٦٠٠٠ ٨ بار Y٢: ضغط الوقود الموصى به

المكونات الكهربائية

التحقق من حالة الكابلات والتوصيلات والمكونات الكهربائية

استكشاف الأخطاء وإصلاحها

| مشكلة                                                                 | سبب                                                                                | حل                                                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| المحرك لا يبدأ (E١ على الشاشة)                                        | لا يوجد طاقة أو جهد منخفض جدًا                                                     | التحقق من سلك الطاقة والجهد<br>فحص المصهر واستبدله إذا لزم الأمر                                           |
|                                                                       | سلك الطاقة أو القابس التالف                                                        | التحقق والاستبدال إذا لزم الأمر                                                                            |
|                                                                       | المحرك أو المكثف التالف                                                            | التحقق والاستبدال إذا لزم الأمر                                                                            |
|                                                                       | تم حظر الجهاز بسبب ارتفاع درجة الحرارة                                             | حدد سبب ارتفاع درجة الحرارة، واطفئ السخان، وتحقق من منخل ومخرج الهواء، وانتظر بضعة دقائق واعد تشغيل الجهاز |
| تظهر الشاشة E٢                                                        | مسبار درجة الحرارة تالف أو موصل مسبار درجة الحرارة مفكوك                           | فحص مسبار درجة الحرارة واستبداله إذا لزم الأمر                                                             |
|                                                                       | خزان الوقود فارغ أو وقود متسخ أو غير صحيح                                          | فحص واستبدال لوحة PCB إذا لزم الأمر                                                                        |
| يعمل المحرك ولكن السخان لا يبدأ ويتوقف بعد فترة قصيرة (E١ على الشاشة) | فلتر الوقود مسدود                                                                  | قم بإزالة الوقود المتسخ أو غير الصحيح، ثم املا الخزان بوقود ديزل نظيف أو كيروسين                           |
|                                                                       | تسرب خط الوقود                                                                     | تنظيف أو استبدال فلتر الوقود                                                                               |
|                                                                       | فوهة الوقود مسدودة                                                                 | فحص الكابلات، وشد الموصلات، واستبدالها إذا لزم الأمر                                                       |
|                                                                       | لزوجة الوقود مرتفعة جدًا عند درجة حرارة منخفضة                                     | نظف الفوهة بالهواء المضغوط، واستبدلها إذا لزم الأمر                                                        |
| يتوقف السخان أثناء التشغيل (درجة الحرارة المحيطة معروضة على الشاشة)   | تم الوصول إلى درجة الحرارة المحددة على منظم حرارة الغرفة                           | خط ووقود الديزل مع ٢٠١٠٪ من الكيروسين                                                                      |
| يتوقف السخان أثناء العمل                                              | لا شعلة ولا شعلة تنطفئ                                                             | هذا تشغيل طبيعي. لإعادة التشغيل، ارفع درجة الحرارة المحددة.                                                |
|                                                                       | اخترق غير سليم                                                                     | تحقق من المشكلة وأزلها، ثم اعد تشغيل الجهاز. اتصل بالخدمة إذا استمرت المشكلة.                              |
|                                                                       | تدفق الهواء المفيد                                                                 |                                                                                                            |
| يتوقف السخان أثناء التشغيل (E٣ على الشاشة)                            | ١. ارتفاع درجة الحرارة - تم تنشيط مستشعر حد درجة الحرارة<br>٢. ضغط الوقود غير صحيح | ١. اطفئ السخان وانتظر حتى يبرد تمامًا<br>٢. تحقق من ضغط الوقود واضبطه إذا لزم الأمر                        |
| على شاشة E٤                                                           | ١. لا يوجد وقود في الخزان<br>٢. موصل مستشعر مستوى الوقود مفكوك                     | ١. املا الخزان بوقود الديزل<br>٢. تحقق من التوصيلات الكهربائية                                             |
|                                                                       | ٣. تالف مستشعر مستوى الوقود                                                        | ٣. استبدال مستشعر مستوى الوقود أو لوحة الدوائر المطبوعة                                                    |
| يظهر LC على الشاشة                                                    | فشل الجهاز في البدء ٣ مرات - تم حظر التشغيل ووحدة PCB                              | عند تشغيل الطاقة، اضغط على زر التشغيل/الإيقاف ٤ مرات خلال ١٠ ثوانٍ<br>افتح الفل                            |

| العملة               | وحدة القياس | قيمة                   | قيمة                   |
|----------------------|-------------|------------------------|------------------------|
| رقم الكatalog        |             | ٩٩٧١٠-٧٢               | ٩٩٧١٢-٧٢               |
| المحدد الاسمي        | [~V]        | ٢٤٠ - ٢٢٠              | ٢٤٠ - ٢٢٠              |
| التردد الاسمي        | [هرتز]      | ٥٠                     | ٥٠                     |
| قوة المحرك           | [في]        | ٦٠                     | ٦٠                     |
| قوة العزل            |             | د                      | د                      |
| درجة الحماية         |             |                        |                        |
| ضغط المضخة           | [حاجز]      | ٨                      | ١٠                     |
| الطاقة الحرارية      | [كيلواط]    | ١٣                     | ١٨                     |
| وقود                 |             | زيت الديزل / الكيروسين | زيت الديزل / الكيروسين |
| استهلاك الوقود       | [كجم/ساعة]  | ١,٠                    | ١,٤٢                   |
| نطاق درجة الحرارة    | [°C]        | ٥٥٠                    | ٥٥٠                    |
| منطقة التغطية        | [°]         | ٩٠-٧٠                  | ١٤٠-١١٠                |
| وقت العمل على الخزان | [ح]         | ١٨~                    | ٣٦~                    |
| سعة خزان الوقود      | [ل]         | ٢٢                     | ٦٠                     |
| أبعاد                | [م]         | ٨٢٠x٤٢٦x١٠٠٨           | ١٣٠٥x٤٣١x١١١٥          |
| الوزن (بدون وقود)    | [كجم]       | ٣٦,٦                   | ٥٦,٢                   |

مخطط التوصيل الكهربائي

